



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 680

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 680

1969

I. Nos. 9668-9688

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 26 June 1969 to 2 July 1969*

	<i>Page</i>
No. 9668. Australia and France :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the conduct of high-altitude balloon launchings in Australia (with attached memorandum). Paris, 8 November 1967	3
No. 9669. Australia and Singapore :	
Agreement concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents of Christmas Island. Signed at Singapore on 27 June 1968	13
No. 9670. International Bank for Reconstruction and Development and Madagascar :	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 12 November 1968	19
No. 9671. International Development Association and Madagascar :	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 12 November 1968	43
No. 9672. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :	
Guarantee Agreement— <i>Eighth Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington on 21 March 1969	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 680

1969

I. Nos 9668-9688

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 juin 1969 au 2 juillet 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9668. Australie et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution de lancements de ballons à haute altitude en Australie (avec note en annexe). Paris, 8 novembre 1967	3
N° 9669. Australie et Singapour :	
Accord relatif aux soins accordés dans les hôpitaux de Singapour aux résidents asiatiques de l'île Christmas. Signé à Singapour le 27 juin 1968	13
N° 9670. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Madagascar :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 12 novembre 1968	19
N° 9671. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 12 novembre 1968.	43
N° 9672. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat de garantie — <i>Huitième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington le 21 mars 1969	63

	<i>Page</i>
No. 9673. Finland and Belgium :	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Helsinki on 15 November 1968	97
No. 9674. Finland and Ethiopia :	
Agreement on technical co-operation. Signed at Addis Ababa on 25 November 1968	117
No. 9675. Thailand and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a Commercial <i>Modus Vivendi</i> to regulate commercial relations between Thailand and Canada. Bangkok, 22 April 1969	131
No. 9676. United States of America and Greece :	
Agreement concerning refunding of indebtedness due from Greece to the United States (with exhibits and schedule). Signed at Athens on 28 May 1964	143
No. 9677. United States of America and Togo :	
Treaty of Amity and Economic Relations. Signed at Lomé on 8 February 1966	159
No. 9678. United States of America and Turkey :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Ankara on 2 April 1966	183
No. 9679. United States of America and Morocco :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the sales of agricultural commodities (with related notes). Rabat, 21 April 1966	201
No. 9680. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continuation of a cooperative meteorological program in the Dominican Republic. Santo Domingo, 17 June and 21 July 1966	215
No. 9681. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a geodetic satellite observation station. Tokyo, 12 and 19 September 1966	225
No. 9682. United States of America and Botswana :	
Exchange of notes constituting an agreement for the continued application of treaties and agreements. Gaborone, 30 September 1966	233

	<i>Pages</i>
N° 9673. Finlande et Belgique :	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Helsinki le 15 novembre 1968	97
N° 9674. Finlande et Éthiopie :	
Accord de coopération technique. Signé à Addis-Abéba le 25 novembre 1968	117
N° 9675. Thaïlande et Canada :	
Échange de notes constituant un accord établissant un <i>modus vivendi</i> de commerce qui réglera les relations commerciales entre la Thaïlande et le Canada. Bangkok, 22 avril 1969	131
N° 9676. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord relatif au remboursement des dettes contractées par la Grèce en- vers les États-Unis d'Amérique (avec pièces justificatives et tableau) . Signé à Athènes le 28 mai 1964	143
N° 9677. États-Unis d'Amérique et Togo :	
Traité d'amitié et de relations économiques. Signé à Lomé le 8 février 1966	159
N° 9678. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Ankara le 2 avril 1966	183
N° 9679. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente des produits agricoles (avec notes connexes). Rabat, 21 avril 1966	201
N° 9680. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord portant prorogation du pro- gramme de coopération météorologique en République Dominicaine. Saint-Domingue, 17 juin et 21 juillet 1966	215
N° 9681. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une station d'observa- tion de satellite géodésique. Tokyo, 12 et 19 septembre 1966	225
N° 9682. États-Unis d'Amérique et Botswana :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur de traités et d'accords. Gaborones, 30 septembre 1966	233

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 9683. United States of America and Congo (Democratic Republic of the) | |
| Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Kinshasa on 3 October 1966 | 241 |
| No. 9684. United States of America and Lesotho : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the continued application to Lesotho of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom. Maseru, 4 October 1966 | 255 |
| No. 9685. United States of America and Brazil : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Brazil. Rio de Janeiro, 5 and 19 October 1966 | 261 |
| No. 9686. United States of America and Italy : | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States. Washington, 19 October 1966. | 279 |
| No. 9687. United States of America and Colombia : | |
| Exchange of notes constituting an agreement referring to the technical-economic feasibility investigations and studies of the possibility of constructing an interoceanic sea-level canal through Colombian territory (with memorandum of record). Bogotá, 25 October 1966. | 285 |
| No. 9688. United States of America and Panama : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the granting of reciprocal authorizations for the operation of radio stations by amateur radio operators of each country in the other country. Panama, 16 November 1966 | 303 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 1037. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for financing certain educational exchange programmes. Signed at Rome on 18 December 1948 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rome, 5 October 1966 | 312 |

	<i>Pages</i>
N° 9683. États-Unis d'Amérique et Congo (République démocratique du)	
Accord sur la fourniture de produits agricoles sous le titre IV de la loi sur le développement du commerce et de l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (avec échange de notes). Signé à Kinshasa le 3 octobre 1966	241
N° 9684. États-Unis d'Amérique et Lesotho :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur à l'égard du Lesotho de certains traités conclus entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Maseru, 4 octobre 1966	255
N° 9685. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Commission pour les échanges dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil. Rio de Janeiro, 5 et 19 octobre 1966	261
N° 9686. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations vers les États-Unis d'Amérique de velours de coton italiens. Washington, 19 octobre 1966	279
N° 9687. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux recherches et études techniques et économiques entreprises en vue de la construction éventuelle d'un canal interocéanique au niveau de la mer traversant le territoire colombien (avec mémorandum). Bogotá, 25 octobre 1966	285
N° 9688. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, dans des conditions de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs postes radiotélégraphiques dans l'autre pays. Panama, 16 novembre 1966	303
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1037. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Rome le 18 décembre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Rome, 5 octobre 1966	317

	<i>Page</i>
No. 3946. Agreement between the Governments of the United States of America and of Paraguay relating to the Guaranty of private investments. Signed at Asunción on 28 October 1955 :	
Agreement to amplify the above-mentioned Agreement. Signed at Asunción on 11 August 1966	320
No. 4286. Guarantee Agreement (<i>Aichi Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 9 August 1957 :	
Letter Agreement relating to the above-mentioned Guarantee Agreement (with annexed Loan Assumption Agreement— <i>Aichi Project</i> —between the Bank and the Water Resources Development Public Corporation). Washington, 20 September 1968	326
No. 4368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the establishment of the United States of America Educational Commission in Brazil, Rio de Janeiro, 5 November 1957 :	
Termination	336
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Regulation No. 12: Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact	338
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :	
Acceptance by Niger.	358
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956 :	
Accession by Norway	359
No. 5886. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to sampling of radioactivity of upper atmosphere by means of balloons. Canberra, 9 May 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Canberra, 9 May 1969	360

	<i>Pages</i>
N° 3946. Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Paraguay relatif à la garantie des investissements. Signé à Assomption le 28 octobre 1955 :	
Accord étendant le champ d'application de l'Accord susmentionné. Signé à Asunción le 11 août 1966	324
N° 4286. Contrat de garantie (<i>Projet de l'Aichi</i>) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 9 août 1957 :	
Lettre constituant un accord relatif au Contrat de garantie susmentionné. (avec, en annexe, le Contrat de transfert d'emprunt — <i>Projet de l'Aichi</i> —entre la Banque et la Water Resources Development Public Corporation). Washington, 20 septembre 1968	327
N° 4368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à la création, au Brésil, d'une commission des États-Unis d'Amérique pour l'éducation. Rio de Janeiro, 5 novembre 1957 :	
Abrogation	337
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Règlement n° 12 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc	339
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation du Niger	358
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Adhésion de la Norvège	359
N° 5886. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la prise d'échantillons de radio-activité dans la haute atmosphère au moyen de ballons. Canberra, 9 mai 1961 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 9 mai 1969	361

	<i>Page</i>
No. 6241. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Somalia relating to the assumption by the Somali Republic of rights and obligations under the Agreement of 28 June 1954 between the United States of America and Italy for a technical co-operation program for the trust territory of Somaliland under Italian administration. Mogadiscio, 28 January and 4 February 1961 :	
Extension	364
No. 7350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Royal Lao Government concerning the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963 :	
Exchange of letters constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement, as amended. Vientiane, 30 January 1968	365
No. 7614. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to trade in cotton textiles. Washington, 15 April 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 21 October 1966 . . .	370
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 15 April 1964, as amended and extended. New Delhi, 30 December 1966	374
No. 7726. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi on 30 September 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 23 December 1966 . . .	378
No. 7730. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to the king crab fishery in the eastern Bering Sea. Washington, 25 November 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 November 1966 . . .	382
No. 7786. Agreement on co-operation between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in the field of desalination, including the use of atomic energy. Signed at Moscow on 18 November 1964 :	
Extension	386

	<i>Pages</i>
N° 6241. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Somalie sur la succession de la République de Somalie à des droits et obligations découlant de l'Accord du 28 juin 1954 entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Mogadiscio, 28 janvier et 4 février 1961 :	
Prorogation	364
N° 7350. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement royal lao relatif à un fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Vientiane, 30 janvier 1968 . . .	365
N° 7614. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et l'Inde relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 15 avril 1964 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. New Delhi, 21 octobre 1966	371
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 15 avril 1964, tel que modifié et prorogé. New Delhi, 30 décembre 1966	375
N° 7726. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi le 30 septembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel que modifié. New Delhi, 23 décembre 1966	379
N° 7730. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale. Washington, 25 novembre 1964 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 29 novembre 1966	383
N° 7786. Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de dessalement de l'eau, notamment à l'aide de l'énergie atomique. Signé à Moscou le 18 novembre 1964 :	
Prorogation	387

	<i>Page</i>
No. 7862. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in cotton textiles. Washington, 26 January 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with exchange of letters). Washington, 22 November 1966	388
No. 7875. Exchange of letters constituting an arrangement between the United States of America and Portugal relating to trade in cotton textiles. Lisbon, 12 March 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended. Lisbon, 19 December 1966	396
No. 7986. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Quito on 25 June 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 24 October 1966	400
No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations	
Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965	406
Ratification by Liberia	406
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Accession by Uganda	407
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 22 April 1968 :	
Accession by Thailand	408
Ratification by Hungary	408

	<i>Pages</i>
N° 7862. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 26 janvier 1965 :	
Échange de notes constituant un accord amendant l'accord sus-mentionné (avec échange de lettres). Washington, 22 novembre 1966	389
N° 7875. Échange de lettres constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton. Lisbonne, 12 mars 1964 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Lisbonne, 19 décembre 1966	397
N° 7986. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Quito le 25 juin 1965 :	
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné. Quito, 24 octobre 1966	404
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies	
Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies aux termes de sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965	406
Ratification du Libéria	406
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Adhésion de l'Ouganda	407
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Washington, Londres et Moscou le 22 avril 1968 :	
Adhésion de la Thaïlande	408
Ratification de la Hongrie	408

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms « treaty » and « international agreement » have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions de textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 June 1969 to 2 July 1969

Nos. 9668 to 9688

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juin 1969 au 2 juillet 1969

N^{os} 9668 à 9688

No. 9668

**AUSTRALIA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the conduct of high-altitude balloon launchings in Australia (with attached memorandum). Paris, 8 November 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 26 June 1969.

**AUSTRALIE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution de lancements de ballons à haute altitude en Australie (avec note en annexe). Paris, 8 novembre 1967

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 26 juin 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE CONDUCT OF HIGH-ALTITUDE BALLOON LAUNCHINGS IN AUSTRALIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'EXÉCUTION DE LANCEMENTS DE BALLONS À HAUTE ALTITUDE EN AUSTRALIE

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 novembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément au programme spatial français EOLE d'études scientifiques et de météorologie, des lancements de ballons ont été effectués par le Service d'Aéronomie du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), sous l'égide du Centre National d'Études Spatiales (CNES), dans le Pacifique, à partir de Nouméa, en juillet et août 1966. A l'occasion de ces expériences qui conduisaient au survol du territoire australien, des renseignements précis ont été communiqués aux autorités australiennes.

Le Service d'Aéronomie du CNRS, agissant sous la responsabilité du CNES, souhaite maintenant poursuivre l'exécution de ce programme en procédant à des lancements de ballons à partir de la station météorologique de Mildura, située en Australie.

Par une note remise au Ministère des Affaires Étrangères, le 24 février 1967, qui lui faisait part de leur accord de principe sur ces expériences, les autorités australiennes souhaitaient que leur fût adressée une note relative aux aspects techniques de l'opération et à l'assistance requise à cet égard, notamment de la part du Commonwealth Bureau of Meteorology. En outre, elles jugeaient nécessaire qu'un échange de lettres entre les deux Gouvernements définisse dans quelle mesure la responsabilité de chacun était engagée à l'occasion de ces expériences.

En vous priant de bien vouloir trouver ci-joint la note qui vous fournira les indications de caractère technique que vous souhaitiez obtenir et la nature du concours sollicité par le Service d'Aéronomie du CNRS,

¹ Came into force on 8 November 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

agissant sous la responsabilité du CNES, j'ai l'honneur de vous proposer que les conditions applicables pour les lancements de ballons envisagés ci-dessus soient les suivantes :

1) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie autorise le Commonwealth Bureau of Meteorology à collaborer avec le Service d'Aéronomie du CNRS pour la bonne exécution de la campagne de lancement de ballons qui aura lieu aux mois de novembre et de décembre 1967.

2) Le Service d'Aéronomie du CNRS fournit au Gouvernement du Commonwealth d'Australie par l'intermédiaire du Commonwealth Bureau of Meteorology toutes les informations que celui-ci peut estimer nécessaires afin qu'il soit en mesure de s'assurer de la nature des activités qui sont poursuivies à la station météorologique de Mildura et de leur conformité aux lois et règlements australiens. En outre, il lui communique par l'intermédiaire du Commonwealth Bureau of Meteorology toutes les indications qu'il recueille sur la position des ballons.

3) Le Service d'Aéronomie du CNRS prend à sa charge les frais d'exécution du programme et, notamment, les frais de personnel, d'installation, de fonctionnement et d'entretien du matériel.

4) Le programme est exécuté conformément aux normes de sécurité arrêtées par les autorités australiennes compétentes.

5) Les biens d'usage personnel et domestique du personnel français se rendant en Australie pour participer à l'exécution du programme peuvent entrer en franchise de droits conformément à la législation australienne des Douanes en vigueur à la date à laquelle ces biens sont importés.

6) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie prend les mesures nécessaires en vue de faciliter l'admission sur le territoire de l'Australie et la sortie dudit territoire de tous les matériels et équipements fournis par le Gouvernement français à l'occasion de l'exécution du programme. Ces matériels et équipements sont exonérés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie de tous droits de douane, taxes ou autres impositions.

7) Tous les biens importés en Australie à l'occasion du programme, qu'ils soient destinés à un usage officiel ou personnel, sont soumis aux lois australiennes sur la quarantaine.

8) Le Gouvernement français garantit le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ses fonctionnaires ou ses agents, contre toute réclamation qui leur serait présentée en raison de préjudices ou dommages survenus par le fait de l'exécution du programme.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement australien sur les propositions ci-dessus. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de celle-ci concernant la réalisation par la mission du Service d'Aéronomie du CNRS des expériences qu'il se propose d'effectuer en Australie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Maurice COUVE DE MURVILLE

[SCEAU]

Son Excellence Sir Ronald Walker
Ambassadeur d'Australie
Ambassade d'Australie
Paris

NOTE

Le programme prévu pour les mois de novembre et décembre 1967 comprendra le lâcher de 30 aérostats. Le but de cette expérience, qui est strictement scientifique, est d'observer la trajectoire suivie par lesdits ballons, qui seront lâchés dans l'atmosphère à une hauteur de 9000 mètres (300 mb) pour une période pouvant aller jusqu'à plusieurs semaines.

Ces aérostats sont scellés et transportent un radiophare et une bouée. En vol, ils ont la forme d'une sphère de 2,5 mètres de diamètre. Ils sont constitués d'une pellicule de matière plastique (terphane ou mylar) de 50 microns d'épaisseur. Le poids total de chaque ballon est inférieur à 2 kilogrammes.

Le phare électronique émet des signaux en morse spécialement codés ; ces signaux permettent de mesurer divers paramètres météorologiques (température, pression), ainsi que de déterminer une fois par jour la position du ballon. Cette position pourra être établie avec précision dans un rayon de 100 kilomètres. Le phare est alimenté par un générateur solaire et son poids total est inférieur à 300 grammes.

La bouée est une boîte de polystyrène expansé de très faible densité, soit 15 fois la densité de l'air (20 g. par litre).

Il serait souhaitable que le lâcher soit effectué à partir de la station météorologique de Mildura. Des ballons stratosphériques d'un volume beaucoup plus important ont déjà été lancés de cette station.

Les organisations concernées sont, d'une part, pour la France, le Centre National d'Études Spatiales, chargé pour ce cas précis des activités du Service d'Aéronomie du Centre National de la Recherche Scientifique, et d'autre part, pour l'Australie, le Bureau de Météorologie du Commonwealth.

Il serait souhaitable que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte les demandes suivantes :

- 1) Le Bureau de Météorologie accueillera le Service d'Aéronomie pendant la durée du programme, qui sera d'environ deux mois. Le Bureau veillera notamment à la réception de l'équipement français et à sa conservation en bon état jusqu'à l'arrivée de la mission.
- 2) Le lâcher de ballons sera autorisé à tous moments, sous réserve que les exigences de sécurité soient respectées conformément aux exigences australiennes, et que leur application soit jugée satisfaisante par les autorités australiennes compétentes.

- 3) Le Bureau de Météorologie fournira des données récentes sur les conditions météorologiques locales (observation du temps) et régionales.
- 4) Le Bureau de Météorologie pourra participer, dans la mesure où son propre programme le lui permettra, à la surveillance des ballons lâchés.

Pour sa part, le Service d'Aéronomie du Centre National de la Recherche Scientifique transmettra au Bureau de Météorologie tous les renseignements recueillis en cours d'expérience, ainsi que le résultat des études fondées sur ces données.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8th November 1967

Sir,

[See note II]

Please accept, etc.

Maurice COUVE DE MURVILLE

[SEAL]

His Excellency Sir Ronald Walker
Ambassador of Australia
Australian Embassy
Paris

II

Paris, 8 November 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8th November, 1967, which reads in English as follows :

In the course of the EOLE French Space Programme for scientific and meteorological studies, balloon launchings were made by the Service d'Aéronomie du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), under the aegis of the Centre National d'Études Spatiales (CNES), in the Pacific, from Nouméa, in July and August 1966. The Australian authorities were notified at the time of those experiments which resulted in the overflight of Australian territory.

The Service d'Aéronomie of the CNRS, acting under the direction of the CNES, now desires to continue the programme by proceeding

with balloon launchings from the meteorological station at Mildura, Australia.

In a Note presented to the Ministry of Foreign Affairs on 24th February 1967, informing it of their agreement in principle to the carrying out of these experiments, the Australian authorities requested that a memorandum be addressed to them regarding the technical aspects of the operation and the assistance required in this respect, in particular from the Commonwealth Bureau of Meteorology. They also considered it necessary that Notes be exchanged between the two Governments to define the measure of responsibility of each in relation to the experiments.

The attached memorandum supplies the technical data which the Australian authorities wished to obtain and sets out the nature of the assistance sought by the Service d'Aéronomie of the CNRS acting under the direction of the CNES. I have the honour to propose that the following conditions be applied to the abovementioned balloon launchings :

1) The Government of the Commonwealth of Australia will authorise the Commonwealth Bureau of Meteorology to co-operate with the Service d'Aéronomie of the CNRS for the proper execution of the programme of balloon launchings which will take place in the months of November and December 1967.

2) The Service d'Aéronomie of the CNRS will supply the Government of the Commonwealth of Australia, through the Commonwealth Bureau of Meteorology, with all the information which that Government may deem necessary to ascertain the nature of the activities being undertaken at the Mildura meteorological station and to ensure their conformity with Australian laws and regulations. It will also inform the Australian Government, through the Commonwealth Bureau of Meteorology, of all data obtained on the position of the balloons.

3) The Service d'Aéronomie of the CNRS shall bear the cost of conducting the programme and in particular, the costs of operating personnel, and the installation, functioning and maintenance of the equipment.

4) The programme shall be carried out in accordance with the normal safety requirements of the appropriate Australian authorities.

5) The personal and household effects of the French personnel brought to Australia to take part in the conduct of the programme shall be permitted free entry into Australia in accordance with the Australian customs laws in force on the date of entry of such effects.

6) The Government of the Commonwealth of Australia will take such measures as may be necessary to facilitate the entry into and removal from the territory of Australia of all materials and equipment supplied by the French Government for the conduct of the programme. No duties, taxes or other

charges will be imposed on such materials and equipment by the Government of the Commonwealth of Australia.

7) All goods, whether for official or personal use, brought into Australia in connection with the programme shall be subject to Australian quarantine laws.

8) The French Government will indemnify the Government of the Commonwealth of Australia, its servants and agents, against all claims which may be made in respect of injury or damage occasioned by the conduct of the programme.

I have the honour to propose that, in the event of your confirming that the foregoing conditions are acceptable to the Australian Government, the present letter and your reply shall constitute an agreement, to enter into force on the date of your reply, concerning the conduct by the mission of the Service d'Aéronomie of the CNRS of the experiments which it is proposed to carry out in Australia.

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Australian Government who therefore agree that your letter of 8th November 1967 together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Ronald WALKER
Ambassador

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville ¹
Ministre des Affaires Étrangères
Paris

MEMORANDUM

The programme arranged for the months of November and December 1967 will comprise the launching of 30 aerostats. Its objective, which is strictly scientific, is to observe the trajectory followed by these balloons, which would drift in the atmosphere at a height of about 9000 meters (300mb) for a period which could last several weeks.

These aerostats are sealed balloons, carrying a radio-electric beacon and a buoy. In flight, these balloons have a spherical shape of 2.5 meters diameter. They are made of a film of plastic material (terphane or mylar) 50 microns thick. The total weight of each one is less than 2 kilograms.

¹ His Excellency Maurice Couve de Murville, Minister of Foreign Affairs. Paris.

The electronic beacon emits specially coded Morse signals which permit the measurement of different meteorological parameters (temperature, pressure) and the determination of the location of the balloon once a day. The latter can be established with a precision of within 100 kilometers. The beacon is powered by a solar generator and its total weight is less than 300 grams.

The buoy is a box made of expanded polystyrene of very low density, that is, 15 times that of air (20 gr. per litre).

The place from which it would be desirable that the launchings be made is the meteorological station at Mildura. Stratospheric balloons of much greater volume have already been launched there.

The bodies concerned are, on the one hand, for France, the Centre National d'Études Spatiales, which is responsible in this case for the activities of the Service d'Aéronomie of the Centre National de la Recherche Scientifique, and on the other hand, for Australia, the Commonwealth Bureau of Meteorology.

It is desired that the Government of the Commonwealth of Australia agree to the following proposals :

- 1) The Bureau of Meteorology will be the host of the Service d'Aéronomie for the duration of the programme, that is, approximately two months. In particular, the Bureau will receive the French equipment and will provide for its safe keeping before the arrival of the mission.
- 2) Balloon launchings will be permitted at all times, provided that safety criteria are adhered to in accordance with Australian requirements and their implementation is to the satisfaction of the appropriate Australian authorities.
- 3) The Bureau of Meteorology will provide up to date data on the local (weather observations) and regional meteorological situation.
- 4) The Bureau of Meteorology may participate, to the extent that its own programme permits, in the monitoring of the balloons launched.

For its part, the Service d'Aéronomie of the Centre National de la Recherche Scientifique will supply the Bureau of Meteorology with all the data obtained from the experiments and the results of studies based on these measurements.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 8 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 novembre 1967, dont le texte est, en anglais, le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien qui accepte en conséquence que votre lettre du 8 novembre 1967 ainsi que la présente réponse constituent un accord

entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

Ronald WALKER

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville
Ministre des affaires étrangères
Paris

No. 9669

**AUSTRALIA
and
SINGAPORE**

**Agreement concerning the provision of treatment in
Singapore hospitals for Asian residents of Christmas
Island. Signed at Singapore on 27 June 1968**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 26 June 1969.

**AUSTRALIE
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif aux soins accordés dans les hôpitaux de
Singapour aux résidents asiatiques de l'île Christmas.
Signé à Singapour le 27 juin 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Australie le 26 juin 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING THE PROVISION OF TREATMENT IN SINGAPORE HOSPITALS FOR ASIAN RESIDENTS OF CHRISTMAS ISLAND

Whereas the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Singapore Government") and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as "the Australian Government") are desirous of concluding an Agreement concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents of Christmas Island.

It is hereby agreed as follows :

1. This Agreement shall come into force on the 27th day of June 1968, and shall thereafter continue in force until the ninetieth day after the day on which one party gives to the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement :

Provided that at any time when this Agreement is in force, the terms thereof may be modified by the mutual consent of both Governments.

2. In consideration of the payment by the Australian Government to the Singapore Government of a sum of twenty-five thousand Singapore dollars (S\$ 25,000/-) per annum and, subject to the conditions hereinafter mentioned, the Singapore Government agrees to provide treatment in Singapore hospitals for Asian residents of Christmas Island :

Provided that such treatment shall be subject to the availability of beds in Singapore hospitals and such treatment shall not be available in Christmas Island having regard to the circumstances of each individual patient :

And provided also that the admission is to the free-class wards of Singapore hospitals, and if the patient wishes to be admitted to the paying-class wards he or she will be accepted as any member of the public and charged at rates chargeable to the public :

And provided also that consultations and out-patient attendances shall be charged for at current rates.

¹ Came into force on 27 June 1968, in accordance with paragraph 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SOINS ACCORDÉS DANS LES HÔPITAUX DE SINGAPOUR AUX RÉSIDENTS ASIATIQUES DE L'ÎLE CHRISTMAS

Considérant que le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommé « le Gouvernement de Singapour ») et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien ») sont désireux de conclure un accord relatif aux soins accordés dans les hôpitaux de Singapour aux résidents asiatiques de l'île Christmas;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 27 juin 1968. Il demeurera en vigueur pendant 90 jours à compter de la date à laquelle une partie aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

Il est entendu que, pendant que le présent Accord demeurera en vigueur, les termes pourront à tout moment en être modifiés par entente entre les deux Gouvernements.

2. Moyennant versement d'une somme annuelle de 25 000 dollars de Singapour (S\$ 25 000) par le Gouvernement australien au Gouvernement de Singapour, et sous réserve des conditions stipulées ci-après, le Gouvernement de Singapour accepte de faire soigner, dans les hôpitaux de Singapour, les habitants asiatiques de l'île Christmas;

Il est entendu que ces soins ne seront donnés que s'il y a des lits libres dans les hôpitaux de Singapour et si le traitement voulu ne peut pas être assuré dans l'île Christmas, eu égard au cas particulier de chaque malade;

Il est entendu en outre que l'admission s'entend dans les salles de traitement gratuit des hôpitaux de Singapour, et que, si le malade souhaite être admis dans les salles de traitement payant, il y sera accepté au même titre que tout membre du public et aux mêmes tarifs que ceux qui sont applicables à ce dernier;

Il est entendu en outre que les tarifs des consultations médicales et des soins donnés dans les services de consultations externes seront les tarifs qui sont couramment appliqués;

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1968, conformément au paragraphe 1.

And provided also that, where applicable in the case of any patient, exemption is obtained for his or her entry into Singapore under the provisions of any written law relating to immigration and health.

3. The Australian Government undertakes to meet the cost of, and make the necessary arrangements for, passages for all patients travelling from Christmas Island to Singapore and from Singapore to Christmas Island under the terms of this Agreement.

4. The Australian Government agrees to provide the Director of Medical Services, Singapore, with medical and other particulars of all patients who require hospitalisation in Singapore under the terms of this Agreement and, save in cases of urgency, to obtain approval of the Singapore Government before sending patients to Singapore.

5. The Australian Government agrees to abide by the opinion of Singapore Government medical officers as to the desirability or necessity of any particular patient being hospitalised in Singapore, and the provisions of clause 3 of this Agreement shall apply to all patients who, after arrival in Singapore from Christmas Island, are adjudged by the said medical officers to be unsuitable for hospitalisation in Singapore.

6. The sum of twenty-five thousand dollars per annum referred to in clause 2 of this Agreement shall be paid by the Australian Government to the Singapore Government quarterly in advance by cheque made in favour of the Accountant-General, Singapore.

7. The Australian Government and the Singapore Government may, from time to time agree, by way of correspondence through the respective nominees of the said Governments or otherwise, on matters of detail for the purpose of ensuring the better working of this Agreement, provided that such matters of detail are not inconsistent with the provisions or this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Singapore, this 27th day of June, 1968.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

A. R. PARSONS

For the Government of the Republic of Singapore:

HO GUAN LIM

Il est entendu en outre que tout malade devra, lorsqu'il y aura lieu, obtenir l'exonération voulue aux termes de la législation écrite relative à l'immigration et à la santé publique, pour pouvoir entrer à Singapour.

3. Le Gouvernement australien s'engage à payer les frais de voyage aller et retour de tous les malades se rendant de l'île Christmas à Singapour en vertu du présent Accord et à prendre les dispositions nécessaires pour organiser ce voyage.

4. Le Gouvernement australien s'engage à fournir au Directeur des services sanitaires de Singapour des renseignements d'ordre médical et autre sur tous les malades devant être hospitalisés à Singapour en vertu du présent Accord, et, sauf dans les cas d'urgence, à solliciter l'approbation du Gouvernement de Singapour avant d'envoyer des malades à Singapour.

5. Le Gouvernement australien accepte de se conformer à l'avis des médecins du Gouvernement de Singapour sur l'opportunité ou la nécessité d'hospitaliser un malade à Singapour, et les dispositions de l'article 3 du présent Accord s'appliqueront dans le cas de tout malade dont lesdits médecins déclareront, après son arrivée à Singapour, qu'il ne peut pas y être hospitalisé.

6. Le Gouvernement australien paiera au Gouvernement de Singapour la somme annuelle de 25 000 dollars, mentionnée à l'article 2 du présent Accord, par versements trimestriels, et d'avance, au moyen de chèques établis à l'ordre du Chef des services comptables de Singapour.

7. Le Gouvernement australien et le Gouvernement de Singapour pourront de temps à autre, par un échange de lettres entre leurs représentants désignés ou par tout autre moyen, s'entendre sur certaines questions de détail, en vue d'assurer une meilleure application du présent Accord, à condition que ces règlements des détails ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour, le 27 juin 1968.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

A. R. PARSONS

Pour le Gouvernement de la République de Singapour:

HO GOAN LIM

No. 9670

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

**Loan Agreement—*Second Highway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at
Washington on 12 November 1968.**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 June 1969.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau
routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington
le 12 novembre 1968**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 26 juin 1969.*

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated November 12, 1968, between the MALAGASY REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank and International Development Association (hereinafter called the Association) to assist in the financing of a highway project as described in Schedule 1 to this Agreement (hereinafter called the Project);

WHEREAS the Bank and the Association have agreed to make available to the Borrower eight million dollars (\$ 8,000,000) to assist in such financing in the form of a loan of three million five hundred thousand dollars (\$ 3,500,000) made by the Bank and a development credit of four million five hundred thousand dollars (\$ 4,500,000) granted by the Association (hereinafter called the Credit), on the terms and conditions set forth hereinafter and in the development credit agreement ² between the Borrower and the Association of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement);

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations):

Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

¹ Came into force on 1 April 1969, upon notification by the Bank to the Government of Madagascar.

² See p. 44 of this volume.

³ See p. 40 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT en date du 12 novembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE MALGACHE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque et à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») d'aider à financer un projet relatif au réseau routier (ci-après dénommé « le Projet ») décrit à l'annexe 1 au présent Accord ;

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Association ont consenti à mettre à la disposition de l'Emprunteur, pour l'aider à financer le Projet, une somme de huit millions (8 000 000) de dollars, sous la forme d'un prêt de trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars fait par la Banque et un crédit de développement de quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars accordé par l'Association (ci-après dénommé « le Crédit »), aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat de crédit de développement² entre l'Emprunteur et l'Association de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ») ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement malgache.

² Voir p. 45 du présent volume.

³ Voir p. 41 du présent volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$ 3,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the Allocation of Proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) Provided that all proceeds of the Credit shall have been withdrawn or committed, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and to be financed under this Loan Agreement the equivalent of seventy per cent (70 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories 1 and 2 of said Schedule 2, provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under either such Category, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of:

- (i)* expenditures made prior to the date of this Loan Agreement; or
- (ii)* expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 *(a)* of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux termes et conditions stipulés ou visés dans le présent Contrat, un prêt en monnaies diverses d'un montant équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du crédit qui figure en annexe 2 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite Annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) A condition que tous les fonds provenant du Crédit aient été prélevés ou engagés, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat, l'équivalent de soixante-dix pour cent (70 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre des catégories 1 et 2 de ladite Annexe 2; étant entendu cependant que, si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de l'une de ces catégories, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster ledit pourcentage à tout niveau permettant de maintenir les retraits du montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie considérée et non encore prélevé au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir:

- i) Les dépenses effectuées antérieurement à la date du présent Contrat d'emprunt;
- ii) Les dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour des marchandises produites dans lesdits territoires (y compris des services en provenant).

Paragraphe 2.04. Les retraits du Compte de l'emprunt prévus au paragraphe 2.03 a du présent Contrat seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra à tout moment raisonnablement choisir.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($1/2$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures required to carry out the Project, described in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres directives dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal

amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance and Commerce of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance and Commerce of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services, and other resources required for the purpose.

(b) To assist in carrying out the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Bank, to an extent, and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(c) The Borrower shall cause Parts I and II of the Project, as described in Schedule 1 to this Loan Agreement, to be carried out by contractors acceptable to the Bank, employed under contracts which shall have been approved by the Bank.

(d) The supervision of the carrying out of Parts I (b) and II of the Project shall be performed by competent and experienced consultants employed in accordance with paragraph (b) of this Section and that of Part I (a) of the Project shall be performed by the Borrower's Ministry of Equipment (Service Central Technique), provided, however, that if the Bank shall decide that this task exceeds the powers of said Ministry, such supervision shall be performed by consultants employed pursuant to paragraph (b) above.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(f) The general design standards to be applied to the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the

de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances et du commerce de l'Emprunteur est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances et du commerce de l'Emprunteur peut désigner d'autres représentants autorisés en en notifiant la Banque par écrit.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et selon de saines méthodes techniques, administratives et financières, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des consultants compétents et expérimentés, agréés par la Banque, dans la mesure et aux termes et conditions approuvés par elle.

c) L'Emprunteur fera exécuter les travaux prévus dans les parties I et II du Projet et décrits à l'annexe 1 au présent Contrat par des entreprises agréées par la Banque, dont les services auront été retenus en vertu de contrats approuvés par la Banque.

d) La surveillance des travaux effectués au titre des parties I, b et II du Projet sera assurée par des consultants compétents et expérimentés employés en application du paragraphe b du présent paragraphe et la surveillance des travaux effectués au titre de la partie I, a, du Projet sera assurée par le Service central technique de l'Emprunteur, étant entendu toutefois que si la Banque devait décider que cette tâche dépasse les moyens dudit Service, cette surveillance sera assurée par des consultants employés en application du paragraphe b ci-dessus.

e) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offres et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tels détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

f) Les caractéristiques générales du tracé qui seront appliquées au Projet seront arrêtées de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide des fonds

Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.03. (a) The Borrower shall at all times adequately maintain and repair or cause to be adequately maintained and repaired its highway system, in accordance with sound engineering standards and with due regard to financial and economic requirements.

(b) The Borrower shall take such steps as shall be reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its highway system shall be consistent with the structural and geometric design standards of the roads used.

(c) The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its highway system.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

provenant de l'Emprunt, connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, suivre la marche des travaux intéressant le Projet (y compris leur coût d'exécution), et donner un tableau exact, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et tous registres et documents y afférents; enfin, il fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes par les fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises à financer à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur devra, en permanence, entretenir et réparer ou faire entretenir ou réparer d'une manière satisfaisante son réseau routier conformément aux pratiques d'une saine gestion technique et compte dûment tenu des exigences économiques et financières.

b) L'Emprunteur prendra toutes mesures raisonnables en vue d'assurer que les dimensions et charges par essieu des véhicules utilisant son réseau routier correspondront aux caractéristiques de structure et de tracé des routes empruntées.

c) L'Emprunteur rassemblera et enregistrera, en utilisant des méthodes et procédures statistiques valables, toutes les données techniques, économiques et financières qui seront raisonnablement requises pour mettre efficacement au point des programmes d'entretien, d'amélioration et d'extension de son réseau routier.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. De la part de l'Emprunteur, ces renseignements porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera sans délai la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 5.05. The Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.06. (a) The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payment under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

(b) This Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The decision whether the bridges in the Project will be single or dual lane shall be made on the basis of bid offers and by agreement of the Borrower and the Bank.

Section 5.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes: (i) assets of the Borrower or any of its political subdivisions, (ii) assets

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques maritimes, de transit, et autres risques inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites marchandises jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité versée au titre de cette assurance sera payable en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

Paragraphe 5.06. a) Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt prévu par la législation de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

b) Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt qui serait prévu par la législation de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature prévu par la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou par les lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur et la Banque décideront d'un commun accord, sur la base des soumissions, si les ponts à construire au titre du Projet auront une ou deux voies de circulation.

Paragraphe 5.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'État. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

L'expression « avoirs de l'Emprunteur », au sens du présent paragraphe, désigne i) les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses

of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, (iii) any participation, right or other financial interest of the Borrower in the *Institut d'Émission Malgache* and (iv) assets of any other institution which may be established by the Borrower to perform the functions of a central bank for the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 (i) of the Loan Regulations:

A default shall have occurred in the performance by the Borrower of any covenant or agreement on its part under the Development Credit Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:

The execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that such Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by February 5, 1969, this Agreement and all obligations of the

subdivisions politiques, ii) ceux de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, iii) toute participation, droit ou autre intérêt financier de l'Emprunteur dans l'Institut d'Émission malgache et iv) les avoirs de toute autre institution que pourrait créer l'Emprunteur pour assurer les fonctions de banque centrale.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par lui dans le Contrat de crédit de développement.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

La signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de l'Emprunteur devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront indiquer à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que le Contrat de crédit de développement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 5 février 1969, le présent Contrat et toutes les obligations qui en

parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1972, or such later date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Le Ministre des Finances et du Commerce
Tananarive
Malagasy Republic

Alternative address for cables:

Minfincom
Tananarive

For the Bank

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance and Commerce of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malagasy Republic:

By R. G. RALISON
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou telle date ultérieure dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre des finances et du commerce
Tananarive
République malgache
Adresse télégraphique :
Minfincom
Tananarive

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances et du commerce de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République malgache,
Le représentant autorisé :
R. G. RALISON

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,
Le Vice-Président :
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- I. The construction and bituminous paving of the following roads :
 - (a) The Fanjakamandroso–Tsiroanomandidy road (about 55 km long) ; and
 - (b) The Ambilobe–Ambanja road (about 91 km long).
- II. The construction of major bridges with their approaches at :
 - (a) Onibe ;
 - (b) Fanandrana ; and
 - (c) Ambanja.
- III. Engineering services, mostly supplied by consultants, for the supervision of the execution of the above described Parts I and II of the Project.

The Project is expected to be completed by December 31, 1971.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN AND OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Construction Works	\$6,600,000
2. Supervision of Construction	320,000
3. Unallocated	1,080,000
TOTAL :	<u>\$8,000,000</u>

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement and shall be applied to expenditures under any of the Categories of this Schedule, until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$4,500,000.

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of this Loan Agreement and shall be applied to expenditures under any of the Categories of this Schedule incurred after the amount of the Credit shall have been exhausted.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les parties suivantes :

- I. La construction et le revêtement bitumineux des routes ci-après :
 - a) La route Fanjakamandroso-Tsiroanomandidy (environ 55 km) ;
 - b) La route Ambilobe-Ambanja (environ 91 km).
- II. La construction de ponts importants ainsi que des rampes d'accès à :
 - a) Onibe ;
 - b) Fanandrana ;
 - c) Ambanja.
- III. Services d'ingénieur, pour la plupart assurés par des consultants, afin de surveiller l'exécution des parties I et II du Projet décrites ci-dessus.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1971.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalent en dollars)</i>
1. Travaux de construction	6 600 000
2. Surveillance des travaux de construction	320 000
3. Fonds non affectés	1 080 000
TOTAL :	<u>8 000 000</u>

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé du Compte du crédit ainsi qu'il est prévu à l'article II du Contrat de crédit de développement et servira à régler des dépenses relevant de l'une quelconque des catégories indiquées dans la présente annexe, jusqu'à ce que le montant total des sommes prélevées et des engagements relatifs à ces dépenses représente l'équivalent de 4 500 000 dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Une fois que les fonds provenant du Crédit auront été épuisés, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt ainsi qu'il est prévu à l'article II du présent Contrat et servira à régler des dépenses relevant de l'une quelconque des catégories indiquées dans la présente annexe.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimates of the cost of the items included in Category 1 or 2 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated to Category 3 by the Bank or by the Association, as the case may be.

4. If the estimate of the cost of the items included in Category 1 or 2 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank or the Association, as the case may be, at the request of the Borrower, to such Category from Category 3, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank and by the Association, in respect of the cost of the items in the other Category.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1978	\$40,000	April 15, 1989	\$80,000
April 15, 1979	45,000	October 15, 1989	85,000
October 15, 1979	45,000	April 15, 1990	90,000
April 15, 1980	45,000	October 15, 1990	90,000
October 15, 1980	50,000	April 15, 1991	95,000
April 15, 1981	50,000	October 15, 1991	95,000
October 15, 1981	50,000	April 15, 1992	100,000
April 15, 1982	50,000	October 15, 1992	105,000
October 15, 1982	55,000	April 15, 1993	105,000
April 15, 1983	55,000	October 15, 1993	110,000
October 15, 1983	60,000	April 15, 1994	115,000
April 15, 1984	60,000	October 15, 1994	115,000
October 15, 1984	60,000	April 15, 1995	120,000
April 15, 1985	65,000	October 15, 1995	125,000
October 15, 1985	65,000	April 15, 1996	130,000
April 15, 1986	70,000	October 15, 1996	135,000
October 15, 1986	70,000	April 15, 1997	135,000
April 15, 1987	70,000	October 15, 1997	140,000
October 15, 1987	75,000	April 15, 1998	145,000
April 15, 1988	75,000	October 15, 1998	150,000
October 15, 1988	80,000		<u>3,500,000</u>

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 ou 2, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque ou par l'Association selon le cas à la catégorie 3.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories 1 et 2, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque ou par l'Association, selon le cas, à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds affectés à la catégorie 3, sous réserve toutefois des exigences pour imprévus fixées par la Banque et par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans cette dernière catégorie.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1978	40 000	15 avril 1989	80 000
15 avril 1979	45 000	15 octobre 1989	85 000
15 octobre 1979	45 000	15 avril 1990	90 000
15 avril 1980	45 000	15 octobre 1990	90 000
15 octobre 1980	50 000	15 avril 1991	95 000
15 avril 1981	50 000	15 octobre 1991	95 000
15 octobre 1981	50 000	15 avril 1992	100 000
15 avril 1982	50 000	15 octobre 1992	105 000
15 octobre 1982	55 000	15 avril 1993	105 000
15 avril 1983	55 000	15 octobre 1993	110 000
15 octobre 1983	60 000	15 avril 1994	115 000
15 avril 1984	60 000	15 octobre 1994	115 000
15 octobre 1984	60 000	15 avril 1995	120 000
15 avril 1985	65 000	15 octobre 1995	125 000
15 octobre 1985	65 000	15 avril 1996	130 000
15 avril 1986	70 000	15 octobre 1996	135 000
15 octobre 1986	70 000	15 avril 1997	135 000
15 avril 1987	70 000	15 octobre 1997	140 000
15 octobre 1987	75 000	15 avril 1998	145 000
15 avril 1988	75 000	15 octobre 1998	150 000
15 octobre 1988	80 000		<u>3 500 000</u>

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	1/2 %
More than four years but not more than eight years before maturity	1 1/4 %
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2 1/4 %
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	3 3/4 %
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	5 %
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6 %
More than twenty-eight years before maturity	6 1/2 %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 28 ans avant l'échéance	6 1/2 %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]

No. 9671

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended).
Signed at Washington on 12 November 1968**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif au réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement
n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été
modifié). Signé à Washington le 12 novembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated November 12, 1968, between the MALAGASY REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to assist in the financing of a highway project as described in Schedule 1 to this Agreement (hereinafter called the Project);

WHEREAS the Association and the Bank have agreed to make available to the Borrower eight million dollars (\$ 8,000,000) to assist in such financing in the form of a credit of four million five hundred thousand dollars (\$ 4,500,000) granted by the Association and a loan of three million five hundred thousand dollars (\$ 3,500,000) made by the Bank (hereinafter called the Loan), on the terms and conditions set forth hereinafter and in the loan agreement² between the Borrower and the Bank of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement);

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967³ (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Credit Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$ 4,500,000).

¹ Came into force on 1 April 1969, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

² See p. 19 of this volume.

³ See p. 60 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 12 novembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE MALGACHE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de l'aider à financer un projet routier (ci-après dénommé « le Projet ») décrit à l'annexe 1 au présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que l'Association et la Banque ont décidé de contribuer à ce financement en mettant à la disposition de l'Emprunteur un montant de huit millions (8 000 000) de dollars sous la forme d'un crédit de quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars consenti par l'Association et d'un prêt de trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars consenti par la Banque (ci-après dénommé « l'Emprunt »), aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans le Contrat d'emprunt² de même date entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ (ledit règlement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

² Voir p. 20 du présent volume.

³ Voir p. 61 du présent volume.

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and the Credit Regulations and in accordance with the Allocation of Proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and to be financed under this Development Credit Agreement the equivalent of seventy per cent (70 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories 1 and 2 of said Schedule 2, provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under either such Category, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of:

- (i) expenditures made prior to the date of this Development Credit Agreement; or
- (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Credit Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum of the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un Compte du crédit au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement et dans le Règlement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt indiquée à l'annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite Annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat de crédit de développement l'équivalent de soixante-dix pour cent (70 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre des catégories 1 et 2 de ladite annexe 2 étant entendu toutefois que, si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de l'une ou l'autre de ces catégories, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable aux retraits prévus pour ladite catégorie à tout niveau permettant de maintenir le retrait du montant du Crédit affecté à ces dépenses au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir :

- i) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat de crédit de développement ; ou
- ii) Toutes dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour toutes marchandises produites dans lesdits territoires (y compris tous services en provenant).

Paragraphe 2.04. La monnaie des États-Unis d'Amérique est désignée aux fins de l'alinéa a du paragraphe 3.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annually installments payable on each April 15 and October 15 commencing October 15, 1978 and ending April 15, 2018, each installment to and including the installment payable on April 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1 \frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures required to carry out the Project, described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services, and other resources required for the purpose.

(b) To assist in carrying out the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent, and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Association.

(c) The Borrower shall cause Parts I and II of the Project, as described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement, to be carried out by

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit retiré du Compte du crédit par échéances semestrielles payables les 15 avril et 15 octobre à compter du 15 octobre 1978, la dernière échéance étant payable le 15 avril 2018; chaque échéance jusqu'à celle du 15 avril 1988 comprise étant égale à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ($1 \frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal).

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les principes énoncés dans les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, document publié par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines méthodes techniques, administratives, financières, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, dans la mesure et aux clauses et conditions approuvées par l'Association.

c) L'Emprunteur fera exécuter les parties I et II du Projet, telles qu'elles sont décrites à l'annexe 1 au présent Contrat de crédit de dévelop-

contractors acceptable to the Association, employed under contracts which shall have been approved by the Association.

(d) The supervision of the carrying out of Parts I (b) and II of the Project shall be performed by competent and experienced consultants employed in accordance with paragraph (b) of this Section and that of Part I (a) of the Project shall be performed by the Borrower's Ministry of Equipment (Service Central Technique), provided, however, that if the Association shall decide that this task exceeds the powers of said Ministry, such supervision shall be performed by consultants employed pursuant to paragraph (b) above.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(f) The general design standards to be applied to the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.03. (a) The Borrower shall at all times adequately maintain and repair or cause to be adequately maintained and repaired its highway system, in accordance with sound engineering standards and with due regard to financial and economic requirements.

(b) The Borrower shall take such steps as shall be reasonably required to ensure that the dimensions and axleloads of vehicles using its highway system shall be consistent with the structural and geometric design standards of the roads used.

pement par des entreprises agréées par l'Association, dont les services auront été retenus en vertu de contrats approuvés par l'Association.

d) Les travaux de construction pour les parties I, b et II du Projet seront surveillés par des consultants compétents et expérimentés employés conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe et ceux qui intéressent la partie I, a du Projet seront surveillés par le Service central technique du Ministère de l'équipement de l'Emprunteur, étant entendu toutefois que si l'Association décide que cette tâche dépasse les capacités dudit ministère, cette surveillance sera confiée à des consultants employés conformément aux dispositions de l'alinéa b ci-dessus.

e) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offres et calendriers des travaux se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seraient ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

f) Les caractéristiques générales du tracé qui seront appliquées au Projet seront déterminées par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux dudit Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; l'Emprunteur donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises à financer à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer en tout temps, comme il convient, l'entretien et la réparation de son réseau routier national, conformément aux principes d'une saine gestion technique et compte dûment tenu des nécessités économiques et financières.

b) L'Emprunteur prendra toutes mesures raisonnables en vue d'assurer que les dimensions et charges par essieu des véhicules utilisant son réseau routier national seront conformes aux normes techniques de structure et de tracé applicables aux routes utilisées.

(c) The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its highway system.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. The Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.06. (a) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

(b) This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.07. The decision whether the bridges in the Project will be single or dual lane shall be made on the basis of bid offers and by agreement of the Borrower and the Association.

c) L'Emprunteur rassemblera et enregistrera, conformément à des méthodes et procédures statistiques adéquates, toutes les données techniques, économiques et financières raisonnablement requises pour établir les programmes voulus d'entretien, d'amélioration et d'extension de son réseau routier national.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport maritime, de transit et autres que peuvent comporter leur acquisition, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les primes seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.06. a) Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

b) Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.07. La décision de savoir si les ponts à construire dans le cadre du Projet seront à voie unique ou à double voie sera prise en fonction des offres et par accord entre l'Employeur et l'Association.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations or Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 (k) of the Credit Regulations:

A default shall have occurred in the performance by the Borrower of any covenant or agreement on its part under the Loan Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Credit Regulations:

The execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Credit Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

That the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that such Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

Section 6.03. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by February 5, 1969, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement ou du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

La signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront indiquer à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

Que le Contrat d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 5 février 1969, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations:

For the Borrower:

Le Ministre des Finances et du Commerce
Tananarive
Malagasy Republic

Alternative address for cables:

Minfincom
Tananarive

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Finance and Commerce of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malagasy Republic:

By R. G. RALISON
Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des finances et du commerce
Tananarive
(République malgache)

Adresse télégraphique :

Minfincom
Tananarive

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances et du commerce de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République malgache,

Le représentant autorisé :
R. G. RALISON

Pour l'Association internationale de développement,

Le Vice-Président :
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- I. The construction and bituminous paving of the following roads :
 - (a) The Fanjakamandroso–Tsiroanomandidy road (about 55 km long) ; and
 - (b) The Ambilobe–Ambanja road (about 91 km long).
- II. The construction of major bridges with their approaches at :
 - (a) Onibe ;
 - (b) Fanandrana ; and
 - (c) Ambanja.
- III. Engineering services, mostly supplied by consultants, for the supervision of the execution of the above described Parts I and II of the Project.

The Project is expected to be completed by December 31, 1971.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Construction Works	\$6,600,000
2. Supervision of Construction	320,000
3. Unallocated	1,080,000
TOTAL :	<u>\$8,000,000</u>

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of this Development Credit Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the Categories of this Schedule, until the total of withdrawals shall have reached the equivalent of \$4,500,000.

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement and shall be applied to expenditures under any of the Categories of this Schedule incurred after the amount of the Credit shall have been exhausted.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- I. La construction et le revêtement bitumineux des routes suivantes :
 - a) La route de Fanjakamandroso à Tsiroanomandidy (55 km de long environ) ;
 - b) La route d'Ambilobe à Ambanja (91 km de long environ).
- II. La construction de ponts importants avec leurs rampes d'accès à :
 - a) Onibe ;
 - b) Fanandrana ;
 - c) Ambanja.
- III. Les services techniques, fournis principalement par des consultants, pour surveiller les travaux de construction des parties I et II du Projet décrites ci-dessus.

Le Projet doit être terminé le 31 décembre 1971.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalent en dollars)</i>
1. Travaux de construction	6 600 000
2. Surveillance des travaux de construction	320 000
3. Montant non affecté	1 080 000
TOTAL :	<u>8 000 000</u>

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat de crédit de développement et pourra servir au paiement des dépenses effectuées au titre de l'une quelconque des catégories de la présente annexe, jusqu'à ce que le total des prélèvements ait atteint l'équivalent de 4 500 000 dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'emprunt et pourra servir au paiement des dépenses effectuées au titre de l'une quelconque des catégories de la présente annexe, après épuisement du montant du Crédit.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimates of the cost of the items included in Category 1 or 2 shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated to Category 3 by the Association or by the Bank, as the case may be.

4. If the estimate of the cost of the items included in Category 1 or 2 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association or by the Bank, as the case may be, at the request of the Borrower, to such Category from Category 3, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Category.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une ou l'autre des catégories 1 et 2, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté à la catégorie 3 par l'Association ou par la Banque, selon le cas.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une ou l'autre des catégories 1 et 3, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association ou par la Banque, selon le cas, à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie 3, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association et par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans l'autre catégorie.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61.*]

No. 9672

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Guarantee Agreement—*Eighth Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington on 21 March 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 June 1969.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de garantie — *Huitième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington le 21 mars 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 juin 1969.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated March 21, 1969, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement, the schedules therein referred to and Loan Regulations No. 4 of the Bank made applicable thereto are hereinafter called the Loan Agreement ², the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$ 40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967 ³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 21 May 1969, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 72 of this volume.

³ *Ibid.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 21 mars 1969, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « le Garant »), agissant par son Président, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat, les annexes qui y sont visées et le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts qui s'y applique étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt ² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférentes ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ces obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanaï.

² Voir p. 73 du présent volume.

³ *Ibid.*

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor, hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (b) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni b) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la State Bank of Pakistan ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque

shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of any of the Government Agreements.

Section 3.06. The Guarantor shall not take, or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take, any action which would prevent or materially interfere with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor shall make, and maintain in effect, arrangements satisfactory to the Bank to protect the Borrower against losses in connection with the payment of interest or other charges on, or the repayment of principal of, the Loan or the Bonds resulting from changes in the rate of exchange between rupees and the currency or currencies in which such payments are to be made.

sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions des contrats de l'État, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par le Garant.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes ou de ses agents, ni aucun organisme ou agent d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne matériellement l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires de sa part pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra et maintiendra en vigueur des dispositions rencontrant l'agrément de la Banque en vue de protéger l'Emprunteur contre toutes pertes relatives au remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou au paiement des intérêts ou des autres charges y afférents et résultant de modifications du taux de change entre les roupies et la ou les monnaies dans lesquelles ces paiements doivent être effectués.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address:

Economic
Islamabad

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purpose of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire du Gouvernement pakistanais au Ministère des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Garant :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Islamabad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. R. BASHIR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 21, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the Companies Act, 1913, of Pakistan.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

¹ See above.

Pour la République islamique du Pakistan,

Le Représentant autorisé :

A. R. BASHIR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Vice-Président :

J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÊTÈ MODIFIÈ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 21 mars 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime de la loi du Pakistan sur les sociétés, de 1913.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes utilisées dans le présent Contrat ont le sens indiqué ci-dessous :

¹ Voir ci-dessus.

(a) " Bank Loan Agreements " means the loan agreements dated December 17, 1957,¹ September 25, 1959,² June 27, 1961,³ February 13, 1963,⁴ June 30, 1964,⁵ July 9, 1965⁶ and August 10, 1967,⁷ respectively, all between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

(b) " Government Agreements " means the agreements dated October 26, 1957, December 7, 1961, July 4, 1967 and December 30, 1968, respectively, all between the Guarantor and the Borrower, providing for advances by the Guarantor to the Borrower of Rs 30,000,000, Rs 30,000,000, Rs 10,000,000 and Rs 10,000,000, respectively, and shall include such amendments to such agreements as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

(c) " DLF Agreement " means the agreement between the Development Loan Fund, an agency of the United States of America, and the Borrower, dated May 12, 1961, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$7,500,000, and shall include such amendments to said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.

(d) " AID Agreement " means the agreement between the Agency for International Development, an agency of the United States of America, and the Borrower, dated December 7, 1966, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed Rs 30,000,000, and shall include such amendments to said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.

(e) " Eximbank Agreement " means the agreement between Export-Import Bank of the United States, an agency of the United States of America, and the Borrower, dated January 30, 1969, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$5,000,000 and shall include such amendments to such agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.

(f) " Government Credit Agreements " means the agreements which have been, or shall be, entered into from time to time between the Guarantor and the Borrower providing for foreign currency credits to the Borrower out of funds made available to the Guarantor by governments of foreign countries.

(g) " sub-loan " means a loan made by the Borrower to an Investment Enterprise for an Investment Project.

(h) " investment " means an investment, other than a sub-loan, made by the Borrower in an Investment Enterprise for an Investment Project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 321.

² *Ibid.*, vol. 355, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 425, p. 241.

⁴ *Ibid.*, vol. 467, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 519, p. 57.

⁶ *Ibid.*, vol. 554, p. 39.

⁷ *Ibid.*, vol. 618, p. 261.

a) L'expression « contrats d'emprunt de la Banque » désigne les contrats d'emprunt en date des 17 décembre 1957¹, 25 septembre 1959², 27 juin 1961³, 13 février 1963⁴, 30 juin 1964⁵, 9 juillet 1965⁶ et 10 août 1967⁷ conclus entre la Banque et l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu ou pourront être modifiés d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « contrats de l'État » désigne les contrats en date des 26 octobre 1957, 7 décembre 1961, 4 juillet 1967 et 30 décembre 1968 conclus entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes desquels le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur respectivement 30 000 000 de roupies, 30 000 000 de roupies, 10 000 000 de roupies et 10 000 000 de roupies ; cette expression vise également les modifications que les parties auxdits contrats et la Banque peuvent convenir d'y apporter.

c) L'expression « le Contrat du DLF » désigne le contrat en date du 12 mai 1961 conclu entre le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique, et l'Emprunteur, aux termes duquel le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt dont le montant total en principal est de 7 500 000 dollars au maximum ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat peuvent convenir d'y apporter.

d) L'expression « le Contrat de l'AID » désigne le contrat en date du 7 décembre 1966 conclu entre l'Agency for International Development, organisme des États-Unis d'Amérique, et l'Emprunteur, aux termes duquel l'Agency for International Development a consenti à l'Emprunteur un prêt dont le montant total en principal est 30 000 000 de roupies au maximum ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat peuvent convenir d'y apporter.

e) L'expression « le Contrat de l'Eximbank » désigne le contrat en date du 30 janvier 1969 conclu entre l'Export-Import Bank of the United States, organisme des États-Unis d'Amérique, et l'Emprunteur, aux termes duquel l'Export-Import Bank of the United States a consenti à l'Emprunteur un prêt dont le montant total en principal est de 5 000 000 de dollars au maximum ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat peuvent convenir d'y apporter.

f) L'expression « contrats de l'État relatifs au crédit » désigne les contrats conclus ou susceptibles d'être conclus entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes desquels le Garant met à la disposition de l'Emprunteur des crédits en devises provenant de fonds mis à sa disposition par les gouvernements de pays étrangers.

g) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt consenti par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire pour financer un projet bénéficiaire.

h) Le terme « investissement » désigne un investissement, autre qu'un prêt secondaire, que l'Emprunteur aura consenti à une entreprise bénéficiaire pour financer un projet bénéficiaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 321.

² *Ibid.*, vol. 355, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 425, p. 241.

⁴ *Ibid.*, vol. 467, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 519, p. 57.

⁶ *Ibid.*, vol. 554, p. 39.

⁷ *Ibid.*, vol. 618, p. 261.

(i) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan, or in which it shall propose to make or shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

(j) "Investment Project" means a specific development project to be carried out by an Investment Enterprise and in respect of which an application for withdrawal from the Loan Account is made by the Borrower.

(k) "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof) of the Guarantor.

(l) "rupees" and the letters "Rs" mean currency of the Guarantor.

(m) "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

(n) "Statement of Policies" means the Outline of Business Policies approved by the Board of Directors of the Borrower on December 10, 1964, as amended on March 11, 1967 and September 30, 1967, and as further amended from time to time.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of any Investment Project such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for the reasonable cost of goods required for such Investment Project; provided, however, that except as the Bank shall otherwise agree:

- (i) withdrawals in respect of any Investment Project shall not exceed the equivalent of the aggregate amount of sub-loans or investments made by the Borrower for such Investment Project after the date of this Agreement;
- (ii) no withdrawals shall be made in respect of any Investment Project for which the Borrower has made sub-loans or investments in the aggregate equal to or exceeding the equivalent of \$4,000,000, or such other amount as the Bank shall from time to time determine, unless the Bank shall have approved such Investment Project;

i) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt secondaire, ou dans laquelle il aura effectué ou aura l'intention d'effectuer un investissement, comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat.

j) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet de développement précis que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et pour lequel l'Emprunteur aura demandé qu'une somme soit prélevée sur le Compte de l'emprunt.

k) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1913 (ou de tout texte portant modification de ladite loi).

l) L'expression « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant.

m) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

n) L'expression « Déclaration d'intentions » désigne l'exposé de la politique en matière de gestion approuvé par le Conseil d'administration de l'Emprunteur le 10 décembre 1964, tel qu'il a été modifié le 11 mars 1967 et le 30 septembre 1967, avec les nouvelles modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et *vice versa*.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, au titre d'un projet bénéficiaire, les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des biens nécessaires à l'exécution dudit projet, ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements au titre desdits biens ; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

- i) Les montants prélevés au titre d'un projet bénéficiaire n'excéderont pas l'équivalent du montant total des prêts secondaires ou des investissements faits par l'Emprunteur au titre dudit projet après la date du présent Contrat ;
- ii) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre d'un projet bénéficiaire pour lequel l'Emprunteur aura fait des prêts secondaires ou des investissements d'un montant total égal ou supérieur à 4 000 000 de dollars ou à toute autre somme que la Banque fixera, à moins que la Banque n'ait approuvé ledit projet bénéficiaire ;

- (iii) no withdrawals shall be made on account of expenditures for any Investment Project incurred more than 90 days prior to the date on which the Bank shall have received the first application for withdrawal from the Loan Account in respect of such Investment Project ; and
- (iv) no withdrawals shall be made on account of (A) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (B) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of economic development in Pakistan through loans for productive purposes to enterprises in Pakistan which are or will be controlled by private capital, and through other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign currency cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which the Borrower has made sub-loans or investments.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval under Section 2.03 (ii) of this Agreement, the Borrower shall furnish to

- iii) Aucun tirage ne pourra être effectué pour couvrir des dépenses faites au titre d'un projet bénéficiaire plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la première demande de tirage à effectuer sur le Compte de l'emprunt au titre dudit projet bénéficiaire ;
- iv) Aucun tirage ne pourra être effectué A) pour couvrir des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant ou B) pour couvrir des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le montant en principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevé.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursé.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme par lequel l'Emprunteur finance le développement économique du Pakistan au moyen de prêts accordés à des fins productives à des entreprises du Pakistan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout conformément à la Charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires au titre desquels l'Emprunteur a fait des prêts secondaires ou des investissements.

Paragraphe 3.03. a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, conformément à l'alinéa ii du paragraphe

the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's sub-loan to or investment in the Investment Enterprise and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall, prior to submitting its first application for withdrawal from the Loan Account in respect of any Investment Project for which approval is not required under Section 2.03 (ii) of this Agreement, furnish to the Bank a summary of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's sub-loans or investments for such Investment Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association and its Statement of Policies, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank in accordance with generally accepted accounting

2.03 du présent Contrat, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle ; cette demande contiendra une description dudit projet bénéficiaire et des clauses et conditions du prêt secondaire de l'Emprunteur à l'entreprise bénéficiaire ou de l'investissement de l'Emprunteur dans ladite entreprise, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) La première fois qu'il voudra effectuer un tirage sur le Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pour lequel l'approbation de la Banque n'est pas exigée en vertu de l'alinéa ii du paragraphe 2.03 du présent Contrat, l'Emprunteur présentera à la Banque, avant de formuler sa demande, une brève description dudit projet bénéficiaire ainsi que des clauses et conditions des prêts secondaires et des investissements effectués par l'Emprunteur au titre dudit projet bénéficiaire.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonctions de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur pourra désigner à ces mêmes fins auront les mêmes pouvoirs.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa Charte et ses statuts ainsi qu'à sa Déclaration d'intentions, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires, les prêts secondaires et les investissements, ainsi que sur sa situation financière, ses opérations et sa gestion.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par une firme comptable indépendante agréée par la Banque, conformément à des méthodes comptables généralement

principles consistently applied and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

Section 5.03. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment : (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and management standards and maintain adequate records ; (ii) the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project ; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents ; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely useable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods ; (v) the right to obtain all such information as the Bank for the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise ; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against losses resulting from changes in the rate of exchange between rupees and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

admises et régulièrement appliquées, et remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport de la firme comptable.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés exclusivement ou partiellement à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tout prêt secondaire ou tout investissement effectué par l'Emprunteur sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment, pour tout prêt secondaire et dans la mesure voulue pour tout investissement, les droits suivants : i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le projet bénéficiaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion financière et technique, et tienne les livres voulus ; ii) le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet bénéficiaire ; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet bénéficiaire, d'en étudier les opérations et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; iv) le droit d'exiger que ladite entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique industrielle et commerciale, que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition, au transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise bénéficiaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises ; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire ; et vi) la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations auxquelles elle a souscrit par accord avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre la roupie et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de rembourser le montant non liquidé de ses obligations.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette fin, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement des travaux, à l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than seven times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term " indebtedness " means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary (including debt assumed or guaranteed by the Borrower or a subsidiary) maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) The term " incur " with reference to any indebtedness includes any modification of the terms of payment of such indebtedness. Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of rupees debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term " consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries " means the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries, excluding (i) indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) indebtedness referred to in paragraph (e) (ii) and (iii) of this Section.

(e) The term " consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries " means the aggregate of (i) the total unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Borrower or of any subsidiary in the Borrower or in any subsidiary, (ii) the amount of the advances under the Government Agreements payable after the date of the last outstanding maturity of the principal amount of the Loan or of any of the loans provided for in the Bank Loan Agreements, and (iii) the amount at the time outstanding but not yet due for payment of other indebtedness of the Borrower under agreements approved by the Bank, at the request of the Borrower, for purposes of this paragraph (e) (iii).

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par l'Emprunteur et ses filiales et non remboursée plus de sept fois supérieure à la somme du capital et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins de ce paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur (y compris les dettes assumées ou garanties par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur) qui arrive à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été contractée.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) dans le cas d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date et dans la mesure où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou contrat d'emprunt, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie sera conclu.

c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en roupies une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et ii) des dettes visées dans les parties ii et iii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « somme du capital et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne l'ensemble i) du montant total du capital, du solde et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, des soldes et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales, ii) du montant total des avances accordées en vertu des contrats de l'État qui sont remboursables après la date de la dernière échéance non remboursée du montant en principal de l'Emprunt ou de l'un quelconque des emprunts prévus dans les contrats d'emprunt de la Banque, et iii) du montant des autres dettes contractées par l'Emprunteur en vertu de contrats approuvés par la Banque à la demande de l'Emprunteur, aux fins de la partie iii du présent alinéa e, qui n'ont pas été remboursées mais ne sont pas encore exigibles.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Em-

and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement ¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof than the the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Agreements and any agreement approved by the Bank for purposes of Section 5.05 (e) (iii) of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of any of the Government Agreements or any agreement approved by the Bank for purposes of Section 5.05 (e) (iii) of this Agreement.

(b) The Borrower shall not, without the approval of the Bank, make any payment in respect of the advances under any of the Government Agreements, in respect of indebtedness under any agreement approved by the Bank for purposes of Section 5.05 (e) (iii) of this Agreement, in respect of the credits under the Government Credit Agreements or in respect of the loans provided for in the DLF Agreement, the AID Agreement and the Eximbank Agreement, except at the times and in the amounts therein originally provided.

Section 5.10. (a) The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

¹ See p. 64 of this volume.

prunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par les contrats de l'État et par tout contrat approuvé par la Banque aux fins de la partie iii de l'alinéa e du paragraphe 5.05 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions des contrats de l'État ou de tout contrat approuvé par la Banque aux fins de la partie iii de l'alinéa e du paragraphe 5.05 du présent Contrat, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur.

b) Sauf approbation de la Banque, l'Emprunteur ne fera de paiements au titre des avances stipulées dans les contrats de l'État, au titre d'une dette contractée en vertu d'un contrat approuvé par la Banque aux fins de la partie iii de l'alinéa e du paragraphe 5.05 du présent Contrat, au titre des crédits consentis en vertu des contrats de l'État relatifs aux crédits ou au titre des prêts consentis en vertu du Contrat du DLF, du Contrat de l'AID et du Contrat de l'Eximbank, si ce n'est aux dates et pour les montants initialement prévus dans lesdits contrats.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa Charte ou ses statuts.

¹ Voir p. 65 du présent volume.

(b) The Borrower shall inform the Bank of any proposed action to amend its Statement of Policies and shall afford the Bank a reasonable opportunity, in advance of the taking of such action, to exchange views with the Borrower with respect thereto.

Section 5.11. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) any of the advances provided for in the Government Agreements shall have become repayable prior to its agreed maturity because of the happening of an event of default therein described or otherwise ;
- (ii) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any loan or credit to the Borrower, having an original maturity of one year or more, by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or credit ; and
- (iii) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.

b) L'Emprunteur informera la Banque de toute mesure qu'il envisage de prendre en vue de modifier sa Déclaration d'intentions, et il donnera à la Banque la possibilité raisonnable de conférer avec lui à ce sujet avant de prendre une telle mesure.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Conformément à l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits suivants sont spécifiés en tant que faits supplémentaires aux fins dudit paragraphe :

- i) Le fait que les avances prévues dans les contrats de l'État sont devenues remboursables avant l'échéance en raison d'un manquement prévu dans lesdits contrats ou à tout autre titre ;
- ii) Le fait que le remboursement anticipé d'un prêt ou d'un crédit consentis à l'Emprunteur pour une durée d'un an ou plus est exigé en raison d'un manquement spécifié dans le contrat relatif à l'octroi dudit prêt ou dudit crédit ;
- iii) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

Section 6.03. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of each of the Bank Loan Agreements and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

MODIFICATION OF BANK LOAN AGREEMENTS

Section 7.01. Section 5.04 (a) of the Loan Agreement between the Bank and the Borrower dated December 17, 1957 and Section 5.05 of the Loan Agreements between the Bank and the Borrower dated September 25, 1959, June 27, 1961, February 13, 1963, June 30, 1964, July 9, 1965 and August 10, 1967 are hereby amended to conform to Section 5.05 hereof.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1974, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by June 1, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P.O. Box No. 5080
Karachi 2, Pakistan

Cable address :

Picicorp
Karachi

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins de chacun des contrats d'emprunt de la Banque et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces contrats sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous les autres contrats.

Article VII

MODIFICATION APPORTÉE AUX CONTRATS D'EMPRUNT DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. L'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 17 décembre 1957 et le paragraphe 5.05 des contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date des 25 septembre 1959, 27 juin 1961, 13 février 1963, 30 juin 1964, 9 juillet 1965 et 10 août 1967 sont modifiés pour être rendus conformes au paragraphe 5.05 du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1974 ou toute date ultérieure pouvant convenir à la Banque.

Paragraphe 8.02. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 1^{er} juin 1969, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P.O. Box N° 5080
Karachi 2 (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Picicorp
Karachi

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited:

By A. R. BASHIR
Authorized Representative

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1972	8,000	June 15, 1981	1,920,000
June 15, 1973	12,000	December 15, 1981	1,940,000
December 15, 1973	121,000	June 15, 1982	1,965,000
June 15, 1974	245,000	December 15, 1982	2,005,000
December 15, 1974	410,000	June 15, 1983	2,025,000
June 15, 1975	560,000	December 15, 1983	2,070,000
December 15, 1975	750,000	June 15, 1984	2,100,000
June 15, 1976	870,000	December 15, 1984	2,092,000
December 15, 1976	1,050,000	June 15, 1985	1,888,000
June 15, 1977	1,240,000	December 15, 1985	1,440,000
December 15, 1977	1,400,000	June 15, 1986	1,165,000
June 15, 1978	1,610,000	December 15, 1986	854,000
December 15, 1978	1,740,000	June 15, 1987	450,000
June 15, 1979	1,800,000	December 15, 1987	290,000
December 15, 1979	1,850,000	June 15, 1988	180,000
June 15, 1980	1,890,000	December 15, 1988	110,000
December 15, 1980	1,900,000	June 15, 1989	50,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Vice-Président :
J. Burke KNAPP

Pour la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited,

Le représentant autorisé :
A. R. BASHIR

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1972	8 000	15 juin 1981	1 920 000
15 juin 1973	12 000	15 décembre 1981	1 940 000
15 décembre 1973	121 000	15 juin 1982	1 965 000
15 juin 1974	245 000	15 décembre 1982	2 005 000
15 décembre 1974	410 000	15 juin 1983	2 025 000
15 juin 1975	560 000	15 décembre 1983	2 070 000
15 décembre 1975	750 000	15 juin 1984	2 100 000
15 juin 1976	870 000	15 décembre 1984	2 092 000
15 décembre 1976	1 050 000	15 juin 1985	1 888 000
15 juin 1977	1 240 000	15 décembre 1985	1 440 000
15 décembre 1977	1 400 000	15 juin 1986	1 165 000
15 juin 1978	1 610 000	15 décembre 1986	854 000
15 décembre 1978	1 740 000	15 juin 1987	450 000
15 juin 1979	1 800 000	15 décembre 1987	290 000
15 décembre 1979	1 850 000	15 juin 1988	180 000
15 juin 1980	1 890 000	15 décembre 1988	110 000
15 décembre 1980	1 900 000	15 juin 1989	50 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à

Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}$ %
More than three years but not more than six years before maturity . . .	$1 \frac{3}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity ..	$2 \frac{3}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	$4 \frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	$5 \frac{1}{2}$ %
More than eighteen years before maturity	$6 \frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, are modified as follows :

(a) The following subparagraph (d) is added to Section 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and in Section 6.16 of these Regulations.”

(b) Section 4.01 is deleted.

(c) The words “ Investment Projects ” are substituted for the words “ the Project ” in the second sentence of Section 4.03.

(d) By the deletion of the following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04 :

“ or, if they shall not agree, by the Guarantor ”.

(e) Paragraph 6 of Section 10.01 is deleted and replaced by the following paragraph :

“ 6. The term ‘ Borrower ’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the term ‘ Guarantor ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

(f) Paragraph 11 of Section 10.01 is deleted and the following paragraph substituted therefor :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement ”.

(g) The first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 is deleted and the following sentence substituted therefor :

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan ”.

l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

a) Le nouvel alinéa suivant *d* est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

b) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

c) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des projets bénéficiaires ».

d) Au paragraphe 7.04 alinéa *c*, les mots suivants sont supprimés :

« ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

e) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti, et l'expression ' le Garant ' désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

f) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt. »

g) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services nécessaires pour l'exécution des projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 9673

**FINLAND
and
BELGIUM**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Helsinki on 15 November 1968**

Authentic text: French.

Registered by Finland on 1 July 1969.

**FINLANDE
et
BELGIQUE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux
(avec protocole). Signé à Helsinki le 15 novembre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Finlande le 1^{er} juillet 1969.

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Belgique, animés du désir de développer les transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux États, au moyen de véhicules commerciaux, ainsi que le transit par leur territoire respectif, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS PAR AUTOBUS ET AUTOCARS

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 1

Tous les transports de voyageurs, par autobus ou par autocar, entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 5.

LIGNES RÉGULIÈRES

Article 2

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord et sur base de réciprocité par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent l'autorisation pour le tronçon de parcours situé sur leur territoire.

Article 3

1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule au plus tard deux mois avant la date prévue pour la mise en exploitation du service.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1969, soit le trentième jour après que les Gouvernements des parties contractantes se furent notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING INTERNA-
TIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Belgium, desiring to develop the road transport of passengers and goods by commercial vehicles between the two States and transit through their territory, have agreed as follows:

I. TRANSPORT OF PASSENGERS BY MOTOR BUS
AND MOTOR COACH

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 1

All passenger transport by motor bus or motor coach between the two countries or in transit through their territory shall require authorization, with the exception of the transport operations specified in article 5.

REGULAR SERVICES

Article 2

1. Regular services between the two countries or in transit through their territory shall be arranged on the basis of reciprocity by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the authorization for the section of the route situated in their territory.

Article 3

1. An application for an authorization shall be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered, not later than two months before the expected date of opening of service.

¹ Came into force on 9 February 1969, i.e., the thirtieth day after the Governments of the Contracting Parties had notified each other of the fulfilment of the required constitutional formalities, in accordance with article 21 (1).

2. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (nom ou raison sociale du transporteur, projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, points d'arrêt, indication de la période d'exploitation au cours de l'année, indication de la date prévue pour le début du service, arrangements conclus entre transporteurs exploitant une ligne en commun). En outre les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante transmettent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont l'intention d'admettre, accompagnées de toutes les pièces requises.

Toute autorisation est subordonnée à l'accord préalable des pays transités.

AUTRES TRANSPORTS

Article 4

1. Les autorisations pour les transports occasionnels de voyageurs autres que ceux visés à l'article 5 sont délivrées sur la base des demandes présentées à l'autorité compétente de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé. Cette autorité les transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en vue de la délivrance d'autorisation.

2. Il est délivré, pour chaque voyage ou pour chaque série de voyages déterminés, ainsi que pour chaque véhicule, une autorisation individuelle qui couvre le trajet aller-retour, à moins que l'autorisation précitée n'en dispose autrement.

3. Chaque véhicule doit avoir à bord l'autorisation délivrée par chacune des autorités compétentes des Parties contractantes. Elle doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

TRANSPORTS NON SOUMIS À L'AUTORISATION

Article 5

1. Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des transports occasionnels peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire :

a) lorsque le véhicule a toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul et même voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu ;

2. It shall be accompanied by the necessary documentation (the name or company name of the carrier, the proposed time-table, tariff and route, the stops, information on the period of service and on the expected date of opening of service, arrangements concluded between carriers operating a joint service). In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request such other information as they deem necessary.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications which they intend to approve, together with all prescribed documents.

All authorizations shall be subject to the prior approval of the countries traversed in transit.

OTHER TRANSPORT OPERATIONS

Article 4

1. Authorizations for the occasional transport of passengers, with the exception of the transport operations referred to in article 5, shall be issued on the basis of the applications submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered. The said authority shall forward the applications to the competent authority of the other Contracting Party with a view to the issue of the authorization.

2. Unless the said authorization provides otherwise, a separate round-trip authorization shall be issued for each journey or each series of specified journeys and for each vehicle.

3. Each vehicle must carry the authorization issued by the competent authority of the Contracting Party concerned. The authorization must be produced at the request of the control authorities.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 5

1. Carriers having their head offices in one of the two countries and authorized to engage in occasional transport operations there may, without further authorization, carry out transport operations in, or in transit through, the territory of the other Contracting Party:

(a) Where the vehicle carries the same passengers throughout a single journey, from the boarding point until the return to that point;

- b) lors d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule revienne à vide au pays d'immatriculation ;
- c) lorsque le véhicule entre à vide en vue d'un dépannage.

2. Pour les transports visés au présent article, une liste des voyageurs doit se trouver à bord du véhicule. Cette liste doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

1. Le présent Accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports entre la Belgique et la Finlande ou inversement, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays contractants, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des pays contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre pays contractant.

Il ne s'applique, en aucun cas, à l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale.

2. Les transports visés au premier alinéa du présent article sont soumis à autorisation préalable.

3. Sont toutefois dispensés d'autorisation :

- a) les transports pour compte propre ;
- b) les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens ;
- c) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports ;
- d) les transports postaux ;
- e) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage ainsi que le transport de véhicules endommagés ;
- f) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage ;
- g) les transports d'abeilles et d'alevins ;
- h) les transports funéraires.

- (b) On journeys for which the starting point is situated in the territory of the country in which the vehicle is registered and the terminus is in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country in which it is registered;
- (c) Where the vehicle enters empty to provide break-down service.

2. In the transport operations referred to in this article, the vehicle must carry a passengers list. The list must be produced at the request of the control authorities.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

1. This Agreement shall apply to international goods traffic, that is to say, to the transport of goods from Belgium to Finland or vice versa by means of motor vehicles registered in one of the two contracting countries, and to traffic in transit through the territory of one of the contracting countries by a motor vehicle registered in the other contracting country.

In no case shall it apply to the performance in the territory of one of the two countries, by a carrier of the other country, of a purely internal transport operation, which is and shall remain subject to the provisions of the national regulations.

2. The transport operations referred to in paragraph 1 of this article shall require prior authorization.

3. The following shall, however, be exempt from authorization:

- (a) Transport operations on own account;
- (b) The occasional transport of goods to and from airports in the event of diversion of air services;
- (c) The transport of baggage by trailers attached to vehicles intended for the transport of passengers and the transport of baggage by vehicles of all kinds to and from airports;
- (d) Postal transport operations;
- (e) The entry of break-down and towing vehicles and the transport of damaged vehicles;
- (f) The transport of animal carcasses for knackery;
- (g) The transport of bees and of fry for fishery stocking;
- (h) Funeral consignments.

En outre, sont également dispensés d'autorisation, les transports de marchandises exécutés :

- au moyen de véhicules construits pour le transport de personnes ;
- au moyen de véhicules dont la charge utile est inférieure à 500 kg.

Article 7

Sont soumis à l'autorisation, mais placés hors contingent :

- a) les transports de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes ;
- b) les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales ;
- c) les transports occasionnels d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'information ;
- d) les transports de déménagements effectués au moyen de matériel spécialisé ;
- e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision ;
- f) les transports de denrées effectués sous température dirigée, au moyen de véhicules spéciaux ;
- g) les transports en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les autorisations sont de deux types :

- a) autorisations à temps :
elles sont valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une période qui ne peut excéder un an ;
- b) autorisations au voyage :
elles sont valables pour un ou plusieurs voyages et pour une durée maximum de trois mois.

2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir, avant chaque transport, le compte rendu de transport annexé à l'autorisation.

Article 9

Les autorisations de transport sont délivrés aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules au moyen

In addition, the following shall be exempt from authorization :

- The transport of goods by vehicles constructed for the transport of persons ;
- The transport of goods by vehicles with a carrying capacity of less than 500 kg.

Article 7

Authorization shall be required, but outside the quota system, for :

- (a) The transport of goods by motor vehicles whose total weight when loaded (including trailers) does not exceed six tons ;
- (b) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or for commercial purposes ;
- (c) The occasional transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes ;
- (d) The removal of household effects by means of special equipment ;
- (e) The transport of equipment, properties and animals to or from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs and the transport of equipment, properties and animals intended for radio recordings or for cinematographic or television productions ;
- (f) The transport of products at a controlled temperature by special vehicles ;
- (g) Transport operations in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. Authorizations shall be of two types :

- (a) Time authorizations :
These shall be valid for an unspecified number of journeys and for a period not exceeding one year ;
- (b) Journey authorizations :
These shall be valid for one or more journeys and for a maximum period of three months.

2. The holder of an authorization shall be required to fill in the transport record annexed thereto before each transport operation.

Article 9

Transport authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles used to perform

desquels sont effectués les transports et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modèles d'autorisation.

2. Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

3. Elles doivent être accompagnées d'un compte rendu de transport qui est timbré par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État pour lesquels elles sont valables.

Article 11

Les entreprises de transport d'une Partie contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie contractante.

Article 12

1. Les autorisations sont personnelles et incessibles ;

2. Elles doivent être retournées à l'autorité qui les a délivrées, à l'expiration de leur période de validité.

III. DISPOSITIONS FISCALES

Article 13

Les véhicules automobiles de tous genres, régulièrement immatriculés en Belgique, ainsi que leurs remorques, et qui séjournent temporairement sur le territoire de la République de Finlande, sont exonérés des impôts visés à l'article 9, alinéa 4, de l'arrêté d'exécution et d'application de la loi du 30 décembre 1966 relative aux impôts sur les véhicules à moteur, à l'exclusion toutefois des taxes additionnelles prévues par ledit arrêté.

Article 14

Les véhicules automobiles de tous genres régulièrement immatriculés en Finlande, ainsi que leurs remorques, et qui séjournent temporairement sur le territoire belge sont exonérés de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles, dont les dispositions ont été codifiées par l'arrêté royal du 23 novembre 1965.

the transport operations and, where appropriate, within the limits of the quotas agreed upon annually between the Contracting Parties.

Article 10

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall determine by agreement the models for the authorization.

2. The said authorities shall exchange the number of blank authorization forms necessary for carrying out the transport operations subject to this Agreement.

3. Authorizations shall be accompanied by a transport record, which shall be stamped by the customs service upon entry into and exit from the territory of the State for which the authorizations are valid.

Article 11

Carriers of one Contracting Party may conduct transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State if they have obtained a special authorization from the said other Contracting Party.

Article 12

1. Authorizations shall be personal and non-transferable.

2. Upon the expiry of their period of validity, they shall be returned to the authority which issued them.

III. FISCAL PROVISIONS

Article 13

Motor vehicles of all kinds duly registered in Belgium, and the trailers of such vehicles, which are temporarily present in the territory of the Republic of Finland shall be exempt from the taxes referred to in article 9, paragraph 4, of the decree of execution and application of the Act of 30 December 1966 concerning taxes on motor vehicles, with the exception of the additional taxes provided for in the said decree.

Article 14

Motor vehicles of all kinds duly registered in Finland, and the trailers of such vehicles, which are temporarily present in Belgian territory shall be exempt from the motor-vehicle operation tax the terms of which were codified by the royal decree of 23 November 1965.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

1. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Ces autorisations sont délivrées gratuitement par les autorités compétentes de chaque Partie contractante; ainsi sont-elles exemptées de droits de timbre ou toute autre redevance.

Article 16

Lorsque le présent Accord n'en dispose pas autrement, les législations nationales des Parties contractantes sont applicables.

Article 17

Les autorités compétentes veillent au respect par les bénéficiaires d'autorisations, des dispositions de l'Accord et se communiquent les procès-verbaux des constatations faites et les sanctions proposées.

Article 18

Les autorités compétentes pour prendre les mesures définies par le présent Accord sont :

pour la République de Finlande :

le Ministère des Communications et des Travaux Publics

et pour le Royaume de Belgique :

le Ministère des Communications, des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Article 19

1. Les représentants des Parties contractantes se réuniront, en tant que de besoin, en commission mixte, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et notamment pour :

Résoudre toute difficulté que pourrait soulever l'application de l'Accord ;

Déterminer le contingent ;

Arrêter les conditions pratiques de délivrance des autorisations ;

Convenir d'échanger des données statistiques concernant la circulation.

2. Les conclusions de la commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation du gouvernement de chaque Partie contractante.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 15

1. Transport authorizations must be carried in the vehicles and be produced at the request of the control authorities.

2. The said authorizations shall be issued free of charge by the competent authorities of each Contracting Party; they shall accordingly be exempt from stamp duties or any other charges.

Article 16

Save as otherwise provided in this Agreement, the national legislation of the Contracting Parties shall be applicable.

Article 17

The competent authorities shall ensure that the holders of authorizations comply with the provisions of the Agreement and shall transmit to each other the records of any investigations made and the penalties proposed.

Article 18

The authorities competent to perform the actions referred to in this Agreement shall be:

For the Republic of Finland:

The Ministry of Communications and Public Works

and for the Kingdom of Belgium:

The Ministry of Communications, Posts, Telegraphs and Telephones.

Article 19

1. Representatives of the Contracting Parties shall meet, when required, as a Joint Commission for the purpose of ensuring the proper application of this Agreement, and in order particularly:

To resolve any difficulties which may arise out of the operation of the Agreement;

To determine the quota;

To determine the practical arrangements for the issue of authorizations;

To agree to exchange statistical information concerning traffic.

2. The findings of the Joint Commission shall, if necessary, be submitted to the Government of each Contracting Party for approval.

Article 20

Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que ledit Accord.

Article 21

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Gouvernements des Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

2. Il est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Helsinki le 15 novembre 1968 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Paul GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Ch. KERREMANS

PROTOCOLE

ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

En vue de l'application dudit Accord il est convenu ce qui suit:

Pour ce qui concerne l'article 4

1. Les demandes d'autorisation de transports de voyageurs doivent être adressées aux autorités compétentes 15 jours avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

2. Elles doivent être accompagnées des renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;

Article 20

The Contracting Parties shall prescribe the modalities for the operation of this Agreement in a protocol signed at the same time as the Agreement.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Governments of the Contracting Parties shall have notified each other that the required constitutional formalities have been completed.

2. The Agreement is concluded for a period of one year; it shall be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current period.

DONE at Helsinki on 15 November 1968, in two originals, each in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

Paul GUSTAFSSON

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Ch. KERREMANS

PROTOCOL

DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 20 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

For the purposes of the application of the Agreement, the following has been agreed:

With regard to article 4

1. Applications for passenger transport authorizations must be sent to the competent authorities fifteen days before the expected date of the journey.

2. They must be accompanied by the following information:

- The name and address of the organizer of the journey;
- The name and address of the carrier;

- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés à choisir éventuellement dans une liste de véhicules déterminés;
- nombre de voyageurs;
- projet d'horaire;
- projet d'itinéraire (en précisant le lieu de franchissement de la frontière);
- date prévue du voyage.

Pour ce qui concerne l'article 9

1. Le ministère des Communications et des Travaux Publics de Finlande délivre les autorisations de transport routier international aux transporteurs finlandais pour la Belgique et le Ministère des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones délivre les autorisations aux transporteurs belges pour la Finlande.

2. Pour l'année 1968 le nombre de voyages est fixé à 250.

3. Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour 20 voyages.

Pour ce qui concerne l'article 10

1. Les autorisations à temps portent les chiffres romains I, II, III, etc. et les autorisations au voyage les chiffres arabes 1, 2, 3, etc. Les autorisations délivrées hors contingent sont numérotées HC₁, HC₂, etc. et les autorisations de transit sont numérotées T₁, T₂, etc.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se transmettent immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord 100 autorisations à temps et 100 autorisations au voyage en blanc.

Les formulaires finlandais sont cachetés.

3. Le bénéficiaire d'une autorisation doit remplir avant l'exécution de chaque transport un compte rendu de transport conforme au modèle arrêté d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation ainsi que le compte rendu de transport doivent être remis aux autorités compétentes qui les ont délivrés quinze jours après l'expiration de la validité de l'autorisation.

Pour ce qui concerne l'article 11

En ce qui concerne les transports effectués entre le territoire d'un des deux pays contractants et un pays tiers par le transporteur de l'autre pays contractant, ces autorisations spéciales sont accordées d'une façon libérale lorsque les transports doivent être exécutés normalement en transit par le pays d'immatriculation du véhicule.

- The registration number of the vehicle or vehicles used, possibly to be chosen from a list of specified vehicles;
- The number of passengers;
- The proposed time-table;
- The proposed route (including specification of the place at which the frontier is crossed);
- The expected date of the journey.

With regard to article 9

1. The Ministry of Communications and Public Works of Finland shall issue authorizations for international road transport to Finnish carriers for Belgium, and the Ministry of Communications and Posts, Telegraphs and Telephones shall issue authorizations to Belgian carriers for Finland.

2. For the year 1968 the number of journeys is fixed at 250.

3. Each time authorization shall be deemed to cover a total of twenty journeys.

With regard to article 10

1. Time authorizations shall bear the Roman numerals I, II, III, etc. and journey authorizations shall bear the Arabic numerals 1, 2, 3, etc. Authorizations issued outside the quota system (*hors contingent*) shall be numbered HC₁, HC₂, etc. and transit authorizations shall be numbered T₁, T₂, etc.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall transmit to each other immediately after the entry into force of the Agreement 100 blank forms for time authorizations and 100 for journey authorizations. The Finnish blank forms shall be signed and sealed.

3. The holder of an authorization shall, before carrying out each transport operation, fill in a transport record corresponding to the model agreed upon between the competent authorities of the two Contracting Parties. The authorization and the transport record shall be returned fifteen days after the expiry of the period of validity of the authorization to the competent authorities which issued them.

With regard to article 11

In respect of transport operations carried out between the territory of one of the two contracting countries and a third country by a carrier of the other contracting country, the special authorizations shall be liberally issued in cases where the transport operations normally occur in transit through the country in which the vehicle is registered.

Échanges de relevés

Les Ministères se communiquent, un mois après l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations de transport de marchandises qu'elles ont délivrées durant l'année écoulée. Le relevé comprendra les numéros des autorisations accordées, le nom du bénéficiaire de l'autorisation, la durée de la validité de l'autorisation ainsi que le nombre de voyages autorisés, le nombre de transports en charge effectués dans chaque sens et le tonnage global transporté dans chaque sens.

Poids et dimensions des véhicules

Les Parties contractantes se communiquent les dispositions réglementaires concernant les poids et dimensions autorisés dans leurs pays respectifs.

Les dérogations doivent être sollicitées :

a) en ce qui concerne les transporteurs belges :

Tie- ja vesirakennushallitus
Etelä-Esplanadikatu 4
Helsinki 13

b) en ce qui concerne les transporteurs finlandais :

Le Gouvernement de la première province belge à traverser.

FAIT à Helsinki, le 15 novembre 1968 en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

Mauno SADULI

Pour le Gouvernement belge :

Ch. KEREMANS

Exchange of statements

The Ministries shall transmit to each other, one month after the end of each calendar year, a statement of the goods transport authorizations which they issued during the year. The statement shall indicate the number appearing on each authorization issued, the name of the holder, the period of validity of the authorization and the number of journeys authorized, the number of operations involving the carriage of goods effected in each direction and the total tonnage carried in each direction.

Weight and size of vehicles

The Contracting Parties shall communicate to each other the provisions of regulations concerning the weight and size of vehicles authorized in their respective countries.

Applications for exemptions from such provisions shall be submitted:

(a) In the case of Belgian carriers, to:

Tie- ja vesirakennushallitus
Etelä-Esplanadikatu 4
Helsinki 13

(b) In the case of Finnish carriers, to:

The Governor of the first Belgian province through which the vehicle is to pass.

DONE at Helsinki on 15 November 1968, in duplicate, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Finnish Government:

Mauno SADULI

For the Belgian Government:

Ch. KERREMANS

No. 9674

**FINLAND
and
ETHIOPIA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at
Addis Ababa on 25 November 1968**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 1 July 1969.

**FINLANDE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Addis-Abéba
le 25 novembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 1^{er} juillet 1969.

AGREEMENT ¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE IMPE-
RIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA

The Government of Finland and the Imperial Government of Ethiopia desiring to cooperate in furthering the economic and social development of Ethiopia have agreed as follows:

Article 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The purpose of this Agreement is to set forth terms and conditions that generally shall govern the technical co-operation (henceforth called Co-operation Activities) between the Parties.

2. Co-operation Activities may be in the following forms:

- a) Provision of advisory and operational experts and volunteers. The details concerning activities of volunteers shall be subject to a separate agreement or arrangements;
- b) Provision of such equipment and supplies as may not be available in Ethiopia and as may be required for the useful occupation of operational and advisory experts and other equipment that may be required to further the Co-operation Activities;
- c) granting of scholarships for postgraduate studies or vocational training and the arrangement of training courses;
- d) undertaking any kind of joint technical co-operation projects.

3. Within the scope of this Agreement the Ministry for Foreign Affairs of Finland on behalf of the Government of Finland and the Ministry for Planning and Development or an agency designated by it on behalf of the Imperial Government of Ethiopia shall agree on the terms of co-operation for each individual case and they shall also decide, if necessary, on the methods to be applied in order to transfer knowledge.

¹ Came into force on 25 December 1968, i.e., thirty days after its signature, in accordance with article 8 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement impérial éthiopien, désireux de coopérer en vue de favoriser le développement économique et social de l'Éthiopie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour objet de définir les termes et les conditions qui régiront d'une manière générale la coopération technique (ci-après dénommée activités de coopération) entre les Parties.

2. Les activités de coopération pourront revêtir les formes suivantes :

- a) Fourniture de services d'experts et de volontaires dans les domaines consultatif et opérationnel. Les dispositions détaillées concernant les activités des volontaires feront l'objet d'un accord ou d'arrangements distincts ;
- b) Fourniture de tout matériel ou équipement qu'il est impossible de se procurer en Éthiopie et qui est nécessaire aux travaux des experts dans les domaines opérationnel et consultatif, ainsi que de tout autre matériel nécessaire pour faciliter les activités de coopération ;
- c) Attribution de bourses d'études pour l'enseignement supérieur ou formation professionnelle et organisation de cours de formation ;
- d) Exécution de tout autre type de projet commun de coopération technique.

3. Dans le cadre du présent Accord, le Ministère des affaires étrangères de la Finlande, au nom du Gouvernement finlandais, et le Ministère de la planification et du développement ou un organisme par lui désigné, au nom du Gouvernement impérial éthiopien, conviendront des termes régissant la coopération dans chaque cas particulier et décideront également, le cas échéant, des méthodes à appliquer pour le transfert des connaissances.

¹ Entré en vigueur le 25 décembre 1968, soit 30 jours après la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

Article 2

STATUS OF FINNISH PERSONNEL

1. Experts (henceforth called the Finnish personnel) provided by the Government of Finland under this Agreement are recruited and employed by the Ministry for Foreign Affairs of Finland in accordance with the requests of the Ethiopian authorities.

2. Operational personnel

a) Finnish operational personnel shall occupy such posts of the Imperial Government of Ethiopia or posts in such public agencies, corporations or bodies as shall for each person be stipulated. In such case it is intended that the operational personnel shall train an Ethiopian counterpart. Before recruitment the Imperial Government of Ethiopia shall provide a detailed job description for each expert. Before assignment of the personnel the Government of Finland will obtain the approval of the Imperial Government of Ethiopia of such personnel. The Government of Finland shall provide the Imperial Government of Ethiopia with all information necessary for the appraisal of the candidate;

b) in the performance of their duties the Finnish personnel shall be under the exclusive direction of the Imperial Government of Ethiopia. The Finnish personnel shall comply with such regulations and orders of the Imperial Government of Ethiopia which may be in force from time to time, provided such regulations and orders do not conflict with any provisions and privileges accorded by this Agreement or by a subsidiary agreement or arrangement.

3. Advisory personnel

a) Finnish advisory personnel may be on either long term or short term assignment;

b) Finnish advisory personnel will be supernumerary to the establishment of the Imperial Government of Ethiopia, or such public agency, corporation or body to which they are assigned, and will advise on matters which fall within their competence as specialists in particular fields;

c) Finnish short term advisory personnel will normally be used to advise on special problems arising under the scope of this Agreement. Such personnel, or teams of such personnel, may also be used to carry out feasibility or economic viability studies of projects or to provide other similar consultant's services.

Article 2

STATUT DU PERSONNEL FINLANDAIS

1. Les experts (ci-après dénommés les membres du personnel finlandais) dont les services sont fournis par le Gouvernement finlandais aux termes du présent Accord sont recrutés et employés par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande sur la demande des autorités éthiopiennes.

2. Membres du personnel opérationnel

a) Les membres du personnel opérationnel finlandais rempliront auprès du Gouvernement impérial éthiopien ou des services, sociétés ou organismes publics les fonctions qui auront été assignées à chacun d'entre eux. Dans ce cas, il est entendu que chaque membre du personnel opérationnel formera un homologue éthiopien. Avant le recrutement, le Gouvernement impérial éthiopien fournira pour chaque expert une description de poste détaillée. Avant de nommer un expert, le Gouvernement finlandais s'assurera que cette nomination recueille l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien. Le Gouvernement finlandais fournira au Gouvernement impérial éthiopien tous les renseignements nécessaires pour porter un jugement sur chacun des candidats ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel finlandais seront placés sous la direction exclusive du Gouvernement impérial éthiopien. Les membres du personnel finlandais se conformeront aux règlements et prescriptions du Gouvernement impérial éthiopien en vigueur au moment considéré, sous réserve que ces règlements et prescriptions soient compatibles avec les dispositions du présent Accord ou de tout autre accord ou arrangement annexe et avec les privilèges accordés aux termes desdits accords ou arrangements.

3. Membres du personnel consultatif

a) Les membres du personnel consultatif finlandais pourront être engagés pour une longue période ou pour une courte période ;

b) Les membres du personnel consultatif finlandais seront engagés en surnombre du personnel régulièrement employé par le Gouvernement impérial éthiopien ou par les services, sociétés ou organismes publics auprès desquels ils seront détachés et ils fourniront des conseils pour les questions relevant de leur compétence en leur qualité d'expert spécialisé dans un domaine particulier ;

c) Les membres du personnel consultatif finlandais engagés pour une courte période fourniront normalement des conseils sur des problèmes particuliers se posant dans le cadre du présent Accord. Ils pourront également être chargés, individuellement ou en équipe, d'effectuer des études de faisabilité ou de viabilité économique de projets ou de fournir d'autres services consultatifs analogues.

Article 3

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND EXEMPTIONS

1. The Imperial Government of Ethiopia recognizes that the Finnish personnel shall

- a) be accorded sick leave and annual leave in accordance with employment contracts between the Ministry for Foreign Affairs of Finland and the Finnish personnel. The time of taking such leave shall be determined in consultation with the Imperial Government of Ethiopia. Annual leave cannot be accumulated beyond two years;
- b) be immune from national service obligations;
- c) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials forming part of the foreign diplomatic missions in Ethiopia with the proviso that not more than the currently allowable percentage of any salary from the Imperial Government of Ethiopia shall be remitted abroad until the end of the personnel's tour of duty, when he shall be allowed to remit all his savings;
- d) be given together with their families repatriation facilities in time of international crises;
- e) be exempted from tax on salary derived from the Ministry for Foreign Affairs of Finland in accordance with the respective employment contract with the Ministry;
- f) be exempted from all import and export duties in respect of the durable furniture and personal effects imported by them for their own exclusive use, within six months after their arrival, subject to re-export on completion of tour of duty or payment of customs then due if sold locally. The term "personal effects" shall include for each household one motor car, one refrigerator, one deep-freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, one set of photographic and cine equipment.

2. The Finnish personnel shall be immune from legal process in Ethiopia in respect of acts performed by them within the scope of this Agreement except in cases where it is established that such acts arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the Finnish personnel concerned.

Article 3

PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET EXEMPTIONS

1. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage :

- a) À accorder aux membres du personnel finlandais les congés de maladie et le congé annuel auxquels ils peuvent prétendre aux termes du contrat de travail passé entre eux et le Ministère des affaires étrangères de la Finlande. La date de ces congés sera déterminée en consultation avec le Gouvernement impérial éthiopien. Le congé annuel n'est accumulable que pendant deux ans au plus ;
- b) À exempter les membres du personnel finlandais de toute obligation relative au service national ;
- c) À accorder aux membres du personnel finlandais les mêmes privilèges en matière de change que ceux dont jouissent les membres des missions diplomatiques étrangères en Éthiopie, sous réserve, en ce qui concerne tout traitement versé par le Gouvernement impérial éthiopien, qu'il ne pourra être transféré à l'étranger un pourcentage de ce traitement supérieur au pourcentage autorisé aux termes des règlements en vigueur avant la fin de la période d'affectation du membre du personnel intéressé, date à laquelle celui-ci sera autorisé à rapatrier toutes ses économies ;
- d) À accorder aux membres du personnel finlandais et aux membres de leur famille des facilités de rapatriement en cas de crise internationale ;
- e) À exonérer de tout impôt le traitement des membres du personnel finlandais qui leur est versé par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande conformément à leur contrat de travail avec ledit Ministère ;
- f) À exempter de tous droits d'importation et d'exportation le mobilier et les effets personnels importés par les membres du personnel finlandais pour leur usage personnel dans les six mois suivant leur arrivée, à condition que lesdits mobilier et effets personnels soient réexportés à la fin de la période d'affectation de l'intéressé en Éthiopie ou que les droits de douane exigibles soient payés en cas de vente en Éthiopie. L'expression « effets personnels » englobe, pour chaque ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un appareil de surgélation, un appareil de radio, un tourne-disque, un magnétophone, un téléviseur, un appareil photographique et un appareil cinématographique avec leurs accessoires.

2. Les membres du personnel finlandais jouiront de l'immunité de juridiction en Éthiopie pour les actes accomplis par eux en exécution du présent Accord, sauf s'il est établi que ces actes résultent d'une négligence flagrante ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

3. The Imperial Government of Ethiopia shall exempt from all import and other duties and charges the equipment and supplies provided by the Government of Finland in accordance with Article I paragraph 2, section b) above.

Article 4

COST DISTRIBUTION

Unless otherwise agreed, the Parties shall share the cost of the Co-operation Activities as follows:

1. The Government of Finland shall undertake to bear the cost of
 - a) the salary and any other emoluments to be paid to the Finnish personnel in accordance with their respective employment contract with the Ministry for Foreign Affairs of Finland as well as the full cost of international travel of the Finnish personnel and the cost of shipping between Finland and Ethiopia of their household goods and personal effects;
 - b) purchase in any foreign currency and import into Ethiopia of appropriate items of equipment and supplies of the kind referred to in Article I: 2 b);
 - c) accommodation, tuition and living expenses for citizens of Ethiopia while being trained or educated in Finland;
 - d) the cost of international travel by Ethiopian citizens mentioned in section 1 c) of this Article;
 - e) additional daily allowance to the Finnish personnel, when necessary.

2. The Imperial Government of Ethiopia shall provide for each operational personnel, subject to a mutual agreement a contribution which is not taxable, towards the rent of accommodation. In addition the Imperial Government of Ethiopia will make, subject to a mutual agreement a contribution which is taxable, towards the salary of each operational personnel, as well as the facilities in the following respects of the same standard as will from time to time apply to national civil servants;

- a) local transport and travel allowances when the person is on an official assignment, away from his station of duty;
- b) office facilities and related benefits, such as materials, secretarial services and local telecommunication for official purposes.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien exonérera de tous droits d'importation et de tous autres droits ou taxes le matériel et les fournitures procurées par le Gouvernement finlandais en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus.

Article 4

RÉPARTITION DES COÛTS

Sauf lorsqu'elles en auront convenu autrement, les Parties partageront le coût des activités de coopération comme suit :

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à prendre à sa charge :

- a) Le traitement et tous les autres émoluments devant être versés aux membres du personnel finlandais aux termes de leurs contrats de travail respectifs avec le Ministère des affaires étrangères de la Finlande, ainsi que la totalité de leurs frais de voyage jusqu'en Éthiopie et le coût du transport de Finlande en Éthiopie de leur mobilier et de leurs effets personnels ;
- b) L'achat, en toute monnaie étrangère, et l'importation en Éthiopie du matériel et des fournitures appropriées du type visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier ;
- c) Les frais de logement, d'études et de subsistance des ressortissants éthiopiens pendant la durée de leur formation ou de leurs études en Finlande ;
- d) Les frais de voyage des ressortissants éthiopiens visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article ;
- e) Le cas échéant, l'indemnité journalière supplémentaire des membres du personnel finlandais.

2. Le Gouvernement impérial éthiopien versera à chaque membre du personnel opérationnel, sous réserve d'accord mutuel, une somme non imposable à titre de contribution à ses frais de logement. En outre, le Gouvernement impérial éthiopien versera à chaque membre du personnel opérationnel, sous réserve d'accord mutuel, une somme imposable à titre de contribution à son traitement, et il fournira dans les domaines suivants des facilités comparables à celles qu'il fournit à ses propres fonctionnaires :

- a) Moyens de transport locaux et indemnité de déplacement lorsque l'intéressé est envoyé en mission officielle en dehors de son lieu d'affectation ;
- b) Bureaux et services connexes, tels que fournitures, services de secrétariat et communications téléphoniques et télégraphiques officielles.

3. The Imperial Government of Ethiopia shall undertake to carry the cost of salaries and other related emoluments for any Ethiopian personnel assigned to the Co-operation Activities.

4. The Imperial Government of Ethiopia shall undertake to carry the cost of purchases of all equipment and supplies related to the Co-operation Activities which are not covered by the Finnish undertaking in section 1 *b* of this Article.

5. The undertaking of the Imperial Government of Ethiopia in respect of the joint technical co-operation projects referred to in Article 1, paragraph 2, section *d*), shall be determined through mutual negotiations in each individual case.

Article 5

OWNERSHIP OF PROPERTY

Unless otherwise agreed all goods imported by the Government of Finland into Ethiopia for purposes in accordance with Article 1, paragraph 2, section *b*) above shall become and remain the property of the Imperial Government of Ethiopia for such purposes.

Article 6

RECALL

1. The Imperial Government of Ethiopia shall have the right to request the recall of any Finnish personnel whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising such right the Imperial Government of Ethiopia shall consult with the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

2. The Ministry for Foreign Affairs of Finland shall have the right to recall any Finnish personnel at any time. In case of such recall the Ministry for Foreign Affairs of Finland shall, unless exceptional circumstances demand that the Finnish personnel be recalled immediately, give one month's notice to the Imperial Government of Ethiopia and shall make effort to replace the recalled person.

Article 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Contracting Parties shall strive to settle the disputes arising in connection with the interpretation or application of this Agreement through mutual negotiations.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage à prendre à sa charge le coût du traitement et des émoluments connexes de tout fonctionnaire éthiopien affecté aux activités de coopération.

4. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage à prendre à sa charge le coût de tout le matériel et de toutes les fournitures nécessaires aux activités de coopération qui n'est pas couvert par le Gouvernement finlandais aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article.

5. Les obligations du Gouvernement impérial éthiopien en ce qui concerne les projets communs de coopération technique visés à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article premier seront déterminées dans chaque cas au moyen de négociations entre les deux Parties.

Article 5

PROPRIÉTÉ

Sauf lorsqu'il en aura été convenu autrement, tous les biens importés en Éthiopie par le Gouvernement finlandais aux fins visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus deviendront et demeureront la propriété du Gouvernement impérial éthiopien auxdites fins.

Article 6

RAPPEL DU PERSONNEL

1. Le Gouvernement impérial éthiopien aura le droit de demander le rappel de tout membre du personnel finlandais dont le travail ou la conduite ne donnera pas satisfaction. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement impérial éthiopien consultera le Ministère des affaires étrangères de la Finlande.

2. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande aura le droit de rappeler tout membre du personnel finlandais à tout moment. En cas de rappel d'un membre du personnel finlandais, le Ministère des affaires étrangères de la Finlande donnera un mois de préavis au Gouvernement impérial éthiopien à moins que des circonstances exceptionnelles n'exigent le rappel immédiat de l'intéressé, et s'efforcera d'assurer son remplacement.

Article 7

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les Parties contractantes s'efforceront de régler tout différend auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord au moyen de négociations communes.

Article 8

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force 30 days after its signature and shall remain in force until the end of the year 1974.

2. At least six months before the end of the said period of validity the contracting Parties may by exchange of notes agree on the prolongation of this Agreement.

DONE at Addis Ababa on November 25, 1968 in two original copies in English.

For the Government of Finland:

Henrik BLOMSTEDT

For the Imperial Government of Ethiopia:

Haddis ALEMAYEHU
Minister

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année 1974.

2. Six mois au moins avant la fin de ladite période de validité, les Parties contractantes pourront convenir par un échange de notes de proroger le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, le 25 novembre 1968, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement finlandais :

Henrik BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement impérial éthiopien :

Haddis ALEMAYEHU
Ministre

No. 9675

**THAILAND
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
a Commercial *Modus Vivendi* to regulate commercial
relations between Thailand and Canada. Bangkok,
22 April 1969**

Authentic texts: English, French and Thai.

Registered by Thailand on 1 July 1969.

**THAÏLANDE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord établissant un
modus vivendi de commerce qui réglera les relations
commerciales entre la Thaïlande et le Canada.
Bangkok, 22 avril 1969**

Textes authentiques: anglais, français et thaï.

Enregistré par la Thaïlande le 1^{er} juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI* TO REGULATE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THAILAND AND CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ÉTABLISSANT UN *MODUS VIVENDI* DE COMMERCE QUI RÉGLERA LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LA THAÏLANDE ET LE CANADA

I

No. 74

Bangkok, April 22, 1969

Excellency.

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of the Government of Thailand on the possibility of our two countries entering into a Commercial *Modus Vivendi*. Further to those discussions and with a view to strengthening and developing trade relations between our two countries I have been authorised by the Government of Canada to propose to Your Excellency the conclusion of a Commercial *Modus Vivendi* to regulate commercial relations between Canada and Thailand as follows :

1. Each country shall accord to the other country unconditional most-favoured-nation-treatment in all matters respecting customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports ; the

¹ Came into force on 22 April 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 74

Bangkok, le 22 avril 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont tenues les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la Thaïlande sur la possibilité de conclure un *modus vivendi* de commerce entre nos deux pays. Par suite de ces discussions et en vue de renforcer et de développer les relations commerciales entre ces deux pays, j'ai reçu du Gouvernement du Canada l'autorisation de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un *modus vivendi* de commerce qui réglera les relations commerciales entre le Canada et la Thaïlande, comme il suit :

1. Chacun des deux pays accordera sans condition à l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne : les droits de douane et les charges de toute nature imposés à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou frappant les virements internationaux opérés en règlement

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

method of levying such duties and charges ; the rules and formalities connected with importation or exportation ; all internal taxes or other internal charges of any kind ; all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory.

2. The provisions of paragraph 1 relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to exclusive advantages accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.

3. Each country reserves the right to accord special advantages :

(a) to the commodities and goods imported under an assistance program ;

(b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ;

(c) by virtue of a customs union or free trade area of which either country may become a member, or of an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area which either country may enter into.

4. (a) Each country shall accord to the products of the other country, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each country shall, however, be free to maintain its requi-

d'importations ou d'exportations ; la méthode observée pour la perception de ces droits et frais ; les règles et formalités ou tous autres frais intérieurs de quelque nature qu'ils soient ; toutes lois, réglementations et conditions atteignant, sur le marché intérieur la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation d'articles importés dans les limites de son territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne s'appliquent pas aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du tarif de préférence britannique.

3. Chaque pays se réserve le droit d'accorder des avantages spéciaux :

(a) aux produits de base et marchandises importés dans le cadre des programmes d'aides ;

(b) aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier ;

(c) en vertu d'une union douanière ou d'une région de libre échange dont l'un ou l'autre pays pourra devenir membre, ou d'un accord intérimaire aboutissant à la formation d'une union douanière ou d'une région de libre échange dont l'un ou l'autre pays pourra devenir membre.

4. (A) Chacun des deux pays accordera aux produits de l'autre pays venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qu'il eût accordé à ces produits s'ils eussent été transportés de leur point d'origine à leur destination sans passer par ledit territoire dudit pays tiers. Chacun des deux pays, néanmoins, sera libre de maintenir pour sa part les exigences

rements of direct consignment existing on the date of signature of the present agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that country's prescribed method of valuation for duty purposes.

(b) Each country shall be free to maintain its prescribed method of valuation for customs purposes.

5. In all matters relating to the importation or exportation of any product from or to the territory of the other country, to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions affecting transactions involving the importation and exportation of any product, each country undertakes not to apply any prohibitions or restrictions which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

6. The provisions of the present *Modus Vivendi* shall not limit the right of either country to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests or to the implementation of its obligations under any multilateral commodity agreement concluded under the auspices of the United Nations which is open to participation by both Governments.

7. Each country undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the principle of non-discriminatory treat-

relatives à l'expédition directe qui sont en vigueur à la date de la signature du présent *modus vivendi* pour tous produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ledit pays, pour établir leur valeur en douane ;

(B) Chacun des deux pays sera libre de maintenir ses méthodes réglementaires d'évaluation pour fins de douane.

5. Pour tout ce qui a trait à l'importation ou à l'exportation de tout produit en provenance ou à destination du territoire de l'autre pays, à l'allocation de devises étrangères et à la mise en œuvre de restrictions sur le change intéressant des transactions dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation et l'exportation de tout produit, chacun des deux pays s'engage à n'appliquer aucune des interdictions ou restrictions qui ne s'appliquent pas pareillement à l'importation ou à l'exportation d'un produit semblable en provenance ou à destination des territoires de tous les pays tiers.

6. Les dispositions du présent *modus vivendi* ne limiteront pas le droit que possède chacun des deux pays d'appliquer des interdictions ou des restrictions visant à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité ou relatives à l'exécution des obligations contractées en vertu d'un traité multilatéral portant sur les produits de base conclu sous les auspices des Nations Unies et auquel les deux gouvernements peuvent participer.

7. Chacun des deux pays promet que, s'il établit ou maintient une entreprise d'État en quelque lieu que ce soit ou accorde à une entreprise quelconque, formellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, ladite entreprise devra, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, agir d'une

ment provided for in the present *Modus Vivendi*. To this end, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other country adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

8. The provisions of paragraph 7 shall not apply to imports of products of immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

9. Each Government shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the implementation of the present *Modus Vivendi* and shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

10. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply, which will be authentic in Thai and English, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall enter into force upon the date of Your Excellency's

façon conforme aux principes énoncés dans le présent *modus vivendi* en ce qui concerne le traitement non discriminatoire. À cette fin, lesdites entreprises ne feront d'achats ou de ventes qu'en tenant compte exclusivement des conditions commerciales comme le prix, la qualité, la disponibilité, la facilité d'écoulement et autres conditions d'achat et de vente, et elles laisseront aux entreprises de l'autre pays des possibilités suffisantes, répondant à l'usage observé généralement dans les affaires, de concourir en vue de leur participation auxdits achats et ventes.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne visent pas les importations de produits qui sont destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement pour l'utilité de l'État et qui ne seront pas revendus à un autre usage ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. À l'égard desdites importations, chacun des deux pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable.

9. Chaque gouvernement accueillera avec sympathie les représentations que l'autre gouvernement peut lui faire au sujet de la mise en œuvre du présent accord et assurera des possibilités suffisantes de consultation concernant ces représentations.

10. Si le gouvernement de la Thaïlande peut accepter les dispositions qui précèdent, j'ai de plus l'honneur de proposer que cette Note, qui fait foi en anglais et en français, et la réponse de Votre Excellence, qui fera foi en thai et en anglais, constituent un accord entre nos deux gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur le jour de la réponse de Votre Excellence et restera valide durant

Note in reply and shall remain in force for a period of one year and thereafter until terminated by either Government by means of a three months prior notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jean-Luc PÉPIN
Minister of Industry,
Trade and Commerce

His Excellency Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

une période d'une année et à compter de cette période jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement l'ait dénoncé en envoyant par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Jean-Luc PÉPIN
Ministre de l'Industrie
et du Commerce

Son Excellence Thanat Koman
Ministre des Affaires étrangères
Bangkok

II

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ที่ กต.๐๕๐๑/๑๒๒๕๖

ทพฉา

๒๒ เมษายน ๒๕๑๒

ในนามของรัฐบาลไทย ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะตอบรับหนังสือของท่านลงวันที่ ๒๒ เมษายน ค.ศ. ๑๙๖๙ ซึ่งเสนอให้มีการทำความตกลงชั่วคราวทางการค้า เพื่อกำหนดระเบียบความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างประเทศไทยกับประเทศแคนาดา ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้

"ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงการปรึกษาหารือที่ใกล้ชิดระหว่างผู้แทนของรัฐบาลแคนาดาและของรัฐบาลไทย เกี่ยวกับการที่ประเทศของเราทั้งสอง จะทำความตกลงชั่วคราวทางการค้าระหว่างกัน จากการศึกษาหารือกันนั้นและเพื่อที่จะเสริมสร้างและพัฒนาความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างประเทศของเราทั้งสอง ข้าพเจ้าได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลแคนาดาให้เสนอต่อ ทพฉา ให้มีการทำความตกลงชั่วคราวทางการค้า เพื่อกำหนดระเบียบความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างประเทศแคนาดาและประเทศไทย ดังต่อไปนี้

๑. แต่ละประเทศจะประสาทให้แก่อีกประเทศหนึ่ง ซึ่งผลประติบัติอย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์หนึ่งโดยปราศจากเงื่อนไขใด ๆ ในเรื่องทั้งปวงที่เกี่ยวกับศุลกากรและศุลกากรไม่ว่าชนิดใด ๆ ที่ตั้งบังคับไว้เพื่อการนำเข้าหรือส่งออก หรือเกี่ยวกับการนำเข้าหรือส่งออก หรือที่ตั้งบังคับไว้เพื่อการโอนเงินที่ชำระระหว่างประเทศสำหรับสินค้าเข้าหรือสินค้าออก วิธีการเรียกเก็บอากรและศุลกากรเช่นว่านั้น หลักเกณฑ์และแบบพิธีเกี่ยวกับการนำเข้าหรือส่งออก ภาษีภายใน หรือศุลกากรภายในทั้งปวงไม่ว่าชนิดใด กฎหมายทุกฉบับ ระเบียบข้อบังคับและข้อกำหนดอันมีผลกระทบถึงการขยายภายในประเทศ การเสนอขาย การจัดซื้อ การจำหน่ายหรือการใช้สินค้าซึ่งได้นำเข้ามาภายในดินแดนของตน

๒. บทบัญญัติแห่งวรรค ๑ ซึ่งเกี่ยวกับผลประติบัติอย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์หนึ่ง จะไม่นำมาใช้แก่อาณาประชาราษฎร์โดยเฉพาะที่ประเทศแคนาดาประสาทให้แก่ประเทศ

และดินแดนโพ้นทะเลที่ขึ้นอยู่กับแคนาดาฯ ซึ่งมีสิทธิไต่ถามประโยชน์ตามอัตราที่ให้สิทธิก่อนของบริติช

๓. แต่ละประเทศสงวนสิทธิที่จะประสาทให้อำนาจอธิปไตยพิเศษ

(ก) แก่โลกทัศน์และสินค้าซึ่งนำเข้ามาภายใต้โครงการความช่วยเหลือ

(ข) แก่ประเทศที่อยู่ติดกันเพื่อที่จะยังคงความสะดวกแก่การไปมาค้าขาย

ชาวแคน

(ค) โดยอาศัยสภาพศุลกากรหรือเขตการค้าเสรี ซึ่งประเทศหนึ่งประเทศใดอาจเข้าเป็นสมาชิก หรือความตกลงชั่วคราวซึ่งจะนำไปสู่การจัดตั้งสภาพศุลกากรหรือเขตการค้าเสรีซึ่งประเทศหนึ่งประเทศใดอาจจะเข้าร่วมเป็นภาคี

๔. (ก) แต่ละประเทศจะประสาทผลประติบัติที่เป็นการอนุเคราะห์ให้แก่ผลิตภัณฑ์ของอีกประเทศหนึ่ง ที่ได้นำเข้ามาทางดินแดนของประเทศที่สามใด ๆ ซึ่งได้รับผลประติบัติอย่างชาติที่ไดรับอนุเคราะห์หนึ่งจากประเทศที่นำผลิตภัณฑ์เข้า ไม่น้อยกว่าที่จะได้ประสาทให้สำหรับผลิตภัณฑ์เช่นนั้นถ้าได้มีการขนส่งออกจากแหล่งกำเนิดไปยังจุดหมายปลายทางโดยมิได้ผ่านดินแดนของประเทศที่สามนั้น อย่างไรก็ตาม แต่ละประเทศยอมเป็นอิสระที่จะคงไว้ซึ่งข้อกำหนดในการตราส่งโดยตรงที่มีอยู่แล้วในวันลงนามความตกลงนี้ เกี่ยวกับสินค้าใด ๆ ซึ่งการตราส่งโดยตรงเช่นนั้นมีส่วนเกี่ยวข้องกับวิธีการของประเทศนั้นตามที่กำหนดไว้เกี่ยวกับประเมินเพื่อความมุ่งประสงค์ในทางอากร

(ข) แต่ละประเทศยอมเป็นอิสระที่จะคงไว้ซึ่งวิธีการตามที่กำหนดไว้เกี่ยวกับความมุ่งประสงค์ในทางอากรของประเทศนั้น

๕. ในเรื่องทั้งปวงเกี่ยวกับการนำเข้าหรือส่งออกซึ่งผลิตภัณฑ์ใด ๆ จากหรือไปยังดินแดนของอีกประเทศหนึ่ง เกี่ยวกับการจัดสรรเงินตราต่างประเทศ และเกี่ยวกับการจัดวางข้อกำหนดว่าด้วยเงินตราต่างประเทศอันกระทบถึงการซื้อขายที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้าและการส่งออกซึ่งผลิตภัณฑ์ใด ๆ แต่ละประเทศรับว่าจะไม่ใช้อนุมาน

หรือข้อจำกัดใด ๆ ซึ่งไม่เหมือนกับที่ใช้อยู่แก่การนำเข้าหรือส่งออกซึ่งผลิตภัณฑ์ที่เหมือนกันจากดินแดนของประเทศที่สามทั้งปวง หรือไปยังดินแดนของประเทศดังกล่าว

๖. บทบัญญัติของความตกลงชั่วคราวนี้จะไม่จำกัดสิทธิของประเทศหนึ่งประเทศใด ที่จะใช้ข้อกำหนดหรือข้อจำกัดไม่ว่าชนิดใดที่ได้ให้มีไว้เพื่อคุ้มครองผลประโยชน์อันเป็นสาระสำคัญเกี่ยวกับความมั่นคงของประเทศ หรือแก่การปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้ความตกลงพหุภาคีใด ๆ เกี่ยวกับโหมดซึ่งได้ทำขึ้นไว้ภายใต้ความอุปถัมภ์ของสหประชาชาติ ซึ่งได้เปิดให้ประเทศทั้งสองเข้าร่วมด้วยได้

๗. แต่ละประเทศรับว่า ถ้าตนได้สถาปนาหรือสร้างไว้ซึ่งรัฐวิสาหกิจ ไม่ว่าจะตั้งอยู่ ณ ที่ใด หรือได้อำนวยให้วิสาหกิจอย่างใด ได้รับเอกสิทธิเฉพาะหรือเป็นพิเศษ จะตามแบบแผนหรือตามความเป็นจริงก็ตาม ในการจัดซื้อหรือการขายของตนที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้าหรือการส่งออก วิสาหกิจนั้นจะกระทำการในทำนองที่สอดคล้องกับหลักการว่าด้วยการไม่เลือกปฏิบัติตามที่บัญญัติไว้ในความตกลงชั่วคราวนี้ เพื่อจุดมุ่งหมายนี้ วิสาหกิจเช่นว่านั้นจะทำการจัดซื้อหรือขายก็แต่เฉพาะตามข้อพิจารณาในทางการค้าเท่านั้น รวมทั้งในเรื่องราคา คุณภาพ การที่จะหาได้ การที่จะหาตลาดได้ และเงื่อนไขอื่นในการจัดซื้อหรือขาย และแต่ละประเทศจะต้องให้โอกาสอย่างพอเพียงแก่วิสาหกิจของอีกประเทศหนึ่งตามทางปฏิบัติด้านธุรกิจอันเป็นธรรมเนียมเพื่อการแข่งขันในการจัดซื้อหรือขายเช่นว่านั้น

๘. บทบัญญัติแห่งวรรค ๗ จะไม่นำมาใช้กับผลิตภัณฑ์ซึ่งนำเข้ามาเพื่อทางการรัฐบาลได้ใช้อุปโภคโดยพลันหรือในที่สุก ซึ่งมีใช้เป็นการนำเข้ามาเพื่อการขายต่อหรือเพื่อใช้ในการผลิตสินค้าเพื่อขาย แต่ละประเทศจะประสาเหตุผลประติบัติที่เป็นธรรมเนียมและเที่ยงธรรมให้แก่การค้าของอีกประเทศหนึ่งเกี่ยวกับการนำเข้าเช่นว่านั้น

๙. แต่ละรัฐบาลจะพิจารณาคำความเห็นอกเห็นใจเกี่ยวกับการร้องเรียนซึ่งรัฐบาลของอีกฝ่ายหนึ่งอาจทำขึ้นเกี่ยวกับการปฏิบัติตามความตกลงชั่วคราวนี้ และจะอำนวยความสะดวกอย่างพอเพียงให้มีการปรึกษาหารือกันเกี่ยวกับการร้องเรียนเช่นว่านั้น

๑๐. หากรัฐบาลไทยตกลงรับหนังสือต่าง ๆ ข้างต้น ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอข้อไปว่า หนังสือฉบับนี้ซึ่งถือเป็นฉบับถูกต้องในฉบับภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศส พร้อมกับหนังสือตอบของ ๗๗๗ ซึ่งถือเป็นฉบับถูกต้องในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จะประกอบเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลของเราทั้งสอง ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่หลังในหนังสือตอบของ ๗๗๗ เป็นต้นไปเป็นเวลาหนึ่งปี และต่อจากนั้นไปอีกจนกว่ารัฐบาลใดรัฐบาลหนึ่งจะบอกเลิกโดยบอกกล่าวล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรต่ออีกรัฐบาลหนึ่งเป็นเวลาสามเดือน

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง ๗๗๗

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะแจ้งให้ท่านทราบว่า ขอเสนอตามหนังสือของท่านเป็นอันรับได้เต็มบริบูรณ์และเป็นที่เห็นพ้องด้วยจากรัฐบาลของข้าพเจ้า ด้วยเหตุนี้ข้าพเจ้าจึงได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลแห่งประเทศไทยให้ยืนยันว่า หนังสือของท่านและหนังสือฉบับนี้ประกอบกันเป็นความตกลงแห่งรัฐบาลทั้งสองในเรื่องนี้

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง ๗๗๗

(ลงชื่อ) ถนัด คอมันตร์
(ถนัด คอมันตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

๗๗๗

นายจิ่ง-ลุก เป่แปง

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม การค้าและพาณิชย์แห่งกานาคา

กรุงเทพฯ ๗

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 0501/12256

0501/12256

22nd April, B.E. 2512

22 avril, ère bouddhique 2512

Excellency,

Monsieur le Ministre,

On behalf of the Government of Thailand I have the honour to acknowledge the receipt of your note of April 22, 1969 proposing the conclusion of a Commercial *Modus Vivendi* to regulate commercial relations between Thailand and Canada, which reads as follows :

Au nom du Gouvernement thaïlandais, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 avril 1969 par laquelle vous proposez la conclusion d'un *modus vivendi* de commerce réglant les relations commerciales entre la Thaïlande et le Canada et qui se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have further the honour to inform you that the proposals in your note are fully acceptable to and are concurred in by my Government. I am authorised by the Government of Thailand to confirm that your note and this reply shall therefore constitute an agreement between the two Governments on this subject.

Les propositions contenues dans votre note rencontrent le plein agrément du Gouvernement thaïlandais, qui y souscrit, et m'autorise, en conséquence, à confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest considerations.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

Le Ministre des affaires étrangères :

Th. KHOMAN

The Honourable Jean-Luc Pépin
Minister of Industry, Trade
and Commerce of Canada
Bangkok

Son Excellence M. Jean-Luc Pépin
Ministre de l'industrie et du commerce
du Canada
Bangkok

No. 9676

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agreement concerning refunding of indebtedness due
from Greece to the United States (with exhibits and
schedule). Signed at Athens on 28 May 1964**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif au remboursement des dettes contractées par
la Grèce envers les États-Unis d'Amérique (avec pièces
justificatives et tableau). Signé à Athènes le 28 mai 1964.**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND GREECE CONCERNING REFUNDING
OF INDEBTEDNESS DUE FROM GREECE TO THE
UNITED STATES

This Agreement made and entered into as of the twenty-eighth day of May, 1964, by and between the Government of the Kingdom of Greece (hereinafter referred to as Greece) and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States);

Witnesseth:

Whereas, Greece is indebted to the United States under Part II of the Agreement of May 10, 1929 and under Paragraph 1 (b) of the Agreement of May 24, 1932; and

Whereas, Greece and the United States wish to refund the aforementioned indebtedness due from Greece to the United States; and

Whereas, it is the intention of the United States to use all of the funds derived from the refunding to finance a cultural and educational exchange program between the United States and Greece involving students, teachers, professors, research scholars and specialists, and other educational and cultural activities as authorized under the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, as amended:

Now, therefore, it is agreed that:

1. The amount of indebtedness to be funded is \$ 13,155,921.00, which has been computed as follows:

(a) Principal and interest due and unpaid as of August 10, 1933 on the bonds issued pursuant to Part II of the May 10, 1929 Agreement	\$11,315,496
(b) Principal and interest due and unpaid as of August 10, 1933 under paragraph 1(b) of the May 24, 1932 Agreement	893,042
	\$12,208,538
(c) In lieu of arrears of interest from August 10, 1933 (\$12,208,538 capitalized at 7.76 percent)	\$ 947,383
Total indebtedness to be funded	\$13,155,921

¹ Came into force on 5 November 1966, in accordance with the provisions of paragraph 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
GRÈCE RELATIF AU REMBOURSEMENT DES DETTES
CONTRACTÉES PAR LA GRÈCE ENVERS LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

Le présent Accord, conclu le 28 mai 1964, par le Gouvernement du Royaume de Grèce (ci-après dénommé la Grèce) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les États-Unis).

Atteste ce qui suit :

Considérant que la Grèce a contracté des dettes envers les États-Unis d'Amérique en vertu de la Section II de l'Accord du 10 mai 1929 et de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Accord du 24 mai 1932 ;

Considérant que la Grèce et les États-Unis sont désireux d'éteindre les dettes susmentionnées que la Grèce a contractées envers les États-Unis ;

Considérant que les États-Unis se proposent de consacrer tous les fonds provenant du remboursement desdites dettes au financement d'un programme d'échanges didactiques et culturels entre les États-Unis et la Grèce destiné aux étudiants, instituteurs, professeurs, chercheurs et spécialistes, ainsi qu'au financement d'autres activités didactiques et culturelles autorisées par les dispositions du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961 tel qu'il a été modifié ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. Les dettes à rembourser s'élèvent à 13 155 921 dollars, montant qui se décompose ainsi :

a) Principal et intérêts exigibles et non réglés au 10 août 1933 sur les obligations émises conformément à la Section II de l'Accord du 10 mai 1929	11 315 496 dollars
b) Principal et intérêts exigibles et non réglés au 10 août 1933 conformément à l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 1 de l'Accord du 24 mai 1932	893 042 dollars
	<hr/>
	12 208 538 dollars
c) Intérêts de retard à compter du 10 août 1933 (12 208 538 dollars capitalisés au taux de 7,76 p. 100)	947 383 dollars
Montant total des dettes à rembourser	13 155 921 dollars

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1966, conformément aux dispositions du paragraphe 6.

2. On the day of notification to the Embassy of Greece by the Secretary of the Treasury of the United States of the entry into force of legislation referred to in paragraph 6 below, Greece will execute in favor of and deliver to the United States a bond in the principal amount of thirteen million, one hundred fifty-five thousand, nine hundred twenty-one dollars (\$ 13,155,921.00), hereinafter referred to as the total principal amount, in the form attached hereto as Exhibit A, whereupon the United States will surrender to Greece the unpaid bonds issued pursuant to Part II of the Agreement of May 10, 1929 including bonds numbered 5 and 6, and will discharge Greece, by an appropriate instrument in the form attached hereto as Exhibit B, of its obligations under paragraph 1 (b) of the Agreement of May 24, 1932. During the period in which there remains any principal sum due and unpaid on the bond issued pursuant to the first sentence of this paragraph, Greece shall provide annually a sinking fund of one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of the said total principal amount to be paid annually to redeem an equivalent amount of the principal. Payments from the sinking fund in redemption of an equivalent amount of the principal are due and payable beginning one year from the day of notification to the Embassy of Greece and annually thereafter until the total principal amount is paid in full.

3. Interest on the unpaid principal balance shall be at the rate of two percent (2 %) per annum to be paid annually beginning one year from the day of notification specified in paragraph 2 above until said total principal amount is paid in full. An amount equal to the difference between the interest due and payable one year from the day of notification provided for in paragraph 2 above and the interest payable in each succeeding year shall be provided annually to the sinking fund established by paragraph 2 above and paid annually to redeem an equivalent amount of the principal as provided for in that paragraph.

4. No reduction from principal or interest shall be made for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against the bond issued pursuant to this Agreement or the proceeds thereof by or within Greece or any political or taxing sub-division thereof.

5. The principal and interest payments made under the provisions of this Agreement and the bond issued pursuant thereto shall, to the extent all necessary action for this purpose is taken by the United States Congress and as determined by the Secretary of State, be made available by the United States for financing educational and cultural activities authorized under the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of

2. À la date où le Secrétaire au Trésor des États-Unis notifiera à l'Ambassade de Grèce l'entrée en vigueur des mesures législatives visées au paragraphe 6 ci-après, la Grèce établira en faveur des États-Unis et leur remettra une obligation d'un montant en principal de treize millions cent cinquante-cinq mille neuf cent vingt et un (13 155 921) dollars, ci-après dénommé le montant total en principal, dont le libellé sera identique au modèle figurant à l'annexe A du présent Accord. Après quoi, les États-Unis remettront à la Grèce les obligations non remboursées émises conformément aux dispositions de la Section II de l'Accord du 10 mai 1929, y compris les obligations portant les numéros 5 et 6, et au moyen d'un instrument approprié identique au modèle figurant à l'annexe B du présent Accord, dégageront la Grèce des obligations découlant de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Accord du 24 mai 1932. Tant que le montant en principal de l'obligation émise conformément aux dispositions énoncées dans la première phrase du présent paragraphe n'aura pas été intégralement remboursé, la Grèce constituera chaque année un fonds d'amortissement égal à un demi pour cent (0,5 p. 100) dudit montant total en principal en vue du remboursement annuel d'un montant équivalent du principal. Les versements faits par prélèvement sur le Fonds d'amortissement en remboursement d'un montant équivalent du principal seront exigibles et payables annuellement à compter d'un an après la date de notification à l'Ambassade de Grèce, jusqu'à remboursement intégral du montant total en principal.

3. Les intérêts exigibles sur le solde non remboursé du montant en principal seront calculés au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) et seront payables annuellement à compter d'un an après la date de notification visée au paragraphe 2 ci-dessus, jusqu'à remboursement intégral du montant total en principal. Aux fins du remboursement du montant équivalent du principal précisé au paragraphe 2 ci-dessus, il sera versé chaque année au fonds d'amortissement prévu au même paragraphe 2 une somme égale à la différence entre, d'une part, les intérêts exigibles et payables à compte d'un an après la date de notification visée au paragraphe 2 ci-dessus et, d'autre part, les intérêts payables chacune des années suivantes.

4. Aucun impôt, droit ou charge d'aucune sorte, actuel ou futur, dont la Grèce ou l'une quelconque de ses autorités politiques ou fiscales pourraient frapper ou grever, sur son territoire, l'obligation émise conformément au présent Accord ou ses produits ne pourra venir en déduction du montant du principal ou des intérêts.

5. Dans la mesure où le Congrès des États-Unis aura pris à cet effet toutes les dispositions voulues, et selon des modalités déterminées par le Secrétaire d'État, les montants en principal et les intérêts versés en exécution des dispositions du présent Accord ainsi que l'obligation émise conformément audit Accord seront consacrés par les États-Unis au financement des activités didactiques et culturelles autorisées par les dispositions du *Mutual*

1961, as amended, including the educational exchange program between the United States and Greece established by the " Agreement between the United States of America and the Government of Greece for Financing Educational Exchange Programs " dated December 13, 1963. ¹

6. The entry into force of the provisions of this Agreement is subject to the entry into force of legislation passed by the United States Congress and signed by the President of the United States authorizing the refunding of the debt of Greece to the United States under Part II of the Agreement of May 10, 1929 and paragraph 1 (b) of the Agreement of May 24, 1932 as provided in paragraphs 1 through 4 above and the use of the funds arising from this Agreement as provided in paragraph 5 above.

7. Greece represents and agrees that the execution and delivery of this agreement have in all respects been duly authorized, and that all acts, conditions, and legal formalities which should have been completed prior to the making of this agreement have been completed as required by the laws of Greece and in conformity therewith.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have caused this Agreement to be executed in duplicate at Athens, on the date first mentioned above.

For the Government
of the United States of America:
Henry R. LABOUISE

For the Government
of the Kingdom of Greece:
Stavros COSTOPOULOS

EXHIBIT A

[FORM OF BOND]

\$13,155,921.00

[date]

THE KINGDOM OF GREECE

The Kingdom of Greece, hereinafter referred to as Greece, for value received, hereby promises to pay to the Government of the United States, hereinafter referred to as the United States, or order, the principal sum of thirteen million, one hundred

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 55.

Educational and Cultural Exchange Act de 1961, tel qu'il a été modifié, notamment le programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement institué entre les États-Unis et la Grèce par l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce relatif au financement d'un programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement », daté du 13 décembre 1963 ¹.

6. Les dispositions du présent Accord ne prendront effet qu'après l'entrée en vigueur de mesures législatives adoptées par le Congrès des États-Unis et promulguées par le Président des États-Unis, qui autoriseront non seulement le remboursement des dettes contractées par la Grèce envers les États-Unis en vertu de la Section II de l'Accord du 10 mai 1929 et de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Accord du 24 mai 1932 selon les modalités énoncées aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus, mais aussi l'utilisation des fonds visés dans le présent Accord selon les modalités définies au paragraphe 5 ci-dessus.

7. La Grèce déclare et convient que la signature et la conclusion du présent Accord ont été à tous égards dûment autorisées et que tous les actes, conditions et formalités juridiques préalables à la conclusion dudit Accord ont été accomplis conformément aux prescriptions et aux dispositions de la législation grecque.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire à Athènes à la date sus-indiquée.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Henry R. LABOUISSÉ

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Stavros COSTOPOULOS

ANNEXE A

[MODÈLE D'OBLIGATION]

13 155 921 dollars

[date]

ROYAUME DE GRÈCE

Le Royaume de Grèce, ci-après dénommé la Grèce, s'engage par les présentes, en contrepartie des sommes reçues, à verser ou à faire verser au Gouvernement des États-Unis, ci-après dénommé les États-Unis, une somme en principal de treize

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494. p. 55.

fifty-five thousand, nine hundred twenty-one dollars (\$13,155,921.00), hereinafter referred to as the total principal amount, and to pay interest at the rate of two percent (2 %) per annum on the unpaid principal balance hereof annually beginning one year from the date hereof until said principal amount is paid in full. This bond is payable as to both principal and interest in United States dollars.

During the period in which there remains any principal sum due and unpaid on this bond, Greece shall provide annually a sinking fund of one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of the said total principal amount to be paid annually to redeem an equivalent amount of the principal. An amount equal to the difference between the interest due and payable one year from the date hereof and the interest payable in each succeeding year shall be provided annually to the sinking fund established herein and paid annually to redeem an equivalent amount of the principal. Payments from the sinking fund in redemption of an equivalent amount of the principal are due and payable beginning one year from the date hereof and annually thereafter until the total principal is paid in full.

Interest payments and payments from the sinking fund in redemption of the principal shall be made in the amounts set forth in the following schedule (p. 152).

Upon each payment in redemption of principal a notation of the date and amount thereof shall be made hereon. Interest payments and payments from the sinking fund in redemption of the principal shall be made at the Treasury of the United States in Washington, D.C., or at the option of the Secretary of the Treasury of the United States at the Federal Reserve Bank of New York.

Greece shall have the right to prepay, on any day on which an interest payment is due and payable, all of the unpaid principal balance.

No deduction from principal or interest shall be made for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this bond or the proceeds thereof by or within Greece or any political or taxing subdivision thereof.

Upon default in the prompt and full delivery to the United States of any payments due to the United States under this bond, the entire unpaid principal hereof and interest thereon shall immediately become due and shall be payable at the option and upon the demand of the United States. The non-exercise by the United States of such right with respect to any particular default shall not constitute a waiver of such right with respect to such default or any other default.

IN WITNESS WHEREOF, Greece has caused this bond to be executed in its behalf at the city of by its thereunto duly authorized, as of

The Kingdom of Greece :

By

millions cent cinquante-cinq mille neuf cent vingt et un (13 155 921) dollars, ci-après dénommée le montant total en principal, et à leur payer chaque année, à compter d'un an après la date de la présente obligation et tant que le montant total en principal n'aura pas été intégralement remboursé, des intérêts calculés au taux annuel de 2 p. 100 sur le solde non liquidé du montant total en principal de la présente obligation. Le principal et les intérêts de la présente obligation sont payables en dollars des États-Unis.

Tant que le montant en principal de la présente obligation n'aura pas été intégralement remboursé, la Grèce constituera chaque année un fonds d'amortissement égal à un demi pour cent (0,5 p. 100) dudit montant total en principal en vue du remboursement annuel d'un montant équivalent du principal.

Aux fins du remboursement d'un montant équivalent du principal, il sera versé chaque année au fonds d'amortissement susvisé une somme égale à la différence entre, d'une part, les intérêts exigibles et payables à compter d'un an après la date de la présente obligation et, d'autre part, les intérêts payables chacune des années suivantes. Les versements faits par prélèvements sur le fonds d'amortissement en remboursement d'un montant équivalent du principal seront exigibles et payables annuellement à compter d'un an après la date de la présente obligation, jusqu'à remboursement intégral du montant total en principal.

Le versement des intérêts ainsi que les paiements faits par prélèvement sur le fonds d'amortissement aux fins du remboursement du principal se feront selon le tableau ci-après (p. 153).

Lors de chaque paiement effectué en remboursement du principal, la date et le montant versé seront inscrits dans ledit tableau. Les intérêts ainsi que les sommes prélevées sur le fonds d'amortissement aux fins du remboursement du principal seront versés au Trésor des États-Unis à Washington, D.C., ou, si le Secrétaire au Trésor des États-Unis le demande, à la Federal Reserve Bank of New York.

À toute date où des intérêts seront exigibles et payables, la Grèce aura le droit de rembourser la totalité du solde du principal non liquidé.

Aucun impôt, droit ou charge d'aucune sorte, actuel ou futur, dont la Grèce ou l'une quelconque de ses autorités politiques ou fiscales pourrait frapper ou grever, sur son territoire, la présente obligation ou ses produits ne pourra venir en déduction du montant du principal ou des intérêts.

Au cas où les sommes dues aux États-Unis au titre de la présente obligation ne seraient pas payées ponctuellement et intégralement, la totalité du principal non liquidé et les intérêts y afférents deviendraient immédiatement exigibles et seraient payables au moment choisi par les États-Unis et sur leur demande. Le fait que ce droit n'aura pas été exercé lors d'un défaut de paiement à une échéance quelconque ne pourra constituer une renonciation audit droit ni dans le cas considéré ni dans aucun autre.

EN FOI DE QUOI la Grèce a pris les mesures nécessaires pour que la présente obligation soit émise en son nom à le par son à ce dûment autorisé.

Pour le Royaume de Grèce :

.....

EXHIBIT B

RELEASE AND DISCHARGE

In consideration of the issuance of the bond provided for in paragraph 2 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America of, 196....., and under the authority of Public Law of, the Government of the Kingdom of Greece is hereby released and discharged by the Government of the United States of America from all obligations and liabilities under paragraph 1(b) of the Agreement of May 24, 1932.

Dates :, 196.....

(Signed)

Secretary of the Treasury

AMORTIZATION OF GREEK INDEBTEDNESS TO THE UNITED STATES
UNDER AGREEMENTS OF MAY, 1929 AND MAY, 1932

AMORTIZATION SCHEDULE

Installment No.	Annual Payment		Total Payment	Balance After Payment
	Interest	Principal		
0	00	00	.00	13,155,921.00
1	263,118.42	65,779.60	328,898.02	13,090,141.40
2	261,802.83	67,095.19	328,898.02	13,023,046.21
3	260,460.92	68,437.10	328,898.02	12,954,609.11
4	259,092.18	69,805.84	328,898.02	12,884,803.27
5	257,696.07	71,201.95	328,898.02	12,813,601.32
6	256,272.03	72,625.99	328,898.02	12,740,975.33
7	254,819.51	74,078.51	328,898.02	12,666,896.82
8	253,337.94	75,560.08	328,898.02	12,591,336.74
9	251,826.73	77,071.29	328,898.02	12,514,265.45
10	250,285.31	78,612.71	328,898.02	12,435,652.74
11	248,713.05	80,184.97	328,898.02	12,355,467.77
12	247,109.36	81,788.66	328,898.02	12,273,679.11
13	245,473.58	83,424.44	328,898.02	12,190,254.67
14	243,805.09	85,092.93	328,898.02	12,105,161.74
15	242,103.23	86,794.79	328,898.02	12,018,366.95
16	240,367.34	88,530.68	328,898.02	11,929,836.27
17	238,596.73	90,301.29	328,898.02	11,839,534.98
18	236,790.70	92,107.32	328,898.02	11,747,427.66
19	234,948.55	93,949.47	328,898.02	11,653,478.19
20	233,069.56	95,828.46	328,898.02	11,557,649.73
21	231,152.99	97,745.03	328,898.02	11,459,904.70
22	229,198.09	99,699.93	328,898.02	11,360,204.77
23	227,204.10	101,693.92	328,898.02	11,258,510.85
24	225,170.22	103,727.80	328,898.02	11,154,783.05
25	223,095.66	105,802.36	328,898.02	11,048,980.69
26	220,979.61	107,918.41	328,898.02	10,941,062.28

ANNEXE B

LIBÉRATION ET DÉCHARGE

Vu l'émission de l'obligation visée au paragraphe 2 de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 19..... et en application de la *Public Law* du, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique libère et décharge par les présentes le Gouvernement du Royaume de Grèce de toutes les obligations et dettes découlant de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Accord du 24 mai 1932.

Le 19.....

Le Secrétaire au Trésor :

(Signé)

AMORTISSEMENT DES DETTES CONTRACTÉES PAR LA GRÈCE ENVERS LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS EN MAI 1929 ET EN MAI 1932

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Ordre des échéances	Annuités		Versement total	Solde après versement
	Intérêts	Principal		
0	,00	,00	,00	13.155.921,00
1	263.118,42	65.779,60	328.898,02	13.090.141,40
2	261.802,83	67.095,19	328.898,02	13.023.046,21
3	260.460,92	68.437,10	328.898,02	12.954.609,11
4	259.092,18	69.805,84	328.898,02	12.884.803,27
5	257.696,07	71.201,95	328.898,02	12.813.601,32
6	256.272,03	72.625,99	328.898,02	12.740.975,33
7	254.819,51	74.078,51	328.898,02	12.666.896,82
8	253.337,94	75.560,08	328.898,02	12.591.336,74
9	251.826,73	77.071,29	328.898,02	12.514.265,45
10	250.285,31	78.612,71	328.898,02	12.435.652,74
11	248.713,05	80.184,97	328.898,02	12.355.467,77
12	247.109,36	81.788,66	328.898,02	12.273.679,11
13	245.473,58	83.424,44	328.898,02	12.190.254,67
14	243.805,09	85.092,93	328.898,02	12.105.161,74
15	242.103,23	86.794,79	328.898,02	12.018.366,95
16	240.367,34	88.530,68	328.898,02	11.929.836,27
17	238.596,73	90.301,29	328.898,02	11.839.534,98
18	236.790,70	92.107,32	328.898,02	11.747.427,66
19	234.948,55	93.949,47	328.898,02	11.653.478,19
20	233.069,56	95.828,46	328.898,02	11.557.649,73
21	231.152,99	97.745,03	328.898,02	11.459.904,70
22	229.198,09	99.699,93	328.898,02	11.360.204,77
23	227.204,10	101.693,92	328.898,02	11.258.510,85
24	225.170,22	103.727,80	328.898,02	11.154.783,05
25	223.095,66	105.802,36	328.898,02	11.048.980,69
26	220.969,61	107.918,41	328.898,02	10.941.062,28

AMORTIZATION OF GREEK INDEBTEDNESS TO THE UNITED STATES
UNDER AGREEMENTS OF MAY, 1929 AND MAY, 1932 (*continued*)

AMORTIZATION SCHEDULE

Installment No.	Annual Payment		Total Payment	Balance After Payment
	Interest	Principal		
27	218,821.25	110,076.77	328,898.02	10,830,985.51
28	216,619.71	112,278.31	328,898.02	10,718,707.20
29	214,374.14	114,523.88	328,898.02	10,604,183.32
30	212,083.67	116,814.35	328,898.02	10,487,368.97
31	209,747.38	119,150.64	328,898.02	10,368,218.33
32	207,354.37	121,533.65	328,898.02	10,246,684.68
33	204,933.69	123,964.33	328,898.02	10,122,720.35
34	202,454.41	126,443.61	328,898.02	9,996,276.74
35	199,925.53	128,972.49	328,898.02	9,867,304.25
36	197,346.08	131,551.94	328,898.02	9,735,752.31
37	194,715.05	134,182.97	328,898.02	9,601,569.34
38	192,031.39	136,866.63	328,898.02	9,464,702.71
39	189,294.05	139,603.97	328,898.02	9,325,098.74
40	186,501.97	142,396.05	328,898.02	9,182,702.69
41	183,654.05	145,243.97	328,898.02	9,037,458.72
42	180,749.17	148,148.85	328,898.02	8,889,309.87
43	177,786.20	151,111.82	328,898.02	8,738,198.05
44	174,763.96	154,134.06	328,898.02	8,584,063.99
45	171,681.28	157,216.74	328,898.02	8,426,847.25
46	168,536.94	160,361.08	328,898.02	8,266,486.17
47	165,329.72	163,568.30	328,898.02	8,102,917.87
48	162,058.36	166,839.56	328,898.02	7,936,078.21
49	158,721.56	170,176.46	328,898.02	7,765,901.75
50	155,318.04	173,579.98	328,898.02	7,592,321.77
51	151,846.44	177,051.58	328,898.02	7,415,270.19
52	148,305.40	180,592.62	328,898.02	7,234,677.57
53	144,693.55	184,204.47	328,898.02	7,050,473.10
54	141,009.46	187,888.56	328,898.02	6,862,584.54
55	137,251.69	191,646.33	328,898.02	6,670,938.21
56	133,418.76	195,479.26	328,898.02	6,475,458.95
57	129,509.18	199,388.84	328,898.02	6,276,070.11
58	125,521.40	203,376.62	328,898.02	6,072,693.49
59	121,453.87	207,444.15	328,898.02	5,865,249.34
60	117,304.99	211,593.03	328,898.02	5,653,656.31
61	113,073.13	215,824.89	328,898.02	5,437,831.42
62	108,756.63	220,141.39	328,898.02	5,217,690.03
63	104,353.80	224,544.22	328,898.02	4,993,145.81
64	99,862.92	229,035.10	328,898.02	4,764,110.71
65	95,282.21	233,615.81	328,898.02	4,530,494.90
66	90,609.90	238,288.12	328,898.02	4,292,206.78
67	85,844.14	243,053.88	328,898.02	4,049,152.90
68	80,983.06	247,914.96	328,898.02	3,801,237.94
69	76,024.76	252,873.26	328,898.02	3,548,364.68
70	70,967.29	257,930.73	328,898.02	3,290,433.95
71	65,808.68	263,089.34	328,898.02	3,027,344.61
72	60,546.89	268,351.13	328,898.02	2,758,993.48
73	55,179.87	273,718.15	328,898.02	2,485,275.33

AMORTISSEMENT DES DETTES CONTRACTÉES PAR LA GRÈCE ENVERS LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS EN MAI 1929 ET MAI 1932 (suite)

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Ordre des échéances	Annuités		Versement total	Solde après versement
	Intérêts	Principal		
27	218.821,25	110.076,77	328.898,02	10.830.985,51
28	216.619,71	112.278,31	328.898,02	10.718.707,20
29	214.374,14	114.523,88	328.898,02	10.604.183,32
30	212.083,67	116.814,35	328.898,02	10.487.368,97
31	209.747,38	119.150,64	328.898,02	10.368.218,33
32	207.354,37	121.533,65	328.898,02	10.246.684,68
33	204.933,69	123.964,33	328.898,02	10.122.720,35
34	202.454,41	126.443,61	328.898,02	9.996.276,64
35	199.925,53	128.972,49	328.898,02	9.867.304,25
36	197.346,08	131.551,94	328.898,02	9.735.752,31
37	194.715,05	134.182,97	328.898,02	9.601.569,34
38	192.031,39	136.866,63	328.898,02	9.464.702,71
39	189.294,05	139.603,97	328.898,02	9.325.098,74
40	186.501,97	142.396,05	328.898,02	9.182.702,69
41	183.654,05	145.243,97	328.898,02	9.037.458,72
42	180.749,17	148.148,85	328.898,02	8.889.309,87
43	177.786,20	151.111,82	328.898,02	8.738.198,05
44	174.763,96	154.134,06	328.898,02	8.584.063,99
45	171.681,28	157.216,74	328.898,02	8.426.847,25
46	168.536,94	160.361,08	328.898,02	8.266.486,17
47	165.329,72	163.568,30	328.898,02	8.102.917,87
48	162.058,36	166.839,66	328.898,02	7.936.078,21
49	158.721,56	170.176,46	328.898,02	7.765.901,75
50	155.318,04	173.579,98	328.898,02	7.592.321,77
51	151.846,44	177.051,58	328.898,02	7.415.270,19
52	148.305,40	180.592,62	328.898,02	7.234.677,57
53	144.693,55	184.204,47	328.898,02	7.050.473,10
54	141.009,46	187.888,56	328.898,02	6.862.584,54
55	137.251,69	191.646,33	328.898,02	6.670.938,21
56	133.418,76	195.479,26	328.898,02	6.475.458,95
57	129.509,18	199.388,84	328.898,02	6.276.070,11
58	125.521,40	203.376,62	328.898,02	6.072.693,49
59	121.453,87	207.444,15	328.898,02	5.865.249,34
60	117.304,99	211.593,03	328.898,02	5.653.656,31
61	113.073,13	215.824,89	328.898,02	5.437.831,42
62	108.756,63	220.141,39	328.898,02	5.217.690,03
63	104.353,80	224.544,22	328.898,02	4.993.145,81
64	99.862,92	229.035,10	328.898,02	4.764.110,71
65	95.282,21	233.615,81	328.898,02	4.530.494,90
66	90.609,90	238.288,12	328.898,02	4.292.206,78
67	85.844,14	243.053,88	328.898,02	4.049.152,90
68	80.983,06	247.914,96	328.898,02	3.801.237,94
69	76.024,76	252.873,26	328.898,02	3.548.364,68
70	70.967,29	257.930,73	328.898,02	3.290.433,95
71	65.808,68	263.089,34	328.898,02	3.027.344,61
72	60.546,89	268.351,13	328.898,02	2.758.993,48
73	55.179,87	273.718,15	328.898,02	2.485.275,33

AMORTIZATION OF GREEK INDEBTEDNESS TO THE UNITED STATES
 UNDER AGREEMENTS OF MAY, 1929 AND MAY, 1932 (*concluded*)

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Installment No.</i>	<i>Annual Payment</i>		<i>Total Payment</i>	<i>Balance After Payment</i>
	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>		
74	49,705.51	279,192.51	328,898.02	2,206,082.82
75	44,121.66	284,776.36	328,898.02	1,921,306.46
76	38,426.13	290,471.89	328,898.02	1,630,834.57
77	32,616.69	296,281.33	328,898.02	1,334,553.24
78	26,691.06	302,206.96	328,898.02	1,032,346.28
79	20,646.93	308,251.09	328,898.02	724,095.19
80	14,481.90	314,416.12	328,898.02	409,679.07
81	8,193.58	320,704.44	328,898.02	88,974.63
82	1,779.49	88,974.63	90,754.12	.00
TOTAL	13,575,572.74	13,155,921.00	26,731,493.74	

AMORTISSEMENT DES DETTES CONTRACTÉES PAR LA GRÈCE ENVERS LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS EN MAI 1929 ET MAI 1932 (*fin*)

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Ordre des échéances	Annuités		Versement total	Solde après versement
	Intérêts	Principal		
74	49.705,51	279.192,51	328.898,02	2.206.082,82
75	44.121,66	284.776,36	328.898,02	1.921.306,46
76	38.426,13	290.471,89	328.898,02	1.630.834,57
77	32.616,69	296.281,33	328.898,02	1.334.553,24
78	26.691,02	302.206,96	328.898,02	1.032.346,28
79	20.646,93	308.251,09	328.898,02	724.095,19
80	14.481,90	314.416,12	328.808,92	409.679,07
81	8.193,58	320.704,44	328.898,02	88.974,63
82	1.779,49	88.974,63	90.754,12	,00
TOTAL	13.575.572,74	13.155.921,00	26.731.493,74	

No. 9677

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TOGO**

**Treaty of Amity and Economic Relations. Signed at
Lomé on 8 February 1966**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TOGO**

**Traité d'amitié et de relations économiques. Signé à
Lomé le 8 février 1966**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

TREATY¹ OF AMITY AND ECONOMIC RELATIONS
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE TOGOLESE REPUBLIC

The United States of America and the Togolese Republic, desirous of promoting friendly relations between their peoples and of encouraging mutually beneficial trade and closer economic intercourse generally, have resolved to conclude a Treaty of Amity and Economic Relations, and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Mr. William Witman, II, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America, and

The President of the Republic of Togo:

Mr. Georges Apedo-Amah, Minister of Foreign Affairs,

who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed as follows:

Article I

1. Nationals of either Party shall, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, be permitted to enter the territories of the other Party, to travel therein freely, and to reside at places of their choice.

2. Nationals of either Party shall in particular be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein for the purpose of: (a) carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in commercial activities incidental and proper to the carrying on of such trade; or (b) developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested or are actively in process of investing a substantial amount of capital.

3. Each Party reserves the right to exclude or expel nationals of the other Party on grounds relating to public order, morals, health and safety.

¹ Came into force on 5 February 1967, i.e., one month after the day of exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 5 January 1967, in accordance with article XV (2).

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE RELATIONS ÉCONOMIQUES
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
BLIQUE TOGOLAISE

Les États-Unis d'Amérique et la République Togolaise, soucieux de favoriser les relations d'amitié entre leurs peuples et, généralement, d'encourager le développement d'échanges commerciaux mutuellement profitables et de rapports économiques plus étroits, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et de Relations Économiques, et ont nommé à cette fin leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

Monsieur William Witman II, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République Togolaise.

Pour le Président de la République Togolaise :

Monsieur Georges Apedo-Amah, Ministre des Affaires Étrangères, lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront pénétrer sur les territoires de l'autre Partie, y circuler librement et y résider au lieu de leur choix sous réserve des lois régissant l'entrée et le séjour des étrangers.

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront, notamment, pénétrer sur les territoires de l'autre Partie et y demeurer dans le but : (a) d'exercer un commerce entre les territoires des deux Parties et de se livrer à des activités commerciales accessoires et se rapportant à l'exercice de ce commerce, ou (b) de mettre sur pied et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou dans laquelle ils procèdent activement à l'investissement d'importants capitaux.

3. Chaque Partie se réserve le droit d'interdire aux ressortissants de l'autre Partie l'entrée sur son territoire, ou de les expulser, pour des raisons d'ordre public, de moralité, d'hygiène ou de sécurité.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1967, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 5 janvier 1967, conformément à l'article XV, paragraphe 2.

Article II

1. Nationals of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party, in no case less than that required by international law. When any such national is in custody, he shall in every respect receive reasonable and humane treatment; and, on his demand, the diplomatic or consular representative of his country shall be immediately notified and accorded full opportunity to safeguard his interests. He shall be promptly informed of the accusations against him, allowed ample facilities to defend himself, and given a prompt and impartial disposition of his case.

2. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall, either individually or through associations, and so long as their activities are not contrary to public order, safety or morals: (a) enjoy freedom of conscience and the right to hold religious services and engage in religious activities generally; (b) be permitted to engage in philanthropic, educational and scientific activities; and (c) have the right to gather and transmit information for dissemination to the public abroad, and otherwise to communicate with other persons inside and outside such territories.

Article III

1. Companies constituted under the applicable laws and regulations of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party. As used in the present Treaty, "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit.

2. Nationals and companies of either Party shall have free access to the courts of justice and administrative agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in defense and in pursuit of their rights. Such access shall be allowed upon terms no less favorable than those applicable to nationals and companies of such other Party or of any third country, including the terms applicable to requirements for deposit of security. It is understood that companies not engaged in activities within the country shall enjoy the right of such access without any requirement of registration or domestication.

Article II

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, de la protection et de la sécurité les plus constantes, celles-ci ne devant en aucun cas être moindres que celles prescrites par le droit international. Lorsqu'un tel ressortissant est mis en état d'arrestation, il sera, sous tous les rapports, l'objet d'un traitement raisonnable et humain; et sur sa demande, le représentant diplomatique ou consulaire de son pays en sera immédiatement avisé et mis pleinement en mesure de sauvegarder ses intérêts. Il sera promptement instruit des accusations portées contre lui, il lui sera accordé toutes facilités pour se défendre et sa cause sera jugée promptement et impartialement.

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties, sur les territoires de l'autre Partie: (a) jouiront de la liberté de conscience, du droit de se livrer à l'exercice de leur culte et d'activités religieuses en général; (b) seront autorisés à poursuivre des activités philanthropiques, culturelles et scientifiques; (c) et auront le droit de recueillir et de transmettre des informations en vue de leur diffusion publique à l'étranger, et autrement, de communiquer avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou hors de ces territoires, soit individuellement, soit en tant que membres d'associations, et aussi longtemps que leurs activités ne seront pas contraires à l'ordre public, à la sécurité ou à la moralité.

Article III

1. Les sociétés constituées en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires de l'une des deux Parties seront considérées comme relevant de ladite Partie et leur personnalité juridique sera reconnue sur les territoires de l'autre Partie. Aux fins du présent Traité, le terme « sociétés » désigne toutes sociétés civiles et commerciales (*corporations, partnerships*) compagnies et autres associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et qu'elles recherchent ou non des bénéfices pécuniaires.

2. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties auront libre accès aux tribunaux et organismes administratifs sur les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour la poursuite que pour la défense de leurs droits, et ceci à des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie ou de tout pays tiers, notamment les conditions applicables au dépôt de cautionnements. Il est entendu que les sociétés qui ne se livrent à aucune activité sur les territoires de ladite autre Partie jouiront du même droit d'accès aux tribunaux et organismes susmentionnés sans être tenues de se conformer aux formalités d'enregistrement ou d'établissement de domicile légal.

3. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

Article IV

1. Each Party shall at all times accord fair and equitable treatment to nationals and companies of the other Party, and to their property and enterprises; shall refrain from applying unreasonable or discriminatory measures that would impair their legally acquired rights and interests; and shall assure that their lawful contractual rights are afforded effective means of enforcement, in conformity with the applicable laws.

2. Property of nationals and companies of either Party, including direct or indirect interests in property, shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party. Such property shall not be taken except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

3. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to entry or molestation without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to establishing, as well as with respect to acquiring

3. Les contrats conclus entre des ressortissants et des sociétés de l'une des Parties et des ressortissants et sociétés de l'autre Partie que prévoient le règlement par arbitrage des litiges ne seront pas considérés comme non exécutoires sur les territoires de cette autre Partie pour la seule raison que le lieu désigné pour les formalités d'arbitrage est situé hors desdits territoires ou que la nationalité de l'un ou de plusieurs des arbitres ne se trouve pas être celle de ladite autre Partie. Aucune sentence arbitrale dûment rendue en application de l'un desdits contrats, qui serait exécutoire et sans appel aux termes des lois du lieu où elle a été rendue, ne sera considérée comme nulle et non avenue ni privée de moyens efficaces d'exécution sur les territoires de l'une ou l'autre Partie pour la seule raison que le lieu où ladite sentence a été rendue est situé hors desdits territoires ou que la nationalité de l'un ou de plusieurs des arbitres ne se trouve pas être celle de ladite Partie.

Article IV

1. Chaque Partie accordera de tout temps un traitement juste et équitable aux sociétés et ressortissants de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs biens et à leurs entreprises. Elle ne prendra aucune mesure déraisonnable ou discriminatoire susceptible de léser les droits et intérêts légalement acquis par eux et veillera à ce qu'ils puissent faire valoir les droits contractuels qu'ils ont acquis légalement, aux termes des lois applicables en l'espèce.

2. Les biens des ressortissants et sociétés de chacune des Parties, y compris les intérêts qu'ils pourraient détenir directement ou indirectement, bénéficieront de la protection et de la sécurité les plus constantes sur les territoires de l'autre Partie. Ils ne pourront être saisis que pour cause d'utilité publique, et non sans qu'il soit procédé sans délai au versement d'une juste indemnité. Ladite indemnité sera versée sous une forme effectivement réalisable et représentera l'équivalent exact des biens saisis. Par ailleurs, des dispositions adéquates seront prises soit au moment de l'expropriation, soit auparavant, en vue de la fixation et du versement de cette indemnité.

3. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et tous autres locaux des ressortissants et sociétés de l'une des Parties, sis sur les territoires de l'autre Partie, ne seront soumis à aucune mesure vexatoire ni visite injustifiée. Les perquisitions et les inspections officielles de ces locaux et de ce qu'ils contiennent seront effectuées uniquement dans le cadre de la loi et avec tous égards pour la commodité des occupants et la bonne marche des affaires.

Article V

1. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'établissement d'entreprises de

interests in, enterprises of all types for engaging in commercial, industrial, financial and other business activities within the territories of the other Party. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may establish or acquire interests in enterprises engaged within its territories in communications, air or water transport, trust functions, banking involving depository functions, or the exploitation of land or other natural resources, provided that it shall accord to nationals and companies of the other Party treatment no less favorable in this connection than that accorded nationals and companies of any third country. The provisions of this paragraph do not extend to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interests of public health and safety, are state-licensed and reserved by law to nationals of the country.

2. Enterprises which are or may hereafter be established or acquired by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party and which are owned or controlled by such nationals and companies, whether in the form of individual proprietor-ships, direct branches or companies constituted under the laws of such other Party, shall be permitted freely to conduct their activities therein upon terms no less favorable than like enterprises owned or controlled by nationals of such other Party or of any other country.

3. Nationals and companies of either Party shall enjoy the right to continued control and management of their enterprises within the territories of the other Party; shall be permitted to engage accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialized employees of their choice, regardless of nationality; and shall be permitted without discrimination to do all other things necessary or incidental to the effective conduct of their affairs.

4. Laws regarding qualifications for the practice of a profession shall not prevent nationals and companies of either Party from engaging accountants and other technical experts for making examinations, audits and technical investigations for internal purposes in connection with the planning and operation of their enterprises within the territories of the other Party.

toutes sortes — de même que pour les intérêts qu'ils pourraient acquérir dans ces entreprises — dans le but d'exercer des activités commerciales, industrielles, financières et autres activités de même nature sur les territoires de l'autre Partie. Chaque Partie se réserve le droit de limiter la mesure dans laquelle des ressortissants de pays étrangers peuvent prendre part à l'établissement des entreprises suivantes ou l'acquisition d'intérêts dans de telles entreprises sur ses territoires : services de communications, de transports aériens et par voie d'eau, établissements se chargeant d'administration de titres privés, banques engagées dans des opérations de dépôts, exploitation des terres ou autres ressources naturelles, étant entendu qu'il sera accordé aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie un traitement non moins avantageux à cet égard que celui dont jouissent les ressortissants et sociétés de tout pays tiers. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux professions qui, du fait qu'elles comportent l'exercice de fonctions d'un caractère public ou qu'elles relèvent de l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, sont l'objet de licences d'État ou sont réservées par la loi aux ressortissants du pays.

2. Les entreprises qui ont été ou seront par la suite établies ou acquises par des ressortissants et des sociétés de chacune des deux Parties sur les territoires de l'autre Partie et qui sont ou seront la propriété ou sous le contrôle desdits ressortissants et sociétés, soit sous forme de propriétés individuelles, de succursales directes ou de sociétés constituées conformément aux lois de ladite autre Partie, seront autorisées à y exercer librement leurs activités dans des conditions non moins favorables que celles qui sont accordées à des entreprises semblables qui sont la propriété ou sous le contrôle de ressortissants de ladite autre Partie ou de tout autre pays.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre Partie auront le droit de continuer d'exercer un contrôle sur les entreprises et de les diriger sur les territoires de l'autre Partie ; ils seront autorisés à engager des comptables et autres experts techniques, des administrateurs, des avocats, des mandataires et autres employés spécialisés de leur choix, sans tenir compte de leur nationalité ; et ils seront autorisés sans discrimination à faire toutes autres choses concernant directement ou indirectement la bonne marche de leurs affaires.

4. Les lois relatives aux conditions requises pour exercer une profession n'empêcheront pas les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties d'engager des comptables et autres experts techniques en vue de procéder à des examens, à des expertises comptables et enquêtes techniques à des fins internes et relatifs à l'organisation et au fonctionnement de leurs entreprises sur les territoires de l'autre Partie.

Article VI

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to: (a) leasing real property needed for their residence or for the conduct of activities pursuant to the present Treaty; (b) purchasing and otherwise acquiring personal property of all kinds, subject to any limitations on acquisition of shares in enterprises that may be imposed consistently with Article V; and (c) disposing of property of all kinds by sale, testament or otherwise.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party effective protection in the exclusive use of inventions, trade marks and trade names, upon compliance with the applicable laws and regulations, if any, respecting registration and other formalities.

Article VII

1. Nationals and companies of either Party shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges within the territories of the other Party, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country. In the case of nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in nonprofit activities therein, such taxes, fees, charges and requirements shall not be more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. Each Party, however, reserves the right to: (a) extend specific tax advantage on the basis of reciprocity, or pursuant to agreements for the avoidance of double taxation, or the mutual protection of revenue; (b) apply special provisions in connection with exemptions of a personal nature; (c) extend advantages to its nationals and residents in connection with joint returns by husband and wife; and (d) treat companies engaged in trade or other gainful pursuit within its territories as if such companies were not so engaged in determining the tax payable with respect to that portion of their income not effectively connected with such trade or pursuit.

3. Companies of either Party shall not be subject, within the territories of the other Party, to taxes upon any income, transactions or capital

Article VI

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne: (a) la location à bail de biens immobiliers nécessaires à l'établissement de leur résidence ou à l'exercice d'activités en vertu du présent Traité; (b) l'achat et, de toute autre manière, l'acquisition de propriétés mobilières de toutes sortes, sous réserve de toutes limitations quant à l'acquisition de parts dans des entreprises pouvant être imposées conformément à l'Article V; et (c) la disposition de biens de toutes sortes par vente, testament ou d'une autre manière.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, d'une protection efficace quant à l'usage exclusif d'inventions, de noms commerciaux et de marques de fabrique ou de commerce, quand ils seront conformes aux lois et règlements en vigueur concernant l'inscription et d'autres formalités.

Article VII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties ne seront pas astreints au paiement d'impôts, de droits ou de taxes sur les territoires de l'autre Partie, ni à des prescriptions en ce qui concerne l'établissement et la perception desdits impôts, droits ou taxes, plus lourds que ceux imposés aux ressortissants, résidents et sociétés de tout pays tiers. Dans le cas de ressortissants de l'une des deux Parties résidant sur les territoires de l'autre Partie et de sociétés de l'une des deux Parties qui s'y livrent au commerce ou à d'autres activités lucratives ou à des activités non lucratives, ces impôts, droits, taxes et prescriptions ne seront pas plus lourds que ceux imposés aux ressortissants et sociétés de ladite autre Partie.

2. Chacune des Parties toutefois se réserve le droit: (a) d'accorder des avantages particuliers, en matière d'impôts, sur la base de la réciprocité, ou en vertu d'accords conclus pour éviter les doubles impositions ou pour assurer une protection réciproque en matière de revenus; (b) d'appliquer des prescriptions spéciales quant aux exemptions de nature personnelle; (c) d'accorder des avantages à ses ressortissants et à ses résidents à l'égard de déclarations d'impôts sur le revenu établies en commun par le mari et la femme, et (d) de traiter les sociétés qui se livrent au commerce ou à d'autres activités lucratives sur ses territoires comme si elles ne s'y livraient pas, lorsqu'il s'agit de déterminer l'impôt payable en ce qui concerne la partie de leurs revenus qui n'est pas effectivement dérivée dudit commerce ou desdites activités.

3. Les sociétés de chacune des deux Parties ne seront pas astreintes, sur les territoires de l'autre Partie, au paiement d'impôts sur le revenu,

not attributable to the operations and investment thereof within such territories.

Article VIII

1. Neither Party shall apply restrictions on the making of payments, remittances, and other transfers of funds to or from the territories of the other Party, except (a) to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people, or (b) in the case of a member of the International Monetary Fund, restrictions specifically requested or approved by the Fund.

2. If either Party applies exchange restrictions, it shall promptly make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other Party, of: (a) the compensation referred to in Article IV, paragraph 2, of the present Treaty, (b) earnings, whether in form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawal shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

3. Either Party applying exchange restrictions shall in general administer them in a manner not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce, transport or investment of capital of the other Party in comparison with the commerce, transport or investments of any third country.

Article IX

1. Each Party shall accord to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and whatever type of carrier, treatment no less favorable than that accorded like products of, or destined for exportation to, any third country, in all matters relating to: (a) customs duties, as well as any other charges, regulations and formalities levied upon or in connection with importation and exportation; and (b) internal taxation, sale, distribution, storage and use. The same rule shall apply with respect to the international transfer of payments for imports and exports.

sur les transactions ou sur le capital non imputables aux opérations et investissements de ces sociétés sur lesdits territoires.

Article VIII

1. Ni l'une ni l'autre Partie n'imposera de restrictions aux paiements, remises et autres transferts de fonds destinés aux territoires de l'autre Partie ou en provenant, sauf (a) dans la mesure nécessaire pour assurer la disponibilité de change étranger en vue du paiement des biens et services essentiels à la santé et au bien-être de son peuple, ou, (b) lorsqu'il s'agit d'un membre du Fonds Monétaire International, les restrictions expressément demandées ou approuvées par le Fonds.

2. Si l'une ou l'autre Partie applique des restrictions de change, elle devra prendre à bref délai des mesures raisonnables pour permettre le retrait, en monnaie de l'autre Partie, (a) de l'indemnité mentionnée à l'Article IV, paragraphe 2, du présent Traité, (b) des gains, soit sous forme de salaires, intérêts, dividendes, commissions, redevances, honoraires ou sous toute autre forme, et (c) des sommes destinées à l'amortissement des emprunts, à la dépréciation des investissements directs et aux transferts de capitaux, en tenant compte des besoins spéciaux d'autres transactions. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ce retrait sera soit un taux expressément approuvé pour ces transactions par le Fonds Monétaire International, soit à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, y compris les taxes et surtaxes sur les transferts de change, est juste et raisonnable.

3. Lorsque l'une ou l'autre Partie appliquera des restrictions de change elle devra, en général, le faire d'une manière qui n'influera pas défavorablement sur la position concurrentielle du commerce, des transports ou des investissements de capitaux de l'autre Partie par rapport au commerce, aux transports ou investissements de tout pays tiers.

Article IX

1. Chaque Partie accordera aux produits de l'autre Partie, quels que soient leur provenance ou le mode de transport employé, ainsi qu'aux produits destinés à être exportés dans les territoires de ladite autre Partie, quels que soient l'itinéraire suivi ou le mode de transport employé, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à des produits semblables provenant de tout pays tiers, ou destinés à y être exportés, pour tout ce qui concerne: (a) les droits de douane, ainsi que toutes autres redevances et tous autres règlements et formalités, perçus sur les importations et les exportations ou y afférents; et (b) leur taxation intérieure, leur vente, distribution, entreposage et utilisation. La même règle sera appliquée à l'égard des transferts internationaux de paiement relatifs à des importations et à des exportations.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other Party has an important interest: (a) it shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period; and (b) if it makes allotments to any third country, it shall afford such other Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a noncommercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

5. Either Party may adopt measures necessary to assure the utilization of accumulated inconvertible currencies or to deal with a stringency of foreign exchange. However, such measures shall deviate no more than necessary from a policy designed to promote the maximum development of nondiscriminatory international trade and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will obviate the necessity of such measures.

6. Each Party reserves the right to accord special advantages: (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or (b) by virtue of a customs union or free trade area of which it, after informing the other Party of its plans, may become a member. Each Party, moreover, reserves rights and obligations it may have under the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ and special advantages it may accord pursuant thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 and 668.

2. Ni l'une ni l'autre Partie n'imposera de restrictions ni de prohibitions à l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie, ou à l'exportation d'un produit quelconque dans les territoires de l'autre Partie, à moins que l'importation ou l'exportation d'un produit semblable en provenance ou à destination de tous pays tiers ne soit pareillement frappée de restrictions ou de prohibitions.

3. Si l'une ou l'autre Partie impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit dans lequel l'autre Partie a d'importants intérêts: (a) elle devra en règle générale faire connaître publiquement et au préalable la quantité totale ou la valeur totale de ce produit pouvant être importée ou exportée durant une période donnée, ainsi que toute modification apportée à cette quantité, valeur, ou période; et (b) si elle effectue des attributions à tout pays tiers, elle accordera à ladite autre Partie une part proportionnelle de la quantité ou de la valeur du produit qui lui a été fournie ou qu'elle a fournie au cours d'une période représentative antérieure, compte tenu des facteurs particuliers exerçant une influence sur le commerce de ce produit.

4. L'une ou l'autre Partie aura la faculté d'imposer des prohibitions ou des restrictions pour des raisons d'hygiène ou pour d'autres raisons d'un caractère non commercial ordinairement invoquées, ou dans le but de prévenir des pratiques frauduleuses ou déloyales, à condition que ces prohibitions ou ces restrictions ne soient pas arbitrairement discriminatoires à l'égard du commerce de l'autre Partie.

5. Chacune des Parties pourra adopter les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation de monnaies inconvertibles accumulées ou pour résoudre le problème soulevé par un resserrement du change étranger. Toutefois, ces mesures ne devront pas s'écarter plus qu'il n'est nécessaire d'une politique destinée à favoriser le développement maximum d'échanges internationaux sur une base non discriminatoire et à permettre d'atteindre rapidement une position de balance des paiements qui obvierez à la nécessité d'adopter de telles mesures.

6. Chacune des Parties se réserve le droit d'accorder des avantages spéciaux: (a) aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier, ou (b) en vertu d'une union douanière ou d'une zone de libre échange dont l'une des deux Parties, après avoir informé l'autre de ses intentions, pourrait devenir membre. En outre, chacune des Parties retient les droits et obligations qu'elle pourrait avoir en application de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce¹, et se réserve le droit d'accorder des avantages spéciaux en vertu dudit Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 et 668.

Article X

1. In the administration of its customs regulations and procedures, each Party shall: (a) promptly publish all requirements of general application affecting importation and exportation; (b) apply such requirements in a uniform, impartial and reasonable manner; (c) refrain, as a general practice, from enforcing new or more burdensome requirements until after public notice thereof; and (d) allow appeals to be taken from rulings of the customs authorities.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded nationals and companies of the other Party, or of any third country, with respect to all matters relating to importation and exportation.

3. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either Party.

Article XI

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of the other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and treatment as favorable as that granted to any third state by the other Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like

Article X

1. Pour l'application de ses procédures et règlements douaniers, chacune des deux Parties: (a) publiera dans le plus bref délai toutes les dispositions d'application générale affectant l'importation et l'exportation; (b) appliquera ces dispositions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable; (c) s'abstiendra, en règle générale, de donner effet à des dispositions nouvelles et plus onéreuses tant que celles-ci n'auront pas été portées à la connaissance du public; et (d) permettra qu'il soit fait appel des décisions des autorités douanières.

2. Chacune des Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ou de tout pays tiers, pour tout ce qui se rapporte à l'importation et à l'exportation.

3. Aucune Partie n'imposera de mesures de caractère discriminatoire tendant à empêcher l'importateur ou l'exportateur de produits de l'un ou l'autre pays de contracter une assurance maritime relativement à ces produits avec des sociétés de l'autre Partie, ou à entraver la délivrance d'une telle assurance.

Article XI

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Les navires battant pavillon de l'une ou de l'autre Partie, et munis des documents requis par ses lois pour établir leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Partie tant en haute mer que dans les ports, lieux et eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de chacune des deux Parties pourront librement aux mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et aux mêmes conditions que les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, lieux et eaux de l'autre Partie ouverts au commerce et à la navigation extérieurs. Lesdits navires et leur cargaison bénéficieront à tous les égards du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports, lieux et eaux de ladite autre Partie; mais chaque Partie pourra réserver des droits et privilèges exclusifs à ses propres navires en ce qui concerne le commerce de cabotage, la navigation intérieure et les pêcheries nationales.

4. Les navires de chacune des deux Parties bénéficieront du traitement national et d'un traitement aussi favorable que celui accordé à tout état tiers par l'autre Partie en ce qui concerne le droit de transporter tous les produits qui peuvent être transportés par un navire en provenance ou à destination des territoires de ladite autre Partie; et ces produits bénéficieront

products carried in vessels of such other Party, with respect to (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated, but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

Article XII

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

Article XIII

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures: (a) regulating the importation or exportation of gold or silver; (b) relating to fissionable materials, the radioactive by-products thereof, or the sources thereof; (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or

d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé à des produits semblables transportés sur les navires de ladite autre Partie, en ce qui concerne: (a) les droits et redevances de toutes sortes, (b) l'application du tarif douanier et (c) les primes, *drawbacks* et autres privilèges de même nature.

5. Les navires en détresse de l'une ou de l'autre Partie seront autorisés à chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Partie, et ils y recevront bon accueil et assistance.

6. Aux fins du présent Traité, le terme « navires » désigne tous les types de navires, soit qu'ils appartiennent à des particuliers ou soit exploités par eux, soit qu'ils appartiennent à l'État ou soient exploités par lui; mais, sauf en ce qui concerne les dispositions des paragraphes 2 et 5 du présent Article, ce terme ne s'applique ni aux bateaux de pêche ni aux navires de guerre.

Article XII

1. Chaque Partie garantit: (a) que les entreprises qui sont la propriété ou qui sont placées sous le contrôle de son Gouvernement et que les monopoles ou agences bénéficiant de privilèges exclusifs ou spéciaux sur ses territoires effectueront leurs achats et ventes comportant soit des importations, soit des exportations qui affectent le commerce de l'autre Partie en tenant uniquement compte de considérations commerciales, notamment du prix, de la qualité, des disponibilités, possibilités de commercialisation, du transport et d'autres conditions d'achat et de vente; et (b) que les ressortissants, les sociétés et le commerce de l'autre Partie auront toute faculté, selon la pratique commerciale courante d'entrer en concurrence à l'occasion de ces achats ou ventes.

2. Chaque Partie accordera aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de l'autre Partie un traitement juste et équitable par rapport à celui accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers, en ce qui concerne: (a) les achats d'approvisionnements par le Gouvernement, (b) l'adjudication de concessions et d'autres contrats gouvernementaux, et (c) la vente de tout service vendu par le Gouvernement ou par tout monopole ou agence auxquels sont accordés des privilèges exclusifs ou spéciaux.

Article XIII

1. Le présent Traité n'exclut pas l'application de mesures: (a) réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent; (b) relatives aux matières fissiles, aux sous-produits radio-actifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites matières, et aux matières qui constituent la source des matières fissiles; (c) réglementant la production ou le trafic

indirectly for the purpose of supplying a military establishment; (d) necessary to fulfill the obligations of a Party for maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests; (e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts of justice and to administrative tribunals and agencies; or (f) regarding its national fisheries and the landing of the products thereof.

2. The present Treaty does not accord any right to engage in political activities.

3. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not extend to advantages accorded by the United States of America or its possessions, irrespective of any future change in their political status, to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

4. The provisions of Article I, paragraph 2 (b), shall be construed as extending to persons who represent nationals and companies of the same nationality which have invested or are actively in the process of investing a substantial amount of capital in an enterprise in the territories of the other Party, and who are employed by such nationals and companies in a responsible capacity.

Article XIV

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XV

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le trafic d'autres matières effectué directement ou indirectement dans le but d'approvisionner un établissement militaire; (*d*) nécessaires à l'exécution des engagements de l'une des Parties relatifs au maintien ou à la restauration de la paix et de la sécurité internationales, ou nécessaires à la protection de ses intérêts de sécurité essentiels; (*e*) refusant à toute société dans la propriété ou dans la direction de laquelle des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers détiennent directement des intérêts dominants, les avantages accordés par le présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance du statut juridique et l'accès aux cours de justice et aux tribunaux et organismes administratifs; et (*f*) relatives aux pêcheries nationales et au débarquement des produits de celles-ci.

2. Le présent Traité n'accorde pas le droit de se livrer à des activités politiques.

3. Les clauses de la nation la plus favorisée prévues au présent Traité et relatives au traitement des marchandises ne seront pas applicables aux avantages que les États-Unis d'Amérique ou leurs possessions, indépendamment de tout changement qui pourrait intervenir à l'avenir dans leur statut politique, s'accordent mutuellement ou accordent à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique ou à la Zone du Canal de Panama.

4. Les dispositions du paragraphe 2 (*b*) de l'Article 1 seront considérés comme s'appliquant aux personnes représentant des ressortissants et des sociétés de la même nationalité qui ont investi ou procèdent activement à l'investissement d'importants capitaux dans une entreprise située sur les territoires de l'autre Partie, et qui sont employées par ces ressortissants et ces sociétés dans les postes de responsabilité.

Article XIV

1. Chacune des Parties examinera avec sympathie les observations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant la mise en application du présent Traité et fournira à celle-ci toutes facilités de la consulter à ce sujet.

2. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité qui n'aura pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent d'un autre mode de règlement pacifique.

Article XV

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Washington dans le plus bref délai possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, at Lomé this eighth day of February one thousand nine hundred sixty-six.

For the United States of America :

William WITMAN II

[SEAL]

For the Republic of Togo :

G. APEDO-AMAH

[SEAL]

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur pendant une durée de cinq années et continuera d'être en vigueur après cette période jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux termes du présent Article.

3. L'une ou l'autre Partie pourra, moyennant préavis d'un an notifié par écrit à l'autre Partie, mettre fin au présent Traité à l'expiration de la période initiale de cinq années ou à tout autre moment par la suite.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double expédition, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, à Lomé, le huit février mil neuf cent soixante six.

Pour les États-Unis d'Amérique :

William WITMAN II

[SCEAU]

Pour la République Togolaise :

G. APEDO-AMAH

[SCEAU]

No. 9678

UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended (with exchange of notes). Signed
at Ankara on 2 April 1966**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le
cadre du titre I de la loi tendant à développer et à
favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été
modifiée (avec échange de notes). Signé à Ankara
le 2 avril 1966**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TURKEY
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Turkey:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Turkish lira of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

Article I

SALES FOR TURKISH LIRA

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Turkey of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Turkish lira to purchasers authorized

¹ Came into force on 2 April 1966 by signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE
DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER
ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres turques, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres turques provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Turquie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES TURQUES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement turc, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement turc,

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1966 par la signature, conformément à l'article VI.

by the Government of Turkey, of the following agricultural commodities in the amounts indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Corn	United States Fiscal Year 1966	\$1.1
Wheat/Wheat Flour ...	United States Fiscal Year 1966	17.9
		TOTAL \$19.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Turkish lira accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this Agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 per cent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Turkey. The Government of Turkey will not be required to deposit Turkish lira for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of Turkey will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF TURKISH LIRA

The Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

contre paiement en livres turques, des produits agricoles indiqués dans le tableau ci-après, à concurrence des montants spécifiés :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Maïs	Exercice 1966 des États-Unis	1,1
Blé/Farine de blé	Exercice 1966 des États-Unis	17,9
		TOTAL 19,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres turques et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement turc. Le Gouvernement turc ne sera pas tenu de déposer de livres turques pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura obtenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où les navires se présenteront au chargement, le Gouvernement turc établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES TURQUES

Les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (j) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, thirty per cent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Turkey incident thereto, twenty per cent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement. It is understood that:

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Turkey for business development and trade expansion in Turkey and to United States firms and Turkish firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Turkey, acting through the Organization for International Economic Cooperation of the Turkish Ministry of Finance (hereinafter referred to as OIEC). The Secretary General of the OIEC, or his designate, will act for the Government of Turkey, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform OIEC of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, the approximate time of implementation, and any other appropriate information which might be required by OIEC.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify OIEC and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Turkey on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, OIEC will indicate to AID whether or not OIEC has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty day period AID has received such a communication from OIEC, it shall be understood that OIEC has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify OIEC. AID, in turn, undertakes to inform OIEC of its action on the loan within sixty days of the effective date of OIEC approval.

A. Trente pour cent des livres turques serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi ;

B. Vingt pour cent des livres turques seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Turquie. Il est entendu que :

- 1) Ces prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Turquie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes turques pour créer le moyen de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement turc représenté par l'Organisation pour la coopération économique internationale du Ministère turc des finances (ci-après dénommée « OCEI »). Le Secrétaire général de l'OCEI, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement turc et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à l'OCEI l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt, le moment approximatif de la mise à exécution et tous autres renseignements pertinents dont l'OCEI pourrait avoir besoin ;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera l'OCEI et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Turquie pour des prêts analogues à condition de ne pas être inférieur à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, l'OCEI fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si, dans ce délai de 60 jours l'AID ne reçoit de l'OCEI aucune communication à cet effet, elle considérera que le prêt en question ne soulève aucune objection de la part de celle-ci. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande du prêt, elle en informera l'OCEI. L'AID s'engage pour sa part à informer l'OCEI des décisions

(6) In the event the Turkish lira set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and OIEC, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For loans under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, as may be mutually agreed, fifty per cent of the Turkish lira accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of loans will be set forth in separate loan agreements. In the event that agreement is not reached on the use of the Turkish lira for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF TURKISH LIRA

1. The Government of Turkey will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Turkish lira equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Turkish lira at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Turkey, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Turkey, or its authorized agent, sells foreign exchange for Turkish lira.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Turkey.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Turkish lira which become due under this Agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this Agreement for two years from the effective date of this Agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Turkish lira

qu'elle prendra au sujet du prêt envisagé dans les 60 jours qui suivront la date effective de l'approbation donnée par l'OCEI ;

- 6) Si les livres destinées à des prêts à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées dans les trois ans qui suivront la signature du présent Accord du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de l'OCEI, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Cinquante pour cent des livres turques serviront à consentir un prêt au Gouvernement turc au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi dans des conditions rencontrant l'agrément des deux Gouvernements, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans les trois ans qui suivront la signature du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'affectation des livres turques à des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES TURQUES

1. Le Gouvernement turc déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique la contre-valeur en livres turques du prix de vente en dollars des produits financés par ce Gouvernement, la conversion en livres turques étant effectuée au taux de change applicable en vigueur à la date du paiement de ces produits en dollars par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

- a) Si le Gouvernement turc applique un taux de change unique, le taux de change applicable sera celui auquel les autorités monétaires centrales de la Turquie échangent les devises étrangères contre des livres turques ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, le taux de change applicable sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de livres turques qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, et maintenue pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en

accruing to the Government of the United States of America under this Agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Turkey will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement in any United States fiscal year during which Title I commodities are being imported (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America), and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Turkey will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

déduction du montant total en livres turques acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement turc s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher, pendant tout exercice financier des États-Unis au cours duquel seront livrés des produits importés dans le cadre du titre I, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement turc s'engage à fournir tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels et sur les importations et exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara in duplicate this 2nd day of April 1966.

For the Government
of the United States of America:

Parker T. HART
Ambassador

of the United States of America

For the Government
of the Republic of Turkey:

Macit ZEREN
Minister of Commerce

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

No. 1353

Ankara, April 2, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following:

1. With regard to Article IV of the Agreement the Government of Turkey will not, without the specific approval of the Government of the United States of America, export any food grains or feed grains, including wheat, rye, corn, barley, and oats or products processed therefrom, during any United States fiscal year in which food grains or feed grains provided under this Agreement are being imported.

2. The Government of Turkey agrees that Turkish lira received by the Government of the United States of America under this Agreement may be deposited in interest-bearing accounts in any authorized bank in Turkey selected by the Government of the United States of America.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 2 avril 1966, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

Parker T. HART

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Le Ministre du Commerce,

Macit ZEREN

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre du commerce de la République turque*

N° 1353

Ankara, le 2 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de la façon dont mon Gouvernement interprète certaines clauses dudit Accord :

1. En ce qui concerne l'article IV de l'Accord, le Gouvernement turc n'exportera aucune céréale destinée à l'alimentation humaine ou à l'alimentation du bétail, qu'il s'agisse de blé, de seigle, de maïs, d'orge et d'avoine ou des produits qui en sont issus, pendant tout exercice fiscal des États-Unis au cours duquel des céréales destinées à l'alimentation humaine ou à l'alimentation du bétail seront livrées au titre du présent Accord, à moins d'en avoir reçu l'autorisation expresse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement turc accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépose les livres turques acquises au titre de l'Accord à des comptes portant intérêt dans toute banque agréée de son choix en Turquie.

3. With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement the Government of Turkey agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Turkey agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished and (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations. The Government of Turkey further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

4. The Government of Turkey will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Turkish lira : (1) for purposes of section 104(a) of the Act, \$380,000 worth or two per cent of the Turkish lira accruing under the Agreement as proceeds from sales and payments from 104(g) loans (including principal and interest), whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries and (2) for purposes of section 104(h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$380,000 worth of Turkish lira to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

5. The Government of the United States of America may utilize Turkish lira in Turkey to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Turkey. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Turkish lira may be utilized shall not be limited to services provided by Turkish transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Parker T. HART

His Excellency Macit Zeren
Minister of Commerce of the Republic of Turkey
Ankara, Turkey

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement turc s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel le produit était à l'arrivée ; la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement turc s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues. Le Gouvernement turc s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

4. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement turc fera en sorte que les sommes suivantes en livres turques puissent être converties en devises autres que le dollar : 1) aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 380 000 dollars — ou, si cette dernière somme est plus élevée, 2 p. 100 des livres turques provenant des ventes prévues dans l'Accord et du remboursement des prêts prévus à l'alinéa g de l'article 104 de la loi (principal et intérêt) — pour financer l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays ; 2) aux fins de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en livres turques de 380 000 dollars au maximum pour financer des programmes d'échanges éducatifs et culturels et des activités connexes dans d'autres pays.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres turques en Turquie pour régler des frais de déplacements faisant partie de voyages dont la Turquie sera le point de départ, le point d'arrivée ou au cours desquels le voyageur traversera la Turquie. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est en outre entendu que les déplacements réglables en livres turques ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies turques.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est aussi votre interprétation.

Veillez agréer, etc.

Parker T. HART

Son Excellence Monsieur Macit Zeren
Ministre du commerce de la République turque
Ankara (Turquie)

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

April 2, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1353 of this date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that the Government of the Republic of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Macit ZEREN

His Excellency Parker T. Hart
Ambassador of the United States of America
Ankara

II

*Le Ministre du commerce de la République turque
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

2 avril 1966

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 2 avril 1966, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les termes de la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc qui fait sienne l'interprétation qui y figure.

Veuillez agréer, etc.

Macit ZEREN

Son Excellence Monsieur Parker T. Hart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 9679

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the sales of agricultural commodities (with related
notes). Rahat, 21 april 1966**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente
des produits agricoles (avec notes connexes). Rabat,
21 avril 1966**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

I

The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc

N° 604

Rabat, April 21, 1966

Excellency:

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, that representatives of our two Governments have reached an agreement which reads as follows:

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Morocco;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Morocco under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Morocco

¹ Came into force on 21 April 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1966 par l'échange desdites notes.

can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile the adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Morocco pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Kingdom of Morocco of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Morocco, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed</i>
Wheat and/or wheat flour	United States Fiscal Year 1966	50,000 Metric Tons	\$2,902,800
Ocean transportation (estimated)			239,900
		TOTAL	<u>\$3,142,700</u>

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Kingdom of Morocco will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the

commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year from date of last delivery of commodities in such calendar year. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of the last delivery of commodities in such calendar year to the due date of the first annual payment of principal and at 2 ½ percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Kingdom of Morocco shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Kingdom of Morocco will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or other use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Kingdom of Morocco will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing in behalf of the Government of the Kingdom of Morocco shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry J. TASCA

His Excellency Minister of Foreign Affairs
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 604

Rabat, le 21 avril 1966

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

Son Excellence M. le Ministre des affaires étrangères
Rabat

II

The Moroccan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères du Maroc à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Rabat, le 21 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les représentants de nos deux Gouvernements ont conclu un accord conçu en ces termes :

ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC, EN VERTU DU TITRE IV DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays, de manière à utiliser les produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique, y compris les produits dérivés, pour aider le développement économique du Maroc ;

Reconnaissant qu'un tel développement commercial devrait être effectué de manière à ne pas porter préjudice aux marchés en espèces des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou à ne pas affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage ;

Reconnaissant en plus, qu'en fournissant de tels produits au Maroc aux termes d'accords d'approvisionnement et de crédit à long terme, les ressources et la main-d'œuvre du Maroc peuvent être utilisées plus efficacement pour le développement économique sans entraver pendant ce temps l'approvisionnement approprié en produits agricoles destinés aux besoins nationaux ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessus, de produits agricoles au Maroc, en vertu du Titre IV de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « La Loi ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement du Royaume du Maroc et à condition que les produits visés par la loi soient disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer au cours des périodes ci-dessous mentionnées, ou des périodes plus longues pouvant être autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la vente payable en dollars américains, aux acheteurs autorisés par le Gouvernement du Maroc, des produits suivants :

<i>Produits</i>	<i>Période d'approvisionnement</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur maximum du marché d'exportation à financer</i>
Blé et/ou farine de blé.	année fiscale américaine 1966	50.000 tonnes métriques	\$2.902.800
Transport maritime (estimé)			\$ 239.900
		TOTAL	\$3.142.700

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas excéder la valeur stipulée ci-dessus au marché d'exportation à financer, excepté qu'un financement supplémentaire pour le transport maritime sera fourni si le montant estimé pour le financement des expéditions appelées à être faites par bateaux battant pavillon américain n'est pas suffisant. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut limiter le montant du financement couvert par les autorisations d'achat à crédit, si les prix baissent ou d'autres facteurs commerciaux l'exigent, pour que les quantités de marchandises financées ne dépassent pas trop les quantités maximales approximatives spécifiées ci-dessus.

2. Les demandes d'autorisation d'achat à crédit devront être faites promptement après la date effective de cet Accord. Les autorisations d'achat contiendront les dispositions afférentes à la vente et à la livraison des produits, ou autres questions s'y rapportant.

3. L'un des Gouvernements ou l'autre pourra mettre fin au financement, à la vente, et à la livraison des produits en vertu du présent Accord, s'il considère qu'en raison de changement de conditions, il est inutile ou inopportun de continuer à financer, vendre ou livrer lesdits produits.

Article II

PROVISIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement du Royaume du Maroc versera, ou fera verser, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars américains, pour les produits spécifiés à l'Article I, et les frais de transport maritime s'y rapportant (sauf le coût supplémentaire du fret maritime résultant de l'obligation d'utilisation des bateaux battant pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec l'intérêt y relatif.

2. Le montant du principal dû pour les produits livrés au cours de chaque année civile dans le cadre du présent Accord, y compris les frais de transport maritime s'y rapportant, sera payé en 19 versements annuels approximativement égaux, le premier de ces versements étant dû deux ans après la date de la dernière livraison de produits dans l'année civile suivante. Tout paiement annuel peut être effectué avant son échéance.

3. L'intérêt sur le solde impayé du principal dû au Gouvernement des États-Unis pour les produits livrés au cours de chaque année civile, commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits au cours de ladite année, et sera versé annuellement à compter d'un an à partir de la date de la dernière livraison de produits au cours de l'année civile en question. L'intérêt au taux de un pour cent par an pendant la période comprise entre la date de la dernière livraison de produits cette année-là et l'échéance du premier paiement annuel du principal, et à deux et demi pour cent par an par la suite.

4. Tous les paiements seront effectués en dollars américains et le Gouvernement du Royaume du Maroc déposera ou fera déposer le montant de ces versements au Trésor des États-Unis en faveur de la « Commodity Credit Corporation » à moins qu'un dépositaire soit agréé par les deux Gouvernements.

5. Chacun des deux Gouvernements établira les méthodes appropriées pour harmoniser leur comptabilité respective concernant les montants destinés à financer les livraisons de produits effectuées au cours de chaque année civile.

6. Afin de déterminer la date de la dernière livraison de produits effectuée chaque année civile, la livraison sera considérée comme ayant été faite à la date de chargement indiquée sur le connaissement qui a été signé ou paraphé au nom du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement du Royaume du Maroc prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays ou l'utilisation des produits agricoles, achetés en vertu des dispositions du présent accord, à des fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur transbordement ou leur utilisation à d'autres fins, seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine locale ou étrangère qui serait identique ou semblable aux produits achetés en vertu du présent Accord pendant la période commençant à la date du présent Accord et se terminant à la date finale à laquelle ces produits sont reçus et utilisés (sauf dans le cas où cette exportation est spécifiquement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour s'assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non-amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront des précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes et tous les achats de produits agricoles effectués en vertu du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés

habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage avec les pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir des conditions commerciales permettant aux négociants du secteur privé d'exercer leur commerce sans entrave, ils s'efforceront en outre de créer des nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira des renseignements trimestriels sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements sur l'importation et l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un deux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. Abdellah CHORFI

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Maroc
Rabat

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Rabat, April 21, 1966

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you of my Government's approval of the foregoing.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

M. Abdellah CHORFI

Ambassador of the United States of America to Morocco
Rabat

RELATED NOTES — NOTES CONNEXES

I

The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs . *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc*

No. 605

Rabat, April 21, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Kingdom of Morocco agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Kingdom of Morocco agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings and offset purchases. The Government of the Kingdom of Morocco agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the dirhams resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of the Kingdom

of Morocco * and will be used by the Government of the Kingdom of Morocco for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. Any dirhams resulting from the sale in Morocco of the commodities financed under the Agreement which are loaned by the Government of the Kingdom of Morocco to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Morocco.

4. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to furnish the Government of the United States of America, upon request, reports showing the total dirhams available to the Government of the Kingdom of Morocco from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name and location of each project, the amount invested in it, and its status of completion.

5. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Government of the Kingdom of Morocco agrees that, in addition to the commodities to be purchased under the terms of agricultural commodities agreements between our two Governments, Morocco will procure and import with its own resources from the United States of America and countries friendly to it during the United States fiscal year 1966, at least 125,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis. If the delivery of commodities under the Agreement has not been completed by June 30, 1966, the level of usual marketing requirements, if any, to apply during such additional supply period as may be granted by the Government of the United States of America shall be determined at the time of the request by the Government of the Kingdom of Morocco for an extension.

6. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to prohibit the export of wheat, including durum wheat, or wheat products, and including semolina or pasta products, during fiscal year 1966 or in any United States fiscal year during which the wheat and/or wheat flour is being imported under the Agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry J. TASCA

His Excellency
Minister of Foreign Affairs
Rabat

* According to the information provided by the Government of the United States, the English text should read : " by the Government of the Kingdom of Morocco *in a special account in the name of the Government of Morocco* ".

D'après les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis le passage suivant a été omis dans le texte de l'Accord : [*Traduction du Secrétariat — Translation by the Secretariat*] : « à un Compte spécial au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rabat, le 21 avril 1966

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

Son Excellence M. le Ministre des affaires étrangères
Rabat

II

The Moroccan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères du Maroc à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Rabat, le 21 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord portant sur les produits agricoles réalisé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements par un échange de notes et de vous informer de l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord, le Gouvernement du Royaume du Maroc consent à fournir trimestriellement les renseignements suivants en rapport avec chaque envoi de marchandises reçues dans le cadre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port d'arrivée, le type de marchandises et la quantité reçue, l'état dans lequel la marchandise a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et l'affectation de la cargaison, c'est-à-dire emmagasinée, distribuée localement ou son lieu de destination, si elle a été expédiée. En outre, le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte de fournir trimestriellement : (a) une déclaration des mesures qu'il a prises pour éviter la réexportation ou le transbordement des marchandises fournies, (b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour résultat d'accroître la disponibilité des mêmes marchandises ou similaires à d'autres nations, et (c) une déclaration faisant ressortir les progrès faits en vue de remplir les obligations sur les marchés habituels et les achats compensatoires. Le Gouvernement du Royaume du Maroc convient que les déclarations ci-dessus seront accompagnées de données statistiques sur les importations et

exportations par pays d'origine ou destinataire des marchandises qui sont les mêmes ou similaires à celles importées dans le cadre de l'Accord.

2. Ainsi qu'il a été convenu lors des conversations qui ont eu lieu entre les Représentants de nos deux Gouvernements, les dirhams découlant de la vente de marchandises financées dans le cadre de l'Accord seront déposés par le Gouvernement du Royaume du Maroc * et seront utilisés par lui dans des programmes de développement économique et social fixés d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

3. Tous les dirhams résultant de la vente au Maroc des produits financés dans le cadre de l'Accord, qui sont prêtés par le Gouvernement du Royaume du Maroc à des organismes privés ou à l'échelon non-gouvernemental, le seront à des taux d'intérêt équivalent approximativement à ceux pratiqués au Maroc pour des prêts comparables.

4. Le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte de fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, des rapports faisant état du montant total de dirhams à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc provenant de la vente des marchandises, une liste des projets entrepris et les renseignements s'y rapportant, y compris le nom et le lieu de chaque projet, le montant investi et son état d'achèvement.

5. En exprimant son consentement avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce que la livraison des marchandises en vertu de l'accord ne porte pas préjudice aux prix mondiaux des produits agricoles ou à la structure normale des échanges commerciaux avec les pays amis, le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte que, outre les marchandises devant être achetées dans les conditions des accords portant sur les produits agricoles conclus entre nos deux Gouvernements, le Maroc — au moyen de ses propres ressources — se procure et importe des États-Unis et des pays amis de ceux-ci, au cours de l'année fiscale américaine 1966, au moins 125 000 tonnes métriques de blé et/ou farine de blé sur une base équivalente en grains. Si la livraison des marchandises dans le cadre de l'Accord n'est pas terminée au 30 Juin 1966, le quota de marchés habituels — le cas échéant — à appliquer pendant telle période supplémentaire d'approvisionnement pouvant être accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sera déterminé au moment de la demande de prorogation émanant du Gouvernement du Royaume du Maroc.

6. Le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte d'interdire l'exportation de blé y compris, le blé dur ou les produits dérivés du blé et y compris la semoule ou les pâtes alimentaires, pendant l'année fiscale 1966, ou toute année fiscale américaine au cours de laquelle le blé et/ou farine de blé sera importé dans le cadre de l'Accord.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation de l'interprétation ci-dessus.

* Voir note sous le texte anglais p. 211.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'Accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. Abdellah CHORFI

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Maroc
Rabat

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Rabat, April 21, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you of my Government's approval of the foregoing.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

M. Abdellah CHORFI

Ambassador of the United States of America to Morocco
Rabat

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 9680

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the continuation of a cooperative meteorological
program in the Dominican Republic. Santo Domingo,
17 June and 21 July 1966**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord portant
prorogation du programme de coopération
météorologique en République Dominicaine.
Saint-Domingue, 17 juin et 21 juillet 1966**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE
CONTINUATION OF A COOPERATIVE METEORO-
LOGICAL PROGRAM IN THE DOMINICAN REPUBLIC

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DEJ - 15349

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Dominicana, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica, en ocasión de acusarle recibo de su Nota No. 1848, de fecha 16 de junio de 1966, y, asimismo, manifestarle que el Gobierno dominicano acepta la observación contenida en la referida Nota respecto a que la parte (2), del nuevo Acuerdo del Programa Cooperativo para Observaciones Meteorológicas, se lea en la forma siguiente:

«(2) para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Negociado del Tiempo, Departamento de Comercio, hasta el 13 de julio de 1965, y, después de esa fecha, la Administración de los Servicios de Ciencia Ambiental, Departamento de Comercio, en lo adelante llamada Agencia Cooperativa de los Estados Unidos.»

En consecuencia incluimos, adjunto a la presente Nota, un ejemplar del Acuerdo arriba citado debidamente modificado de conformidad a lo propuesto por esa Embajada, mediante su Nota No. 1848, de fecha 16 de junio de 1966.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Dominicana aprovecha la ocasión para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica las seguridades de su más alta consideración.

«1. *Agencias Cooperativas.* Las agencias cooperativas serán (1) para el Gobierno de la República Dominicana, el Servicio Meteorológico Nacional, una dependencia del Ministerio de Agricultura, que en lo adelante se denominará Agencia Cooperativa de la República Dominicana y (2) para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Negociado del Tiempo, Departamento de Comercio, hasta el 13 de julio de 1965, y, después de esa fecha, la Administración de los Servicios de

¹ Came into force on 21 July 1966 with retroactive effect from 30 June 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

Ciencia Ambiental, Departamento de Comercio, en lo adelante llamada Agencia Cooperativa de los Estados Unidos. Los detalles técnicos necesarios para llevar a cabo el programa, se incluirán en un Memorándum de Convenio entre las Agencias Cooperativas. El Memorándum de Convenio puede ser enmendado en cualquier momento con la participación de las Agencias Cooperativas.

2. *Fines Generales.* Los fines generales del presente acuerdo serán los siguientes :

- a) Disponer el funcionamiento de una estación de observación aerológica en Santo Domingo con el propósito de obtener informes de observaciones combinadas de radio-viento y radio-sonda diariamente, a las horas normales de 0000 y 1200 GMT y ocasionalmente a otras horas, a solicitud de la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos cuando se necesiten observaciones adicionales para pronóstico e investigación de huracanes.
- b) Disponer el canje diario de reportes de observaciones combinadas de radio-viento y radio-sonda entre las Agencias Cooperativas para el uso de los países respectivos, además de los cambios previamente establecidos.

3. *Título de la Propiedad.* Los títulos para todos los edificios y bienes raíces relacionados con este proyecto serán de la exclusividad de la Agencia Dominicana de Cooperación, y el Título de todo el equipo suministrado por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos o las compras que efectúen con los fondos suministrados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, quedará como propiedad de esa Agencia.

4. *Gastos.* Todos los gastos inherentes a las obligaciones contraídas por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos inherentes a las obligaciones contraídas por la Agencia Cooperativa de la República Dominicana serán pagados directamente por el Gobierno de la República Dominicana.

5. *Relación del Trabajo.* Los empleados suministrados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos serán considerados únicamente como empleados de la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos. La Agencia Cooperativa de la República Dominicana y sus funcionarios y agentes se mantendrán exentos de cualquier responsabilidad que resulte del uso del equipo de la estación incluyendo vehículos por parte de los agentes o empleados de los Estados Unidos. Los empleados suministrados por la Agencia Cooperativa de la República Dominicana serán considerados únicamente como empleados de la Agencia Cooperativa de la República Dominicana. La Agencia Cooperativa de los Estados Unidos y sus funcionarios y agentes se mantendrán exentos de cualquier responsabilidad que resulte del uso del equipo de la estación incluyendo vehículos por parte de los agentes o empleados de la Agencia Cooperativa de la República Dominicana.

6. *Exoneración de Derechos de Aduana e Impuestos.* Todo el equipo y abastecimiento importado a la República Dominicana por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, para ser utilizados en el programa cooperativo, será exonerado de derechos de aduana y de importación. Los empleados del Gobierno de los Estados Unidos que por disposición de la Agencia presten servicios en relación con el presente acuerdo, estarán exonerados de los impuestos de la República Dominicana, incluyendo el seguro social. Dichos empleados estarán también exonerados del pago de derechos de aduana y de importación por concepto de un automóvil o su reem-

plazo, artículo para el hogar y efectos personales, así como equipo y accesorios importados a la República Dominicana para su propio uso y para uso de los miembros de sus familiares inmediatos.

7. *Período de Duración.* El convenio permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 1968 y podría ser prorrogado por períodos adicionales mediante acuerdo escrito entre los dos Gobiernos sin embargo, cualquiera de los dos Gobiernos puede denunciar el presente acuerdo, avisándolo al otro Gobierno por escrito con sesenta días de anticipación. La participación por parte de cualquiera de los dos Gobiernos en el proyecto propuesto por el presente acuerdo, estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por los cuerpos legislativos de los respectivos gobiernos.

Santo Domingo, D.N., 17 de junio de 1966

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DEJ - 15349

The Ministry of Foreign Relations of the Dominican Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honor to acknowledge receipt of its Note No. 1848 dated June 16, 1966 *, and also to inform the Embassy that the Dominican Government accepts the suggestion contained in the aforementioned Note that part (2) of the new Cooperative Program for Meteorological Observations should read as follows:

“(2) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, until July 13, 1965, and, after that date, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency.”

Consequently, we attach to this Note a copy of the Agreement aforementioned, duly amended in accordance with the proposal of the Embassy in its Note No. 1848, dated June 16, 1966.

The Ministry of Foreign Relations of the Dominican Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[See under note II for the translation of paragraphs 1 to 7]

Santo Domingo, D.N., June 17, 1966

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

* Error in the original text of the Agreement, which should read “ June 10, 1966. ” The D.R. note No. DEJ-4726 of 9 Nov. 1965, and the U.S. reply note No. 1848 of 10 June 1966, are not printed because all of the provisions of the new agreement are embodied in the present exchange of notes (information provided by the Government of the United States of America).

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1972

Excellency :

I have the honor to refer to Note Number DEJ-15349 of June 17, 1966 from the Ministry of Foreign Relations accepting an amendment suggested by the Embassy of the United States of America to your Note of November 9, 1965¹ concerning the establishment and operation of a rawinsonde observation station in the Dominican Republic.

Your note of November 9, 1965, as amended by the Note of June 17, 1966, proposes that the cooperative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station, established in accordance with the terms of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic effected by an exchange of Notes on July 25 and August 11, 1956² be extended for an additional three-year period, in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the Dominican Republic, the National Meteorological Service, an agency of the Ministry of Agriculture, hereinafter referred to as Dominican Republic Cooperating Agency and (2) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, until July 13, 1965 and, after that date, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency. The technical data necessary for carrying out the program shall be embodied in a Memorandum of Arrangement between the Cooperating Agencies.

2. *General Purposes.* The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the operation of an aerological observation station in Santo Domingo for the purpose of securing reports from combined daily rawin and rasonde observations, usually at 0000 and 1200 GMT and occasionally at other times, at the request of the United States Cooperating Agency, when additional observations may be required for the forecast and investigation of hurricanes.
- (b) To provide for the daily exchange of combined daily rawin and rasonde observation reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

3. *Title to Property.* Title to all buildings and real property related to this project shall be vested in the Dominican Cooperating Agency, and title to all equipment provided by the United States Cooperating Agency or purchases effected

¹ Not printed, see * p. 218.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 263, p. 181.

with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Dominican Republic Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the Dominican Republic.

5. *Working Terms.* The employees provided by the United States Cooperating Agency shall be considered solely as employees of the United States Cooperating Agency. The Dominican Republic Cooperating Agency and its employees and agents shall be free of any responsibility that may arise as a result of the use of any station equipment, including vehicles, by the United States agents or employees. Employees provided by the Dominican Republic Cooperating Agency shall be considered solely as employees of the Dominican Republic Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency and its employees and agents shall be free of any responsibility that may arise as a result of the use of station equipment, including vehicles, by agents or employees of the Dominican Republic Cooperating Agency.

6. *Exemption from Duties and Taxes.* All equipment and supplies imported into the Dominican Republic by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties. The employees of the Government of the United States whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement shall be exempt from all Dominican Republic taxes, including social security taxes. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on an automobile or its replacement, household and personal effects, as well as on equipment and supplies imported into the Dominican Republic for their own use or for the use of the members of their families.

7. *Term.* The agreement shall remain in effect through June 30, 1968, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the aforementioned principles and considers Your Excellency's Note, as amended, and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into retroactive effect as from June 30, 1965.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. J. D.

Embassy of the United States of America
Santo Domingo, July 21, 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE PORTANT PROROGATION DU PRO-
GRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE EN
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DEJ-15349

Le Ministère des relations extérieures de la République Dominicaine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1848 datée du 16 juin 1966 * et de lui faire savoir que le Gouvernement dominicain accepte la suggestion que contient la note susmentionnée, tendant à modifier comme suit la partie 2 du nouveau programme de coopération météorologique :

« 2) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le service météorologique du Département du commerce jusqu'au 13 juillet 1965 et, après cette date, l'Administration des services des sciences de l'environnement du Département du commerce, ci-après dénommée l'organisme coopérateur des États-Unis. »

Nous joignons donc à la présente note une copie de l'Accord susmentionné dûment modifié selon la proposition formulée par l'Ambassade dans sa note n° 1848 datée du 16 juin 1966.

Le Ministère des relations extérieures de la République Dominicaine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

1. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement de la République Dominicaine, le Service météorologique national, organisme du Ministère de l'agriculture ci-après dénommé l'organisme coopérateur de la République Dominicaine, et 2) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, jusqu'au 13 juillet

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1966 avec effet rétroactif à compter du 30 juin 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

* Erreur dans le texte original de l'Accord, qui devrait porter « 10 juin 1966 ». La note dominicaine n° DEJ-4726 du 9 novembre 1965 et la note de réponse des États-Unis n° 1848 du 10 juin 1966 ne sont pas reproduites du fait que toutes les dispositions du nouvel accord sont contenues dans le présent échange de notes (renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

1965 et après cette date, l'Administration des services des sciences de l'environnement du Département du commerce, ci-après dénommé l'organisme coopérateur des États-Unis. Les détails techniques nécessaires à l'exécution du programme figurent dans un Mémoire d'accord entre les organismes coopérateurs.

2. *Objectifs généraux.* Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Maintenir en exploitation la station de radiovents à Saint-Domingue en vue d'obtenir des observations météorologiques régulières et spéciales par radiovents faites généralement à 0000 et 12 heures 00 TU et parfois à d'autres moments, sur la demande de l'organisme coopérateur des États-Unis, lorsque des observations supplémentaires pourront être nécessaires pour les prévisions météorologiques et l'étude des cyclones.
- b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radiovents qui seront utilisés par les deux pays.

3. *Droits de propriété.* L'organisme coopérateur dominicain conservera la propriété de tous les biens et de tout le matériel qu'il aura fournis et l'organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tout le matériel et de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses engagées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'organisme coopérateur de la République Dominicaine seront réglées directement par le Gouvernement de la République Dominicaine.

5. *Conduite des travaux.* Le personnel fourni par l'organisme coopérateur des États-Unis sera considéré comme étant employé exclusivement par cet organisme. L'organisme coopérateur de la République Dominicaine, ses fonctionnaires et ses agents seront exempts de toute responsabilité qui pourrait résulter de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les agents ou employés des États-Unis. Le personnel fourni par l'organisme coopérateur de la République Dominicaine sera considéré comme étant employé exclusivement par cet organisme. L'organisme coopérateur des États-Unis, ses fonctionnaires et ses agents seront exempts de toute responsabilité qui pourrait résulter de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les agents ou employés de l'organisme coopérateur de la République Dominicaine.

6. *Exemptions de droits et impôts.* Tout le matériel et toutes les fournitures importés en République Dominicaine par l'organisme coopérateur des États-Unis pour les besoins du programme de coopération seront admis en franchise de tous droits de douane et d'importation. Les employés du Gouvernement des États-Unis que l'organisme coopérateur des États-Unis pourra envoyer aux fins du présent Accord seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale exigible en République Dominicaine. Ces employés seront en outre exonérés des droits de douane et d'importation pour une automobile et sur toute automobile qui la remplacerait, sur les effets ménagers et personnels, sur le matériel et sur les fournitures importées en République Dominicaine pour leur propre usage et celui de leurs proches parents.

7. *Durée.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1968 et pourra le demeurer pour des périodes supplémentaires, après que les deux Gouvernements en auront convenu par écrit ; l'un des Gouvernements pourra notifier à l'autre par écrit, en donnant un préavis de 60 jours, son désir d'y mettre fin. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord s'entend sous réserve que leurs organes législatifs respectifs ouvrent les crédits nécessaires.

Saint-Domingue, le 17 juin 1966

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° DEJ-15349 du 17 juin 1966 du Ministère des relations extérieures acceptant la modification suggérée par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à votre note du 9 novembre 1965¹ relative à la création et à l'exploitation d'une station d'observation météorologique en République Dominicaine.

Votre note du 9 novembre 1965, modifiée par la note du 17 juin 1966, propose que le programme de coopération concernant la création et l'exploitation d'une station d'observation météorologique, établi conformément aux termes d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine effectué par un échange de notes les 25 juillet et 11 août 1956², soit prorogé pour une nouvelle période de trois ans conformément aux principes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les principes susmentionnés et considérera votre note, telle qu'elle a été modifiée, et la présente note comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date indiquée sur lesdites notes avec effet rétroactif au 30 juin 1965.

Je saisis, etc.

F. J. D.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saint-Domingue, le 21 juillet 1966

¹ Non publiée, voir * p. 221.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 181.

No. 9681

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a geodetic satellite observation station. Tokyo, 12 and
19 September 1966**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une
station d'observation de satellite géodésique. Tokyo,
12 et 19 septembre 1966**

Textes authentiques: anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN RELATING TO A GEODETIC SATELLITE OBSER-
VATION STATION

I

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

Note No. 201

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and with reference to informal discussions during recent months has the honor to invite the Ministry's attention to a program of scientific research which is intended to yield information on the shape and dimensions of the earth with a precision considerably exceeding that available from previous mapping techniques. This research involves precise observations from about forty locations around the world of a large spherical satellite, known as the Passive Geodetic Satellite (PAGEOS), which was launched from the United States last June.

The cooperation of the Government of Japan in this research project is earnestly solicited. If permitted by the Government of Japan, a team of four scientists and technicians employed by the United States Coast and Geodetic Survey, a part of the Department of Commerce, will plan to arrive in Japan on approximately September 20, accompanied by scientific instruments needed for the observations of the PAGEOS satellite. As the result of numerous meetings with representatives of the Science and Technology Agency, it has been determined that a suitable site for the observations can be made available near the city of Kanoya in Kagoshima Prefecture. The American team would plan to establish a bench mark and then to make observations from approximately October, 1966, to March, 1967, at which time the instruments would be removed to another location outside of Japan. Starting in April, 1968, the American team would like to return to Kanoya for another series of observations lasting about six months.

It is noted that the PAGEOS research program is open and unclassified, and that the results of the observations will be made freely available to the scientists of Japan. The proposed observation station in Kanoya will also be open to inspection by Japanese scientists and government officials at any time.

¹ Came into force on 19 September 1966 by the exchange of the said notes.

The assistance of the Ministry of Foreign Affairs concerning the entry of the American team and its equipment and the establishment of the observation station in Kanoya will be greatly appreciated. The team would use commercial communication facilities to maintain contact with its headquarters in Washington. Since it is hoped to start observations within a few weeks, an early response to this note will be greatly appreciated.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. T. W.

Embassy of the United States of America
Tokyo, September 12, 1966

[SEAL]

II

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

国科第421号

昭和41年9月19日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、測地衛星観測計画に関する日本政府の協力を要請越した1966年9月12日付大使館口上書№201を受領した旨申し述べる光榮を有する。

外務省は更に、上記計画が公開のものであつて、その観測結果は自由に日本の科学者に提供されること並びに鹿屋市に設置することが提案されている観測所に日本政府の当局者および日本の科学者が何時でも立ち入ることができることに注目して、同計画に協力し、米国観測隊の入国およびその器材の持ち込み並びに鹿屋市における観測所設置に關し援助する用意があることを通報する光榮を有する。

なお、観測所の設置に関する細目取極が日米兩國の關係当局間で行なわれるべきことが了解される。

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

September 19, 1966.

KOKUKA No. 421

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States in Japan and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 201 of September 12, 1966, in which the Government of Japan was requested to cooperate in the geodetic satellite observation program.

Furthermore, the Ministry of Foreign Affairs, noting that the above program is open and unclassified and that, in addition to the results of the observations being freely offered to Japanese scientists, authorities of the Japanese Government and Japanese scientists may at any time enter the proposed observation station in Kanoya, has the honor to state that it intends to assist with the entry of the American observation team and the bringing in of its equipment as well as in the establishment of the observation station in Kanoya.

It is further understood that detailed arrangements for the establishment of the observation station shall be taken care of by the authorities concerned from both the United States and Japan.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
À UNE STATION D'OBSERVATION DE SATELLITE
GÉODÉSIQUE

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères du Japon*

Note n° 201

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant aux échanges de vues officiels de ces derniers mois, a l'honneur d'attirer l'attention du Ministère sur un programme de recherches scientifiques qui doit fournir des renseignements sur la forme et les dimensions de la Terre avec une précision dépassant considérablement celle que l'on obtenait par les techniques cartographiques antérieures. Ces recherches impliquent des observations précises sur un grand satellite sphérique, connu sous le nom de satellite géodésique passif (PAGEOS) qui a été lancé des États-Unis en juin dernier; lesdites observations seraient effectuées à partir d'une quarantaine d'emplacements situés dans toutes les parties du monde.

Le Gouvernement des États-Unis sollicite instamment la collaboration du Gouvernement japonais aux fins de ce projet de recherche. Avec sa permission, une équipe de quatre scientifiques et techniciens employés par le United States Coast and Geodesic Survey, qui fait partie du Département du commerce, arrivera au Japon vers le 20 septembre, avec les instruments scientifiques nécessaires pour procéder aux observations du satellite PAGEOS. Après de nombreuses réunions avec les représentants de l'Office scientifique et technique, on a pu déterminer qu'un site convenant aux observations pourrait être disponible près de la ville de Kanoya, dans la préfecture de Kagoshima. L'équipe américaine projeterait d'établir un repère, puis de faire des observations approximativement entre octobre 1966 et mars 1967, date à laquelle les instruments seront transportés dans un autre emplacement en dehors du Japon. À partir d'avril 1968, l'équipe américaine souhaiterait revenir à Kanoya pour effectuer une autre série d'observations pendant environ six mois.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

Il convient de noter que le programme de recherches PAGEOS n'a pas de caractère confidentiel et que le résultat des observations sera mis entièrement à la disposition des scientifiques japonais. Ceux-ci, ainsi que les fonctionnaires japonais, pourront inspecter à tout moment la station d'observation projetée à Kanoya.

Nous serions vivement reconnaissants au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir faciliter l'entrée de l'équipe américaine et de son matériel et la mise en place de la station d'observation à Kanoya. L'équipe utiliserait les installations commerciales de communications afin de maintenir le contact avec son siège à Washington. Comme elle espère commencer les observations dans quelques semaines, l'Ambassade des États-Unis serait heureuse de recevoir une prompte réponse à la présente note.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

R. T. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, le 12 septembre 1966

[SCEAU]

II

*Le Ministère des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 19 septembre 1966

KOKUKA N° 421

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Japon et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 201 du 12 septembre 1966, par laquelle elle priait le Gouvernement japonais de collaborer au programme d'observations du satellite géodésique.

Comme le programme précité n'a pas de caractère confidentiel, que les scientifiques japonais auront librement accès aux résultats des observations, et que les autorités et les scientifiques japonais pourront à tout moment entrer dans la station d'observation projetée à Kanoya, le Ministère des affaires étrangères entend faciliter l'entrée de l'équipe d'observation américaine et le transport de son matériel ainsi que la mise en place de la station d'observation à Kanoya.

Il est entendu en outre que les autorités américaines et japonaises compétentes arrêteront les détails de la mise en place de la station d'observation.

No. 9682

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOTSWANA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
continued application of treaties and agreements.
Gaberones, 30 September 1966**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOTSWANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au
maintien en vigueur de traités et d'accords. Gaberones,
30 septembre 1966**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOTSWANA FOR THE CONTINUED APPLICATION OF
TREATIES AND AGREEMENTS

I

OFFICE OF THE PRESIDENT
GABERONES, BOTSWANA

Ref : SP 8/18/1

30th September, 1966

Sir,

The Government of Botswana, wishing to maintain existing legal relationships in conformity with international law, desires to continue to apply, on a basis of reciprocity, within its territory the terms of the following treaties and agreements between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and of Northern Ireland for a period of 24 months from the date of the independence of Botswana :

Declaration Concerning the Reciprocal Protection of Trade Marks (London, 24th October, 1877)²

Convention Concerning the Tenure and Disposition of Real and Personal Property (Washington, 2nd March, 1899)³

Treaty Concerning Extradition (London, 22nd December, 1931)⁴

Supplementary Convention Concerning Tenure and Disposition of Real and Personal Property (Washington, 27th May, 1936)⁵

Agreement Concerning Passport Visa Fees (London, 12th March, 1937)

Agreement Concerning Air Services (Bermuda, 11th February, 1946)⁶

Agreement Concerning Passport Visa Fees (London, 9th and 12th November, 1948)⁷

Convention Concerning Consular Officers (Washington, 6th June, 1951)⁸

¹ Came into force on 30 September 1966 by the exchange of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, p. 527.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. 91, p. 119.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.

⁵ *Ibid.*, vol. CCIII, p. 367.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 253.

⁷ *Ibid.*, vol. 84, p. 275.

⁸ *Ibid.*, vol. 165, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BOTSWANA
RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR DE TRAITÉS
ET D'ACCORDS

I

CABINET DU PRÉSIDENT
GABERONES (BOTSWANA)

Ref : SP 8/18/1

Le 30 septembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Le Gouvernement du Botswana, désireux de maintenir les relations juridiques existantes conformément au droit international, souhaite maintenir en vigueur sur son territoire, sur une base de réciprocité, les dispositions des traités et accords suivants conclus entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pendant une période de 24 mois à compter de la date de l'indépendance du Botswana :

Déclaration concernant la protection mutuelle des marques de fabrique (Londres, le 24 octobre 1877) ;

Convention concernant le traitement réciproque des successions (Washington, le 2 mars 1899) ;

Traité d'extradition (Londres, le 22 décembre 1931) ² ;

Convention supplémentaire concernant le traitement réciproque des successions (Washington, le 27 mai 1936) ³ ;

Accord concernant le tarif des visas et passeports (Londres, le 12 mars 1937) ;

Accord relatif aux services de transport aérien (Bermudes, le 11 février 1946) ⁴ ;

Accord concernant le tarif des visas et passeports (Londres, les 9 et 12 novembre 1948) ⁵ ;

Convention relative aux Consuls (Washington, le 6 juin 1951) ⁶ ;

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. CCIIL, p. 367.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 275.

⁶ *Ibid.*, vol. 165, p. 121.

2. For this stipulated period, it is proposed that the treaties listed be considered as continuing in force between the Government of the United States of America and the Government of Botswana until terminated in accordance with their provisions or until replaced.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Seretse KHAMA
President

Charles H. Pletcher Esq.
Chargé d'affaires ad interim
United States Embassy
Gaberones

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the President of Botswana

Gaberones, September 30, 1966

Sir:

I acknowledge the receipt of your letter of September 30, 1966, regarding the application of the following treaties and agreements:

Declaration Concerning the Reciprocal Protection of Trade Marks (London, 24th October, 1877)

Convention Concerning the Tenure and Disposition of Real and Personal Property (Washington, 2nd March, 1899)

Treaty Concerning Extradition (London, 22nd December, 1931)

Supplementary Convention Concerning Tenure and Disposition of Real and Personal Property (Washington, 27th May, 1936)

Agreement Concerning Passport Visa Fees (London, 12th March, 1937)

Agreement Concerning Air Services (Bermuda, 11th February, 1946)

Agreement Concerning Passport Visa Fees (London, 9th and 12th November, 1948)

Convention Concerning Consular Officers (Washington, 6th June, 1951)

I am happy to inform you that the Government of the United States of America concurs in your proposal and considers the above mentioned treaties and agreements as continuing in force between our two Governments as proposed in your note.

2. Il est proposé que les traités énumérés ci-dessus soient considérés comme demeurant en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Botswana pendant la période stipulée jusqu'à ce qu'ils prennent fin conformément à leurs dispositions ou jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.

Veillez agréer, etc.

Le Président :

Seretse KHAMA

M. Charles H. Pletcher
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis
Gaberones

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Président du Botswana*

Gaberones, le 30 septembre 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 septembre 1966 relative à l'application des traités et accords suivants :

Déclaration concernant la protection mutuelle des marques de fabrique (Londres, le 24 octobre 1877)

Convention concernant le traitement réciproque des successions (Washington, le 2 mars 1899)

Traité d'extradition (Londres, le 22 décembre 1931)

Convention supplémentaire concernant le traitement réciproque des successions (Washington, le 27 mai 1936)

Accord concernant le tarif des visas et passeports (Londres, le 12 mars 1937)

Accord relatif aux services de transport aérien (Bermudes, le 11 février 1946)

Accord concernant le tarif des visas et passeports (Londres, les 9 et 12 novembre 1948)

Convention relative aux Consuls (Washington, le 6 juin 1951)

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte votre proposition et considère que les traités et accords susmentionnés demeurent en vigueur entre nos deux gouvernements comme il est proposé dans votre note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles H. PLECHTER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Sir Seretse Khama, K.B.E.
President of the Republic of Botswana
Gaberones

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Charles H. PLETCHER

Son Excellence M. Seretse Khama, K.B.E.
Président de la République du Botswana
Gaberones

No. 9683

UNITED STATES OF AMERICA
and
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE)

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at
Kinshasa on 3 October 1966**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU)

**Accord sur la fourniture de produits agricoles sous le titre IV
de la loi sur le développement du commerce et de
l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (avec
échange de notes). Signé à Kinshasa le 3 octobre 1966**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT ¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMO-
CRATIC REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE IV
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Democratic Republic of the Congo ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade ;

Recognizing further that by providing such commodities to the Democratic Republic of the Congo under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Democratic Republic of the Congo can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Democratic Republic of the Congo pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act).

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Democratic Republic of the Congo of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of

¹ Came into force on 3 October 1966 by signature, in accordance with article V.

ACCORD ¹ SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO SOUS LE TITRE IV DE
LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE
ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE
QUE MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo ;

Considérant désirable de développer le commerce de produits agricoles entre les deux pays de manière à utiliser les produits agricoles excédentaires et leurs dérivés provenant des États-Unis d'Amérique pour aider au développement économique de la République Démocratique du Congo ;

Considérant qu'un tel développement doit être mené de manière à ce qu'il ne supplante pas les marchés au comptant des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou ne déséquilibre pas les prix mondiaux des produits agricoles ou les conditions normales du commerce ;

En outre, considérant qu'en fournissant de tels produits à la République Démocratique du Congo par des arrangements de livraison et de crédits à long terme, les ressources et la main-d'œuvre de la République Démocratique du Congo peuvent être utilisées plus efficacement pour le développement économique sans compromettre pour autant l'approvisionnement adéquat en produits agricoles pour la consommation intérieure du pays ;

Désirant arrêter les clauses qui régiront les ventes à la République Démocratique du Congo des produits spécifiés ci-après, conformément au Titre IV de la Loi sur le développement agricole et l'assistance, telle que modifiée (ci-après dénommée : « la Loi ») ;

Ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}

CONDITIONS DE VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve de l'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo des autorisations d'achats à crédit et, dans le cadre de la Loi, de la disponibilité des produits au moment de l'exportation, le

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1966 par la signature, conformément à l'article V.

the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Democratic Republic of the Congo, of the following commodities:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Corn	FY 1967	11,000	\$ 847
Wheat flour		22,000	1,950
Rice		15,000	2,315
Tobacco, Unman		2,442	3,230
Ocean transportation (estimated)			831
		TOTAL	\$ 9,173

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Democratic Republic of the Congo will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

Gouvernement des États-Unis s'engage à financer durant les périodes spécifiées ci-dessous ou pour des périodes plus longues que ledit Gouvernement pourrait autoriser, les ventes en dollars américains, aux acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, des produits suivants :

<i>Marchandises</i>	<i>Période de Livraison</i>	<i>Quantités maximum approximative (Tonnes métriques)</i>	<i>Valeurs d'exportation maximum à financer (1.000)</i>
Maïs	FY 1967	11.000	\$ 847
Farine de blé		22.000	1.950
Riz		15.000	2.315
Tabac non manufacturé		2.442	3.230
Transport maritime (estimé)			831
		TOTAL	\$ 9.173

Le montant total du financement prévu par les autorisations d'achat n'excédera pas la valeur d'exportation à financer spécifiée ci-dessus sauf qu'un financement supplémentaire pour le transport maritime serait accordé si la somme prévue pour le financement du transport par navires américains s'avérait insuffisante. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu par les autorisations d'achat au cas où la baisse des prix ou d'autres facteurs intervenant sur le marché l'exigeraient, de sorte que les quantités de produits financés n'excèdent pas substantiellement les quantités maxima approximatives spécifiées ci-dessus.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit devront être introduites aussitôt après la date effective du présent accord. Les autorisations d'achat comprendront les conditions relatives à la vente et à la livraison des produits et autres questions y relatives.

3. Le financement, la vente et la livraison des produits faisant l'objet du présent accord pourront être résiliés par l'un ou l'autre des Gouvernements si l'un de ceux-ci déterminait que, par suite d'un changement des conditions, la continuation du financement, de la vente ou des livraisons n'est plus nécessaire ou désirable.

Article 2

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo paiera ou fera payer en dollars américains au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour les produits spécifiés à l'Article 1^{er} et leur transport maritime (sauf l'excédent du coût de transport maritime résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que les intérêts y relatifs.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be paid in 19 annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in any calendar year. The first annual payment of principal shall be \$ 100,000. The balance of such principal amount due shall be paid in 18 approximately equal annual installments due on the anniversary date of the first annual payment. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year after such date of last delivery, but not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of 1 percent per annum during the period from the date of last delivery in each calendar year until the due date of the first annual payment of principal for deliveries in each calendar year and at the rate of 2 ½ percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Democratic Republic of the Congo shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Democratic Republic of the Congo will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the

2. Le montant du principal dû pour les produits livrés dans chaque année calendrier conformément au présent accord, y compris le prix du transport maritime s'y rapportant, sera payé en dix-neuf (19) annuités, la première desquelles échéant deux ans après la date de dernière livraison de chaque année calendrier. Le premier paiement annuel de principal sera de \$ 100.000 (cent mille dollars). Le solde du principal sera payé en dix huit (18) versements annuels approximativement égaux, à la date anniversaire du premier paiement annuel. Tout paiement annuel peut être fait anticipativement.

3. Les intérêts sur le solde impayé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés chaque année calendrier commenceront à courir à la date de dernière livraison de chaque année calendrier et seront payés annuellement, un an à dater de cette dernière livraison mais au plus tard à la date d'échéance du paiement annuel de principal. Les intérêts seront calculés au taux de 1 % l'an pour la période allant de la date de dernière livraison de chaque année calendrier jusqu'à la date d'échéance du premier paiement annuel de principal pour les livraisons effectuées dans chaque année calendrier et au taux de 2 ½ % l'an par la suite.

4. Tous les paiements seront faits en dollars américains et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo déposera ou fera déposer ces paiements à la Trésorerie des États-Unis d'Amérique pour le crédit de la « Commodity Credit Corporation » à moins qu'un autre dépositaire n'ait été par les deux Gouvernements.

5. Les deux Gouvernements établiront les procédures appropriées pour faciliter la reconciliation de leurs écritures respectives des montants financés pour les produits délivrés durant chaque année calendrier.

6. Dans le but de déterminer la date de la dernière livraison pour chaque année calendrier, la livraison sera considérée comme ayant été faite à la date indiquée au Connaissance maritime signé ou paraphé pour compte du transporteur.

Article 3

CONDITIONS GÉNÉRALES

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prendra toutes les mesures nécessaires pour empêcher la revente à ou le transbordement vers d'autres pays ou l'utilisation à d'autres fins que la consommation intérieure des produits achetés conformément au présent accord, (à moins qu'une telle revente, transbordement ou utilisation ait été spécifiquement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher l'exportation de tous produits agricoles d'origine intérieure ou étrangère identiques ou similaires à ceux achetés conformément au présent accord,

date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Democratic Republic of the Congo will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kinshasa in duplicate this 3rd day of October 1966.

For the Government
of the United States of America:

G. McMURTRIE GODLEY

For the Government
of the Democratic Republic
of the Congo:

L. MULAMBA

durant la période commençant à la date dudit accord et se terminant à la date finale de réception et d'utilisation desdits produits (sauf si une telle exportation est spécifiquement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et d'assurer que l'achat des produits aux termes du présent accord n'ait pas pour résultat d'augmenter les disponibilités en produits identiques ou similaires pour les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions raisonnables pour assurer que les ventes et achats de produits aux termes du présent accord ne supplantent pas les marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou ne déséquilibrent pas les prix mondiaux des produits agricoles ou les conditions normales du commerce des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. En mettant le présent accord en vigueur, les deux Gouvernements chercheront à assurer des conditions permettant le fonctionnement efficace du commerce privé et s'efforceront de développer et d'accroître la demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo fournira trimestriellement des informations sur le déroulement du présent programme particulièrement en ce qui concerne l'arrivée des produits et leur état, ainsi que des renseignements relatifs aux importations et exportations de produits identiques ou similaires.

Article 4

CONSULTATION

Les deux Gouvernements pourront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, se consulter au sujet de toute question relative à l'application du présent accord ou de l'exécution des dispositions prises en vertu dudit accord.

Article 5

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent accord.

FAIT à Kinshasa en double exemplaire le 3 octobre 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

G. MCMURTRIE GODLEY
Ambassadeur Américain

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
du Congo :

L. MULAMBA
Général de Brigade
Premier Ministre

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the
Congo Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires
étrangères de la République démocratique
du Congo*

No. 3

Kinshasa, October 3, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement under Title IV between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment received of commodities financed under the agreement : The name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped where shipped. In addition, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of

N° 3

Kinshasa, le 3 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Congo dans le cadre du titre IV et de vous indiquer l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assu-

the same or like commodities to other nations, and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the Democratic Republic of the Congo agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

(2) As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Congo Francs resulting from the sale of commodities financed under the agreement will be deposited by the Government of the Democratic Republic of the Congo in a special account in the name of the Government of the Democratic Republic of the Congo and will be used by the Government of the Democratic Republic of the Congo for economic and social development and other programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

(3) It is also understood that any Congo Francs resulting from the sale in the Congo of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Government of the Democratic Republic of the Congo to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the Congo.

(4) The Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to furnish the Government of the United States of America semiannual reports showing the total available to the Government of the Democratic Republic of

rance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues ; et c) un exposé relatif aux progrès accomplis en ce qui concerne le respect des engagements financiers résultant de ventes normales. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Ainsi qu'il a été convenu au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement de la République démocratique du Congo déposera les sommes en francs congolais provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord à un compte spécial, à son nom, et les affectera à des programmes de développement économique et social, dont pourront convenir nos deux Gouvernements.

3. Il est également entendu que toutes les sommes en francs congolais provenant de la vente au Congo des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement de la République démocratique du Congo à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués au Congo pour des prêts comparables.

4. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à fournir chaque semestre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports sur ses disponibilités totales provenant de la vente des produits

the Congo from the sale of commodities, a list of the projects or activities being undertaken, and related information including the name, location, amount invested in each project and status of completion.

(5) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees that in addition to the commodities to be purchased under the terms of the agreement, the Congo will procure and import with its own resources from free world sources, including the United States of America, during U. S. fiscal year 1967 at least :

- (a) 6,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis
- (b) 34,000 metric tons of corn
- (c) 1,300 metric tons of unmanufactured tobacco of which not less than 275 shall be from the United States of America plus the shortfall from the period January 1, 1965 through June 30, 1966 of 427.3 metric tons of which not less than 21.9 metric tons shall be from the United States of America.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. McMURTRIE GODLEY

His Excellency
Justin-Marie Bomboko
Minister of Foreign Affairs
Kinshasa

No. 9683

ainsi qu'une liste de projets ou activités en cours d'exécution et des renseignements connexes indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à acheter et à importer de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, avec ses propres ressources, au cours de l'exercice 1967, des États-Unis et, en plus des produits visés dans l'Accord, au moins :

- a) 6 000 tonnes de blé et/ou l'équivalent en farine de blé,
- b) 34 000 tonnes de maïs,
- c) 1 300 tonnes de tabac brut dont 275 au moins en provenance des États-Unis d'Amérique, plus 427,3 tonnes dont 21,9 au moins en provenance des États-Unis d'Amérique, correspondant au solde de la période allant du 1^{er} janvier 1965 au 30 juin 1966.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

G. McMURTRIE GODLEY

Son Excellence
Justin-Marie Bomboko
Ministre des affaires étrangères
Kinshasa

II

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DU CONGO
HAUT COMMISSARIAT AU PLAN
ET À LA RECONSTRUCTION NATIONALE

Cabinet du Haut Commissaire
Services Techniques

3112/H CPRN /ST

Kinshasa, le 3 octobre 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note Numéro 3, du 3 octobre 1966 relative à l'accord sur la vente de produits agricoles sous le titre IV, et de vous confirmer mon accord sur les points qui y sont énoncés.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Premier Ministre :

L. MULAMBA
Général de Brigade

Son Excellence G. McMurtrie Godley
Ambassadeur des U.S.A
Kinshasa

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
HIGH COMMISSION FOR PLANNING
AND NATIONAL RECONSTRUCTION

Office of the High Commissioner
Technical Staff

Our Ref : 3112/H CPRN /ST

Kinshasa, October 3, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to your Note number 3 of October 3, 1966, relating to the Agricultural Commodities Agreement under Title IV, and to confirm my agreement on the matters set forth therein.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my very high consideration.

L. MULAMBA
Brigadier General
Prime Minister

His Excellency G. McMurtrie Godley
Ambassador of the United States of
America
Kinshasa

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 9684

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LESOTHO**

Exchange of notes constituting an agreement for the continued application to Lesotho of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom. Maseru, 4 October 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LESOTHO**

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur à l'égard du Lesotho de certains traités conclus entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Maseru, 4 octobre 1966

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
LESOTHO FOR THE CONTINUED APPLICATION TO
LESOTHO OF CERTAIN TREATIES CONCLUDED
BETWEEN THE UNITED STATES AND THE UNITED
KINGDOM

I

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
MASERU, LESOTHO

EX 13

4th October, 1966

Dear Sir,

The Government of Lesotho, is desirous of continuing to apply within its territory, on a basis of reciprocity the terms of the following agreement for a period of twelve months from the date of Lesotho's independence:

1. Air Service Agreement ²
2. Consular Convention ³
3. Extradition Treaty ⁴
4. Convention relating to Tenure and Disposition of Real and Personal Property ⁵ (as amended) ⁶
5. Declaration Affording Reciprocal Protection to Trade marks ⁷
6. Visa Agreements of 1937 and 1948 ⁸

For the above stipulated period of twelve months, I propose that the above-mentioned treaties be considered as continuing in force between our two government unless terminated in accordance with their provisions, or unless replaced by mutual agreement.

¹ Came into force on 4 October 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 253.

³ *Ibid.*, Vol. 165, p. 121.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.

⁵ *British and Foreign State Papers*, vol. 91, p. 119.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIII, p. 367.

⁷ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome II, p. 527.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 275.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LESOTHO
RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD
DU LESOTHO DE CERTAINS TRAITÉS CONCLUS ENTRE
LES ÉTATS-UNIS ET LE ROYAUME-UNI

I

CABINET DU PREMIER MINISTRE
MASERU (LESOTHO)

EX 13

Le 4 octobre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Le Gouvernement du Lesotho est désireux de maintenir en vigueur sur son territoire, sur une base de réciprocité, les dispositions des accords suivants pendant une période de douze mois à compter de la date de l'indépendance du Lesotho.

1. Accord relatif aux services de transport aérien ²
2. Convention consulaire ³
3. Traité d'extradition ⁴
4. Convention relative au traitement réciproque des successions (modifiée ⁵)
5. Déclaration assurant la protection mutuelle des marques de fabrique
6. Accords relatifs aux visas de 1937 et 1948 ⁶.

Je propose que les traités susmentionnés soient considérés comme demeurant en vigueur entre nos deux Gouvernements pendant la période de douze mois stipulée ci-dessus, à moins qu'ils ne prennent fin conformément à leurs dispositions ou qu'ils ne soient remplacés d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 121.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 367.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 275.

With highest considerations, Yours sincerely,

Leabua JONATHAN
Prime Minister

Mr. Richard St. F. Post
Chargé d'affaires ad interim
U.S. Embassy
Maseru

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Lesotho Prime Minister*

MASERU, LESOTHO

October 4, 1966

Your Excellency :

The receipt is acknowledged of your letter of October 4, which refers to existing agreements applicable to Basutoland between the United States Government and the United Kingdom Government, and which states:

[See note I]

I am glad to inform you, pursuant to instructions from my Government, that the United States Government concurs in your proposal and will consider the above-mentioned treaties as continuing in force between our two governments during the stipulated period of twelve months.

With highest regards, Sincerely,

Richard St. F. POST
Chargé d'Affaires a.i.

The Honourable Chief Leabua Jonathan
Prime Minister
Maseru, Lesotho

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre :

Leabua JONATHAN

M. Richard St. F. Post
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis
Maseru

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Premier Ministre du Lesotho*

MASERU (LESOTHO)

Le 4 octobre 1966

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 octobre dans laquelle vous vous référez aux accords existants applicables au Bassoutoland, conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, et dans laquelle il est déclaré :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer, d'ordre de mon Gouvernement, que le Gouvernement des États-Unis accepte votre proposition et considérera que les traités susmentionnés demeurent en vigueur entre nos deux Gouvernements pendant la période stipulée de douze mois.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Richard St. F. Post

Son Excellence le Chef Leabua Jonathan
Premier Ministre
Maseru (Lesotho)

No. 9685

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of the Commission for Educational
Exchange between the United States of America and
Brazil. Rio de Janeiro, 5 and 19 October 1966**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
de la Commission pour les échanges dans le domaine
de l'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et
le Brésil. Rio de Janeiro, 5 et 19 octobre 1966**

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE
COMMISSION FOR EDUCATIONAL EXCHANGE BE-
TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL

I

No. 273

Rio de Janeiro, October 5, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil effected by an exchange of notes dated November 5, 1957, ² and subsequent amendments, ³ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Brazil by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that, in accordance with Article 11 of the Agreement, the latter be further amended, such amendments being incorporated in the following text of Agreement :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Brazil (hereinafter designated " the Commission "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Brazil as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available under the terms of the present Agreement.

Except as provided in Article 3 hereof, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the Agreement shall be regarded in Brazil as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Brazil for the purposes of :

¹ Came into force on 19 October 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 303, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 401, p. 300, and vol. 488, p. 273.

- (1) financing studies, research, instruction and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Brazil, and (ii) of or for citizens and nationals of Brazil in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ;
- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Brazil of students, trainees, teachers, instructors and professors ; and
- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement ;
- (2) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in Brazil, and institutions of Brazil qualified to participate in the program ;
- (3) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement ;
- (4) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable ;
- (5) authorize the Treasurer of the Commission, or such alternate as the Commission may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Commission. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and the Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State ;
- (6) authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto ;
- (7) provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State ;
- (8) engage an Executive Director or Officer, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement ; and
- (9) administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made

to the Secretary of State of the United States of America and to the Government of Brazil, as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of Brazil to the Commission's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State, subject to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of Brazil. The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Brazil (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. The Chief of Mission shall appoint the Chairman of the Commission, after consultation with the Brazilian Government. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote, and in case of a tie, his vote shall be decisive. The Chief of Mission shall have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Brazil. One of the members appointed from the United States Foreign Service establishment shall serve as Treasurer of the Commission. The Brazilian members shall be appointed and removed by the Ministry of Foreign Affairs.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Brazil, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Government of Brazil. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Government of Brazil or the Secretary of State.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in such place in Brazil as the Chief of Mission may direct, but meetings of the Commission and any of its commit-

tees may be held in such other places in Brazil as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Brazil agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Brazil, held or available for expenditure by the Government of the United States for such purposes, and contributions to the Commission from any source.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State will make available for expenditure funds in such amounts as may be required for the purpose of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Commission.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Brazil shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and in the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever in the present Agreement the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Brazil.

This agreement may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to terminate the Agreement, and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in Brazil which opens following the date of such notice. In the event of termination of this Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the United States of America, subject to such conditions, limitations, and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination.

Article 12

The present Agreement supersedes the text of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil effected by exchange of notes at Rio de Janeiro on November 5, 1957, as amended.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions in the foregoing text are acceptable to the Government of Brazil, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip RAINE
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Juracy Montenegro Magalhães
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DCInt/DAS/DAI/216/542.6(22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n. 273, de 5 de outubro do corrente ano, pela qual Vossa Excelência referiu-se ao Acôrdo, firmado entre o Governo brasileiro e dos Estados Unidos da América, por troca de notas, datadas, de 5 de novembro de 1957 e suas sucessivas emendas para promover a compreensão mútua entre o povo brasileiro e o norte-americano por meio de um maior intercâmbio de conhecimentos e de talentos profissionais, através das atividades educacionais.

2. Refere-se Vossa Excelência, outrossim, às negociações entre representantes do Governo brasileiro e norte-americano no sentido de, nos termos do artigo 11 do Acôrdo, proceder à incorporação das emendas ao texto do acôrdo o qual conterà as seguintes disposições, aceitas pelo Governo brasileiro :

Artigo I

Será criada uma comissão a ser denominada « Comissão para o Intercâmbio Educational entre os Estados Unidos da América e o Brasil » (designada doravante, como « a Comissão ») a qual será reconhecida pelo Governo dos Estados Unidos do

Brasil e pelo Governo dos Estados Unidos da América como órgão criado e destinado a facilitar a administração de um programa educacional a ser financiado por recursos tornados disponíveis nos termos do presente Acôrdo.

Com a exceção do que estipula o Artigo III, a Comissão estará isenta do que prevê a legislação dos Estados Unidos da América a respeito da aplicação de fundos e créditos dentro das finalidades do presente Acôrdo. Tais somas assim como os bens, que com elas possam ser adquiridos, nos termos do presente Acôrdo, serão considerados, no Brasil, como propriedade de Governo estrangeiro.

Os mesmos fundos, tornados disponíveis pelo presente Acôrdo, respeitadas as condições e limitações expostas a seguir, serão utilizados pela Comissão ou por qualquer outro órgão que for designado pelos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América para as seguintes finalidades :

- (1) financiamento de estudos, pesquisas, instrução e outras actividades educacionais (i) em benefício de cidadãos e nacionais dos Estados Unidos da América no Brasil, e (ii) em benefício de cidadãos e nacionais do Brasil em escolas e instituições de ensino norte-americanas situadas dentro ou fora dos Estados Unidos da América ;
- (2) financiamento de visitas e intercâmbio de estudantes e professôres de vários níveis e técnicos entre os Estados Unidos da América e o Brasil ; e
- (3) financiamento de outros programas e actividades educacionais e culturais correlatos, de acôrdo com o previsto nos orçamentos aprovados segundo o Artigo III.

Artigo II

Para realizar os propósitos acima mencionados, a Comissão poderá exercer, respeitadas as disposições do presente Acôrdo, todos os poderes necessários ao cumprimento dos objetivos do presente instrumento, inclusive :

- (1) planejar, adotar e executar programas de acôrdo com os objetivos do presente instrumento ;
- (2) recomendar à Comissão das Bôlsas Estrangeiras dos Estados Unidos da América (Board of Foreign Scholarships) estudantes, professôres de vários níveis técnicos e pesquisadores residentes no Brasil, bem como instituições brasileiras qualificadas para participarem do programa ;
- (3) recomendar ao referido « Board of Foreign Scholarships » a adoção, para seleção dos beneficiários das actividades acima referidas, dos critérios considerados necessários para a realização das finalidades e objetivos do presente Acôrdo ;
- (4) adquirir, conservar e dispor de bens em nome da Comissão, da maneira que esta julgar necessário ou desejável ;
- (5) autorizar o Tesoureiro da Comissão ou seu substituto por ela designado, a receber fundos a serem depositados em contas bancárias em nome da Comissão. A nomeação do Tesoureiro, ou de seu substituto designado, deve ser aprovada pelo Secretário de Estado dos Estados Unidos da América e o Tesoureiro, ou seu substituto designado, depositará os fundos recebidos em uma instituição ou em instituições depositárias designadas pelo Secretário de Estado ;
- (6) autorizar desembolsos, concessão de auxílios e adiantamento de verbas, em cumprimento dos objetivos autorizados do presente Acôrdo, inclusive pagamentos de transporte, estudo, manutenção e outras despesas correlatas ;

- (7) promover auditorias periódicas da contabilidade do Tesoureiro da Comissão tal como determinado por auditores escolhidos pelo Secretário de Estado ;
- (8) contratar um Secretário Executivo ou Administrador e um corpo de secretários e auxiliares, bem como fixar o montante e autorizar o pagamento de seus salários e proventos, bem como a execução das despesas administrativas consideradas necessárias, utilizando, para isso, os fundos disponíveis pelo presente Acôrdo ;
- (9) administrar, assistir a administração ou facilitar de outro modo programas e atividades educacionais e culturais que promovam os objetivos do presente Acôrdo, mas que não sejam financiados pelas verbas tornadas disponíveis pelo presente instrumento, contanto que tais programas e atividades e a participação da Comissão nêles sejam, contudo, pormenorizadamente descritos em relatórios anuais ou especiais feitos ao Secretário de Estado e ao Govêrno brasileiro, conforme estabelecido no artigo VI, e contanto que não seja argüida qualquer objeção, quer pelo Secretário de Estado, quer pelo Govêrno brasileiro, quanto à participação, efetiva ou proposta, da Comissão em tais programas e atividades.

Artigo III

Todos os compromissos, obrigações e despesas autorizadas pela Comissão serão feitos de acôrdo com um orçamento anual aprovado pelo Secretário de Estado, respeitando a regulamentação por êle estabelecida.

Artigo IV

A Comissão será composta de dez membros, sendo cinco de nacionalidade brasileira e cinco de nacionalidade estadunidense. O funcionário de mais alta categoria da Missão diplomática dos Estados Unidos da América no Brasil (designado, doravante, como « O Chefe da Missão »), será o Presidente de Honra da Comissão. O Chefe da Missão indicará o Presidente da Comissão, depois de consultar o Govêrno brasileiro. O Presidente, como membro regular da Comissão, terá direito a voto e, em caso de empate, o seu voto terá poder decisivo. Os membros estadunidenses da Comissão, pelo menos dois dos quais deverão ser funcionários servindo na Missão diplomática dos Estados Unidos da América no Brasil, serão nomeados e dispensados pelo Chefe da Missão. Um dos membros indicados pela Missão diplomática dos Estados Unidos da América no Brasil desempenhará as funções de Tesoureiro da Comissão. Os membros de nacionalidade brasileira serão nomeados e dispensados pelo Ministério das Relações Exteriores.

Os membros exercerão suas funções a partir da data da nomeação até o dia 31 de dezembro do mesmo ano, podendo ser redesignados. As vagas resultantes da renúncia, mudança de residência do Brasil para o exterior, término de funções, ou qualquer outro motivo, serão preenchidas de acôrdo com as normas prescritas, anteriormente, no presente artigo.

Os membros desempenharão suas funções sem qualquer remuneração. A Comissão, entretanto, poderá autorizar o pagamento de despesas necessárias decorrentes do comparecimento dos membros às suas reuniões, bem como do desempenho de funções oficiais por ela determinadas.

Artigo V

A Comissão poderá adotar os estatutos e criar os comitês que julgar necessários para a gestão de seus negócios.

Artigo VI

Serão apresentados, anualmente, ao Govêrno do Brasil e ao Secretário de Estado relatórios aceitáveis quanto à forma e ao conteúdo sobre as atividades da Comissão. Relatórios especiais poderão ser apresentados mais frequentemente a critério da Comissão ou a pedido do Govêrno do Brasil ou do Secretário de Estado.

Artigo VII

A sede principal da Comissão será em local e território brasileiro, escolhido pelo Chefe da Missão, mas as reuniões da Comissão ou de qualquer de seus Comitês poderão realizar-se em outros lugares no Brasil que forem, na ocasião, determinados pela Comissão e as atividades de qualquer de seus membros e funcionários poderão ser desempenhadas nos locais aprovados pela Comissão.

Artigo VIII

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América concordam em que sejam utilizados, para os objetivos do presente Acôrdo, quaisquer recursos, inclusive em moeda brasileira, na posse ou à disposição do Govêrno dos Estados Unidos da América para tais fins, bem como contribuições de qualquer origem à Comissão.

A execução do presente Acôrdo ficará sujeita à disponibilidade de dotações orçamentárias atribuídas ao Secretário de Estado, quando isso for exigido pelas leis dos Estados Unidos da América.

O Secretário de Estado colocará à disposição, para os gastos da Comissão, o montante de fundos necessários à execução deste Acôrdo, mas a Comissão, em caso algum, poderá despende quantias que excedam os limites orçamentários estabelecidos pelo Artigo III do presente Acôrdo.

Artigo IX

Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América envidarão todos os esforços no sentido de facilitar os programas de intercâmbio educacional, previsto pelo presente Acôrdo e pela Convenção para o Fomento das Relações Culturais Interamericanas, bem como de resolver quaisquer problemas decorrentes de sua realização.

Artigo X

Onde quer que se encontre, no presente Acôrdo, a expressão « Secretário de Estado », deve-se por ela entender o Secretário de Estado dos Estados Unidos da América ou qualquer outro funcionário ou servidor do Govêrno dos Estados Unidos da América designado para agir em seu nome.

Artigo XI

O presente Acôrdo poderá ser modificado por troca de notas entre os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América.

O presente Acôrdo poderá ser denunciado por uma das Partes por meio de comunicação escrita à outra manifestando desejo de denunciá-lo; tal denúncia tornar-se-á efetiva trinta dias após o término do primeiro ano acadêmico do Brasil que se iniciar à data da notificação. No caso de denúncia dêste Acôrdo, todos os fundos e bens da Comissão tornar-se-ão propriedade do Govêrno dos Estados Unidos da América, sujeitos às condições, limitações e obrigações contraídas ou estabelecidas antes da referida denúncia.

Artigo XII

O presente Acôrdo substitui o texto do Acôrdo entre o Govêrno do Brasil e os Estados Unidos da América, efetuado por troca de notas, no Rio de Janeiro, a os 5 de novembro de 1957, e com emendas posteriores.

3. A presente nota e a de Vossa Excelência, de n. 273, de 5 de outubro de 1966, e de igual teor, constituem acôrdo formal entre os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América. O presente Acôrdo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

Mandel PIO CORREA

A Sua Excelência o Senhor John Tuthill
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DCInt/DAS/DAI/216/542.6 (22)

October 19, 1966

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 273 dated October 5 of this year, in which Your Excellency refers to the Agreement between the Government of Brazil and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes dated November 5, 1957, and its subsequent amendments, to promote mutual understanding between the Brazilian people and the people of the United States of America by

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities.

2. Your Excellency also refers to the negotiations between representatives of the Government of Brazil and the Government of the United States of America with a view to incorporating, in accordance with Article 11 of the Agreement, amendments in the text of the Agreement, which will contain the following provisions that have been accepted by the Government of Brazil:

[*See note I*]

3. This note and Your Excellency's note No. 273, which is dated October 5, 1966 and is of the same tenor, constitute a formal agreement between the Government of Brazil and the United States of America. This Agreement will enter into force on the date of its signature.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

M. Pro C.

His Excellency John Tuthill
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELA-
TIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION POUR LES
ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL

I

N° 273

Rio de Janeiro, le 5 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes en date du 5 novembre 1957 ² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, avec les amendements ³ qui y ont été apportés par la suite en vue d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Brésil à se mieux comprendre grâce à l'intensification des échanges de connaissances professionnelles et générales, au moyen d'activités d'ordre éducatif. J'ai également l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à ce propos entre des représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer la décision qu'ils ont prise, conformément à l'article XI dudit Accord, de modifier à nouveau l'Accord, les amendements étant incorporés dans le texte suivant de l'Accord :

Article premier

Il sera institué une commission appelée Commission pour les échanges dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une organisation destinée à faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de fonds fournis en application du présent Accord.

Sous réserve des stipulations de l'article III ci-après et dans le cadre des buts du présent instrument, la Commission ne sera pas soumise aux dispositions de la législation des États-Unis d'Amérique relatives à l'affectation des devises et des crédits en devises. Lesdits fonds, ainsi que les biens qui pourront être acquis au moyen de ces fonds pour réaliser les fins du présent Accord, seront traités au Brésil comme biens appartenant à un Gouvernement étranger.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 401, p. 304, et vol. 488, p. 277.

Sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, les sommes que le présent Accord rend disponibles seront utilisées par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent i) des citoyens et des ressortissants des États-Unis d'Amérique au Brésil, et ii) des citoyens et des ressortissants brésiliens dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis d'Amérique situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire ;
2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil ; et
3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, prévus dans les budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord.

Article II

En vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, la Commission pourra, sous réserve des stipulations du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins énoncées dans cet instrument, notamment :

1. Élaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux fins du présent Accord ;
2. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger (Board of Foreign Scholarships) des États-Unis d'Amérique, des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs qui résident au Brésil, ainsi que des établissements brésiliens qui remplissent les conditions requises pour participer aux activités.
3. Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des bénéficiaires des activités susmentionnées, les critères que la Commission jugera nécessaires pour atteindre les buts du présent Accord.
4. Acquérir et détenir des biens ou en disposer au nom de la Commission, dans les conditions que celle-ci jugera nécessaires ou souhaitables ;
5. Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne que celle-ci pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque au nom de la Commission. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État et le Trésorier ou la personne désignée déposera les fonds dans un ou plusieurs établissements que désignera le Secrétaire d'État ;
6. Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transports, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ;
7. Veiller à ce que le Trésorier de la Commission présente régulièrement ses comptes conformément aux instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État ;
8. Engager un Directeur ou Secrétaire exécutif et un personnel de secrétaires et d'auxiliaires, fixer le montant de leurs traitements ou salaires et en effectuer le

paiement, et engager les autres dépenses administratives qui seront jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord ;

9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, seront décrits en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement brésilien, conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni le Gouvernement brésilien n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article III

Les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission devront être compris dans le cadre d'un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État, conformément à la réglementation établie par ce dernier.

Article IV

La Commission sera composée de dix membres, dont cinq seront de nationalité américaine et cinq de nationalité brésilienne. Le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Brésil ci-après (dénommé « le Chef de la Mission ») sera président d'honneur de la Commission. Il désignera le Président de la Commission après consultation du Gouvernement brésilien. Le président, en sa qualité de membre permanent de la Commission, aura le droit de vote et en cas de partage des voix, il aura voix prépondérante. Le Chef de la Mission aura le pouvoir de nommer et de relever de leurs fonctions les membres américains de la Commission dont deux au moins devront être des fonctionnaires de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Brésil. L'un de ces derniers exercera les fonctions de Trésorier de la Commission. Les membres brésiliens seront nommés et relevés de leurs fonctions par le Ministère des relations extérieures.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par la suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Brésil, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires que les membres auront à supporter pour assister aux réunions de la Commission et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont elle pourra les charger.

Article V

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article VI

Des rapports sur les activités de la Commission, dont la présentation et le contenu devront être conformes aux modèles établis par le Secrétaire d'État, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement du Brésil. Des rapports spéciaux pourront être établis plus souvent lorsque la Commission le jugera bon ou que le Gouvernement du Brésil ou le Secrétaire d'État le demanderont.

Article VII

La Commission aura son siège au Brésil, au lieu désigné par le Chef de la Mission ; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible à la Commission de fixer. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leurs activités en tout lieu que la Commission approuvera.

Article VIII

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toute somme, y compris de sommes en monnaie brésilienne, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à de telles fins, ainsi que des contributions fournies à la Commission, quelle qu'en soit la provenance.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

Le Secrétaire d'État fournira pour couvrir les dépenses les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas la Commission ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article III du présent Accord.

Article IX

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes relatifs aux échanges dans le domaine de l'enseignement stipulés dans le présent Accord ou dans la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines, ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Chaque fois que l'expression « Secrétaire d'État » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme désignant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique délégué par ledit Secrétaire d'État.

Article XI

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'une ou l'autre des parties pourra mettre fin au présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie son désir de mettre fin à l'Accord, et la résiliation prendra

effet trente jours après l'expiration de la première année scolaire brésilienne qui commencera après la date de la notification. En cas de résiliation du présent Accord, tous les fonds et tous les biens de la Commission deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions, limitations et obligations qui auront pu leur être imposées avant la résiliation.

Article XII

Le présent Accord remplace le texte de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil conclu par un échange de notes à Rio de Janeiro le 5 novembre 1957, tel qu'il a été modifié.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Philip RAINE
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Juracy Montenegro Magalhães
Ministre des relations extérieures
Rio de Janeiro

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DCInt/DAS/DAI/216/542.6 (22)

Le 19 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 273, en date du 5 octobre dernier, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord conclu par un échange de notes en date du 5 novembre 1957 entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avec les amendements qui y ont été apportés par la suite, en vue d'aider les peuples du Brésil et des États-Unis d'Amérique à se mieux comprendre grâce à l'intensification des échanges de connaissances professionnelles et générales, au moyen d'activités d'ordre éducatif.

2. Votre Excellence se réfère également aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement brésilien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'incorporer, conformément à l'article *XI* de l'Accord, des amendements dans le texte dudit Accord, qui contiendra les dispositions suivantes qui ont été acceptées par le Gouvernement du Brésil :

[*Voir note I*]

3. La présente note et la note n° 273 de Votre Excellence, qui est datée du 5 octobre 1966, et qui a la même teneur, constituent un accord officiel entre les Gouvernements du Brésil et des États-Unis d'Amérique. Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Veillez agréer, etc.

M. Pío C.

Son Excellence Monsieur John Tuthill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 9686

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the
United States. Washington, 19 October 1966**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux
exportations vers les États-Unis d'Amérique de velours
de coton italiens. Washington, 19 octobre 1966**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ITALY REGARDING EXPORTS OF COTTON VELVETEEN FABRICS FROM ITALY TO THE UNITED STATES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 19, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textils done at Geneva on February 9, 1962, ² and to the agreement between the United States of America and Italy regarding exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States effected by an exchange of notes dated July 6, 1962, ³ as amended ⁴. I also have the honor to propose that the cotton velveteen fabrics agreement, as amended, be replaced, effective retroactively to January 1, 1966, with the following new agreement.

1. This agreement shall continue in force through December 31, 1970. During the term of this agreement, the Government of Italy shall limit annual exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States to the levels specified below.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1966, the level shall be 1,703,363 square yards.

3. In the second and succeeding agreement years, the level shall be increased by five percent over the level for the preceding year.

4. Either government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

¹ Came into force on 19 October 1966 with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 459, p. 123.

⁴ *Ibid.*, vol. 529, p. 364 and vol. 574, p. 248.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF
AUX EXPORTATIONS VERS LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE DE VELOURS DE COTON ITALIENS

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 19 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclus à Genève le 9 février 1962 ² et à l'Accord relatif aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie par un échange de notes en date du 6 juillet 1962 ³, tel qu'il a été modifié ⁴. J'ai également l'honneur de proposer le remplacement de l'Accord relatif aux velours de coton, par le nouvel Accord ci-après, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1966.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement italien limitera les exportations annuelles de velours de coton italiens à destination des États-Unis aux niveaux indiqués ci-après.

2. Pendant la première année de l'Accord, soit pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1966, ces exportations seront de 1 703 363 yards carrés.

3. Pendant la deuxième année et les années suivantes, elles augmenteront chaque année de 5 p. 100 par rapport à l'année précédente.

4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin à cet Accord à l'expiration d'une année de l'Accord par préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant l'expiration de ladite année. Chacun des Gouvernements pourra proposer, à tout moment, des modifications aux termes du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1966 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 123.

⁴ *Ibid.*, vol. 529, p. 365 et vol. 574, p. 249.

If this proposal is acceptable to the Government of Italy, this note and your Excellency's reply accepting this proposal on behalf of the Government of Italy shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Edward R. FRIED

His Excellency Sergio Fenoaltea
Ambassador of Italy

II

AMBASCIATA D'ITALIA ¹
WASHINGTON, D.C.

ACM/4764

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of October 19, 1966, proposing that the agreement between Italy and the United States regarding exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States, effected by an exchange of notes dated July 6, 1962, be replaced with the following new agreement.

[*See note I*]

I have the honor to inform your Excellency that the proposal is acceptable to the Government of Italy. Consequently, it is agreed that your note and this note of acceptance shall constitute a new agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

The Ambassador of Italy:

S. FENOALTEA

Washington, D.C., October 19, 1966

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Italian Embassy.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edward R. FRIED

Son Excellence M. Sergio Fenoaltea
Ambassadeur d'Italie

II

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 octobre 1966, proposant que l'Accord relatif aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens, conclu entre l'Italie et les États-Unis par un échange de notes en date du 6 juillet 1962, soit remplacé par le nouvel Accord suivant :

[*Voir note I*]

J'informe Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente note d'acceptation constitueront un nouvel Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Italie :

S. FENOALTEA

Washington (D. C.), 19 octobre 1966

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 9687

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

Exchange of notes constituting an agreement referring to the technical-economic feasibility investigations and studies of the possibility of constructing an interoceanic sea-level canal through Colombian territory (with memorandum of record). Bogotá, 25 October 1966

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

Échange de notes constituant un accord relatif aux recherches et études techniques et économiques entreprises en vue de la construction éventuelle d'un canal interocéanique au niveau de la mer traversant le territoire colombien (avec mémorandum). Bogotá, 25 octobre 1966

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA REFERRING TO THE TECHNICAL-
ECONOMIC FEASIBILITY INVESTIGATIONS AND
STUDIES OF THE POSSIBILITY OF CONSTRUCTING
AN INTEROCEANIC SEA-LEVEL CANAL THROUGH
COLOMBIAN TERRITORY

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 242

Bogotá, October 25, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations that I have been having with Your Excellency in regard to the technical-economic feasibility investigations and studies of the possibility of constructing an interoceanic sea-level canal through Colombian territory.

In those conversations we have agreed that it is opportune and desirable to renew and amplify the permission and facilitative assistance previously granted to the Government of the United States of America, so that a Commission of my Government, with the participation of Colombian technical personnel, may continue and intensify the investigations and studies to determine the most adequate route, the methods of construction, and the cost of the possible interoceanic sea-level canal, in accordance with the following conditions.

Article I

The Government of the Republic of Colombia authorizes the Government of the United States of America to carry out, with the participation of Colombian technical personnel as provided below, such site surveys, mapping and other investigations and studies, together with economic and financial studies, in the region of the Atrato, Truandó and Curiche Rivers, as may be necessary to determine the feasibility of the construction of a sea-level canal connecting the Atlantic and Pacific Oceans, the most suitable route, the best methods of construction, and the cost thereof.

¹ Came into force on 25 October 1966 by the exchange of the said notes.

In the activities referred to in this article, such Colombian agencies and technical experts as the Government of the Republic of Colombia may, in cooperation with the representative of the Government of the United States of America referred to in Article VI, designate in due course shall participate, in the understanding that this Colombian participation shall in no way obligate the Government of the Republic of Colombia with respect to subsequent studies or works relating to the feasibility of constructing the interoceanic canal.

Article II

The Government of the Republic of Colombia will permit and facilitate the entry, movement, and departure of personnel and of the supplies, equipment, vehicles, aircraft, and, within the framework of the legal system in force, vessels, required for the aforementioned investigations and studies, and will accord similar treatment to movement of the data and samples obtained in the investigations and studies.

In connection with the property and equipment referred to above, the personnel referred to above and their personal effects, by Government of the Republic of Colombia through the agency of the Ministry of Finance and Public Credit will arrange for the application of the exemptions enumerated in Law 157 of December 24, 1959, and Law 24 of May 22, 1959.

The Government of the Republic of Colombia may permit, in accordance with the applicable legislation, the disposal of property brought into the country under the terms of this exchange of notes.

Article III

Goods and services may be procured and labor, technical experts and contractors may be employed in the Republic of Colombia as may be necessary for the investigations and studies, under the system of juridical equality between nationals and aliens established in the Constitution and laws of Colombia, and under conditions no less favorable than those applicable to agencies of the Government of the Republic of Colombia.

Article IV

The funds used for purposes of the investigations and studies may be converted into Colombian currency at the most favorable rate of exchange permitted by law.

Article V

The investigations and studies may be commenced on the date of this exchange of notes and will be completed within five years of that date, but an additional five years shall be allowed for the completion of investigations and studies in progress at the end of the five year period.

Article VI

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America will each appoint one representative to conclude the detailed arrangements required for the proposed purposes, including those relating

to the permission and facilitative assistance referred to in Article II, to the number and remuneration of the Colombian agencies and technical experts that may participate in the investigations and studies, and to the nature of the participation to be rendered by the Colombian agencies and technical experts.

Article VII

The Government of the Republic of Colombia will make available to the Government of the United States of America, without cost to the latter, all facilities for attaining the objectives sought, especially with regard to the utilization of such public and private property as may be necessary for those purposes, in the understanding that the Government of the United States of America will be exempt from all liability for claims relating to the acquisition and utilization of such private property for the investigations and studies.

The Government of the United States of America agrees to bear the cost of the site surveys, mapping, and other investigations and studies, and to make available to the Government of the Republic of Colombia all data of the investigations and studies obtained in the Republic of Colombia.

The Government of the United States of America agrees to pay just and reasonable compensation for *bona fide* claims of persons who are nationals or inhabitants of the Republic of Colombia for injury or damage, loss, or destruction of property, except as provided above, or for injury, work accidents, death, and other losses of persons engaged in the investigations and studies pursuant to Article III.

Article VIII

The Government of the United States of America agrees that all buildings or other permanent structures left at the survey or supporting sites at the conclusion of the proposed activities will become the property of the Government of the Republic of Colombia without any cost to it, and the Government of the Republic of Colombia will hold the Government of the United States of America harmless with respect to any claims from third parties that may arise in this connection.

Article IX

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America will cooperate in taking appropriate measures for the protection of the personnel and property used for the investigations and studies.

Article X

A group of Colombian and United States physicians will study matters of safety and health along the route of study and prepare a plan of preventive medicine for the area.

Article XI

Whenever a person engaged in the investigations and studies, who is not a national of or normally resident in Colombia, is prosecuted under the jurisdiction of the Republic of Colombia, such person shall have the rights of Colombian nationals under the Constitution and laws of Colombia, which grant aliens the same

civil rights and social guarantees as those enjoyed by nationals, including universal procedural rights, and the rights accorded under general international law.

I have the honor to request that the Government of the Republic of Colombia extend, amplify, and broaden, in conformity with the foregoing conditions, the permission and facilitative assistance previously extended to the Government of the United States of America, effective as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Reynold E. CARLSON

His Excellency Dr. Germán Zea Hernandez
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DM 1886

Bogotá, D.E. 25 de octubre de 1.966

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la Nota Número 242 de Vuestra Excelencia, de esta fecha, la cual dice lo siguiente:

Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones que he venido sosteniendo con Vuestra Excelencia, relativas a los estudios e investigaciones de factibilidad técnico-económica sobre la posibilidad de construir un canal interoceánico al nivel del mar, por territorio colombiano.

En esas conversaciones hemos acordado que es oportuno y conveniente prorrogar y ampliar el permiso y las facilidades anteriormente concedidas al Gobierno de los Estados Unidos de América, para que una Comisión de mi Gobierno, con la participación de personal técnico colombiano, continúe e intensifique las investigaciones y estudios encaminados a determinar la ruta más adecuada, los métodos de construcción y el costo del posible canal interoceánico al nivel del mar, de acuerdo con las siguientes condiciones:

Artículo I

El Gobierno de la República de Colombia autoriza al Gobierno de los Estados Unidos de América para realizar, con participación de personal técnico

colombiano según lo previsto más adelante, exploraciones y reconocimientos locales, levantamiento de mapas y otras investigaciones y estudios, junto con estudios económicos y financieros en la región de los ríos Atrato, Truandó y Curiche, según sea necesario para determinar la factibilidad de la construcción de un canal al nivel del mar que una los Océanos Atlántico y Pacífico, la ruta más conveniente, los mejores métodos de construcción y el costo del mismo.

En las actividades mencionadas en este Artículo participarán los organismos y expertos técnicos colombianos que el Gobierno de la República de Colombia designe a su debido tiempo, en cooperación con el representante del Gobierno de los Estados Unidos de América mencionado en el Artículo VI, entendiéndose que esta participación colombiana no obligará en forma alguna al Gobierno de Colombia con respecto a posteriores estudios o trabajos relativos a la factibilidad de construir el canal interoceánico.

Artículo II

El Gobierno de la República de Colombia permitirá y facilitará la entrada, movimiento, y salida del personal, de materiales, equipo, vehículos, aviones y, dentro del marco del sistema legal vigente, de barcos, que se requieran para las mencionadas investigaciones y estudios, y concederá un tratamiento similar para la movilización de los datos y muestras obtenidos en las investigaciones y estudios.

En relación con las propiedades y equipo mencionados antes, con dicho personal y sus efectos personales, el Gobierno de Colombia, por conducto del Ministerio de Hacienda y Crédito Público, tomará las medidas para la aplicación de las exenciones enumeradas en las Leyes 157 del 24 de diciembre de 1.959 y 24 del 22 de mayo de 1.959.

El Gobierno de la República de Colombia podrá permitir, de acuerdo con la legislación aplicable, la enajenación de las propiedades traídas a Colombia bajo los términos de este Canje de Notas.

Artículo III

Podrán obtenerse mercancías y servicios y emplearse mano de obra, expertos técnicos y contratistas en la República de Colombia, según sea necesario para las investigaciones y estudios, bajo el sistema de igualdad jurídica entre nacionales y extranjeros establecido en la Constitución y Leyes de Colombia, y en condiciones no menos favorables que las aplicables a dependencias del Gobierno de la República de Colombia.

Artículo IV

Los fondos usados para fines de las investigaciones y estudios podrán ser convertidos en moneda corriente colombiana al tipo de cambio más favorable que permita la ley.

Artículo V

Las investigaciones y estudios podrán ser comenzados en la fecha de este Canje de Notas, y serán terminados dentro de cinco años después del tal fecha,

pero se permitirá un plazo adicional de cinco años para completar las investigaciones y estudios en curso, al final de este período de cinco años.

Artículo VI

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América nombrarán cada uno un representante para concluir los arreglos detallados requeridos para los fines propuestos, entre ellos los relativos al permiso y facilidades mencionadas en el Artículo II, al número y remuneración de las dependencias y expertos técnicos colombianos que participen en las investigaciones y estudios, y a la naturaleza de la participación que han de prestar los organismos y expertos técnicos colombianos.

Artículo VII

El Gobierno de la República de Colombia dará al Gobierno de los Estados Unidos de América, sin costo para éste, todas las facilidades para alcanzar los objetivos buscados, especialmente en lo que respecta a la utilización de las propiedades públicas y privadas que sean necesarias para tales fines, entendiéndose que el Gobierno de los Estados Unidos de América quedará exento de toda responsabilidad por reclamaciones relativas a la adquisición y utilización de tales propiedades particulares necesarias para las investigaciones y estudios.

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en sufragar el costo de las exploraciones y reconocimientos locales, levantamiento de mapas, y otras investigaciones y estudios, y en poner a la disposición del Gobierno de la República de Colombia todos los datos de las investigaciones y estudios obtenidos en la República de Colombia.

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en pagar indemnización justa y razonable por reclamaciones de buena fé de personas que sean nacionales o habitantes de la República de Colombia, por lesión o daño, pérdida y destrucción de propiedades, salvo lo previsto antes, o por lesión, accidente de trabajo, muerte y otros riesgos de personas ocupadas en las investigaciones y estudios, de conformidad con el Artículo III.

Artículo VIII

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en que todos los edificios y otras estructuras permanentes que queden en los sitios del reconocimiento o sitios de apoyo, a la conclusión de las actividades propuestas, se convertirán en propiedad del Gobierno de la República de Colombia, sin ningún costo para éste, y el Gobierno de la República de Colombia dejará a salvo al Gobierno de los Estados Unidos de América de toda responsabilidad por concepto de las reclamaciones de terceros que puedan surgir al respecto.

Artículo IX

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América cooperarán para tomar medidas apropiadas para la protección del personal y de las propiedades usados para las investigaciones y estudios.

Artículo X

Un grupo de médicos colombianos y de los Estados Unidos estudiará los asuntos relativos a seguridad y sanidad a lo largo de la ruta de estudio y preparará un plan de medicina preventiva para el área.

Artículo XI

Cuando alguna persona dedicada a las investigaciones y estudios, que no sea nacional de Colombia ni resida normalmente allí, sea procesada bajo la jurisdicción de la República de Colombia, tal persona tendrá los derechos de los nacionales colombianos de acuerdo con la Constitución y las leyes de Colombia, que otorgan a los extranjeros los mismos derechos civiles y garantías sociales de que disfrutaban los nacionales, entre ellos los derechos procesales universales y los derechos concedidos conforme a la ley internacional general.

Tengo el honor de solicitar al Gobierno de la República de Colombia que prorrogue y amplíe, de conformidad con las condiciones precedentes, el permiso y las facilidades anteriormente otorgadas al Gobierno de los Estados Unidos de América, con efectividad desde la fecha de su respuesta. (*Fdo.*) Reynold E. CARLSON, Embajador Americano. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Colombia encuentra aceptables las condiciones anteriores y, en consecuencia, prorroga y amplía, de conformidad con las condiciones precedentes, el permiso y las facilidades concedidas anteriormente al Gobierno de los Estados Unidos de América, con efectividad a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán ZEA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Reynold E. Carlson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DM 1886

Bogotá, D.E., October 25, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 242 of this date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing conditions are acceptable to the Government of the Republic of Colombia; consequently, it extends, amplifies, and broadens, in conformity with the foregoing conditions, the permission and facilities previously given to the Government of the United States of America, effective from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán ZEA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Reynold E. Carlson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM OF RECORD *
RELATING TO THE NOTES
EXCHANGED ON OCTOBER
25, 1966 BY THE GOVERN-
MENTS OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA CON-
CERNING FEASIBILITY IN-
VESTIGATIONS AND STU-
DIES FOR THE CONSTRUC-

MEMORANDUM DE NEGOCIA-
CIONES RELACIONADO CON
LAS NOTAS CANJEADAS EL 25
DE OCTUBRE DE 1966 ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚ-
BLICA DE COLOMBIA Y EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA, CON-
CERNIENTES A LAS INVESTI-
GACIONES Y ESTUDIOS DE

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

* Initialled at Bogotá on 25 October 1966 (Information provided by the Government of the United States).

TION OF AN INTEROCEANIC
SEA LEVEL CANALFACTIBILIDAD PARA LA CON-
STRUCCIÓN DE UN CANAL
INTEROCEÁNICO A NIVEL
DEL MAR*Article I and Article VI*

It is understood that the Government of the Republic of Colombia may wish to send technicians and other experts to participate in the site survey, under the direction of the Atlantic-Pacific Interoceanic Canal Study Commission of the Government of the United States, but as stipulated in Articles I and VI only such Colombian nationals agreed to by the Government of the United States, through its representative in the Joint Commission in conjunction with the Colombian representative, will be paid by the Government of the United States and be given logistic and other support. It is hoped and anticipated that a number of Colombian citizens will be available for work on the investigations and studies.

Article II

It is understood that the personnel referred to in this exchange of notes will include contractors of the Government of the United States, their personnel, support personnel, and military personnel. Military personnel will enter Colombia in a technical and not in a military capacity. They will not enter in military formations nor will they wear military uniforms.

It is understood that reference in Article II to Colombian law in connection with vessels relates to the vessel clearance requirements under

Artículo I y Artículo VI

Queda entendido que el Gobierno de la República de Colombia podrá enviar técnicos y otros expertos a participar en las exploraciones y reconocimientos locales, bajo la dirección de la Comisión del Gobierno de los Estados Unidos de América, pero, como se estipula en los artículos I y VI, únicamente los nacionales colombianos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos, por intermedio de su representante en la Comisión Conjunta en unión con el representante colombiano, serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos y únicamente a ellos se les darán las facilidades previstas para el personal de la Comisión. Se desea y se espera que varios ciudadanos colombianos estarán disponibles para trabajar en las investigaciones y estudios.

Artículo II

Queda entendido que el personal mencionado en este Canje de Notas incluirá contratistas del Gobierno de los Estados Unidos, su personal, personal de apoyo y personal militar. El personal militar entrará a Colombia en un carácter técnico y no militar. No entrarán en formaciones militares ni usarán uniformes militares.

Queda entendido que la referencia del artículo II a la ley Colombiana en relación con buques, se refiere a los requisitos necesarios para la estación

that law. The Government of the Republic of Colombia will attempt to arrange a general clearance procedure for vessels used in the investigations and studies and, pending such arrangements, will expedite the clearance of vessels so that the investigations and studies will not be delayed.

It is understood that Law 24 of 1959 will be applied so that salaries and emoluments paid to personnel who come to Colombia under the terms of this exchange of notes shall be exempt from Colombian income and other taxes.

It is understood that personnel brought into Colombia for the purpose of this exchange of notes will be exempt from any registration requirements relating to the practice of a profession or the conduct of business.

It is understood that Law 24 of 1959 and Law 157 of 1959 will be applied so that personal effects of personnel brought into Colombia for the purpose of this exchange of notes will be permitted to enter into and depart from Colombia without taxes or duties.

It is understood that facilities may be established and operated for the accommodation, health, welfare and recreation of the personnel engaged in the investigations and studies who are not nationals of the Republic of Colombia.

Although the vessels mentioned in Article II may be operated by the United States Army or the United States Navy, they will not enter the

de buques extranjeros en aguas territoriales de Colombia, de acuerdo con esa Ley. El Gobierno de la República de Colombia procurará establecer un procedimiento de permisos generales para los buques empleados en las investigaciones y estudios y, mientras tanto, acelerará los permisos especiales de los buques, de manera que las investigaciones y estudios no se demoren.

Queda entendido que la ley 24 de 1.959 será aplicada de modo que los sueldos y emolumentos pagados al personal que venga a Colombia de acuerdo con los términos de este Canje de Notas, estén exentos del impuesto sobre la renta y de otros impuestos colombianos.

Queda entendido que el personal traído a Colombia para la finalidad de este Canje de Notas estará exento de cualesquiera requisitos de inscripción relacionados con el ejercicio de una profesión o gestión de negocios.

Queda entendido que la ley 24 de 1.959 y la ley 157 de 1.959 se aplicarán a fin de que los efectos personales del personal traído a Colombia para la finalidad de este Canje de Notas, puedan entrar a Colombia y salir de este país sin pagar impuestos ni derechos.

Queda entendido que podrán ser establecidos y operados servicios para el alojamiento, salud, bienestar y diversión del personal dedicado a las investigaciones y estudios, que no sea nacional de la República de Colombia.

Aunque los buques mencionados en el artículo II podrán ser operados por el Ejército o por la Marina de los Estados Unidos de América, no entra-

waters of Colombia as war vessels. Their essential purpose will be to function as "work vessels" to assist in the investigations and studies. They will carry property, equipment and personnel and otherwise participate in the contemplated investigations and studies in a non-military capacity.

Article IV

The "most favorable rate of exchange permitted by law" in Article IV is understood to mean the most favorable rate of exchange for the Government of the United States.

Article VII

It is understood that the Government of the Republic of Colombia can and will provide public and private real property to the Government of the United States or agencies thereof at no cost to the Government of the United States, and the Government of Colombia will expeditiously use its right of eminent domain for the aforesaid purpose.

It is understood that any claims resulting from the provision or utilization of public property for the purposes of the investigations and studies will be the responsibility of the Government of the Republic of Colombia.

rán en aguas colombianas como buques de guerra. Su misión esencial será funcionar como « buques de trabajo » para ayudar en las investigaciones y estudios. Transportarán bienes, equipo y personal y, en otros términos, participarán en las investigaciones y estudios contemplados, en carácter no militar.

Artículo IV

El « tipo más favorable de cambio permitido por la ley », mencionado en el Artículo IV, se entiende en el sentido de que significa el tipo más favorable de cambio para el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo VII

Queda entendido que el Gobierno de la República de Colombia puede suministrar y suministrará bienes inmuebles públicos y privados al Gobierno de los Estados Unidos de América o a sus dependencias, sin costo para dicho Gobierno, y que el Gobierno de Colombia ejercitará prontamente su derecho de dominio eminente para la finalidad propuesta.

Queda entendido que cualesquiera reclamaciones derivadas del suministro o utilización de bienes públicos para las finalidades de las investigaciones y estudios, serán de responsabilidad del Gobierno de la República de Colombia.

Bogotá, D.E. 25 de octubre de 1.966

R.E.C.

G. Z.

G.Z.

R.E.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RE-
LATIF AUX RECHERCHES ET ÉTUDES TECHNIQUES
ET ÉCONOMIQUES ENTREPRISES EN VUE DE LA
CONSTRUCTION ÉVENTUELLE D'UN CANAL INTER-
OCÉANIQUE AU NIVEAU DE LA MER TRAVERSANT
LE TERRITOIRE COLOMBIEN

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 242

Bogotá, le 25 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que j'ai eues avec vous au sujet des recherches et études techniques et économiques entreprises en vue de la construction éventuelle d'un canal interocéanique au niveau de la mer traversant le territoire colombien.

Au cours de ces conversations, nous sommes convenus de l'opportunité de renouveler et d'élargir les autorisations et des facilités antérieurement consenties au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, afin qu'une commission de mon Gouvernement, bénéficiant du concours de techniciens colombiens, puisse poursuivre et intensifier les recherches et études entreprises en vue de déterminer le tracé le plus approprié, les méthodes de construction et le coût d'un éventuel canal interocéanique au niveau de la mer, conformément aux dispositions ci-après.

Article premier

Le Gouvernement de la République de Colombie autorise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à effectuer, avec la participation de techniciens colombiens employés dans les conditions énoncées ci-dessous, dans la région des fleuves Atrato, Truandó et Curiche, les relevés topographiques et cartographiques, les études économiques et financières ainsi que toutes autres recherches et études qui s'avéreront nécessaires pour déterminer la faisabilité de la construction d'un canal au niveau

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

de la mer reliant l'Atlantique au Pacifique, ainsi que le tracé le plus approprié, les meilleures méthodes de construction et le coût des travaux.

Participeront aux activités visées au présent article les organismes et les experts techniques colombiens que le Gouvernement de la République de Colombie, en coopération avec le représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visé à l'article VI, pourra désigner en temps opportun, étant entendu que cette participation colombienne n'entraînera aucune obligation pour le Gouvernement de la République de Colombie s'agissant des études ou des travaux ultérieurs relatifs à la faisabilité de la construction du canal interocéanique.

Article II

Le Gouvernement de la République de Colombie autorisera et facilitera l'entrée, les déplacements et la sortie du personnel et des fournitures, matériel, véhicules, aéronefs et, dans les limites des lois en vigueur, des navires nécessaires aux fins des recherches et études susmentionnées, et agira de même en ce qui concerne le transfert des données et des échantillons recueillis au cours des recherches et des études.

Le Gouvernement de la République de Colombie, par l'intermédiaire du Ministère des finances et du crédit public, fera en sorte que les personnes visées ci-dessus et leurs effets personnels, ainsi que le matériel et les biens susmentionnés, bénéficient des exonérations prévues par la loi 157 du 24 décembre 1959 et par la loi 24 du 22 mai 1959.

Le Gouvernement de la République de Colombie pourra autoriser, conformément à la législation applicable en la matière, la cession de biens introduits dans le pays aux termes du présent échange de notes.

Article III

Les opérations relatives à l'achat des biens et des services et à l'emploi des ouvriers, des experts techniques et des entrepreneurs qui seront nécessaires en République de Colombie aux fins des recherches et des études se feront conformément aux dispositions garantissant l'égalité juridique des ressortissants colombiens et des étrangers qui sont inscrites dans la Constitution et la législation de la Colombie et à des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui sont applicables aux organes du Gouvernement de la République de Colombie.

Article IV

Les fonds utilisés aux fins des recherches et des études pourront être convertis en monnaie colombienne au taux de change le plus favorable autorisé par la loi.

Article V

Les recherches et les études pourront être mises en route à la date du présent échange de notes et prendront fin dans les cinq ans à venir, mais celles qui seraient en cours à l'expiration de ce délai pourront être poursuivies pendant une nouvelle période de cinq ans.

Article VI

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommeront chacun un représentant dont la tâche sera

d'arrêter dans le détail les arrangements nécessaires à la réalisation des objectifs proposés, et en particulier les arrangements relatifs aux autorisations et aux facilités visées à l'article II, au nombre et à la rémunération des organismes et experts techniques colombiens qui pourront participer aux recherches et aux études, et à la nature de la participation que devront assurer les organismes et experts techniques colombiens.

Article VII

Le Gouvernement de la République de Colombie fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes facilités permettant d'atteindre les buts recherchés, notamment en ce qui concerne l'utilisation de biens publics et privés aux fins précitées, étant entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'encourra aucune responsabilité en cas de réclamations relatives à l'acquisition et à l'utilisation desdits biens privés aux fins des recherches et des études.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prendre à sa charge les frais des relevés topographiques et cartographiques et des autres recherches et études, et de mettre à la disposition du Gouvernement de la République de Colombie toutes les informations recueillies au cours des recherches et des études effectuées en République de Colombie.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte d'indemniser de façon juste et raisonnable les plaignants de bonne foi qui seraient des ressortissants ou des habitants de la République de Colombie en cas de blessures ou de dommage, perte ou destruction de biens, sauf dans les cas prévus ci-dessus, ou en cas de blessures, accidents du travail, décès ou autres pertes de personnes employées aux recherches et aux études en application de l'article III.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à ce que tous les bâtiments ou autres installations permanentes qui demeureront sur les emplacements des levés ou des bases de soutien après l'achèvement des activités proposées soient cédés à titre gracieux au Gouvernement de la République de Colombie, lequel déchargera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toute responsabilité à l'égard de toute réclamation que des tiers pourraient introduire au sujet desdits bâtiments et installations.

Article IX

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendront en coopération les mesures appropriées pour assurer la protection du personnel et des biens affectés aux recherches et aux études.

Article X

Un groupe de médecins colombiens et américains procéderont à des études relatives à la sécurité et à l'hygiène le long du tracé étudié et établiront un plan de médecine préventive pour la région.

Article XI

Au cas où une personne participant aux recherches et aux études qui n'est ni ressortissant ni résident habituel de la Colombie serait poursuivie en justice aux

termes de la législation de la République de Colombie, ladite personne jouira des droits des ressortissants colombiens aux termes de la Constitution et de la législation colombiennes, lesquelles accordent aux étrangers les mêmes droits civiques et les mêmes garanties sociales que ceux dont jouissent les ressortissants colombiens, y compris les droits reconnus à chacun en matière de procédure et les droits garantis par le droit international général.

Je tiens à prier le Gouvernement de la République de Colombie de prolonger et d'élargir, à compter de la date de votre réponse et conformément aux dispositions ci-dessus, les autorisations et les facilités antérieurement consenties au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Reynold E. CARLSON

Son Excellence M. Germán Zea Hernandez
Ministre des affaires étrangères
Bogotá

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DM 1886

Bogotá, D.E., le 25 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 242, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Colombie, lequel, en conséquence, prolonge et élargit, à compter de ce jour et conformément aux dispositions ci-dessus, les autorisations et les facilités antérieurement consenties au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Germán ZEA

Son Excellence M. Reynold E. Carlson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bogotá

MÉMORANDUM * RELATIF AUX NOTES ÉCHANGÉES LE 25 OCTOBRE 1966 PAR LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES RECHERCHES ET ÉTUDES TECHNIQUES ET ÉCONOMIQUES ENTREPRISES EN VUE DE LA CONSTRUCTION ÉVENTUELLE D'UN CANAL INTEROCÉANIQUE AU NIVEAU DE LA MER

Article premier et article VI

Le Gouvernement de la République de Colombie voudra peut-être détacher des techniciens et d'autres experts pour prendre part aux relevés topographiques, sous la direction de la Commission d'étude du canal interocéanique Atlantique-Pacifique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mais, comme il est prévu aux articles premier et VI, il est entendu que seuls les ressortissants colombiens agréés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en la personne de son représentant à la Commission mixte agissant conjointement avec le représentant de la Colombie, seront rémunérés par le Gouvernement des États-Unis et recevront un soutien logistique et autre. On espère et escompte qu'un certain nombre de ressortissants colombiens s'offriront pour participer aux recherches et aux études.

Article II

Il est entendu que le personnel visé dans le présent échange de notes comprendra les entrepreneurs du Gouvernement des États-Unis, leur personnel, le personnel de soutien et le personnel militaire. Les membres du personnel militaire se rendront en Colombie en qualité d'experts techniques et non en qualité de membres des forces armées. Ils ne pénétreront pas en Colombie en formations militaires et ne porteront pas l'uniforme.

Il est entendu que la mention qui est faite à l'article II des lois colombiennes relatives aux navires se réfère aux formalités d'entrée prévues par lesdites lois. Le Gouvernement de la République de Colombie s'efforcera de mettre au point une procédure générale d'entrée pour les navires utilisés aux fins des recherches et des études et, dans l'intervalle, accélérera l'entrée des navires de sorte que les recherches et les études ne soient pas retardées.

Il est entendu que la loi n° 24 de 1959 s'appliquera, de sorte que les traitements et émoluments versés au personnel venu en Colombie aux termes du présent échange de notes seront exonérés de l'impôt sur le revenu et autres impôts de la Colombie.

* Paraphé à Bogotá le 25 octobre 1966 (renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis).

Il est entendu que le personnel entré en Colombie aux termes du présent échange de notes sera exempté de toute obligation d'immatriculation relative à l'exercice d'une profession ou d'un commerce.

Il est entendu que la loi n° 24 de 1959 et la loi n° 157 de 1959 seront appliquées, de sorte que les effets personnels des personnes entrées en Colombie aux termes du présent échange de notes circuleront en franchise de droits et taxes tant à l'entrée qu'à la sortie.

Il est entendu que le Gouvernement de la République de Colombie autorise l'installation et le fonctionnement d'établissements destinés au logement, à l'hygiène, au bien-être et à la détente des personnes participant aux recherches et aux études qui ne sont pas ressortissantes de la République de Colombie.

Bien que les navires visés à l'article II puissent être exploités par l'armée ou la marine des États-Unis, ils ne pénétreront pas dans les eaux colombiennes en tant que navires de guerre. Leur fonction essentielle sera de servir de « navires de travail » et de fournir un appui aux fins des recherches et des études. Ils transporteront des biens, du matériel et du personnel et participeront par ailleurs à titre non militaire aux recherches et aux études envisagées.

Article IV

Le « taux de change le plus favorable autorisé par la loi » mentionné à l'article IV s'entend comme désignant le taux de change le plus favorable pour le Gouvernement des États-Unis.

Article VII

Il est entendu que le Gouvernement de la République de Colombie peut fournir et fournira à titre gracieux au Gouvernement des États-Unis ou à des organismes dépendant de lui des biens immobiliers publics et privés et que ledit Gouvernement de Colombie exercera promptement à cette fin son droit de domaine éminent.

Il est entendu que le Gouvernement de la République de Colombie sera responsable en ce qui concerne toute réclamation qui serait introduite à la suite de la fourniture ou de l'utilisation de biens publics aux fins des recherches et des études.

R. E. C.

G. Z.

No. 9688

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constituting an agreement for the granting of reciprocal authorizations for the operation of radio stations by amateur radio operators of each country in the other country. Panama, 16 november 1966

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, dans des conditions de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs postes radiotélégraphiques dans l'autre pays. Panama, 16 novembre 1966

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA FOR THE GRANTING OF RECIPROCAL
AUTHORIZATIONS FOR THE OPERATION OF RADIO
STATIONS BY AMATEUR RADIO OPERATORS OF EACH
COUNTRY IN THE OTHER COUNTRY

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 217

Panama, November 16, 1966

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is desirous of making an agreement with the Government of Panama to grant reciprocal authorizations, so that amateur radio operators in each of our countries may operate the apparatus of their radio stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959, under the following conditions :

1. An amateur radio operator who is licensed by the Government of the United States of America and who operates the apparatus of an amateur radio station with the permission of that Government in the United States of America, its possessions and Puerto Rico, will be permitted by the Government of Panama, on a reciprocal basis and subject to the conditions indicated below, to operate such an apparatus and station in the territory of the Republic of Panama.

2. An amateur radio operator who is licensed by the Government of the Republic of Panama and who operates the apparatus of an amateur radio station with the permission of that Government in the Republic of Panama, will be permitted by the Government of the United States of America, on a reciprocal basis and subject to the conditions indicated below, to operate such an apparatus and station in the territory of the United States of America, its possessions and Puerto Rico.

3. The amateur radio operator who is licensed by his Government, before he will be permitted to operate the apparatus of his station as provided in paragraphs 1 and 2 shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

¹ Came into force on 16 November 1966 by the exchange of the said notes.

4. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 3, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation of this permission at any time in accordance with its own interests.

This note and the reply to it from Your Excellency will constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note. Termination of this agreement will become effective six months from the date of receipt of written notification of termination of the agreement from the Ministry of Foreign Affairs of the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. W. ADAIR, Jr.

His Excellency Ing. Fernando Eleta A.
Minister of Foreign Relations
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ 4, PANAMÁ

Nº DREU-1253/1058

Panamá, Noviembre 16 de 1966

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota Nº 217, de fecha de hoy, mediante la cual me informa Vuestra Excelencia que el Gobierno de Estados Unidos de América desea celebrar un acuerdo con el Gobierno de Panamá con el objeto de otorgar autorizaciones recíprocas que permitan a los radioaficionados de cada uno de nuestros países manipular los aparatos de sus estaciones de radio en el país del otro, de conformidad con las disposiciones del Artículo 41 del Acuerdo sobre Reglamentos Internacionales de Radio firmado en Ginebra en 1959, bajo las condiciones siguientes:

«1. Un radioaficionado que tenga licencia del Gobierno de Estados Unidos de América y que manipule el aparato de una estación de radioaficionado con el permiso de ese Gobierno en Estados Unidos de América, sus posesiones y Puerto Rico, será autorizado por el Gobierno de Panamá, a base de reciprocidad y con sujeción a las condiciones que se señalan más adelante, para manipular tal aparato y tal estación en el territorio de la República de Panamá.

« 2. Un radioaficionado que tenga licencia del Gobierno de la República de Panamá y que manipule el aparato de una estación de radioaficionado con el permiso de ese Gobierno en la República de Panamá, será autorizado por el Gobierno de Estados Unidos de América, a base de reciprocidad y con sujeción a las condiciones que se señalan más adelante, para manipular tal aparato y tal estación en el territorio de Estados Unidos de América, sus posesiones y Puerto Rico.

« 3. El radioaficionado que tenga licencia de su Gobierno, antes de serle permitido manipular el aparato de su estación al tenor de los párrafos 1 y 2 obtendrá del despacho administrativo apropiado del otro Gobierno una autorización para ese objeto.

« 4. El despacho administrativo apropiado de cada Gobierno puede expedir una autorización, como lo dispone el párrafo 3, bajo tales condiciones y términos como los pueda señalar, incluyendo el derecho para cancelar en cualquier momento este permiso de acuerdo con sus propios intereses. »

Agrega Vuestra Excelencia que su nota y mi contestación constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual permanecerá en vigor desde la fecha de la nota de contestación; y que la terminación de este acuerdo tendrá efecto seis meses después de la fecha en que se reciba notificación escrita para su terminación de parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra parte.

Deseo expresar a mi vez que el Gobierno de Panamá acoge con beneplácito el deseo del Gobierno de Estados Unidos de América para celebrar un acuerdo en los términos aquí expresados y transcritos, y al informarlo así por este medio a Vuestra Excelencia lo da por solemnizado desde esta fecha.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando ELETA A.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Charles W. Adair, Jr.
Embajador de Estados Unidos de América
E.S.D.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PANAMA 4, PANAMA

No. DREU-1253/1058

Panama, November 16, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 217, dated today, in which Your Excellency informs me that the Government of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

United States of America is desirous of making an agreement with the Government of Panama to grant reciprocal authorizations permitting radio operators in each of our countries to operate the apparatus of their radio stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959, under the following conditions:

[*See note I*]

Your Excellency adds that your note and my reply will constitute an agreement between the two Governments, which will be in force from the date of the reply note, and that termination of this agreement will become effective six months from the date of receipt of written notification of termination from the Ministry of Foreign Affairs of the other party.

For my part I want to state that the Government of Panama views with pleasure the desire of the Government of the United States of America to conclude an agreement in the terms expressed and transcribed herein, and on so informing Your Excellency by this means, my Government considers the agreement to have been concluded on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Fernando ELETA A.
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles W. Adair, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF
À L'OCTROI, DANS DES CONDITIONS DE RÉCIPROCI-
TÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉ-
RATEURS RADIO AMATEURS DE CHACUN DES DEUX
PAYS D'UTILISER LEURS POSTES RADIOTÉLÉGRA-
PHIQUES DANS L'AUTRE PAYS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 217

Panama, le 16 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est désireux de conclure un accord avec le Gouvernement panaméen en vue de délivrer, dans des conditions de réciprocité, aux opérateurs radio amateurs de chacun de nos deux pays, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter les postes de leurs stations radio dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959, aux conditions suivantes :

1. Toute personne qui est titulaire d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui exploite aux États-Unis, dans leurs possessions et à Porto Rico, le poste d'une station radio d'amateur avec l'autorisation de ce Gouvernement, sera autorisée par le Gouvernement panaméen, dans des conditions de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ledit poste et ladite station sur le territoire de la République du Panama.

2. Toute personne qui est titulaire d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par le Gouvernement de la République du Panama et qui exploite le poste d'une station radio d'amateur avec l'autorisation du Gouvernement de la République du Panama sera autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

dans des conditions de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ledit poste et ladite station sur le territoire des États-Unis d'Amérique, de leurs possessions et de Porto Rico.

3. Toute personne qui est titulaire d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par son Gouvernement devra, avant de pouvoir exploiter le poste de cette station ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 2, obtenir l'autorisation du service administratif compétent de l'autre Gouvernement.

4. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 3 aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à tout moment conformément à ses intérêts propres.

La présente note et votre réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse. Le présent accord prendra fin six mois après la date de réception du préavis donné par écrit à ce sujet par le Ministre des affaires étrangères de l'autre partie.

Veuillez agréer, etc.

C. W. ADAIR, Jr.

Son Excellence Monsieur Fernando Eleta A.
Ministre des relations extérieures
Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

PANAMA 4, PANAMA

N° DREU-1253/1058

Panama, le 16 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 217 datée de ce jour, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire conclure un accord avec le Gouvernement panaméen en vue de délivrer, dans des conditions de réciprocité, des autorisations qui permettent aux opérateurs radio amateurs de chacun de nos pays d'utiliser les postes de leurs stations radio dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959, aux conditions suivantes :

[Voir note I]

Vous ajoutez que votre note et ma réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord prendra fin six mois après la date à laquelle aura été reçu le préavis donné par écrit à ce sujet par le Ministre des affaires étrangères de l'autre Partie.

Je tiens de mon côté à vous faire savoir que le Gouvernement panaméen accueille favorablement le désir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de conclure un accord aux conditions énoncées et reproduites dans la présente note, et en vous en informant, mon Gouvernement considère cet accord comme ayant été conclu ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Fernando ELETA A.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Charles W. Adair, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Panama

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1037. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT ROME ON 18 DECEMBER 1948 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ROME, 5 OCTOBER 1966

Authentic texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

1

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

No. 335

Rome, October 5, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Government of Italy, signed December 18, 1948, as amended, ¹ for financing certain educational activities in the two countries, and to the exchange of notes dated April 6, 1965, ² and January 12, 1966, ³ between our two Governments concerning the disposition of funds remaining in the account established pursuant to the Memorandum of Understanding of March 29, 1957, ⁴ as supplemented on July 12, 1960, ⁵ between our two Governments for settlement of war damage claims.

The program provided for by the Agreement, as amended, will be discontinued at the conclusion of the 1966 program unless provision is made for financing the program beyond that date. In view of the provisions in the Memorandum of Agreement of September 9, 1946 ⁶ between the United States of America and the Republic of Italy, relating to the bulk acquisition of surplus property, as supplemented, making Italian lire accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the Agreement of December 18, 1948, as amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 79, p. 133 ; vol. 237, p. 304 ; vol. 262, p. 450, and vol. 347, p. 369.

² Came into force on 5 October 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 309.

⁴ *Ibid.*, vol. 299, p. 157.

⁵ *Ibid.*, vol. 411, p. 312.

⁶ Not printed.

In order to authorize the joint Commission established by the Agreement of December 18, 1948, to accept and use additional funds for educational and cultural exchange activities between our two countries and in order that such additional funds may be made available to the Commission for such purposes, it is proposed that the Agreement of December 18, 1948, as amended, be further amended as follows :

1. First paragraph of Article 1, as amended, is modified to read :

“ The Government of the Republic of Italy shall, as and when requested by the Government of the United States of America, deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Rome, in accordance with the terms of the Memorandum of Agreement dated September 9, 1946, as supplemented, Italian currency until an aggregate amount equivalent to \$16,608,777 (United States currency) shall have been deposited for purposes of the present Agreement, provided, however, that not more than the equivalent in Italian currency of \$1,000,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year, and provided further that the performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasurer of the United States for Italian currency held or available for expenditure by the United States of America.

“ In addition to the funds provided for in the first paragraph of this Article, it is agreed that there may be used for the purposes of the present Agreement the sum of thirty million lire to be made available for such purposes pursuant to the exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Italy dated April 6, 1965, and January 12, 1966. ”

2. The first sentence of Article 3 is amended to read as follows :

“ In order to promote the integrated development of the educational program, there shall be established a joint Commission, to be known as the American Commission for Cultural Exchange with Italy (hereinafter designated ‘ the Commission ’) which will receive funds made available pursuant to the Memorandum of Agreement dated September 9, 1946, as supplemented, and pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 6, 1965, and January 12, 1966. ’

If the above meets with the approval of the Government of Italy, I have the honor to propose that this note and Your Excellency’s note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency’s note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Amintore Fanfani
Minister of Foreign Affairs
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 5 ottobre 1966

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data 5 ottobre corr. del seguente tenore, con la quale si propone di emendare, per il proseguimento dei programmi di scambi culturali, l'Accordo del 18 dicembre 1948 :

“ Ho l'onore di riferirmi all'Accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo italiano, firmato il 18 dicembre 1948, ed ai relativi emendamenti, per il finanziamento di attività culturali nei due Paesi, nonché allo Scambio di Note del 6 aprile 1965 e del 12 gennaio 1966 tra i nostri due governi relativo all'utilizzazione dei fondi residui sul conto di cui al Memorandum d'intesa tra i predetti Governi del 9 marzo 1956, emendato il 12 Luglio 1960, inerente alla definizione dei reclami per danni di guerra.

“ Il piano previsto dall'Accordo e dagli emendamenti relativi verrà a scadere con il programma del 1966 a meno che non si provveda al finanziamento del piano dopo detta data. In relazione alle disposizioni del Memorandum d'intesa del 9 settembre 1946 e successive integrazioni tra gli Stati Uniti d'America e la Repubblica italiana, concernente l'acquisto in blocco di prodotti in eccedenza e che prevede tra l'altro l'impiego della valuta italiana derivantene per la realizzazione di programmi di scambi culturali internazionali, è desiderio del Governo degli Stati Uniti d'America di utilizzare una parte di tali fondi per i fini previsti dall'Accordo del 18 dicembre 1948 e dai relativi emendamenti.

“ Al fine di autorizzare la Commissione mista istituita con l'Accordo del 18 dicembre 1948 e relativi emendamenti ad accettare ed usare per la realizzazione di programmi di scambi culturali tra i nostri due Paesi fondi addizionali, ed affinché tali fondi possano essere messi a disposizione della Commissione per gli scopi anzidetti, si propone la seguente ulteriore modifica dell'Accordo del 18 dicembre 1948 e relativi emendamenti :

“ 1. Il primo paragrafo dell'Articolo 1, già modificato, è emendato come segue :

“ Il Governo della Repubblica italiana depositerà presso l'Ufficiale pagatore degli Stati Uniti addetto all'Ambasciata americana a Roma per il rimborso al Tesoriere degli Stati Uniti della valuta italiana già in suo possesso o a sua disposizione per essere spesa dagli Stati Uniti, oome e quando sarà richiesto dal Governo degli Stati Uniti d'America ed alle condizioni stabilite dal Memorandum d'intesa del 9 settembre 1946 e dalle relative integrazioni, divisa italiana sino a che non sarà stato raggiunto, per gli scopi previsti dal presente Accordo, un ammontare equivalente a \$16.608.777 (valuta degli Stati Uniti) a condizione però che non debba essere resa disponibile durante ciascun anno solare una somma superiore all'equivalente in valuta italiana di \$1.000.000 (valuta degli Stati Uniti) ed a condizione inoltre che l'attuazione di questo Accordo sia, qualora richiesto dalle leggi degli Stati Uniti, subordinata alla disponibilità degli stanziamenti da parte del Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America.

“ In aggiunta ai fondi di cui al primo paragrafo di questo Articolo, si conviene che, per gli scopi del presente Accordo, possa essere usata la somma di trenta milioni di lire che dovrà essere resa disponibile per gli scopi predetti a seguito dello Scambio di Note tra il Governo degli Stati Uniti d’America ed il Governo italiano del 6 aprile 1965 e 12 gennaio 1966.

“ 2. Il primo paragrafo dell’Articolo 3 è emendato come segue :

“ Allo scopo di promuovere un completo sviluppo del programma culturale, sarà creata una Commissione mista che prenderà il nome di Commissione Americana per gli Scambi Culturali con l’Italia (d’ora innanzi indicata come “ la Commissione ”) la quale riceverà i fondi posti a disposizione in base al Memorandum d’intesa del 9 settembre 1946 e relative modifiche ed in base allo Scambio di Note tra i nostri due Governi in data 6 aprile 1965 e 12 gennaio 1966.

“ Se quanto sopra incontra il consenso del Governo italiano, ho l’onore di proporre che questa Nota e la Nota in risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un accordo tra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza. ”

Sono lieto di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano conviene con il Governo degli Stati Uniti d’America circa gli emendamenti all’Accordo del 18 dicembre 1948, per il proseguimento dei programmi di scambi culturali, secondo le modalità sopracitate e fino all’esaurimento dei fondi indicati nel presente Scambio di Note e salvo successive intese per la prosecuzione del programma.

La prego di gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

A. FANFANI

S. E. il Signor G. Frederick Reinhardt
Ambasciatore degli Stati Uniti d’America
Roma

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, October 5, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 5, 1966, of the following tenor, by which a proposal is made to amend the Agreement of December 18, 1948 for a continuation of the cultural exchange programs :

[*See note I*]

I am happy to inform Your Excellency that the Italian Government concurs with the Government of the United States of America regarding the amendments to the Agreement of December 18, 1948 on continuation of the cultural exchange programs, according to the conditions mentioned above, until depletion of the funds indicated in this exchange of notes, barring any subsequent agreement on continuing the program.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. FANFANI

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1037. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À ROME LE 18 DÉCEMBRE 1948 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE. ROME, 5 OCTOBRE 1966

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Italie

Rome, le 5 octobre 1966

N° 335

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 18 décembre 1948 entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien, sous sa forme modifiée ¹, relatif au financement de certaines activités en matière d'éducation dans les deux pays, et à l'échange de notes en date des 6 avril 1965 et 12 janvier 1966 ³ entre nos deux Gouvernements concernant l'utilisation des fonds demeurant au compte ouvert conformément au Mémorandum d'accord du 29 mars 1957 ⁴ et à l'avenant du 12 juillet 1960 ⁵ audit Mémorandum, conclus entre nos deux Gouvernements au sujet du règlement des réclamations pour dommages de guerre.

Le programme prévu par l'Accord sous sa forme modifiée prendra fin avec le programme de 1966, à moins que des mesures ne soient prises pour en financer l'exécution après cette date. Étant donné l'existence dans le Mémorandum d'accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 133; vol. 237, p. 308; vol. 262, p. 451, et vol. 347, p. 369.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 309.

⁴ *Ibid.*, vol. 299, p. 157.

⁵ *Ibid.*, vol. 411, p. 316.

du 9 septembre 1946¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à l'acquisition en bloc d'articles en surplus et dans l'avenant audit Mémorandum d'une disposition aux termes de laquelle les liras italiennes revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre dudit Mémorandum peuvent être utilisées notamment pour le financement d'échanges internationaux en matière d'éducation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire utiliser une partie de ces fonds aux fins de l'Accord du 18 décembre 1948 sous sa forme modifiée.

Afin d'autoriser la Commission mixte créée par l'Accord du 18 décembre 1948 à accepter et à utiliser des fonds supplémentaires pour des activités en matière d'éducation et d'échanges culturels entre nos deux pays et afin que de tels fonds supplémentaires puissent être mis à la disposition de la Commission pour les fins susmentionnées, je propose de modifier de la façon suivante l'Accord du 18 décembre 1948 sous sa forme amendée :

1. Le premier paragraphe de l'article premier, sous sa forme amendée, est modifié comme suit :

« Le Gouvernement de la République italienne devra, quand le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande, déposer entre les mains du payeur de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rome, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord en date du 9 septembre 1946 et de l'avenant audit Mémorandum, des sommes en monnaie italienne jusqu'à concurrence d'une somme totale en monnaie italienne équivalant à 16 608 777 dollars (monnaie des États-Unis) aux fins du présent Accord, étant entendu, toutefois, qu'il ne sera pas déposé, au cours d'une même année civile, une somme en monnaie italienne supérieure à l'équivalent d'un million de dollars (monnaie des États-Unis) ; il est entendu en outre que le présent Accord ne sera exécuté que si le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose, lorsque la législation des États-Unis l'exige, des sommes nécessaires pour rembourser au Trésorier des États-Unis les devises italiennes que les États-Unis détiendront ou dont ils pourront disposer.

Outre les fonds prévus au premier paragraphe du présent article, il est entendu que l'on pourra utiliser aux fins du présent Accord la somme de 30 millions de liras qui sera affectée à ces fins conformément à l'échange de notes en date des 6 avril 1965 et 12 janvier 1966 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien. »

2. La première phrase de l'article 3 est modifiée comme suit :

« En vue de favoriser la réalisation dans son ensemble du programme en matière d'éducation, il sera créé une commission mixte appelée Commission des États-Unis pour les échanges culturels avec l'Italie (ci-après dénommée « la Commission ») qui recevra les fonds affectés conformément au Mémorandum d'accord en date du 9 septembre 1946 et à l'avenant audit Mémorandum, et conformément à l'échange de notes en date des 6 avril 1965 et 12 janvier 1966 entre les deux Gouvernements. »

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excel-

¹ Non publié.

lence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Amintore Fanfani
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 5 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 5 octobre courant et reproduite ci-dessous dans laquelle il est proposé que l'Accord du 18 décembre 1948 soit modifié pour permettre à nos Gouvernements de poursuivre les programmes d'échanges en matière d'éducation :

[*Voir note I*]

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour modifier l'Accord du 18 décembre 1948 de façon à poursuivre les programmes d'échanges en matière d'éducation dans les conditions exposées ci-dessus, jusqu'à épuisement des fonds indiqués dans le présent échange de notes et sous réserve d'un accord ultérieur sur la poursuite de ces programmes.

Veillez agréer, etc.

A. FANFANI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3946. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF PARAGUAY RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 28 OCTOBER 1955 ¹

AGREEMENT ² TO AMPLIFY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 11 AUGUST 1966

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

The Governments of the Republic of Paraguay and of the United States of America, animated by the desire to obtain through all the means within their power the development of a more effective cooperation between both countries ;

Recognizing that it is of mutual interest to promote and to stimulate on firm bases a constant flow of United States private investments with a view toward accelerating economic development and increasing trade between both countries, and in accord with the Agreement signed between Paraguay and the United States of America on October 28, 1955, ¹ concerning guaranties of investments in accordance with the United States Mutual Security Act of 1954, Section 413 (b) (4), and its approved amendments ;

Resolve to amplify the scope of the aforementioned Agreement and, to this effect, designate their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Paraguay, His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister of Foreign Relations ; and

The Government of the United States of America, His Excellency William P. Snow, Ambassador of the United States of America ;

Who, after having exhibited their Full Powers, found in due and proper form, Agree on the following :

Article One

To amplify the guaranties set forth in Article 1 of the Agreement concerning Guaranties of United States Investments signed between Paraguay and the United States of America on October 28, 1955, in accordance with the United States Mutual Security Act of 1954, including the guaranties provided in the United States Foreign Assistance Act of 1961, Part I, Chapter 2, Title III, Section 221 (b) (1) (C) and (b) (2), as amended, to which effect guaranties are extended to investments in cases of loss due to war, including insurrection or revolution and, in certain cases of invest-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 273, p. 97.

² Came into force on 16 November 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3946. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA AMPLIAR EL ACUERDO FIRMADO ENTRE AMBOS PAÍSES EL 28 DE OCTUBRE DE 1955, SOBRE GARANTÍAS DE INVERSIONES PRIVADAS ESTADOUNIDENSES

Los Gobiernos de la República del Paraguay y de los Estados Unidos de América, animados del deseo de buscar por todos los medios a su alcance, el desenvolvimiento de una cooperación más eficaz entre los dos países ;

Reconociendo que es de mutuo interés fomentar y estimular sobre bases firmes una corriente constante de inversiones privadas procedentes de los Estados Unidos de América con miras a acelerar el desarrollo y el mayor intercambio comercial entre ambos países y de conformidad al Acuerdo firmado entre el Paraguay y los Estados Unidos de América en fecha 28 de octubre de 1955 sobre garantías para inversiones de acuerdo a la Ley estadounidense de Seguridad Mutua de 1954, Sección 413 (b) (4), con las enmiendas aprobadas ;

Resuelven ampliar los alcances del citado Acuerdo, y para tal efecto nombran sus Plenipotenciarios ;

El Gobierno de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores ; y

El Gobierno de los Estados Unidos de América, a Su Excelencia William P. Snow, Embajador de los Estados Unidos de América ;

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma,

Convienen lo siguiente :

Artículo Primero

Amplíase las garantías establecidas en el Artículo 1º del Acuerdo sobre Garantías para Inversiones Estadounidenses firmado entre Paraguay y Estados Unidos de América en fecha 28 de octubre de 1955, de conformidad con la Ley estadounidense de Seguridad Mutua de 1954, incluyendo las garantías establecidas en la Ley estadounidense de 1961 de Asistencia para el Extranjero, Parte I, Capítulo 2, Título III, Sección 221 (b) (1) (C) y (b) (2), y sus enmiendas, en cuyo efecto se otorgan garantías a las inversiones en casos de pérdida ocasionada por guerra, incluyendo

ments and, in cases of housing construction projects, particularly pilot housing projects by United States firms, to losses for any cause not imputable to fraud or misconduct by the investor.

Article Two

This amplification shall be considered incorporated in the Agreement of October 28, 1955, from the date of the exchange of the ratification of this Agreement.

In witness whereof, the aforementioned Plenipotentiaries sign this Agreement in two copies equally authentic, in the Spanish and English languages, in the City of Asunción, capital of Paraguay, on the eleventh day of the month of August of the year one thousand nine hundred and sixty six.

For the Government
of the United States of America :

William P. SNOW
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
in Paraguay

[SEAL]

For the Government
of the Republic of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR
Minister of Foreign Relations

[SEAL]

insurrección y revolución, y en ciertos casos de inversión y, en los casos de construcción de viviendas, especialmente en los proyectos pilotos de viviendas de firmas estadounidenses, a pérdidas por cualquier causa no imputable a fraude o conducta indebida del inversionista.

Artículo Segundo

Esta ampliación se considerará incorporada al Acuerdo del 28 de octubre de 1955, a partir de la fecha del canje de ratificaciones del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Acuerdo, en dos ejemplares igualmente válidos, en las lenguas española e inglesa, en la ciudad de Asunción, capital de la República del Paraguay, a los once días del mes de agosto de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

William P. SNOW
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los EE. UU. de América

[SELLO]

Por el Gobierno
de la República del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3946. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU PARAGUAY RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À ASSOMPTION LE 28 OCTOBRE 1955 ¹

ACCORD ² ÉTENDANT LE CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ASUNCIÓN LE 11 AOÛT 1966

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

Les Gouvernements de la République du Paraguay et des États-Unis d'Amérique, animés du désir d'instaurer, par tous les moyens en leur pouvoir, une coopération plus efficace entre les deux pays ;

Reconnaissant que leur intérêt mutuel est de susciter et d'encourager sur des bases solides un courant continu d'investissements privés en provenance des États-Unis d'Amérique en vue d'accélérer le développement économique et d'accroître les échanges entre les deux pays, et compte tenu de l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre le Paraguay et les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1955 ¹ conformément aux dispositions de l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi américaine de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée ;

Décident d'élargir la portée de l'Accord mentionné ci-dessus et, à cet effet, désignent pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République du Paraguay, Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des affaires étrangères, et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, Son Excellence M. William P. Snow, ambassadeur des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Sont élargies les garanties prévues à l'article premier de l'Accord relatif à la garantie des investissements en provenance des États-Unis conclu entre le Paraguay et les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1955 conformément à la loi américaine de 1954 sur la sécurité mutuelle, y compris les garanties prévues aux alinéas *b*, 1, C ; et *b*, 2, de l'article 221, titre III, chapitre 2, première partie, de la loi américaine de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée ; en conséquence, les investissements bénéficient également de la garantie en cas de pertes dues à la guerre, y compris l'insurrection ou la révolution, et, en ce qui concerne certains investisse-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 97.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción, conformément à l'article 2.

ments et les projets de construction de logements en particulier les projets pilotes construction de logements réalisés par des entreprises des États-Unis, en cas de pertes dont l'origine ne serait pas imputable à une fraude ou à une faute de l'investisseur.

Article 2

Cette extension de l'Accord du 28 octobre 1955 sera considérée comme y étant rattachée à partir de la date de l'échange des instruments de ratification du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, en la ville d'Asunción, capitale du Paraguay, le 11 août 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William P. SNOW
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Paraguay

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

No. 4286. GUARANTEE AGREEMENT (*AICHI PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 AUGUST 1957¹

LETTER AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED GUARANTEE AGREEMENT (WITH ANNEXED LOAN ASSUMPTION AGREEMENT—*AICHI PROJECT*— BETWEEN THE BANK AND THE WATER RESOURCES DEVELOPMENT PUBLIC CORPORATION). WASHINGTON, 20 SEPTEMBER 1968

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 July 1969.

THE JAPANESE GOVERNMENT
MINISTRY OF FINANCE

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433

Re : *Loan No. 173 JA*
(*Aichi Project*)

Dear Sirs :

1. Please refer to the Loan Agreement¹ (*Aichi Project*) dated August 9, 1957 between the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Aichi Irrigation Public Corporation (hereinafter called Aichi), the Guarantee Agreement¹ (*Aichi Project*) dated August 9, 1957, between Japan and the Bank and to the Loan Assumption Agreement³ (*Aichi Project*) of even date herewith between the Bank and the Water Resources Development Public Corporation (hereinafter called the Corporation).

2. The Government of Japan wishes to confirm that it has no objection to the assumption by the Corporation of the obligations of Aichi under the said Loan Agreement as set forth in the said Loan Assumption Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 293, p. 59.

² Came into force on 1 October 1968, the date of entry into force of the Loan Assumption Agreement (*Aichi Project*) between the Bank and the Water Resources Development Public Corporation signed at Washington on 20 September 1968.

³ See p. 328 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4286. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET DE L'AICHI*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 AOÛT 1957¹

LETTRE CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU CONTRAT DE GARANTIE SUSMENTIONNÉ (AVEC, EN ANNEXE, LE CONTRAT DE TRANSFERT D'EMPRUNT — *PROJET DE L'AICHI* — ENTRE LA BANQUE ET LA WATER RESOURCES DEVELOPMENT PUBLIC CORPORATION). WASHINGTON, 20 SEPTEMBRE 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 juillet 1969.

GOUVERNEMENT JAPONAIS
MINISTÈRE DES FINANCES

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt N° 173 JA*
(*Projet de l'Aichi*)

Messieurs,

1. Veuillez vous référer au Contrat d'emprunt¹ (*Projet de l'Aichi*) en date du 9 août 1957 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et l'Aichi Irrigation Public Corporation (ci-après dénommée « l'Aichi »), au Contrat de garantie¹ (*Projet de l'Aichi*) en date du 9 août 1957 entre le Japon et la Banque et au Contrat de transfert d'emprunt³ (*Projet de l'Aichi*) en date de ce jour entre la Banque et la Water Resources Development Public Corporation (ci-après dénommée « la Corporation »).

2. Le Gouvernement japonais confirme qu'il n'a pas d'objection à ce que la Corporation prenne à son compte les obligations contractées par l'Aichi en vertu dudit Contrat d'emprunt et énoncées dans le Contrat de transfert d'emprunt ci-joint.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 59.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1968, jour de l'entrée en vigueur du Contrat de transfert d'emprunt (*Projet de l'Aichi*) entre la Banque et la Water Resources Development Public Corporation signé à Washington le 20 septembre 1968.

³ Voir p. 329 du présent volume.

3. The Government of Japan also wishes to confirm that its guarantee obligations provided for under the said Guarantee Agreement shall continue to be effective with respect to the obligations to be assumed by the Corporation as set forth in the said Loan Assumption Agreement.

September 20, 1968

Takashi AOYAMA
Director-General, Finance Bureau
Ministry of Finance
Japan

LOAN ASSUMPTION AGREEMENT

AGREEMENT, dated September 20, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the WATER RESOURCES DEVELOPMENT PUBLIC CORPORATION (hereinafter called the Corporation), a public corporation established under the Water Resources Development Corporation Law (Law No. 218, 1961), as amended May 29, 1968, of Japan.

WHEREAS (A) By a Loan Agreement ¹ (*Aichi Project*) dated August 9, 1957, between the Bank and the Aichi Irrigation Public Corporation (hereinafter called Aichi), a public corporation established under the Aichi Irrigation Public Corporation Law (Law No. 141, 1955) of Japan, the Bank made to Aichi a loan (hereinafter called the Loan) in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000) to assist Aichi in the financing of a multipurpose water development project (hereinafter called the Project), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement ;

(B) By a Guarantee Agreement ¹ (*Aichi Project*) dated August 9, 1957, between Japan (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the Guarantor agreed to guarantee the Loan as therein provided ;

(C) The Project has been successfully completed by Aichi ;

(D) Pursuant to the Loan Agreement, Aichi has cancelled \$2,127,571.21 of the Loan and has repaid the equivalent of \$1,778,000.00 of the principal of the Loan and has made all interest payments and other charges due on the Loan to and including the payment due on May 1, 1968 ;

(E) Pursuant to the Water Resources Development Corporation Law, as amended, Aichi will be dissolved on October 1, 1968, and all rights and obligations of Aichi, including its obligations under the Loan Agreement, will be transferred to and assumed by the Corporation on the same day ; and

(F) By a letter ² of even date herewith from the Guarantor to the Bank, the Guarantor has confirmed that the guarantee provided for under the Guarantee

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 293, p. 59.

² See p. 326 of this volume.

3. Le Gouvernement japonais tient également à confirmer que les obligations qu'il a assumées en qualité de garant aux termes dudit Contrat de garantie continueront de l'engager pour ce qui est des obligations que la Corporation prendra à son compte et qui sont énoncées dans ledit Contrat de transfert d'emprunt.

20 septembre 1968

Le Directeur général du Bureau des finances :

Takashi AOYAMA
Ministère des finances
Japon

CONTRAT DE TRANSFERT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 20 septembre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la WATER RESOURCES DEVELOPMENT PUBLIC CORPORATION (ci-après dénommée « la Corporation »), établissement créé en vertu de la loi n° 218 du Japon, de 1961, intitulée Water Resources Development Corporation Law, telle qu'elle a été modifiée le 29 mai 1968.

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt ¹ (*Projet de l'Aichi*) en date du 9 août 1957 conclu entre la Banque et l'Aichi Irrigation Public Corporation (ci-après dénommée « l'Aichi »), établissement créé aux termes de la loi n° 141 du Japon, de 1955, intitulée Aichi Irrigation Public Corporation Law, la Banque a consenti à l'Aichi un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») en diverses monnaies d'un montant global équivalant à 7 000 000 (sept millions) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, en vue de l'aider à financer un projet à fins multiples de mise en valeur des ressources en eau ;

B) Que par un Contrat de garantie ¹ (*Projet de l'Aichi*) en date du 9 août 1957, entre le Japon (ci-après dénommé « le Garant ») et la Banque, le Garant a accepté de garantir l'Emprunt comme il est stipulé dans ledit Contrat ;

C) Que le Projet a été mené à bien par l'Aichi ;

D) Qu'aux termes du Contrat d'emprunt, l'Aichi a annulé 2 127 571,21 dollars de l'Emprunt et a remboursé l'équivalent de 1 778 000 dollars du principal de l'Emprunt et a payé tous les intérêts échus et autres charges afférents à l'Emprunt jusqu'au 1^{er} mai 1968 inclusivement ;

E) Qu'aux termes de la loi sur la Water Resources Development Corporation, telle qu'elle a été modifiée, l'Aichi sera dissoute le 1^{er} octobre 1968, et que tous les droits et obligations de l'établissement, notamment les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, seront transférés à la Corporation qui en assumera la responsabilité le jour même ;

F) Qu'en vertu d'une lettre ² de même date adressée à la Banque par le Garant, ce dernier a confirmé que la garantie donnée par lui aux termes du Contrat de garan-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 59.

² Voir p. 327 du présent volume.

Agreement shall continue to be effective with respect to the obligations to be assumed by the Corporation as set forth in this Loan Assumption Agreement ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Assumption Agreement have the following meanings :

(a) The term " Loan Agreement " means the Loan Agreement dated August 9, 1957 between the Bank and Aichi ; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement as amended to the date of this Loan Assumption Agreement and Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956, ¹ as made applicable to such Loan Agreement.

(b) The term " Guarantee Letter " means the letter referred to in Recital (F) of this Loan Assumption Agreement.

Article II

ASSUMPTION OF OBLIGATIONS UNDER THE LOAN AGREEMENT

Section 2.01. The Corporation hereby assumes, and agrees to carry out, all the obligations still to be carried out by Aichi under the Loan Agreement, and the Bank hereby recognizes the succession of the Corporation to the rights and obligations of Aichi under the Loan Agreement.

Section 2.02. From the date this Loan Assumption Agreement shall have become effective, the term " Borrower " wherever used in the Loan Agreement shall mean the Corporation.

Section 2.03. The following address is specified for the Corporation for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

TBS Building
3-6, 5 chome, Akasaka
Minato-ku, Tokyo
Japan
Cable address :
Mishikakodan
Tokyo

Section 2.04. Schedule 1 to the Loan Agreement is deleted and substituted by the Schedule to this Loan Assumption Agreement.

Article III

PARTICULAR COVENANTS

Section 3.01. The Corporation shall pay all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 376.

tie continuera de l'engager pour ce qui est des obligations que la Corporation prendra à son compte et qui sont énoncées dans le présent Contrat de transfert d'emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants utilisés dans le présent Contrat ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 9 août 1967 conclu entre la Banque et l'Aichi, et tous les avenants et toutes les annexes, avec toutes les modifications qui auraient pu y être apportées à la date du présent Contrat de transfert d'emprunt, ainsi que le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, applicable audit Contrat d'emprunt.

(b) L'expression « Lettre de garantie » désigne la lettre mentionnée à la rubrique F du présent Contrat de transfert d'emprunt.

Article II

TRANSFERT DES OBLIGATIONS CONTRACTÉES EN VERTU DU CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Corporation assume et accepte d'exécuter toutes les obligations contractées par l'Aichi en vertu du Contrat d'emprunt, et la Banque reconnaît que les droits et obligations de l'Aichi en vertu dudit Contrat sont transférés à la Corporation.

Paragraphe 2.02. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Contrat de transfert d'emprunt, le terme « l'Emprunteur », chaque fois qu'il est utilisé dans le Contrat d'emprunt, désignera la Corporation.

Paragraphe 2.03. L'adresse ci-après est indiquée pour la Corporation aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

TBS Building
3-6, 5 chome, Akasaka,
Minato-ku, Tokyo
Japon

Adresse télégraphique :

Mishikakodan
Tokyo

Paragraphe 2.04. L'annexe 1 au Contrat d'emprunt est remplacée par l'annexe au présent Contrat de transfert d'emprunt.

Article III

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 3.01. La Corporation paiera tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses terri-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

on or in connection with the execution, delivery or registration of this Loan Assumption Agreement.

Section 3.02. The Corporation shall pay all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, delivery or registration of this Loan Assumption Agreement.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 4.01. This Loan Assumption Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank :

- (a) that Aichi shall have been dissolved ;
- (b) that the execution and delivery of this Loan Assumption Agreement on behalf of the Corporation have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ; such evidence shall include an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing : that the Loan Assumption Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Corporation and constitutes a valid and binding obligation of the Corporation in accordance with its terms ;
- (c) that the execution and delivery of the Guarantee Letter have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ; such evidence shall include an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing : that the Guarantee Letter has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms ; and
- (d) that the Corporation has been duly designated by Cabinet Order as a juridical person under Article 2 paragraph 1 of the Law concerning Special Measures relative to Introduction of Foreign Capital from The International Bank for Reconstruction and Development, Etc. (Law No. 51 of 1953) as amended March 31, 1965.

Section 4.02. This Loan Assumption Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Corporation and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 4.01 hereof.

toires lors ou à l'occasion de l'établissement, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat de transfert d'emprunt.

Paragraphe 3.02. La Corporation paiera tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu des lois ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations seront remboursables, ou de la législation en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat de transfert d'emprunt.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 4.01. Le présent Contrat de transfert d'emprunt n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle et établissant que :

- a) L'Aichi a été dissoute ;
- b) La signature et la remise du présent Contrat de transfert d'emprunt au nom de la Corporation ont été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics dans les formes requises ; parmi les pièces à fournir, il y aura lieu de produire à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juriconsultes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci : que le Contrat de transfert d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par la Corporation, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;
- c) La signature et la remise de la lettre de garantie ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics ; parmi les pièces à fournir, il y aura lieu de produire à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juriconsultes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci : que la lettre de garantie a été dûment approuvée ou ratifiée par le Garant, qu'elle a été signée et remise en son nom et qu'elle constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels elle est rédigée ;
- d) La Corporation a été dûment désignée par décret pris en Conseil des ministres comme personne juridique en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de la loi concernant les mesures spéciales relatives à l'introduction de capitaux étrangers provenant de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, etc. (loi n° 51 de 1953), telle qu'elle a été modifiée le 31 mars 1965.

Paragraphe 4.02. Le présent Contrat de transfert d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque fera savoir à la Corporation et au Garant qu'elle accepte les preuves requises au paragraphe 4.01 du présent Contrat.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Assumption Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By I. P. M. CARGILL
Director, Asia Department

Water Resources Development Public Corporation :

By Chuichi TAKEMURA
Authorized Representative

SCHEDULE

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1968	135,000.00	May 1, 1973	174,000.00
May 1, 1969	139,000.00	November 1, 1973	179,000.00
November 1, 1969	142,000.00	May 1, 1974	184,000.00
May 1, 1970	147,000.00	November 1, 1974	190,000.00
November 1, 1970	152,000.00	May 1, 1975	195,000.00
May 1, 1971	155,000.00	November 1, 1975	200,000.00
November 1, 1971	160,000.00	May 1, 1976	206,000.00
May 1, 1972	164,000.00	November 1, 1976	213,000.00
November 1, 1972	169,000.00	May 1, 1977	190,428.79
			3,094,428.79

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity .	1 ½ %
More than six years before maturity	2 ½ %

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de transfert d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Directeur du Département de l'Asie :

I. P. M. CARGILL

Pour la Water Resources Development Public Corporation,

Le représentant autorisé :

Chuichi TAKEMURA

ANNEXE

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} novembre 1968	135 000,00	1 ^{er} mai 1973	174 000,00
1 ^{er} mai 1969	139 000,00	1 ^{er} novembre 1973	179 000,00
1 ^{er} novembre 1969	142 000,00	1 ^{er} mai 1974	184 000,00
1 ^{er} mai 1970	147 000,00	1 ^{er} novembre 1974	190 000,00
1 ^{er} novembre 1970	152 000,00	1 ^{er} mai 1975	195 000,00
1 ^{er} mai 1971	155 000,00	1 ^{er} novembre 1975	200 000,00
1 ^{er} novembre 1971	160 000,00	1 ^{er} mai 1976	206 000,00
1 ^{er} mai 1972	164 000,00	1 ^{er} novembre 1976	213 000,00
1 ^{er} novembre 1972	169 000,00	1 ^{er} mai 1977	190 428,79
			3 094 428,79

* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
3 ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans avant l'échéance	2 ½ %

No. 4368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EDUCATIONAL COMMISSION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 5 NOVEMBER 1957 ¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 October 1966, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Brazil, dated at Rio de Janeiro on 5 and 19 October 1966. ²

Certified statement was registered by the United States of America on 2 July 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 303, p. 3 ; vol. 401, p. 300, and vol. 488, p. 273.

² See p. 261 of this volume.

N° 4368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA CRÉATION, AU BRÉSIL, D'UNE COMMISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉDUCATION. RIO DE JANEIRO, 5 NOVEMBRE 1957 ¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 octobre 1966, date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Commission pour les échanges dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil, daté à Rio de Janeiro des 5 et 19 octobre 1966 ².

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 3 ; vol. 401, p. 304, et vol. 488, p. 277.

² Voir p. 261 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

REGULATION No. 12 :² UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT

Authentic texts : English and French.

Registered ex officio on 1 July 1969.

1. SCOPE

This Regulation applies to the behaviour of the steering mechanism of passenger cars and conversions of such vehicles, other than forward-control vehicles, when subjected to two types of force, viz. :

- 1.1. forces produced by a head-on collision which may cause rearward movement of the steering control ;
- 1.2. forces due to the inertia of the mass of the driver in the event of impact against the steering control in a head-on collision.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. " Approval of a vehicle " means the approval of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact ;
- 2.2. " Vehicle type " means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as :
 - 2.2.1. the structure, dimensions, lines and constituent materials of that part of the vehicle forward of the steering control ;
 - 2.2.2. the maximum permissible weight of the vehicle ;
- 2.3. " Steering control " means the steering device, usually the steering wheel, which is actuated by the driver ;
- 2.4. " Steering column " means the housing enclosing the steering shaft ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672 and 673.

² Came into force on 1 July 1969 in respect of France, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 1, paragraph 5.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 ¹

RÈGLEMENT N° 12 ² : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1969.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique au comportement du dispositif de conduite des voitures particulières (passenger cars) et des véhicules qui en sont dérivés, à l'exception des véhicules à conduite avancée, sous l'effet de deux types de forces, savoir

- 1.1. celles provoquées par une collision frontale et qui peuvent produire le déplacement vers l'arrière de la commande de direction,
- 1.2. celles dues à l'inertie de la masse du conducteur en cas de heurt contre la commande de direction lors d'une collision frontale.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc ;
- 2.2. par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
 - 2.2.1. structures, dimensions, forme et matière de la partie du véhicule située en avant de la commande de direction,
 - 2.2.2. poids maximal autorisé du véhicule ;
- 2.3. par « commande de direction », l'organe de direction actionné par le conducteur, généralement le volant ;
- 2.4. par « colonne de direction », le carter porteur enveloppant l'arbre de direction ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672 et 673.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1969 à l'égard de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 1, paragraphe 5.

- 2.5. "Steering shaft" means the component which transmits to the steering gear housing the torque applied to the steering control ;
- 2.6. "Steering mechanism" means the aggregate comprising the steering control, the steering column, the assembly accessories, the steering shaft, the steering gear housing, and all other components such as those designed to contribute to the absorption of energy in the event of impact against the steering wheel ;
- 2.7. "Forward control" means a configuration in which more than half of the engine length is rearward of the foremost point of the windshield base and the steering wheel hub is in the forward quarter of the vehicle length.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars :
 - 3.2.1. a detailed description of the vehicle type with respect to the structure, the dimensions, the lines and the constituent materials of that part of the vehicle forward of the steering control ;
 - 3.2.2. drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the steering mechanism and of its attachment to the vehicle chassis and body ; and
 - 3.2.3. a technical description of the mechanism.
- 3.3. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, shall be submitted to the technical service conducting approval tests for the test referred to in paragraph 5.1 below ;
 - 3.3.2. at the manufacturer's discretion, either a second vehicle, or those parts of the vehicle regarded by him as essential for the test referred to in paragraph 5.2 below.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of steering mechanism, or to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in Annex 1

- 2.5. par « arbre de direction », l'élément qui transmet au boîtier de direction le couple exercé sur la commande de direction ;
- 2.6. par « dispositif de conduite », la commande de direction, la colonne de direction, les éléments annexes d'habillage, l'arbre de direction, le boîtier de direction, ainsi que tous les autres éléments tels que ceux destinés à contribuer à dissiper l'énergie en cas de heurt contre le volant ;
- 2.7. par « conduite avancée », un aménagement de véhicule où plus de la moitié de la longueur du moteur se trouve en arrière du point le plus avancé de la base du pare-brise et où le centre de la commande de direction se trouve dans le premier quart de la longueur du véhicule.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
 - 3.2.1. description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la structure, les dimensions, la forme et la matière de la partie du véhicule située en avant de la commande de direction ;
 - 3.2.2. dessins du dispositif de conduite et de sa fixation au châssis et à la caisse du véhicule à une échelle appropriée et suffisamment détaillés ;
 - 3.2.3. description technique de ce dispositif ;
- 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation,
 - 3.3.1. un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, pour l'essai visé au paragraphe 5.1 ci-après,
 - 3.3.2. au choix du constructeur, soit un deuxième véhicule, soit les pièces du véhicule qu'il considère comme essentielles pour l'essai visé au paragraphe 5.2 ci-après.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de conduite ou à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle

to the Regulation and of drawings of the steering mechanism (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to this format and on an appropriate scale.

- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. a circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ;¹
 - 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter " R ", a dash and the approval number, below the circle.
- 4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

5. SPECIFICATIONS

- 5.1. When the unladen car without a dummy is collision-tested against a barrier at a speed of 48.3 km/h (30 mph), the top of the steering column and its shaft shall not move backwards, horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle, by more than 12.7 cm (5 inches) in relation to a point of the vehicle not affected by the impact, the distance being determined by dynamic measurement.
- 5.2. When the steering control is struck by a body block released against this control at a relative speed of 24.1 km/h (15 mph), the force exerted on the " chest " of the body block by the steering control shall not exceed 1,135 kgf (2,500 lb. 1,111 daN.).
 - 5.2.1. The steering control shall be so designed, constructed and fitted as not to comprise either any dangerous roughness or sharp edges likely to increase the danger or severity of injuries to the driver in the event of impact.
 - 5.2.2. The steering control shall be so designed, constructed and fitted as not to embody components or accessories, including the horn control and assembly accessories, capable of catching in the driver's clothing or jewellery in normal driving movements.

6. TESTS

Compliance with the requirements of paragraph 5 above shall be checked in accordance with the methods set out in Annexes 3 and 4 to this Regulation.

¹ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom ; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

de l'annexe 1 au Règlement et de dessins du dispositif de conduite (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
 - 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation ¹,
 - 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 2 au présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS

- 5.1. Lors d'une épreuve de collision de la voiture à vide sans mannequin contre une barrière à une vitesse de 48,3 km/h (30 mph), la partie supérieure de la colonne de direction et de son arbre ne devra pas se déplacer vers l'arrière, horizontalement et parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule, de plus de 12,7 cm (5 pouces) par rapport à un point du véhicule non affecté par le choc, cette distance étant déterminée par mesures dynamiques.
- 5.2. Lorsque la commande de direction est heurtée par un bloc d'essai lancé contre cette commande à une vitesse relative de 24,1 km/h (15 mph), la force exercée sur la « poitrine du bloc d'essai » par la commande de direction ne devra pas dépasser 1.135 kgf (2.500 livres, 1.111 daN).
 - 5.2.1. La commande de direction sera conçue, construite et montée de façon à ne comporter ni aspérités dangereuses ni arêtes vives susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des blessures du conducteur en cas de choc.
 - 5.2.2. La commande de direction sera conçue, construite et montée de façon à ne pas comporter d'éléments ou accessoires, y compris la commande de l'avertisseur et les éléments d'habillement, susceptibles d'accrocher les vêtements ou les bijoux du conducteur durant les manœuvres normales de conduite.

6. ESSAIS

Le contrôle du respect des prescriptions du paragraphe 5 ci-dessus sera effectué conformément aux méthodes indiquées aux annexes 3 et 4 au présent Règlement.

¹ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni ; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, more particularly as regards features contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact.
- 7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1 above, a sufficient number of serially-produced vehicles, bearing the approval mark required by this Regulation, shall be subjected to random checks.
- 7.3. As a general rule the checks as aforesaid shall be confined to the taking of measurements. However, if necessary, the vehicles shall be subjected to the test prescribed in paragraph 5 above.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 7.1 are not complied with, or if the vehicle fails to pass the test provided for in paragraphs 7.2 and 7.3 above.
- 8.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation " APPROVAL WITHDRAWN ".

9. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 7.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux détails ayant une influence sur la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc.
- 7.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 7.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 7.3. En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules seront soumis à l'essai relatif aux prescriptions du paragraphe 5 ci-dessus.

8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1 ci-dessus n'est pas respectée, ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès l'essai prévu aux paragraphes 7.2 et 7.3 ci-dessus.
- 8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

9. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS.

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEX 1

[Maximum format : A 4 (210 × 297 mm)]



NAME OF ADMINISTRATION

COMMUNICATION CONCERNING THE APPROVAL
(OR REFUSAL OR WITHDRAWAL OF APPROVAL)
OF A VEHICLE TYPE WITH REGARD TO THE PROTECTION
OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM
IN THE EVENT OF IMPACT,
PURSUANT TO REGULATION No. 12

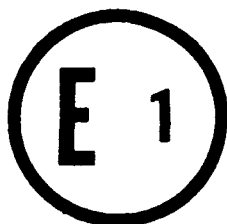
Approval No.

1. Trade name or mark of the motor vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative
5. Brief description of the steering mechanism and the components of the vehicle contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact
6. Vehicle presented for approval on
7. Technical service conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted /refused *
11. Position of approval mark on the vehicle
12. Place
13. Date
14. Signature
15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication :
 - ... drawings, diagrams and plans of the steering mechanism ;
 - ... photographs of the steering mechanism and other components contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact.

* Strike out whatever does not apply.

ANNEXE 1

[Format maximal : A 4 (210 × 297 mm)]



INDICATION DE L'ADMINISTRATION

COMMUNICATION CONCERNANT L'HOMOLOGATION
(OU LE REFUS OU LE RETRAIT D'UNE HOMOLOGATION)
D'UN TYPE DE VÉHICULE
EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR
CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC,
EN APPLICATION DU RÈGLEMENT N° 12

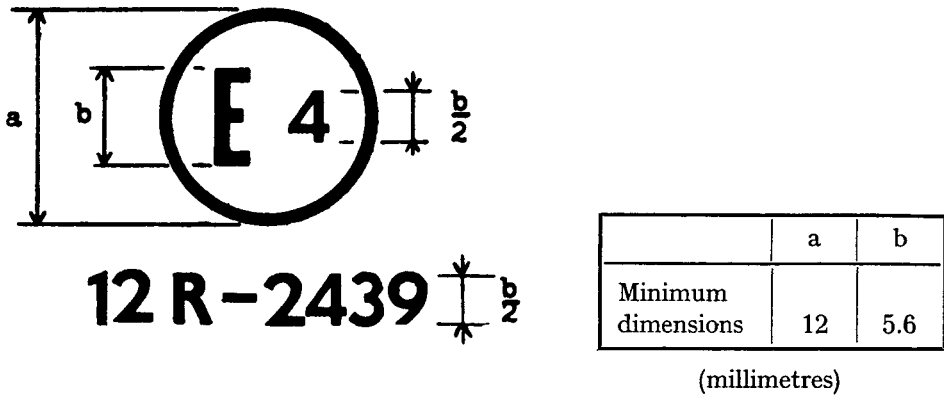
N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire du dispositif de conduite et des éléments du véhicule intéressant la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc
6. Véhicule présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée / refusée *
11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
12. Lieu
13. Date
14. Signature
15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - ... dessins, schémas et plans du dispositif de conduite ;
 - ... photographies du dispositif de conduite et des autres éléments intéressant la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc.

* Rayer la mention qui ne convient pas.

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 12 the vehicle type concerned has, with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, been approved in the Netherlands (E 4) under approval No. 2439.

ANNEX 3

FRONT IMPACT TEST AGAINST A BARRIER

1. *Purpose*

The purpose of this test is to verify whether the vehicle satisfies the requirements set forth in paragraph 5.1 of this Regulation.

2. *Installations, procedures and measuring instruments*2.1. *Testing site*

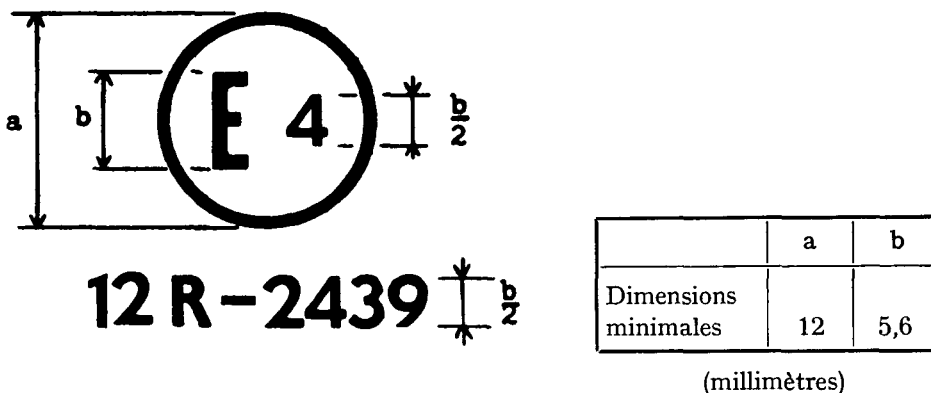
The test area must be enough to accommodate the run-up track, barrier and technical installations necessary for the test. The last part of the track, for at least 5 m before the barrier must be horizontal, flat and stabilized.

2.2. *Barrier*

The barrier shall consist of a block of reinforced concrete at least 3 m (10 ft) wide, at least 1.5 m (5 ft) high and at least 0.6 m (2 ft) thick. The collision wall must be perpendicular to the last part of the run-up track and be covered with plywood 2 cm (3/4 inch) thick. At least 90 tons (200,000 lb) of earth must be banked up behind the concrete block. The concrete and earth barrier may be replaced by obstacles having the same frontal area and producing equivalent results.

ANNEXE 2

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 12, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 2439.

ANNEXE 3

ESSAI DE CHOC AVANT CONTRE BARRIÈRE

1. *Objet*

Cet essai a pour objet de vérifier que le véhicule satisfait aux conditions figurant au paragraphe 5.1 du présent Règlement.

2. *Installation, procédures et appareils de mesure*2.1. *Lieu d'essai*

L'endroit où l'essai est effectué doit avoir une surface suffisante pour permettre d'y aménager la piste de lancement des véhicules, la barrière et les installations techniques nécessaires à l'essai. La partie finale de la piste au moins 5 m avant la barrière, doit être horizontale, plane et stabilisée.

2.2. *Barrière*

La barrière est constituée par un bloc de béton armé ayant une largeur minimale de 3 m (10 pieds), une hauteur minimale de 1,5 m (5 pieds) et une épaisseur minimale de 0,6 m (2 pieds). La paroi à heurter doit être perpendiculaire à la partie finale de la piste de lancement et doit être recouverte de planches de contre-plaqué de 2 cm d'épaisseur (3/4 pouce). Derrière le bloc de béton, il faut tasser au moins 90 t (200 000 livres) de terre. La barrière de béton et de terre peut être remplacée par des obstacles de même surface frontale, donnant des résultats équivalents.

2.3. *Propulsion of vehicle*

At the moment of impact the vehicle must be moving freely as a result of its propulsion. It must reach the obstacle on a course perpendicular to the collision wall; the maximum lateral disalignment tolerated between the vertical median line of the front of the vehicle and the vertical median line of the collision wall is ± 30 cm (± 12 inches).

2.4. *State of vehicle*

During the test, the vehicle must be fitted with all its normal parts and equipment. In addition, objects in the passenger compartment must not accidentally strike the steering wheel (tip-up driver's seat, rear seat cushion, etc.).

2.5. *Speed*

The speed at the time of impact must be between 48.3 km/h (30 mph) and 53.1 km/h (33 mph).

2.6. *Measuring instruments*

2.6.1. The instrument used to record the measurements referred to in paragraph 3.1 below must have the following degrees of accuracy :

2.6.1.1. Speed of vehicle : within 1/100.

2.6.1.2. Time recording : within 1/1,000 second.

2.6.1.3. The beginning of the impact (zero point) at the moment of first contact of the vehicle with the obstacle, shall be reproduced on the recordings and films used for evaluating the test.

2.6.2. The distance referred to in paragraph 3.1 below must be measured to within ± 5 mm.

3. *Results*

3.1. To determine the rearward movement of the steering control, a recording shall be made,¹ during the collision, of the variation in the distance — measured horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle — between the top of the steering column (and shaft) and a point on the vehicle which is not affected by the impact. If the speed measured is higher than the nominal speed of 48.3 km/h (30 mph), this displacement shall be reduced to the corrected value appropriate to the nominal speed by multiplying it by the square of the ratio between this nominal speed and the speed measured.

3.2. After the test, the damage sustained by the vehicle shall be described in a written report; at least one photograph must be taken of each of the following views of the vehicle :

3.2.1. sides (right and left),

3.2.2. front,

3.2.3. bottom,

3.2.4. affected area inside the passenger compartment.

¹ This recording may be replaced by maximum and minimum measurements.

2.3. *Propulsion du véhicule*

Au moment de l'impact, le véhicule doit rouler librement sur sa lancée. Il doit atteindre l'obstacle avec une trajectoire perpendiculaire à la paroi à heurter ; le désalignement latéral maximal admis entre la ligne médiane verticale de la paroi avant du véhicule et la ligne médiane verticale de la paroi à heurter est de ± 30 cm (± 12 pouces).

2.4. *État du véhicule*

Lors de l'essai, le véhicule doit être muni de toutes ses pièces et de tous ses équipements normaux. De plus, les objets contenus dans l'habitacle ne doivent pas heurter accidentellement le volant (siège basculant du conducteur, rembourrage du siège arrière, etc.).

2.5. *Vitesse*

La vitesse au moment de l'impact doit être comprise entre 48,3 km/h (30 mph) et 53,1 km/h (33 mph).

2.6. *Appareils de mesure*

2.6.1. L'appareil à utiliser pour l'enregistrement mentionné au paragraphe 3.1 ci-après doit permettre d'effectuer les mesures avec les précisions suivantes :

2.6.1.1. Vitesse du véhicule : à 1/100 près.

2.6.1.2. L'enregistrement du temps devra permettre de lire le millième de seconde.

2.6.1.3. Le début du choc (« topage ») à l'instant du premier contact du véhicule contre l'obstacle sera repéré sur les enregistrements et sur les films servant au dépouillement des résultats de l'essai.

2.6.2. La mesure de la distance mentionnée au paragraphe 3.1 ci-après doit être effectuée à ± 5 mm près.

3. *Résultats*

3.1. Pour la détermination du déplacement vers l'arrière de la commande de direction, on effectuera un enregistrement¹, pendant la collision, de la variation de la distance, mesurée dans le sens horizontal et parallèle à l'axe longitudinal du véhicule, entre la partie supérieure de la colonne de direction (et son arbre) et un point de véhicule qui n'est pas affecté par le choc. Lorsque la vitesse mesurée est supérieure à la vitesse nominale de 48,3 km/h (30 mph), ce déplacement sera ramené à la valeur corrigée appropriée à la vitesse nominale en le multipliant par le carré du rapport entre cette vitesse nominale et la vitesse mesurée.

3.2. Après l'essai, les dégâts subis par le véhicule seront indiqués dans un rapport écrit ; au moins une photo de chacune des vues suivantes du véhicule sera prise :

3.2.1. latérales (droite et gauche),

3.2.2. avant,

3.2.3. inférieure,

3.2.4. zone intéressée à l'intérieur de l'habitacle.

¹ Cet enregistrement peut être remplacé par une mesure de crête.

4. *Equivalent test methods*

Equivalent non-destructive test methods are permitted, provided that the results referred to in paragraph 3 above can be obtained either entirely by means of the substitute test, or by calculation from the results of the substitute test. If a method other than that described in paragraphs 2 and 3 above is used, its equivalence must be demonstrated.

ANNEX 4

TEST FOR ENERGY ABSORPTION CAPACITY IN THE EVENT OF IMPACT AGAINST THE STEERING CONTROL

1. *Purpose*

The purpose of the test is to verify whether the vehicle meets the requirements set forth in paragraph 5.2 of this Regulation.

2. *Installations, procedures and measuring instruments*

2.1. *Mounting of the steering control*

2.1.1. The control shall be mounted on the front section of the vehicle obtained by cutting the body transversely at the level of the front seats, and possibly eliminating the roof, windscreen and doors. This section shall be fixed rigidly to the test bench, so that it does not move under the impact of the body block.

2.1.2. However, at the request of the manufacturer, the steering control may be mounted on a framework simulating the mounting of the steering mechanism, provided that as compared with the real " front body section and steering ", the " framework and steering " assembly has :

2.1.2.1. the same geometrical lay-out,

2.1.2.2. a greater rigidity.

2.2. During the first test, the steering control shall be turned so that its most rigid spoke is perpendicular to the point of contact with the body block ; if the steering control is a steering wheel, the test shall be repeated with the most flexible part of the steering wheel perpendicular to this point of contact. In the case of an adjustable steering control, both tests shall be made with the wheel adjusted to the middle position.

2.3. *Body block*

The body block shall have the shape, dimensions, weight and characteristics shown in the appendix to this Annex.

2.4. *Measurement of forces*

2.4.1. Measurements shall be made of the maximum force, acting horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle, applied to the body block as a result of impact against the steering control.

2.4.2. This force may be measured directly or indirectly, or may be calculated from values measured during the test.

4. Méthodes équivalentes d'essais

Des méthodes équivalentes d'essais non destructifs sont admises, à condition que les résultats visés au paragraphe 3 ci-dessus puissent être obtenus soit intégralement à l'aide de l'essai de remplacement, soit par calcul d'après les résultats de l'essai de remplacement. Si une méthode autre que celle décrite aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus est utilisée, son équivalence devra être démontrée.

ANNEXE 4

ESSAI DE DISSIPATION D'ÉNERGIE EN CAS DE CHOC CONTRE LA COMMANDE DE DIRECTION

1. *Objet*

Cet essai a pour objet de vérifier que le véhicule satisfait aux conditions figurant au paragraphe 5.2 du présent Règlement.

2. *Installations, procédures et appareils de mesure*

2.1. *Montage de la commande de direction*

2.1.1. La commande doit être montée sur le tronçon avant du véhicule obtenu en découpant la coque transversalement à la hauteur des sièges avant, avec possibilité d'exclure le toit, le pare-brise, les portes. Ce tronçon doit être fixé de façon rigide au banc d'essai, de sorte qu'il ne se déplace pas sous le choc du bloc d'essai.

2.1.2. Toutefois, à la demande du constructeur, la commande de direction peut être montée sur une armature simulant le montage du dispositif de conduite, à condition que l'ensemble « armature/dispositif » ait, par rapport à l'ensemble réel « tronçon avant de coque/dispositif » :

2.1.2.1. la même disposition géométrique,

2.1.2.2. une rigidité supérieure.

2.2. Au cours d'un premier essai, la commande de direction sera orientée de telle façon que le rayon le plus rigide se trouve au droit de l'emplacement du point de contact du bloc d'essai ; si la commande de direction est un volant, l'essai sera répété de telle façon que la partie la plus flexible du cercle du volant se trouve au droit dudit point de contact. En cas de commande de direction réglable en position, les deux essais ci-dessus doivent être effectués dans la position moyenne permise par les réglages.

2.3. *Bloc d'essai*

Le bloc d'essai a la forme, les dimensions, le poids et les caractéristiques indiqués à l'appendice à la présente annexe.

2.4. *Mesures des forces*

2.4.1. On mesurera la force maximale en direction horizontale et parallèle à l'axe longitudinal du véhicule appliqué au bloc d'essai à la suite du choc contre la commande de direction.

2.4.2. Cette force peut être mesurée soit directement, soit indirectement, ou calculée à partir de valeurs mesurées durant l'essai.

2.5. *Propulsion of the body block*

Any method of propulsion may be used, provided that when the body block strikes the steering control it is free from all connexion with the propelling device. The body block must strike this control after an approximately straight trajectory, parallel to the longitudinal axis of the front section of the car. The initial contact of the body block with the steering control must take place at the point where contact will normally occur when a man weighing 75.3 kg (166 lb) and having a height of 1.73 m (68.3 inches),¹ occupying the driver's seat of the vehicle (set at the most forward position), is thrown forward, parallel to the longitudinal axis of the vehicle until he touches the steering wheel.

2.6. *Speed*

The body block must strike the steering control at a speed of at least 24.1 km/h (15 mph).

2.7. *Measuring instruments*

2.7.1. The instrument used to record the measurements referred to in paragraph 3.2 below must have the following degrees of accuracy :

2.7.1.1. Speed of body block : within 2/100.

2.7.1.2. Time recording : within 1/1000 second.

2.7.1.3. The beginning of the impact (zero point) at the moment of first contact of the body block with the steering control shall be reproduced on the recordings and films used for evaluating the test.

2.7.1.4. Measurement of force : the measuring range shall be 4,000 kg (8818 lb, 3,920 daN). The force must be recorded without distortion for phenomena having frequencies up to 1,000 cycles, with an accuracy of 2.5 per cent of the maximum measuring range or ± 5 per cent of the real value.

2.7.1.5. Transverse sensitivity : below 5 per cent of the measuring range.

3. *Results*

3.1. After the test, the damage sustained by the steering mechanism shall be ascertained and described in a written report ; at least one side view and one front view of the " steering control/steering column/instrument panel " area shall be photographed.

3.2. A recording shall be made, during the collision, of the total forces applied to the chest of the body block by the steering control, measured as described in paragraph 2.7 above.

4. *Equivalent test methods*

Equivalent non-destructive test methods are permitted, provided that the results referred to in paragraph 3 above can be obtained either entirely by means of the substitute test, or by calculation from the results of the substitute test. If a method other than that described in paragraphs 2 and 3 is used, its equivalence must be demonstrated.

¹ These dimensions correspond to the 50th percentile body block with the specifications of the *National Centre for Health Statistics, series 11, No. 8*, United States of America Centre for Health, Education and Welfare, 12 May 1967.

2.5. *Propulsion du bloc d'essai*

Toute méthode de propulsion est acceptable à condition qu'elle soit conçue de manière que, lorsque le bloc d'essai atteint la commande de direction, il soit libre de tout lien avec le dispositif propulseur. Le bloc d'essai devra atteindre cette commande après avoir effectué une trajectoire sensiblement rectiligne, parallèle à l'axe longitudinal du tronçon avant de la voiture. Le contact initial du bloc d'essai avec la commande de direction devra avoir lieu au point où il se produit normalement quand un homme d'un poids de 75,3 kg (166 livres) et d'une taille de 1,73 m (68,3 pouces)¹, assis sur le siège de conduite du véhicule (placé dans sa position la plus avancée), est déplacé en avant, parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule jusqu'à ce qu'il touche le volant.

2.6. *Vitesse*

Le bloc d'essai doit heurter la commande de direction à une vitesse d'au moins 24,1 km/h (15 mph).

2.7. *Appareil de mesure*

2.7.1. L'appareil à utiliser pour l'enregistrement mentionné au paragraphe 3.2 ci-après doit permettre d'effectuer les mesures avec les précisions suivantes :

2.7.1.1. Vitesse du bloc d'essai : à 2/100 près.

2.7.1.2. L'enregistrement du temps devra permettre de lire le millième de seconde.

2.7.1.3. Le début du choc (« topage »), à l'instant du premier contact du bloc d'essai contre la commande de direction, sera repéré sur les enregistrements et sur les films servant au dépouillement des résultats de l'essai.

2.7.1.4. Mesure de la force : l'étendue de la mesure sera de 4.000 kgf (8.818 livres) 3.920 daN). Cette force devra être enregistrée sans distorsion pour des phénomènes jusqu'à une fréquence propre de 1.000 Hz, avec une précision de 2,5 % de l'étendue de la mesure maximale ou de ± 5 % de la valeur réelle.

2.7.1.5. Sensibilité transversale : inférieure à 5 % de l'étendue de mesure.

3. *Résultats*

3.1. Après l'essai, les dégâts subis par le dispositif de conduite seront constatés et indiqués dans un rapport écrit ; au moins une photo latérale et une photo frontale de la zone « commande de direction / colonne de direction / tableau de bord » seront prises.

3.2. Il sera effectué un enregistrement, pendant la collision, des forces totales exercées sur la poitrine du bloc d'essai par la commande de direction et mesurées comme il est indiqué au paragraphe 2.7 ci-dessus.

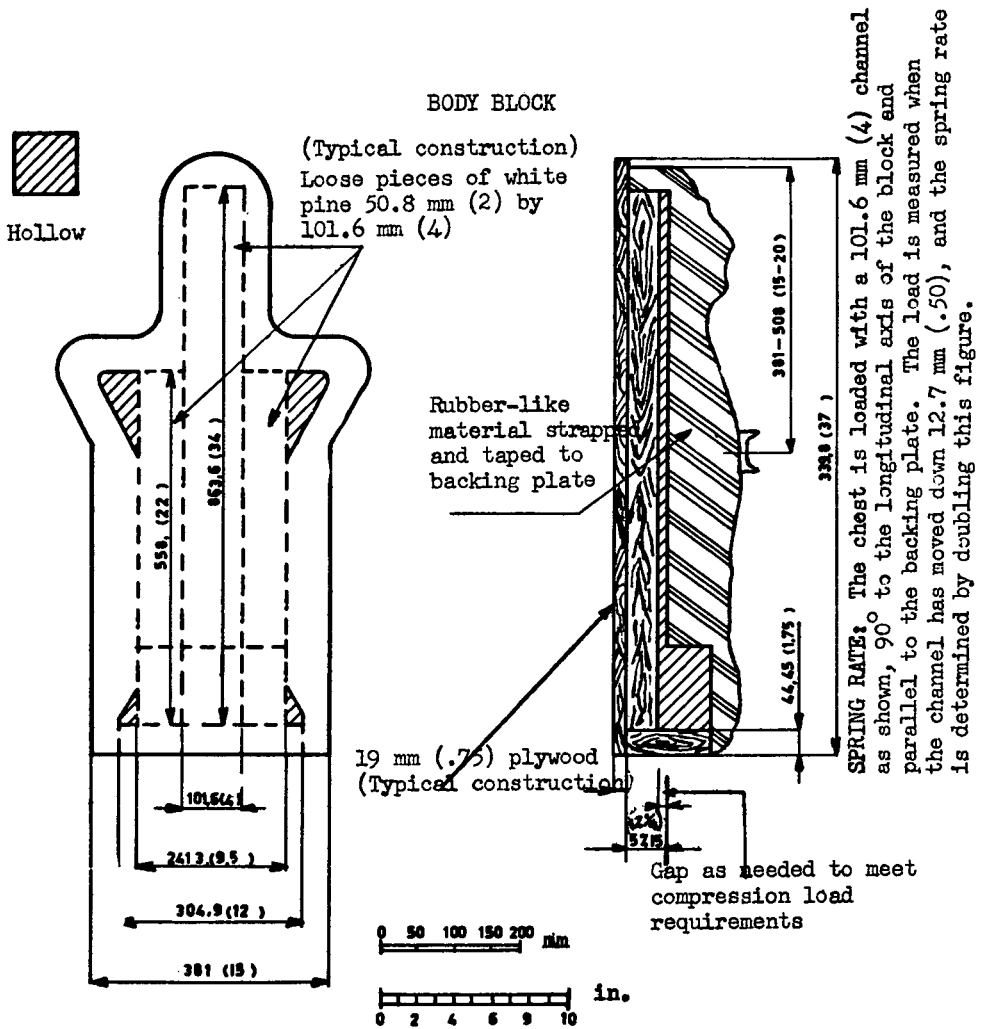
4. *Méthodes équivalentes d'essais*

Des méthodes équivalentes d'essais non destructifs sont admises, à condition que les résultats visés au paragraphe 3 ci-dessus puissent être obtenus soit intégralement à l'aide de l'essai de remplacement, soit par calcul d'après les résultats de l'essai de remplacement. Si une méthode autre que celle décrite aux paragraphes 2 et 3 est utilisée, son équivalence devra être démontrée.

¹ Ces dimensions correspondent au mannequin de 50 percentiles ayant les spécifications du *National Center for Health Statistics, Series 11, n° 8*, United States of America Center for Health, Education and Welfare, 12 mai 1967.

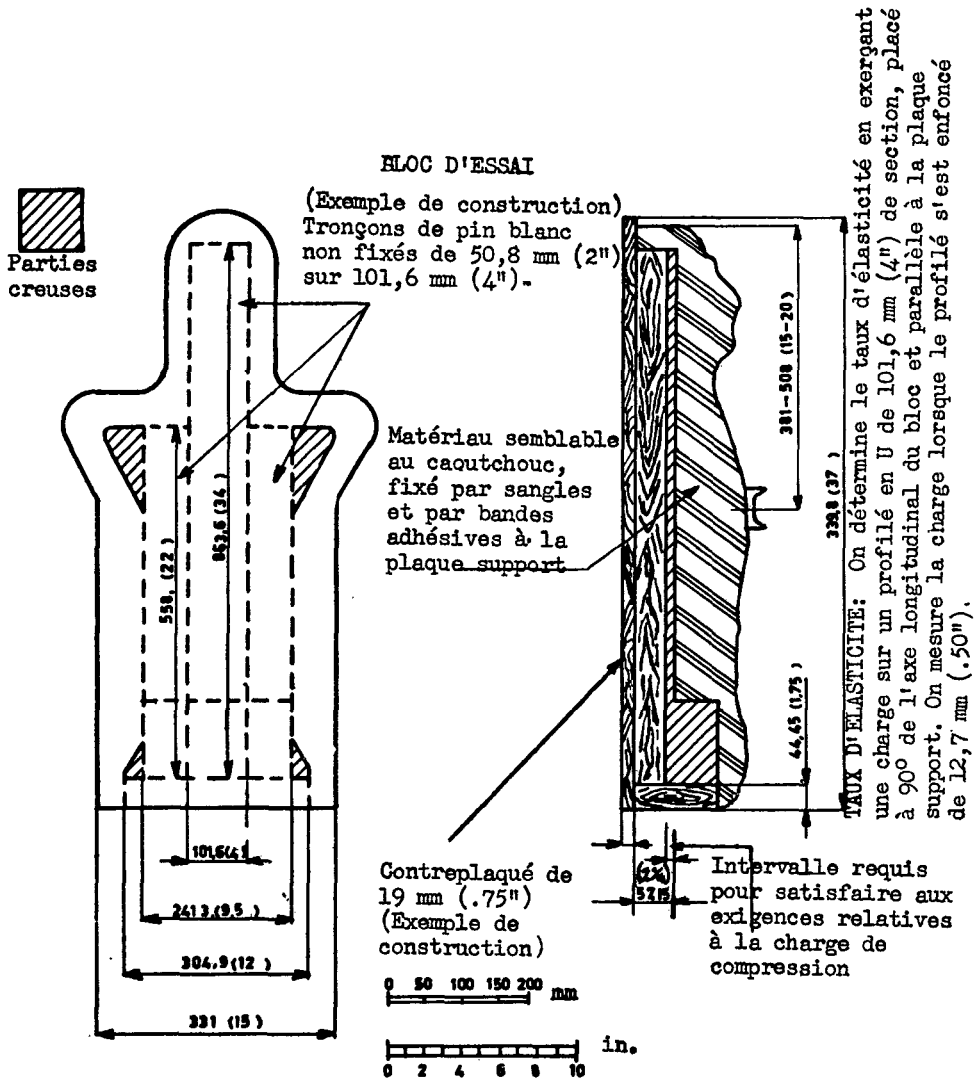
ANNEX 4 Appendix

(Values indicated in millimetres, in brackets, corresponding values in inches)



Body block, 34-36.3 kg (75-80 lb) weight. 50th percentile torso shape block, spring rate: 107-142 kg/cm (600-800 lb)

ANNEXE 4 Appendice



Bloc d'essai, poids : 34-36,3 kg (75-80 livres). Bloc du type tronc du 50^e centile, taux d'élasticité : 107-142 kg/cm (600-800 livres)

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :

17 June 1969

NIGER

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 2 July 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 juin 1969

NIGER

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 2 juillet 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 631, 637, 642 and 669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 631, 637, 642 et 669.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956 ¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 July 1969

NORWAY

(To take effect on 29 September 1969.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1969

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 29 septembre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; vol. 412, p. 354; vol. 430, p. 501; vol. 437, p. 369; vol. 493, p. 326; vol. 540, p. 337; vol. 601, p. 356; vol. 649, p. 346, and vol. 667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; vol. 412, p. 354; vol. 430, p. 501; vol. 437, p. 369; vol. 493, p. 327; vol. 540, p. 337; vol. 601, p. 356; vol. 649, p. 346, et vol. 667.

No. 5886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO SAMPLING OF RADIOACTIVITY OF UPPER ATMOSPHERE BY MEANS OF BALLOONS. CANBERRA, 9 MAY 1961 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 9 MAY 1969

Authentic text : English.

Registered by Australia on 26 June 1969.

I

Note No. 098

The Embassy of the United States of America refers the Department of External Affairs to the exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia dated May 9, 1961 ¹, September 11 and October 30, 1962, ³ and September 1, 1966, ⁴ concerning a program to study the radioactivity of the upper atmosphere by means of high-altitude balloons.

The Government of the United States of America continues to believe that the results of this program have contributed significantly to the mutual scientific knowledge of, and that the continuation of this program would be both desirable and beneficial to, the two Governments.

In the light of mutual experience with the development of this program, the Government of the United States of America proposes that the exchange of notes of May 9, 1961, as modified, be supplemented and modified in the following respects :

a. Paragraph 6, as amended, is hereby further amended to read in its entirety, as follows :

“ 6. Upon such terms and conditions as may be agreed by the cooperating agencies, the facility may also be used from time to time by the cooperating agencies, other United States Government Agencies or Australian Government Agencies, or such other organizations as may be agreed from time to time by the cooperating agencies, for studies of atmospheric phenomena and of particles and radiation emanating from outside the earth's atmosphere, includ-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 203 ; vol. 462, p. 358 ; vol. 579, p. 268, and vol. 638, p. 286.

² Came into force on 9 May 1969 by signature, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 358.

⁴ *Ibid.*, vol. 638, p. 286.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA PRISE D'ÉCHANTILLONS DE RADIO-ACTIVITÉ DANS LA HAUTE ATMOSPHÈRE AU MOYEN DE BALLONS. CANBERRA, 9 MAI 1961 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 9 MAI 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 26 juin 1969.

I

Note n° 098

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique prie le Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie de se reporter aux échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en date du 9 mai 1961 ¹, du 11 septembre et du 30 octobre 1962 ², et du 1^{er} septembre 1966 ³, concernant un programme d'études de la radio-activité dans la haute atmosphère au moyen de ballons de haute altitude.

Le Gouvernement des États-Unis continue à estimer que les résultats de ce programme ont contribué sensiblement à accroître les connaissances scientifiques des deux pays, et qu'il serait souhaitable et avantageux que les deux gouvernements en poursuivent l'exécution.

Compte tenu des enseignements qu'ont acquis les deux gouvernements lors de l'exécution du programme, le Gouvernement des États-Unis propose de compléter et de modifier comme suit l'échange de notes en date du 9 mai 1961, tel qu'il a été modifié :

a) Le paragraphe 6, tel qu'il a été modifié, est de nouveau modifié de façon à ce que l'ensemble du paragraphe soit ainsi libellé :

« 6. Conformément aux modalités et conditions dont seront convenus les organismes de coopération, l'installation pourrait être utilisée de temps à autre par les organismes de coopération, par d'autres organismes gouvernementaux des États-Unis ou d'Australie, ou par les organisations auxquelles l'autorisation en sera donnée par les organismes de coopération, en vue d'étudier des phénomènes atmosphériques ainsi que des particules et des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 203 ; vol. 462, p. 359 ; vol. 579, p. 269, et vol. 638, p. 287.

² Entré en vigueur le 9 mai 1969 par la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 638, p. 287.

ing cosmic rays, x-rays, gamma rays, infra-red and ultraviolet radiation, neutrons, and other particles, charged or uncharged. ”

b. Paragraph 10, as amended, is hereby further amended to read in its entirety, as follows :

“ 10. To the extent the Commonwealth of Australia is not compensated by other financial protection, the United States cooperating agency will indemnify the Commonwealth of Australia against (a) claims, in the form of judgments rendered or settlements approved in advance by the United States cooperating agency, for public liability arising out of or in connection with the program, and (b) the reasonable costs of investigating and settling such claims and defending suits for damage for such public liability, provided, however, that this indemnification is subject to the availability of appropriated funds to the United States cooperating agency. The cooperating agencies will agree upon arrangements for indemnification against suits or claims for tort liability to third parties arising out of or in connection with activities involving the use of project facilities outside the program undertaken by the cooperating agencies, other United States Government Agencies or Australian Government Agencies, or such other organizations as may be agreed from time to time by the cooperating agencies, and upon arrangements for reimbursement of expenses related to such suits or claims. ”

c. Pursuant to paragraph 11 of the exchange of notes of May 9, 1961, the Agreement, as modified, shall remain in effect until May 9, 1974.

If the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the above proposals, the Embassy proposes that the present note and the Department's affirmative reply shall constitute an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America in the matter.

Embassy of the United States of America
Canberra, May 9, 1969

II

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the Embassy's Note of 9th May, 1969 reading as follows :

[See note I]

The Department of External Affairs has the honour to confirm that the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy's Note and agrees that the Embassy's Note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America in the matter.

[SEAL]

Canberra A.C.T., 9th May, 1969

rayonnements émanant de l'espace extra-atmosphérique, y compris les rayons cosmiques, les rayons X, les rayons gamma, les rayonnements infrarouges et ultra-violet, les neutrons et d'autres particules chargées ou non. »

b) Le paragraphe 10, tel qu'il a été modifié, est de nouveau modifié de façon à ce que l'ensemble du paragraphe soit ainsi libellé :

« 10. Dans la mesure où le Commonwealth d'Australie ne sera pas couvert par d'autres garanties financières, l'organisme de coopération des États-Unis lui remboursera a) toutes les sommes dont il sera redevable à la suite de jugements, ou de règlements préalablement approuvés par ledit organisme, du fait que sa responsabilité de puissance publique aura été engagée, directement ou indirectement, dans le cadre du programme et b) les frais raisonnables qu'il aura dû exposer pour instruire et régler les affaires en question et pour se défendre dans les actions en justice fondées sur cette responsabilité ; la clause qui précède doit toutefois s'entendre sous réserve que l'organisme de coopération des États-Unis dispose des fonds nécessaires. Les organismes de coopération conviendront d'un commun accord de la garantie à prévoir en cas d'actions ou de réclamations émanant de tiers et imputables directement ou indirectement à des activités impliquant l'utilisation de l'installation en dehors du cadre du programme et entreprises par les organismes de coopération, d'autres organismes gouvernementaux des États-Unis ou de l'Australie ou les autres organisations auxquelles l'autorisation en sera donnée par les organismes de coopération, et ils conviendront d'un commun accord du remboursement des dépenses relatives auxdites actions ou réclamations. »

c) Conformément au paragraphe 11 de l'échange de notes en date du 9 mai 1961, le présent Accord, ainsi modifié, reste en vigueur jusqu'au 9 mai 1974.

Si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie souscrit aux propositions précitées, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Département constituent un accord en la matière entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 9 mai 1969

II

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 9 mai 1969, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Département confirme que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie souscrit aux propositions énoncées dans la note de l'Ambassade et accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord en la matière.

Canberra (A.C.T.), le 9 mai 1969

[SCEAU]

No. 6241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE ASSUMPTION BY THE SOMALI REPUBLIC OF RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1954¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY FOR A TECHNICAL COOPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. MOGADISCIO, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961²

N° 6241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE SUR LA SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE À DES DROITS ET OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1954¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. MOGADISCIO, 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961²

EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended from 31 December 1966 to 31 March 1967 by an agreement in the form of an exchange of notes, dated at Mogadiscio on 27 and 29 December 1966, which came into force on 29 December 1966 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 July 1969.

PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé du 31 décembre 1966 au 31 mars 1967 par un accord sous forme d'échange de notes, datées à Mogadiscio des 27 et 29 décembre 1966, qui est entré en vigueur le 29 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 237, p. 121 ; vol. 367, p. 324 ; and vol. 433, p. 358.
² *Ibid.*, vol. 433, p. 179, vol. 476, p. 342, vol. 505, p. 324, vol. 535, p. 440 ; vol. 546, p. 382, and vol. 676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 121 ; vol. 367, p. 327 et vol. 433, p. 363.
² *Ibid.*, vol. 433, p. 179 ; vol. 476, p. 347 ; vol. 505, p. 325 ; vol. 535, p. 441 ; vol. 546, p. 383, et vol. 676.

No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963¹

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. VIENTIANE, 30 JANUARY 1968

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT DE NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. VIENTIANE, 30 JANVIER 1968

*Authentic texts: English and French.
Registered by Australia on 26 June 1969.*

*Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par l'Australie le 26 juin 1969.*

I

ROYAUME DU LAOS
PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Vientiane, le 30 janvier 1968

Le Premier Ministre, Président du Conseil

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Programme de Stabilisation sur lequel le Gouvernement royal Lao, après consultation du Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963 par échange de lettres avec le Gouvernement de Votre Excellence et les Gouvernements de France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315 ; vol. 538, p. 340 ; vol. 598, p. 361, and vol. 607, p. 343.

² Came into force on 30 January 1968 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315 ; vol. 538, p. 340 ; vol. 598, p. 361, et vol. 607, p. 343.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1968 par l'échange desdites lettres.

et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, accord auquel le Gouvernement du Japon a participé par échange de lettres en date du 7 avril 1965 ¹.

En poursuivant le programme de stabilisation durant l'année calendaire 1968, le Gouvernement Royal Lao propose que les lettres échangées le 24 décembre 1963, amendées par les lettres échangées les 7 avril 1965, 29 janvier 1966 ² et 11 janvier 1967 ³, soient de nouveau modifiées comme suit :

Le texte existant des sous-paragraphes A et B de l'Article II sera changé comme suit :

II-A. Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1967-1968 à un maximum de 8,5 milliards de Kip.

Le Gouvernement Royal Lao se propose comme but à atteindre la réduction du déficit de l'exercice 1968-1969 à 8 milliards de Kip.

II-B. La Direction du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin de s'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer avant le 1^{er} avril 1968 un budget intégré pour 1968-1969.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Le Premier Ministre
Président du Conseil :

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur d'Australie au Laos
à Vientiane

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 538, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 598, p. 361.

³ *Ibid.*, vol. 607, p. 343.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS
PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS

The Prime Minister, President of the Council

Vientiane, 30 January 1986

Excellency,

[See letter *II*]

Accept, etc.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana
Prime Minister
President of the Council

[SEAL]

His Excellency the Ambassador of Australia to Laos
Vientiane

II

30th January, 1968

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30th January 1968, which reads in English as follows :

“ I have the honour to refer to the Stabilisation Programme into which the Royal Government of Laos, after consultation with the International Monetary Fund, entered on 24th December 1963 by letters exchanged with Your Excellency's Government and with the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, to which the Government of Japan acceded by an Exchange of Letters dated 7th April, 1965. ¹

“ In continuing the Stabilisation Programme during the calendar year 1968, the Royal Government of Laos proposes that the letters exchanged on 24th December 1963, as amended by letters exchanged on 7th April 1965, 29th January 1966 ² and 11th January 1967, ³ be further amended as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 538, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 598, p. 361.

³ *Ibid.*, vol. 607, p. 343.

(i) The present text of sub-paragraphs (a) and (b) of Article II will be changed as follows :

II(a) The Royal Government of Laos shall limit the budgetary deficit during the fiscal year 1967 /68 to a maximum of 8.5 billion Kip.

The Royal Government of Laos sets itself as objective the reduction of the deficit for the fiscal year 1968 /69 to 8 billion Kip.

II(b) The Budget Office shall continue to exercise effective control over civil and military expenditures to ensure that the budgetary ceiling is not exceeded and shall take the necessary measures to prepare before 1st April 1968 an integrated budget for 1968 /69.

[“ On receipt of a letter from Your Excellency indicating that these undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, the Royal Government of Laos shall consider that this letter and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments amending the agreements concluded on 24th December 1963, 7th April 1965, 29th January 1966 and 11th January 1967, which will enter into force on the date of Your Excellency’s reply. ”]¹

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia who therefore agree that Your Highness’ letter of 30th January 1968, together with the present reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force as of this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

B. G. DEXTER

Ambassador

His Highness Prince Souvanna Phouma
President of the Council of Ministers
and Prime Minister of Laos
Vientiane

¹ This paragraph does not appear in the Laotian note as reproduced in the documentation submitted for registration.

Ce paragraphe n’apparaît pas dans le texte français de la note laotienne tel que reproduit dans la documentation fournie aux fins d’enregistrement.

[*Translation — Traduction*] Dès réception d’une lettre de votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions rencontrent l’agrément du Gouvernement du Commonwealth d’Australie, le Gouvernement Royal Lao considérera que la présente lettre et la réponse de votre Excellence à cet effet constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant les accords conclus le 24 décembre 1963, le 7 avril 1965, le 29 janvier 1966 et le 11 janvier 1967, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

30 janvier 1968

Votre Altesse,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 janvier 1968, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse que les engagements et les propositions qui y sont énoncés rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie qui considère, par conséquent, que la lettre de Votre Altesse en date du 30 janvier 1968 et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Australie :

B. C. DEXTER

Son Altesse le prince Souvanna Phouma
Président du Conseil et Premier Ministre du Laos
Vientiane

No. 7614. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 15 APRIL 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 21 OCTOBER 1966

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, October 21, 1966

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments on trade in cotton textiles effected by an exchange of notes in Washington on April 15, 1964, as amended¹ (hereafter referred to as the Agreement) and to note that negotiations between representatives of our two Governments for the conclusion of a new bilateral agreement to govern trade in cotton textiles between India and the United States are intended to begin shortly. These negotiations are not expected to extend beyond calendar year 1966.

I have the honor to propose that for the period from October 1, 1966 through December 31, 1966 the trade in cotton textiles between our two countries shall continue to be regulated in accordance with the existing arrangements under the Agreement. With respect to paragraphs 1 and 2 of the Agreement, the limits for this period shall be based on the half yearly rate specified in these paragraphs for April 1, 1966, to September 30, 1966. The quantities exported during this period will be charged against the levels that may be agreed upon between our two Governments for the period beginning from October 1, 1966 or, if levels applicable for exports of cotton textiles from India to the United States after the expiration of this Agreement become effective on some other date, such charges will be made as appropriate.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note accepting these proposals on behalf of the Government of India shall constitute an agreement between our Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 19, and vol. 531, p. 430.

² Came into force on 21 October 1966 with retroactive effect from 1 October 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7614. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 15 AVRIL 1964 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. NEW DELHI, 21 OCTOBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, le 21 octobre 1966

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton, conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées de Washington, le 15 avril 1964, tel qu'il a été modifié ¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), et de noter que des négociations doivent s'ouvrir prochainement entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un nouvel accord bilatéral devant régir le commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis d'Amérique. Ces négociations devraient normalement se terminer avant la fin de l'année 1966.

Je propose que, pendant la période allant du 1^{er} octobre 1966 au 31 décembre 1966, le commerce des textiles de coton entre nos deux pays continue à être régi par les dispositions actuelles de l'Accord. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'Accord, les limites applicables seront calculées sur la base des quotas semestriels stipulés auxdits paragraphes pour la période allant du 1^{er} avril 1966 au 30 septembre 1966. Les quantités exportées pendant la période du 1^{er} octobre 1966 au 31 décembre 1966 seront imputées sur les quotas dont pourraient convenir nos deux Gouvernements pour la période commençant le 1^{er} octobre 1966 ; au cas où une autre date serait fixée pour l'entrée en vigueur des quotas applicables aux exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis d'Amérique postérieurement à l'expiration du présent Accord, les quantités exportées entre le 1^{er} octobre 1966 et le 31 décembre 1966 seraient imputées en conséquence.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre acceptation au nom du Gouvernement indien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 19, et vol. 531, p. 431.

² Entré en vigueur le 21 octobre 1966 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Leonard WEISS
Minister-Counselor for Political Economic Affairs

Mr. R. Doraiswamy
Textile Commissioner
Government of India
Bombay

II

New Delhi, October 21, 1966

Dear Mr. Minister,

I acknowledge the receipt of the note which reads as follows :

[See note I]

I wish to confirm that the proposal set forth in the note quoted above is acceptable to the Government of India.

R. DORAISWAMY
Textile Commissioner and *Ex-officio* Joint Secretary
to the Government of India

Mr. Leonard Weiss
Minister-Counsellor for Political Economic Affairs
Embassy of the United States of America
New Delhi

Veillez agréer, etc.

Le Ministre-Conseiller chargé des affaires politiques et économiques :

Leonard WEISS

M. R. Doraiswamy
Commissaire aux textiles
Gouvernement indien
Bombay

II

New Delhi, le 21 octobre 1966

Monsieur le Ministre-Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que les propositions énoncées dans la note susmentionnée sont acceptables pour le Gouvernement indien.

Le Commissaire aux textiles, Secrétaire adjoint :

R. DORAISWAMY

Monsieur Leonard Weiss
Ministre-Conseiller chargé des affaires politiques et économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 15 APRIL 1964 ² RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED AND EXTENDED. NEW DELHI, 30 DECEMBER 1966

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, December 30, 1966

No. 370

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement on trade in cotton textiles effected by an exchange of notes in Washington on April 5, 1964, as amended ² (hereinafter referred to as the Agreement) and to the notes exchanged between our Governments on October 21, 1966 ³ (hereinafter referred to as the Extension) extending to December 31st, the Agreement.

I have the honor to propose that the Extension be replaced as of the date of your reply to this note as follows. For the period from October 1, 1966 through March 31, 1967 trade in cotton textiles between our two countries shall continue to be regulated in accordance with the existing arrangements under the Agreement. With respect to paragraphs 1 and 2 of the Agreement the limits for this period shall be those specified in these paragraphs for April 1, 1966 to September 30, 1966.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note accepting these proposals on behalf of the Government of India shall constitute an Agreement between our Governments.

Sincerely,

Joseph N. GREENE, Jr.

Minister

His Excellency K. B. Lall
Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce
New Delhi

¹ Came into force on 30 December 1966 with retroactive effect from 1 October 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 19, and vol. 531, p. 430.

³ See p. 370 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE PROROGÉANT L'ACCORD DU 15 AVRIL 1964 ² RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. NEW DELHI, 30 DÉCEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, le 30 décembre 1966

N° 370

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton, conclu par un échange de notes à Washington, le 15 avril 1964, tel qu'il a été modifié ² (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux notes échangées entre nos Gouvernements le 21 octobre 1966 ³ (ci-après dénommées « notes de prorogation ») prorogéant ledit Accord jusqu'au 31 décembre.

Je vous propose qu'à compter de la date de votre réponse à la présente note, les termes des Notes de prorogation soient remplacés par les dispositions suivantes. Pendant la période allant du 1^{er} octobre 1966 au 31 mars 1967, le commerce des textiles de coton entre nos deux pays continuera à être régi par les arrangements en vigueur en vertu de l'Accord. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'Accord, les limites applicables à cette période seront celles qui sont stipulées auxdits paragraphes pour la période allant du 1^{er} avril 1966 au 30 septembre 1966.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre acceptation au nom du Gouvernement indien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre :

Joseph N. GREENE, Jr.

Son Excellence Monsieur K. B. Lall
Secrétaire du Ministère du commerce
New Delhi

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1966 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 19 et vol. 531, p. 431.

³ Voir p. 371 du présent volume.

II

New Delhi, December 30, 1966

Dear Mr. Minister,

I acknowledge the receipt of your note No. 370 dated December 30, 1966 addressed to Shri K. B. Lall, Secretary, Ministry of Commerce which reads as follows :

[See note I]

I wish to confirm that the proposal set forth in the note quoted above is acceptable to the Government of India.

Yours sincerely,

A. V. VENKATESWARAN

Joint Secretary to the Government of India

Mr. Joseph N. Greene, Jr.
Minister
Embassy of the United States of America
New Delhi

II

New Delhi, le 30 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 370 en date du 30 décembre 1966, adressée à M. Shri K. B. Lall, secrétaire du Ministère du commerce. Le texte de cette note est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les propositions énoncées dans la note susmentionnée sont acceptables pour le Gouvernement indien.

Veillez agréer, etc.

Le secrétaire adjoint du Ministère du commerce :

A. V. VENKATESWARAN

M. Joseph N. Green Jr.
Ministre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 7726. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI ON 30 SEPTEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 23 DECEMBER 1966

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

I

The American Ambassador to the Indian Secretary, Department of Economic Affairs

New Delhi, December 23, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. In the commodity table, Paragraph 1, Article I, increase the amount for wheat/wheat flour from \$767.77 million to \$797.54 million, increase the amount for grain sorghum from \$88.99 million to \$112.50 million, and increase the total from \$1,134.08 million to \$1,187.36 million.

2. In Paragraph A, Article II, substitute " 16.4 percent " for " 16.2 percent " and substitute " \$6.0 million " for " \$5.5 million. "

3. In Paragraph B, Article II, delete " 6.9 percent " and insert " 6.8 percent. " Subparagraph B (4) will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities.

4. In Paragraph C, Article II, delete " 76.9 percent " and insert " 76.8 percent. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 321 ; vol. 546, p. 412 ; vol. 574, p. 280 ; vol. 579, p. 324 ; vol. 593, p. 324 ; vol. 607, p. 348, and vol. 676.

² Came into force on 23 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7726. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 30 SEPTEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. NEW DELHI, 23 DÉCEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Département
des Affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, le 23 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit à nouveau modifié comme suit :

1. Dans la liste des produits qui figure au paragraphe 1 de l'article premier, porter la somme indiquant la valeur du blé ou de la farine de blé de 767,77 millions de dollars à 797,54 millions de dollars, porter la somme indiquant la valeur du millet de 88,99 millions de dollars à 112,50 millions de dollars et porter le total de 1 134,08 millions de dollars à 1 187,36 millions de dollars.

2. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 16,2 p. 100 » par « 16,4 p. 100 » et remplacer « 5,5 millions de dollars » par « 6 millions de dollars ».

3. Au paragraphe B de l'article II remplacer « 6,9 p. 100 » par « 6,8 p. 100 ». Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas tenu, en vertu de l'alinéa 4 du paragraphe B, de consentir des prêts au moyen des fonds constitués en vertu du présent amendement à des taux d'intérêt inférieurs au coût que représentent ces fonds, à échéances comparables, pour la Trésorerie des États-Unis.

4. Au paragraphe C de l'article II, remplacer « 76,9 p. 100 » par « 76,8 p. 100 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 321 ; vol. 546, p. 413 ; vol. 574, p. 281 ; vol. 579, p. 325 ; vol. 607, p. 349, et vol. 676.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

5. The Government of India agrees that the rupees received by the Government of the United States of America under this amendment may be deposited in interest-bearing accounts in banks in India under arrangements mutually agreeable to the two Governments.

6. In numbered Paragraph (3) of the United States note of September 30, 1964, delete “ \$22.681 million ” and insert “ \$23.747 million ” and delete “ \$4.675 million ” and insert “ \$5.175 million. ”

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency S. Jagannathan
Secretary, Department of Economic Affairs
Ministry of Finance, Government of India
New Delhi

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Dept. of Economic Affairs

New Delhi, December 23, 1966

Excellency :

I have received your note dated December 23, 1966 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. JAGANNATHAN

Secretary to the Government of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

5. Le Gouvernement indien accepte que les roupies reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent amendement soient déposées en Inde dans des comptes bancaires portant intérêt à des conditions mutuellement acceptables pour les deux Gouvernements.

6. Au paragraphe 3 de la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964, remplacer « 22 681 millions de dollars » par « 23 747 millions de dollars » et remplacer « 4 675 millions de dollars » par « 5 175 millions de dollars ».

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ces questions qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur Jagannathan
Secrétaire du Département des affaires économiques de l'Inde
Ministère des finances du Gouvernement indien
New Delhi

II

GOVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
Département des Affaires économiques

New Delhi, le 23 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 23 décembre 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien accepte l'amendement énoncé ci-dessus et que je considère que votre note ainsi que la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Gouvernement indien :

S. JAGANNATHAN

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 7730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE KING CRAB FISHERY IN THE EASTERN BERING SEA, WASHINGTON, 25 NOVEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1966

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

November 29, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Notes exchanged on November 25, 1964¹ concerning the king crab fishery in the eastern Bering Sea and to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the agreement embodied in the aforementioned Notes with the following modifications :

1. The proviso in paragraph 3 (1) shall be changed to read " provided that, in order to avoid possible over-fishing of the king crab resource in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1967 and 1968 shall be equivalent to 163,000 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans). "

2. Paragraph 3 (5) shall be changed to read " The two Governments shall meet before December 31, 1968 to review the operation of these arrangements and the conditions of the king crab fishery of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements in the light of paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, p. 31.

² Came into force on 29 November 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA PÊCHE DU CRABE D'ALASKA DANS LA MER DE BÉRING ORIENTALE. WASHINGTON, 25 NOVEMBRE 1964 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 29 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 25 novembre 1964 ¹ concernant la pêche du crabe d'Alaska (*paralithodes camtschaticus*) dans la mer de Béring orientale et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements conclus entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à poursuivre l'application des dispositions de l'accord établi par les notes susmentionnées avec les modifications ci-après :

1. Les modifications suivantes seront apportées aux dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe 3 : « à condition que, pour éviter la possibilité d'une exploitation excessive des ressources en crabes d'Alaska dans la mer de Béring orientale, le Gouvernement japonais assure que la pêche commerciale annuelle de crabes d'Alaska par des ressortissants et des navires japonais soit équivalente en 1967 et 1968 à 163 000 caisses par an (une caisse représentant 48 boîtes d'une demi-livre). »

2. Les modifications suivantes seront apportées à l'alinéa 5 du paragraphe 3 : « Les deux Gouvernements se réuniront avant le 31 décembre 1968 pour réexaminer l'application des présents arrangements et les conditions de la pêche aux crabes d'Alaska dans la mer de Béring orientale, ainsi que pour décider d'arrangements futurs, compte tenu des paragraphes 1 et 2, de l'introduction au présent paragraphe et de l'assurance donnée le 20 mai 1964 par le Président des États-Unis que les activités traditionnelles de pêche du Japon seraient pleinement prises en considération. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 31.

² Entré en vigueur le 29 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ryuji TAKEUCHI
Ambassador of Japan

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

November 29, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 29, 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the above understandings reached by representatives of our two Governments are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
His Excellency Ryuji Takeuchi
Ambassador of Japan

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant les arrangements ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur du Japon :

Ryuji TAKEUCHI

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Japon

Le 29 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 29 novembre 1966 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les arrangements qui précèdent et qui ont été négociés par les représentants de nos deux Gouvernements rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrée, etc.

Dean Rusk

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi
Ambassadeur du Japon

No. 7786. AGREEMENT ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE FIELD OF DESALINATION, INCLUDING THE USE OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT MOSCOW ON 18 NOVEMBER 1964¹

EXTENSION

The validity of the above-mentioned Agreement was extended until 18 November 1968, with the possibility of further extension thereafter, by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 18 November and 3 December 1966.

The extending Agreement came into force on 3 December 1966 with retroactive effect from 18 November 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 July 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 535, p. 307.

N° 7786. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE DESSALEMENT DE L'EAU, NOTAMMENT À L'AIDE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 18 NOVEMBRE 1964 ¹

PROROGATION

La validité de l'Accord susmentionné a été prorogée au 18 novembre 1968, avec possibilité de nouvelle prorogation au-delà de cette date, par un accord sous forme d'échange de notes datées à Moscou des 18 novembre et 3 décembre 1966.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 3 décembre 1966 avec effet rétroactif à compter du 18 novembre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 307.

No. 7862. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 26 JANUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS). WASHINGTON, 22 NOVEMBER 1966

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 22, 1966

Sir :

I refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning exports of cotton textiles from the Republic of Korea to the United States and to the agreement between our two Governments concerning such exports effected by an exchange of notes of January 26, 1965¹. I propose that the agreement be amended as of January 1, 1966, as follows :

1. In numbered paragraph 4 delete " category 48—10,000 dozen ".
2. In numbered paragraph 5 change " 350,000 square yards equivalent " in the second and last sentences to " the consultation level " and add the following new sentence at the end of the paragraph : " The consultation level for calendar year 1966 is 500,000 square yards equivalent in Group I and 367,500 square yards equivalent in Group II. "
3. In numbered paragraph 7 delete " 5 " in the first sentence and change the second sentence to read : " For calendar year 1967, each of these levels and the levels established in paragraph 5 for 1966 shall be increased by a further five percent over the levels for calendar year 1966. "
4. Add the following new paragraph numbered 14 : " Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 77.

² Came into force on 22 November 1966 with effect from 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7862. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 26 JANVIER 1965 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). WASHINGTON, 22 NOVEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 novembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée au sujet des exportations de textiles de coton de la République de Corée vers les États-Unis et à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif auxdites exportations qui a pris effet à la suite de l'échange de notes en date du 26 janvier 1965 ¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord, à compter du 1^{er} janvier 1966, les modifications suivantes :

1. Au paragraphe 4, supprimer « catégorie 48 — 10 000 douzaines ».
2. À la deuxième et à la dernière phrases du paragraphe 5, remplacer « à l'équivalent de 350 000 yards carrés » par « au niveau convenu par voie de consultations » et ajouter la phrase qui suit à la fin dudit paragraphe : « Le niveau convenu par voie de consultations pour l'année civile 1966 est équivalent à 500 000 yards carrés dans le groupe I et à 367 500 yards carrés dans le groupe II ».
3. À la première phrase du paragraphe 7, supprimer « 5 » et modifier comme suit la deuxième phrase : « Pour l'année civile 1967, chacune de ces quantités ainsi que celles fixées au paragraphe 5 pour l'année civile 1966 seront à nouveau augmentées de 5 p. 100 par rapport aux quantités fixées pour l'année civile 1966 ».
4. Insérer le nouveau paragraphe suivant qui portera le numéro 14 : « Des dispositions administratives ou des ajustements mutuellement satisfaisants pourront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 77.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1966 avec effet à compter du 1^{er} janvier 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

arising in the implementation of the agreement including differences in points of procedure or operation. ”

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an amendment to the agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

The Honorable Kew Sung Lee
Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Korea

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

November 22, 1966

KAM 66/304

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date proposing that the agreement between the Governments of the Republic of Korea and the United States of America effected by an exchange of notes of January 26, 1965, be amended as of January 1, 1966, as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that these proposals are acceptable and that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an amendment to the agreement of January 26, 1965 between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KEW SUNG LEE

Minister
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

être adoptés aux fins de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application de l'Accord, notamment les divergences de vues concernant des questions de procédure ou de fonctionnement. »

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un amendement à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

M. Kew Sung Lee

Chargé d'affaires par intérim de la République de Corée

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Washington, (D.C.), le 22 novembre 1966

KAM 66/304

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour proposant que l'accord entre les Gouvernements de la République de Corée et des États-Unis d'Amérique qui a pris effet à la suite de l'échange de notes en date du 26 janvier 1965 soit modifié comme suit à compter du 1^{er} janvier 1966 :

[*Voir note I*]

Je confirme, au nom de mon Gouvernement, que cette proposition rencontre son agrément et que votre note et la présente réponse constitueront un amendement à l'accord conclu le 26 janvier 1965 entre nos deux Gouvernements.

Veillez accepter, etc.

KEW SUNG LEE

Ministre

Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. Dean Rusk

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF LETTERS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 22, 1966

Dear Mr. Lee :

I refer to the agreement concerning trade in cotton textiles between our two countries, as amended today.

The Government of the United States agrees that the following amounts of cotton textiles in the categories indicated exported from Korea between January 1, 1966 and April 1, 1967 will not be charged against the limitations and ceilings in the agreement :

A. Category 22	91,920 square yards
Category 42	9,693 square yards
Category 43	58,002 square yards
Category 46	481 dozens (11,770 syds. equivalent)
Category 50	3,099 dozens (55,144 syds. equivalent)
Category 51	5,464 dozens (97,247 syds. equivalent)
Category 54	350 dozens (8,750 syds. equivalent)
Category 60	4,925 dozens (255,877 syds. equivalent)

B. An additional 1.3 million square yards (i) of which not more than 910,000 square yards equivalent may be in Group 1 and not more than 390,000 square yards may be in Group 2, and (ii) which shall be limited to exports in categories not given specific ceilings in the agreement and to the following amounts in other categories :

Category

9	100,000 square yards
18/19	75,000 square yards
22	100,000 square yards
26 (duck)	343,000 square yards
26 (other)	42,500 square yards
64A (tablecloths & napkins)	16,750 lbs. (77,050 syds. equivalent)
49	2,250 doz. (75,125 syds. equivalent)
54	3,500 doz. (87,500 syds. equivalent)
60	4,000 doz. (207,840 syds. equivalent)

I will be grateful if you will confirm that the foregoing is acceptable to your Government.

Sincerely,

Anthony M. SOLOMON

Assistant Secretary for Economic Affairs

The Honorable Kew Sung Lee
Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Korea

ÉCHANGE DE LETTRES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 novembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au commerce des textiles de coton entre nos deux pays, tel qu'il a été amendé ce jour.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne pas déduire des limitations et des plafonds énoncés dans ledit accord les quantités suivantes de textiles de coton relevant des catégories indiquées qui seront exportées de Corée entre le 1^{er} janvier 1966 et le 1^{er} avril 1967 :

A. Catégorie 22	.....	91 920 yards carrés
Catégorie 42	.....	9 693 yards carrés
Catégorie 43	.....	58 002 yards carrés
Catégorie 46	.....	481 douzaines (équivalent à 11 770 yards carrés)
Catégorie 50	.....	3 099 douzaines (équivalent à 55 144 yards carrés)
Catégorie 51	.....	5 464 douzaines (équivalent à 97 247 yards carrés)
Catégorie 54	.....	350 douzaines (équivalent à 8 750 yards carrés)
Catégorie 60	.....	4 925 douzaines (équivalent à 255 877 yards carrés)

B. En plus, 1,3 millions de yards carrés i) dont une quantité ne dépassant pas l'équivalent de 910 000 yards carrés pourra appartenir au groupe 1 et une quantité ne dépassant pas 390 000 yards carrés pourra appartenir au groupe 2 et ii) qui seront limités aux exportations relevant des catégories auxquelles l'accord n'a pas fixé de plafond spécifique et aux quantités suivantes dans les autres catégories :

Catégorie

9	.....	100 000 yards carrés
18/19	.....	75 000 yards carrés
22	.....	100 000 yards carrés
26 (coutil)	.....	343 000 yards carrés
26 (autres)	.....	42 500 yards carrés
64 A (nappes et serviettes)	.....	16 750 livres (équivalent à 77 050 yards carrés)
49	.....	2 250 douzaines (équivalent à 75 125 yards carrés)
54	.....	3 500 douzaines (équivalent à 87 500 yards carrés)
60	.....	4 000 douzaines (équivalent à 207 840 yards carrés)

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Anthony M. SOLOMON

Secrétaire adjoint aux affaires économiques

M. Kew Sung Lee

Chargé d'affaires par intérim de la République de Corée

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

November 22, 1966

KAM 66/305

Dear Mr. Solomon :

I refer to your letter of November 22, 1966, which reads as follows :

[*See letter I*]

I wish to assure you, on behalf of my Government, that your proposal is acceptable.

Sincerely yours,

KEW SUNG LEE
Minister
Chargé d'Affaires a.i.

The Honorable Anthony M. Solomon
Assistant Secretary of State for Economic Affairs
Department of State

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 novembre 1966

KAM 66/305

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 22 novembre 1966, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous assurer que votre proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

KEW SUNG LEE

Ministre
Chargé d'affaires par intérim

M. Anthony M. Solomon
Secrétaire adjoint aux affaires économiques
Département d'État

No. 7875. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. LISBON, 12 MARCH 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LISBON, 19 DECEMBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

Lisbon, December 19, 1966

No. 166

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Portugal to the United States and to the Cotton Textile Agreement between our two Governments effected by an exchange of Notes dated March 12, 1964.¹ In view of these discussions I propose that :

1. The Cotton Textile Agreement be extended for three months with the exports of cotton textiles from Portugal to the United States limited during this period to 30 percent of the 1966 levels, excluding from these 1966 levels the one-time allowance authorized by an exchange of Notes dated August 17, 1966,² and any adjustments under paragraph 4 of the Agreement.

2. The Government of the United States of America shall continue to assist in the implementation of this Agreement by the use of import controls.

If this proposal is acceptable to the Government of Portugal, this Note and your Note on behalf of the Government of Portugal shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Tapley BENNETT, Jr.

His Excellency Prof. Dr. Alberto Gorjão Franco Nogueira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 3, and vol. 601, p. 362.

² Came into force on 19 December 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 601, p. 362.

N° 7875. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. LISBONNE, 12 MARS 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. LISBONNE, 19 DÉCEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

Lisbonne, le 19 décembre 1966

N° 166

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton du Portugal vers les États-Unis, et à l'Accord relatif aux textiles de coton, conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 12 mars 1964¹. Sur la base de ces entretiens je propose que :

1. L'Accord relatif aux textiles de coton soit prolongé de trois mois sous réserve que les exportations de textiles de coton du Portugal à destination des États-Unis d'Amérique soient limitées, pendant cette période, à 30 p. 100 du montant total des exportations de 1966, sans tenir compte dans ce montant total de l'exportation exceptionnelle autorisée par un échange de notes en date du 17 août 1966², ni des ajustements prévus au paragraphe 4 dudit Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continue à faciliter l'application dudit Accord au moyen de contrôles sur les importations.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et votre réponse au nom du Gouvernement portugais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

W. Tapley BENNETT, Jr.

Son Excellence Dr Alberto Gorjão Franco Nogueira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 3, et vol. 601, p. 363.

² Entré en vigueur le 19 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 601, p. 363.

II

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Gabinete do Ministro ¹

Lisbon, December 19, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

2. I have also the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in the Note quoted above are acceptable to the Portuguese government.

3. This Note and Your Excellency's Note of today's date shall therefore constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Franco NOGUEIRA

Minister of Foreign Affairs of Portugal

H.E. W. Tapley Bennett, Jr.
Ambassador of the United States of America
Lisbon

¹ Ministry of Foreign Affairs
Minister's Office

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du Ministre

Lisbonne, le 19 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

En conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence datée de ce jour constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal :

Franco NOGUEIRA

S. E. W. Tapley Bennett, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 7986. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT QUITO ON 25 JUNE 1965 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 24 OCTOBER 1966

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 July 1969.

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Finance

Quito, October 24, 1966

No. 34

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of June 25, 1965 ¹ between our two Governments and to the commodity table in Article I of that Agreement, which reads as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Estimated Export Market Value to be financed (\$1,000)</i>
Wheat	Calendar Year 1965	13,000	771
Edible Oil	Calendar Year 1965	4,000	1,296
Tobacco	Calendar Year 1965	115	127
Tobacco Products	Calendar Year 1965	400	882
Rice	Calendar Year 1965	5,000	585
Ocean Transportation (estimated)			269
			<u>\$ 3,930</u>

In regard to the foregoing table, I have the honor to propose that such table be amended as follows : (a) by adding for the supply period United States Fiscal Year 1967, (July 1, 1966 - June 30, 1967) 182 metric tons of tobacco valued at \$241,000 and 400 metric tons of tobacco products valued at \$882,000, (b) by increasing estimated ocean transportation to \$307,000, and (c) by increasing the total estimated export value to be financed to \$5,091,000.

My Government further proposes that the proceeds of the sales of commodities under the Agreement be used for economic development purposes in the areas of agriculture, industry and education and that technicians of the Government of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 23.

² Came into force on 24 October 1966 by the exchange of the said notes.

Ecuador and the Mission in Ecuador of the United States Agency for International Development jointly develop the scope of work, work plans, and budget to be incorporated into the project agreement of each individual project financed by sueres resulting from the sale of commodities financed under the Agreement.

I have the honor to propose that this note and your affirmative reply shall constitute agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wymerley COERR

His Excellency Renato Pérez Drouet
Minister of Finance
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE FINANZAS

Quito, a 24 de octubre de 1966

Oficio N° 6723

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota N° 34, de esta fecha, que se refiere a la enmienda del Convenio de Excedentes Agrícolas suscrito entre nuestros Gobiernos el 25 de junio de 1965, comunicación que se halla concebida en los siguientes términos :

« Excelentísimo señor Ministro : Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas de 25 de junio de 1965 firmado entre nuestros dos Gobiernos y al cuadro de productos bajo el Artículo I de dicho Convenio, el mismo que se detalla como sigue :

<i>Productos</i>	<i>Período de Suministros</i>	<i>Cant. aprox. Tone. metr.</i>	<i>Valor estimado a ser financiado dentro del mercado de export. US \$ (1.000)</i>
Trigo	año calendario 1965	13.000	771
Aceite comest.	año calendario 1965	4.000	1.296
Tabaco	año calendario 1965	115	127
Derivados del tabaco	año calendario 1965	400	882
Arroz	año calendario 1965	5.000	585
Transporte marítimo (estimado)			269
			<u>US \$ 3.930</u>

De acuerdo al cuadro arriba especificado tengo el honor de proponer que dicho cuadro sea reformado como sigue : (a) añadir al período de suministros

del año fiscal 1967 de los Estados Unidos (julio 1º, 1966-Junio 30, 1967), 182 toneladas métricas de tabaco valoradas en US \$241.000, 00 y 400 toneladas métricas de productos derivados de tabaco valoradas en 882.000, 00 (b) aumentar el costo estimado del transporte marítimo a US \$307.000, 00 y (c) aumentar el total a ser financiado dentro del mercado estimado de exportaciones a US \$5.091.000, 00.

Mi Gobierno propone además que los fondos provenientes de las ventas de los productos adquiridos bajo el Convenio, sean utilizados en proyectos de desarrollo económico en los campos de agricultura, industria y educación; y que técnicos del Gobierno del Ecuador y de la Misión en el Ecuador de la Agencia Internacional para el Desarrollo de los Estados Unidos (USAID), desarrollen conjuntamente el alcance de los proyectos, elaboren los planes de trabajo y el Presupuesto de cada proyecto individual, que será incorporado en el Convenio de Programas, financiado con los sucos provenientes de la venta de los productos financiados bajo el Convenio.

Tengo el honor de proponer que esta nota y vuestra respuesta, constituyan acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia el día de su suscripción.

Acepte Vuestra Excelencia, la seguridad de mi más alta consideración. (*Fdo.*)

Wymerley COERR »

Me place manifestar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno confirma el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América expresado en la nota antes transcrita. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia, y ésta, de respuesta, constituyen acuerdo formal entre los dos Gobiernos, a partir de la presente fecha.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta estima y consideración.

Atentamente

Dios, Patria y Libertad

PÉREZ D.

Ministro de Finanzas

Al Excelentísimo señor Wymerley Coerr
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FINANCE

Quito, October 24, 1966

No. 6723

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 34 of this date, which refers to the amendment of the Agricultural Commodities Agreement concluded between our two Governments on June 25, 1965, and which reads as follows :

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that my Government confirms the understanding of the Government of the United States of America as expressed in the note transcribed above. Consequently, Your Excellency's note and this note in reply constitute a formal agreement between our two Governments, effective on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and consideration.

PÉREZ D.

Minister of Finance

His Excellency Wymberley Coerr
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Quito

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7986. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À QUITO LE 25 JUIN 1965 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 24 OCTOBRE 1966

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juillet 1969.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de l'Équateur

Quito, le 24 octobre 1966

N° 34

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 25 juin 1965 ¹ entre nos deux Gouvernements et notamment au tableau des produits figurant à l'article premier dudit Accord, tableau qui est reproduit ci-après :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation montant estimatif à financer (en milliers de dollars)</i>
Blé	Année civile 1965	13.000	771
Huiles comestibles	Année civile 1965	4.000	1.296
Tabac brut	Année civile 1965	115	127
Tabacs manufacturés	Année civile 1965	400	882
Riz	Année civile 1965	5.000	585
Fret maritime (montant estimatif)			269
			<u>3.930</u>

J'ai l'honneur de proposer que le tableau ci-dessus soit modifié comme suit :
a) ajouter pour la période de livraison correspondant à l'exercice 1967 des États-Unis (1^{er} juillet 1966 au 30 juin 1967), 182 tonnes métriques de tabac brut, d'une valeur s'élevant à 241 000 dollars et 400 tonnes métriques de tabacs manufacturés,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 3.

² Entré en vigueur le 24 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

d'une valeur s'élevant à 882 000 dollars, b) porter à 307 000 dollars le montant estimatif du fret maritime et c) porter à 5 091 000 dollars le montant estimatif à financer de la valeur à l'exportation des produits visés.

Mon Gouvernement propose en outre que les recettes provenant de la vente des produits visés par le présent Accord soit affectées au développement économique de l'Équateur, dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie et de l'enseignement et que des techniciens du Gouvernement équatorien et de la mission de l'Agency for International Development des États-Unis en Équateur déterminent en commun la portée et l'organisation des opérations ainsi que les dispositions budgétaires à incorporer dans l'Accord relatif à chaque projet financé à l'aide des sucres provenant de la vente des produits financés au titre de l'Accord.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent entre nos deux Gouvernements un accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Wymerley COERR

Son Excellence Monsieur Renato Pérez Drouet
Ministre des finances
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR MINISTÈRE DES FINANCES

Quito, le 24 octobre 1966

N° 6723

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 34 de Votre Excellence, en date de ce jour, relative à une modification de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 25 juin 1965 ; le texte de cette note est conçu comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement confirme l'interprétation donnée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note précitée. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord formel qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Renato Pérez DROUET
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur Wymerley Coerr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED NA-
TIONS¹

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

AMENDMENT TO ARTICLE 109 OF
THE CHARTER OF THE UNITED
NATIONS. ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE
UNITED NATIONS IN RESOLU-
TION 2101 (XX) OF 20 DECEMBER
1965²

AMENDEMENT À L'ARTICLE 109
DE LA CHARTRE DES NATIONS
UNIES. ADOPTÉ PAR L'ASSEM-
BLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS
UNIES AUX TERMES DE SA
RÉSOLUTION 2101 (XX) DU 20
DÉCEMBRE 1965²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 July 1969

LIBERIA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

1^{er} juillet 1969

LIBÉRIA

¹ For the amendments to Articles 23, 27 and 61, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; vol. 575, p. 323; vol. 580, p. 321 and vol. 648, p. 384.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 308; vol. 645, p. 377; vol. 652, p. 431; vol. 653, p. 462; vol. 661, p. ; vol. 668, p. 388 and vol. 670, p. 350.

¹ Pour les amendements aux Articles 23, 27 et 61, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; vol. 575, p. 323; vol. 580, p. 321 et vol. 648, p. 384.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 309; vol. 645, p. 377; vol. 652, p. 431; vol. 653, p. 462; vol. 661, p. ; vol. 668, p. 388 et vol. 670, p. 351.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

30 June 1969

UGANDA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juin 1969

OUGANDA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Agreement see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675 and 677.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675 et 677.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, LONDON AND MOSCOW ON 22 APRIL 1968 ¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LONDRES ET MOSCOU LE 22 AVRIL 1968 ¹

ACCESSION (a) and RATIFICATION

Instruments deposited with the Government of the United States of America on :

30 May 1969 a

THAILAND

4 June 1969

HUNGARY

Certified statement was registered by the United States of America on 1 July 1969

ADHÉSION (a) et RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

30 mai 1969 a

THAÏLANDE

4 juin 1969

HONGRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119.